

Informe sobre
la llingua asturiana

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
COLLECHA ASOLEYADA

10

Informe sobre
la llingua asturiana

Academia de la Llingua Asturiana

U V I É U

2 0 0 2

1ª edición, 1995
2ª ed. aum., corr., 1997
3ª ed. aum., corr., 2002

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Academia de la Llingua Asturiana. Apartáu 574. Uviéu.
Fotocomposición: Asturgraf
Imprenta: Asturgraf
D. L.: AS.- 513/02
I.S.B.N.: 84-8168-191-1

Entamu

Estrincáu abenayá *La llingua asturiana / La langue asturienne / La lengua asturiana* que l'Academia imprentare en 1997 y qu'ufier-taba información xeneral sobre l'asturianu, iguando y complementando los datos asoleyaos nel *Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne* de 1987, úfrese agora a estudiosos y lletores esta nueva entrega d'esa información baxo'l títulu d'*Informe sobre la llingua asturiana*.

Calteniendo no fundamental los conteníos referentes a los trabayos de mena llingüística, lliteraria y sociollingüística –anque poniendo al día los datos y amestando les nueves informaciones que nestos años se produxeron–, xulgó-se agora lo más aparente estremar el conteníu en tres estayes: una qu'inxerta los “Informes” propiamente dichos; otra qu'ufre información sobre “Los testos normativos”; y una tercera que se reservó pa los “Proyeutos” nos que l'Academia trabaya anguaño. Ello ye asina por cuantes que les xeres normativas que l'Academia tenía en marcha en 1997 son felizmente güei una realidá: la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed., 2001) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000), en xunto cola 5ª edición de *Normes Ortográfiques* (2000), iguada acordies colo dispuesto a efeutos normativos nos otros dos testos. Con tolos tres l'Academia zarraba la primer ya perimportante estaya del llabor normativu. Y a ellos tien qu'amestase tamién l'inventariu toponímicu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llu-*

gares del Principáu d'Asturies asoleyáu en mayu de 2000 y ufiertáu como borrador de trabayu a les autoridaes del Principáu d'Asturies.

Enfotada agora n'otros proyeutos de trabayu igualmente necesarios pa un futuru grani-ble de la nuesa llingua, aguarda l'Academia qu'esta nueva ufierta llogre del públicu llector la mesma bona acoyida algamada poles dos entregues anteriores.

Academia de la Llingua Asturiana
Uviéu, primeru de febreru de 2002

Entamu de la ed. de 1997

Nel añu 1987 l'Academia de la Llingua daba a la lluz el so ***Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne*** que llogró atender les munches demandes que de toes partes llegaben. Aquel llibru féxose nunes feches perconcretas, con motivu de celebrase n'Asturies el XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes, lo qu'aconsejó una edición bilingüe asturianu/francés.

Güei, dellos años dempués, abulta de necesidá ufiertar nueva información a los estudiosos y a esi públicu llector que nun ta familiarizáu dafechu coles nuses publicaciones periódiques pero que tien el pruyimientu d'algamar una curtia idea del trabayu fechu, de los resultaos y de los proyeutos que s'entamen. Surde asina non una segunda edición del ***Informe/Rapport*** sinón un nueu llibru más iguáu y, en dalguna midida, complementariu.

Pescanciando qu'esti nueu títulu va empobináu a xente d'estayes y territorios dixebraos, non solo na so conocencia llingüística teórica sinón tamién práutica, faise esta obra con artículos n'asturianu, castellán y francés que, de xuru, ha cuntar col preste de los llectores.

Academia de la Llingua Asturiana

El Principáu d'Asturies

El Principáu d'Asturies foi l'últimu territoriu algamáu pol Imperiu Romanu na Península Ibérica. La so etnia mayoritaria, los ástures, enxamás se sometió dafechu al reinu visigodu de Toledo nin a los musulmanes llegaos darréu. A la escontra d'estos escueyen a Pelayu como'l so caudiellu («regem asturorum») en Cuadonga al mesmu tiempu qu'anicien el Reinu d'Asturies, el primeru na Península, dende'l sieglu VIII al X, fasta que les nueves conquistes fan que la corte d'Uviéu s'asitie en Lleón.

Asturies, alloñada per una xeografía difícil, igua la so propia cadarma alministrativa y política fayendo na Edá Media la **Xunta Xeneral del Principáu**, muérganu representativu de los conceyos y principiu del poder autónomu asturianu, desfechu en 1835 pol absolutismu del rei borbón Fernando VII.

La **Xunta Xeneral**, recuperada güei no que cinca al nome pero non nes sos funciones, algama'l so finxu cimero en 1808, cuando llogra la so soberanía declarando la guerra a Napoleón y empobinando los sos embaxadores a Inglaterra.

La importante personalidá del territoriu asturianu reconozla, de fechu, el rei Xuan I de Castía al dar en 1388 el títulu de «Príncipe d'Asturies» –qu'entá lleven güei los herederos del tronu español– al continuador de la corona del reinu, darréu de la necesidá de llograr un mayor dominiu sobre unes tierres siempres difíciles.

Esti país qu'a lo llargo del sieglu XIX diba vese frayáu pola industrialización y la esplotación de les sos xacees de fierro y carbón, sedrá conocíu pol movimientu vindicativu de les sos clases trabayadores arrepresses llueu de la Revolución d'Asturies de 1934, de la guerra española de 1936 y de les güelgues mineres de los años sesenta, les primeres baxo'l réxime franquista.

Güei, el Principáu d'Asturies –que nun axunta toles tierres ocupaes polos ástures– ye una comunidá autónoma del Estáu español según llei de 30 d'avientu de 1981.

La Principauté des Asturies

La Principauté des Asturies comprend le territoire qui fut le dernier point atteint par l'Empire Romain dans la Péninsule Ibérique. Son ethnie majoritaire, les asturs, n'ont pas été complètement soumis au royaume visigothique de Tolède et ils ne l'ont pas été non plus aux musulmans qui sont arrivés après. Contre ceux-ci les asturs opposent D. Pelayu, leur chef, («regem asturorum») à Cuadonga, et ils inaugurent le royaume des Asturies, le premier royaume péninsulaire qui va subsister du VIII^e au X^e siècle jusqu'à ce qu'ils les nouvelles conquêtes déplacent la cour d'Uviéu à Lleón.

*Les Asturies, éloignées à cause de leur géographie difficile, créent leur propre structure administrative et politique, en constituant au Moyen Âge la **Xunta Xeneral del Principáu**, l'organe représentatif des communes et le début du pouvoir autonome asturien, détruit en 1835 par l'absolutisme du roi bourbon Ferdinand VII.*

*La **Xunta Xeneral**, récupérée aujourd'hui en ce qui concerne le nom mais non pas dans ses fonctions, atteint son point culminant en 1808, lorsqu'elle consacre sa souveraineté en déclarant la guerre à Napoléon et en envoyant ses ambassadeurs en Angleterre.*

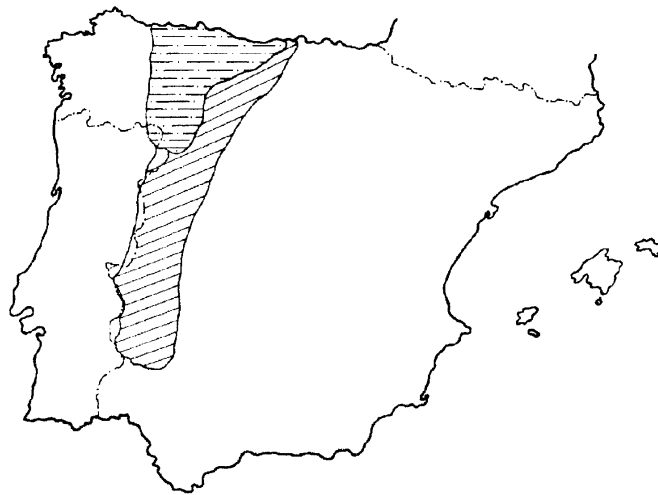
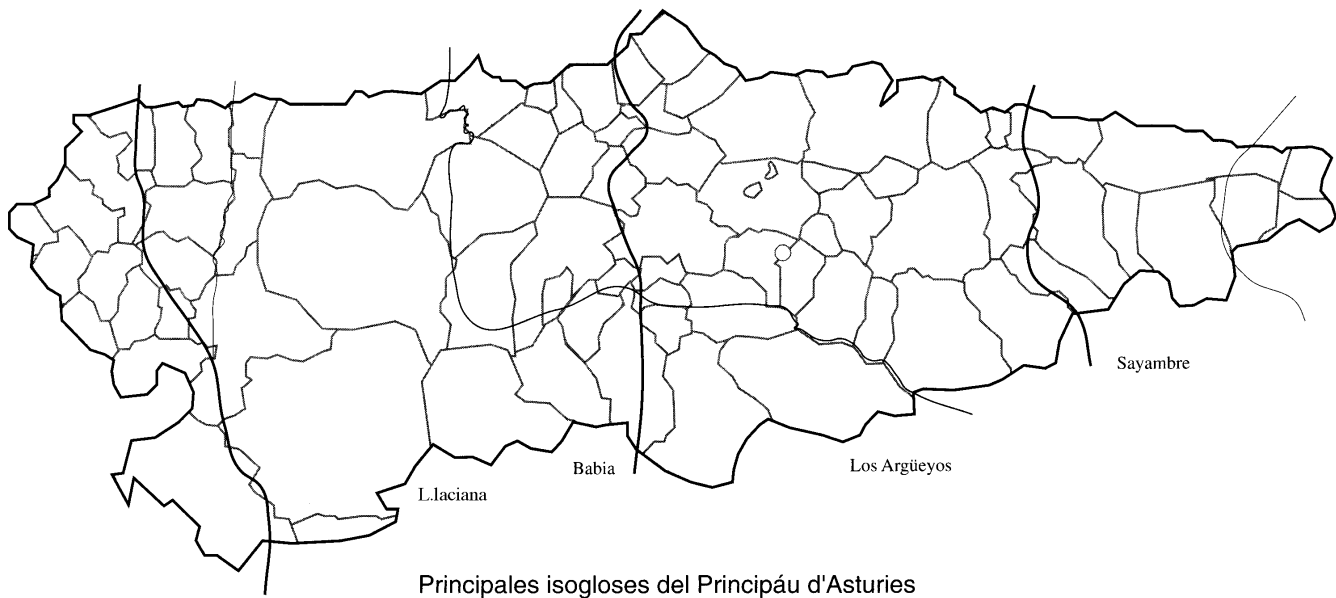
C'est sans doute une reconnaissance à l'importante personnalité de ce territoire le fait que le roi Jean I^{er} de Castille ait donné le titre de «Prince des Asturies» –qui portent encore aujourd'hui les héritiers du trône d'Espagne– à l'héritier de la couronne du royaume, en 1388, puisqu'il lui était nécessaire d'associer à son intérêt la zone des Asturies qui était toujours à l'écart.

Les Asturies, qui le long du XIX^e siècle, allaient voir leurs terres gâchées à cause de l'industrialisation et de l'exploitation de leurs gisements de fer et de charbon, seront plus tard très connues par le mouvement revendicatif de leurs classes ouvrières réprimées après la Révolution des Asturies de 1934, de la guerre espagnole de 1936 et des grèves des mineurs des années 60, les premières sous le régime franquiste.

Aujourd'hui, la Principauté des Asturies –qui n'intègre pas tous les territoires occupés par les asturs– est une communauté autonome de l'État espagnol d'après une loi de 30 décembre 1981.



Principáu d'Asturies
y los sos conceyos



El dominiu llingüísticu asturianu nel sieglu XIII

Inspiráu en: Zamora Vicente, Alonso
Dialectología Española, Madrid, Gredos, 1970 (2ª ed.).



I. Informes

Breve reseña sobre la lengua asturiana*

X. LL. GARCÍA ARIAS

En Asturias, *bable* o *asturiano* o *lengua asturiana* son términos sinónimos con que se alude al romance autóctono hablado en el territorio situado geográficamente entre los dominios lingüísticos gallego y castellano. En 1794 ya escribía en sus *Memorias Históricas del Principado de Asturias* el carreñero Carlos González de Posada la que, hasta el momento, puede ser considerada la primera constatación de este término (*bable*) al referirse al «idioma asturiano que allí dicen Vable». Posteriormente, *bable* ha sido empleado con mayor o menor frecuencia, si bien es cierto que nunca debió de gozar de mucho arraigo popular pues los asturianos han denominado mayoritariamente su tradicional manera de hablar como «asturiano» o «asturianu». Así consta, por ejemplo, en el tomo I del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, publicado en 1962, donde se recogen los datos recopilados en encuestas orales efectuadas antes de la Guerra de 1936. Lo mismo ha de mantenerse en tiempos más recientes según se desprende de la encuesta de Llera Ramo efectuada en 1991. La persistencia del término *bable* en los ambientes más familiarizados con la tradición escrita puede haber sido la responsable de que, en ocasiones, en los niveles populares «*bable*» se haga sinónimo de «habla cerrada» o «asturiano muy correcto o literario». En nuestra tradición escrita la referencia a la manera de hablar asturiana ha sido constante y ha merecido los apelativos de «idioma» (Caveda, Junquera Huergo, Fuertes Acevedo), «lengua astu-

riana» (Caveda, Rato), «nuestra lengua» (Jovellanos), «dialecto asturiano» (Jovellanos, Caveda, Junquera Huergo), «dialecto *bable*» (Canella), «idioma *bable*» (Fuertes Acevedo), «lengua *bable*» (Junquera Huergo), etc.

Pero si constante ha sido la referencia a la lengua, constante ha sido también la conciencia de su unidad (de ahí la denominación en singular) sin que por ello se haya pretendido negar la variedad dialectal. La insistencia en la diversidad lingüística (es decir, el intento en eliminar la referencia al idioma propio para hablar sólo de «*bables*») obedece al prejuicio político y lingüístico de tiempos recientes de quienes quieren negar la viabilidad al futuro de este idioma.

El Asturiano antiguo

Aunque la reflexión efectuada sobre la lengua nos es relativamente conocida desde el siglo XVIII, no por ello debemos pensar que se inicia en esa época su empleo escrito y literario. En efecto, desde los inicios de la documentación asturiana conocemos, insertos en los textos redactados en latín, numerosos elementos gramaticales y léxicos que nos testimonian lo que sin duda ya eran usos habituales en boca de los hablantes del primitivo romance asturiano. Tal lengua, sin duda, se generalizaba también en tierras al sur de la Cordillera pertenecientes al mismo reino y

* Publicado en *Gran Enciclopedia Asturiana*, t. 18, s.v. *Bable*. Xixón, 1193.

era hablada, en principio, por gentes mayoritariamente de procedencia astur. La conquista llevada posteriormente desde la nueva capital del reino, León, hacia territorios de conquista astur-leonesa, expandiría el primitivo idioma, oral y escrito, por toda una gran franja que, *grosso modo*, se extendía entre la vieja Vía de la Plata y la frontera portuguesa.

La posterior pérdida de poder político del reino y su entrada en la dependencia castellana llevó a la temprana castellanización lingüística de las tierras llanas si bien el idioma pervivió, cada vez más precariamente, en las tierras alejadas y de más difícil acceso. En Asturias, y en los territorios más inmediatos del sur, la resistencia del idioma permitió mantener una conciencia lingüística diferenciada y no dejaron de darse manifestaciones literarias, de mayor o menor entidad, a lo largo del tiempo.

Nuestra lengua escrita medieval se conserva especialmente en textos jurídicos de los siglos XIII y XIV (cartas de compraventa, donaciones, testamentos, fueros); hay también testimonios fehacientes del empleo de la lengua con fines literarios, aunque las copias hoy conservadas son tardías y muy castellanizadas. La existencia de juglares tanto en Asturias como en León está claramente documentada y, siguiendo la opinión de Menéndez Pidal, sin duda emplearían la lengua del país en su quehacer artístico.

En la segunda mitad del siglo XIV se observa una creciente castellanización de los documentos llevada a cabo en la época expansionista de los Trastámara y con la presencia activa en Asturias de funcionarios eclesiásticos y civiles castellanos.

Sin embargo, la lengua asturiana subsistirá con plena vitalidad y se transmitirá oralmente de padres a hijos. Gracias a eso es posible que desde el siglo XVII podamos hablar con toda propiedad de la existencia de una literatura asturiana moderna. El primer poeta conocido, un clérigo del concejo de Carreño, Antón de Marirreguera, tendrá continuadores en el siglo XVIII en gentes procedentes de los estamentos altos de la sociedad. Es en 1839 cuando se publica la primera antología de poesía, obra de José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano*. En 1887 volverá a editarla quien será rector de la Universidad, Fermín Canella, al mismo tiempo que la enriquece con nuevas aportaciones. En la segunda mitad del siglo los más notables escritores son nombres como Juan María Acebal y Teodoro Cuesta. Posteriormente entre los autores de mayor interés debe recordarse especialmente a José García Peláez, más conocido como *Pepín de Pría*, y a *Fernán Coronas*, pseudónimo del valde-

sano Padre Galo. En la posguerra sigue cultivándose la literatura en asturiano, siendo, quizá, Constantino Cabal el más notable escritor; a él seguirán otros como Lorenzo Novo, Manuel Fernández (*Mánfer de la Llera*), o Eva González que logran conectar con el movimiento contemporáneo que surgirá en los años 70. El género literario más cultivado fue la poesía donde hay muestras muy estimables, pero también hay manifestaciones teatrales desde la primera mitad del siglo XIX, que enlazan con exposiciones dialogadas anteriores; igualmente se constará la existencia de prosa, si bien más restringida y más limitada al relato, al artículo de prensa o a la temática religiosa. La lengua sobrevivió también en los monólogos tradicionales, de gran aceptación popular y en conexión con viejos hábitos de transmisión oral de la literatura. Del mismo modo la canción asturiana, tanto en su modalidad individual (*toná*) como coral, fue instrumento fundamental en la transmisión lingüística.

Los esfuerzos de los estudiosos

Pero si es posible hoy describir con cierta minuciosidad toda una trayectoria histórica de nuestra literatura, que cobra sentido precisamente en la medida que se ve como una unidad, es en buena medida porque nuestros estudiosos y eruditos la tuvieron como punto de referencia en sus preocupaciones intelectuales. Jovellanos, especialmente, y también González de Posada, son dos nombres fundamentales del siglo XVIII; de sus ideas ilustradas sobre el idioma van a beber en las centurias posteriores quienes más se van a interesar por la lengua asturiana. Jovellanos, a fines del citado siglo, planea la creación de la Academia Asturiana de Buenas Letras, una especie de academia a la usanza de la época, que tendría entre sus funciones la redacción de un diccionario y de un glosario gramatical del asturiano. Ninguna de estas ideas va a verse coronada por el éxito, aunque conocemos el pormenorizado y excelente plan de trabajo pergeñado para el diccionario así como algunas muestras de lo que prácticamente iba efectuando González de Posada. Posteriormente Gumersindo Laverde Ruiz, que sería catedrático en la Universidad de Compostela, insistiría en la necesidad de crear una academia asturiana, un diccionario etimológico, una gramática y una cátedra de bable en la Universidad, ideas que, al menos parcialmente, serán repetidas por otros intelectuales como Canella. Será el gijonés Juan Junquera Huergo el que, manos a la obra, lleve a efecto la ingente tarea de redactar un diccionario y una *Gramática Asturiana* (1869) pero que, pese al interés de tales

trabajos, habrían de permanecer inéditos hasta que en 1991 vio la luz el segundo de ellos. Las obras de Junquera Huergo, de haberse publicado en la época en que fueron escritas, sin duda habrían tenido una gran influencia en la normativización de la lengua asturiana y, en consecuencia, en su porvenir; al no haber sido publicadas, los escritores no tuvieron más remedio que valerse, amén de sus propios conocimientos orales, de obras de menor valor, como las ofrecidas por Canella o Rato. Seguirá, de todas maneras, vivo el anhelo de la consecución de un gran diccionario y autores como los citados *Pepín de Pría* y *Fernán Coronas* componen, cada uno por su lado, sendas obras que también permanecerán inéditas y, quizá, perdidas en nuestros días. El deseo de un diccionario normativo es algo que se mantendrá permanentemente a lo largo del tiempo y, a falta de un plan coherente hasta tiempos recientes en que la Academia de la Llingua Asturiana ha emprendido la ingente tarea de confeccionarlo y publicarlo (Uviéu 2000), han ido apareciendo en el mercado obras de interés vario pero que contribuyen a paliar las necesidades expresivas de escritores y docentes.

Al lado de esa preocupación general surgen, a últimos del siglo XIX, iniciativas menos ambiciosas que llevan a la recopilación del léxico local en territorios reducidos; la primera actuación en este sentido se debe a Laverde Ruiz que recoge el vocabulario de San Xurde (Llanes), seguido de Braulio Vigón que hará lo propio en Colunga. Este quehacer enlazará posteriormente con la gran corriente de dialectólogos que, siguiendo el camino que al sur había iniciado P. Sánchez Sevilla en 1928, y encabezados por María José Canellada (1944) y Lorenzo Rodríguez-Castellano (años cincuenta), irán dando a conocer sus investigaciones sobre concejos, parroquias o territorios más amplios de nuestro dominio lingüístico. Las monografías dialectales publicadas en volumen se refieren a los concejos de Cabrales, Parres, Cabranes, Carreño-Gozón («Cabo de Peñas»), Uviéu (Oviedo), Sobrescobiu, Ayer (Aller), L.lena (Lena), Teberga, Somiedu, Tinéu («Cuarto de los Valles»), Candamu, Muros (San Esteban de Pravia), Ibias (A Estierna), a los que debe añadirse El Franco, la parte occidental de Allande y A Veiga. En las tierras más al sur se conocen también monografías sobre Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Oseya de Sayambre, Los Argüeyos, Maragatería y Tierra de Astorga, El Bierzo, La Cabreira, Senabria, Miranda, Aliste, etc. En realidad, la preocupación dialectológica también está presente en el siglo pasado y no sólo en los citados Laverde y Vigón, sino también en otros como Arias de Miranda y Canella; pero es a partir del trabajo, publicado en Uppsala en 1887 (traducción castellana efectuada un

siglo después bajo los auspicios de la Academia de la Llingua Asturiana), del sueco Åke W. Munthe sobre el habla de Bimeda y Pousada de Rengos (Cangas del Narcea), cuando puede decirse que la dialectología se inicia en nuestro país. Posteriormente Ramón Menéndez Pidal estudiaría el habla de L.lena (Lena) y, en 1906, daría la primera visión de conjunto sobre todo el dominio. Paralelamente a los estudios dialectales se habían iniciado los históricos gracias al conocimiento que se iba teniendo de algunos documentos. De 1815 era una edición del *Fuero Juzgo*. En 1865 Aureliano Guerra y Orbe edita y estudia el *Fuero de Avilés*; de 1875 es la contribución de Morel Fatio sobre el *Libro de Alexandre*; en 1889 Ciriaco Miguel Vigil da a conocer los documentos del ayuntamiento ovetense, de gran importancia como punto de referencia medieval; en 1907 Erik Staaff publicará un centenar de documentos de León, acompañados de un interesante estudio aparecido con el título de *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle* (Uppsala 1907)*, superando en mucho los trabajos que Gessner y Hanssen habían dado a conocer en 1867 y 1896 respectivamente. A partir de ese momento se abre, sin duda, el camino que conducirá a un mejor conocimiento de la historia de nuestro dominio lingüístico, gracias, en un primer momento, a los discípulos directos de Menéndez Pidal y, posteriormente, a otras iniciativas surgidas en su entorno y en la misma Asturias. Nuestro dominio lingüístico mereció la atención de los estudiosos interesados por la conexión entre la lengua y la etnografía; en este sentido, a la preocupación que se detecta ya en el siglo XIX en grupos como *La Quintana*, se sumarán los trabajos efectuados por los defensores del método conocido como de «Palabras y Cosas» puesto en marcha por la Escuela de Hamburgo.

* La Academia de la Llingua Asturiana recientemente ha hecho ediciones facsimilares de algunas de tales obras, así:

- Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, *El Fuero de Avilés* (Facsimil de la edición de Madrid de 1865), 1991.
- Erik Staaf, *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle* (Facsimil de la edición d'Uppsala de 1907), 1992.
- *Fuero d'Uviéu* (Facsimil del manuscrito del s. XIII del Archivu del Ayuntamiento d'Uviéu). Ed. Isabel Torrente & Ana M.^a Cano, 1995.
- *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* (Facsimil de los manuscritos del s. XIII del Archivu Municipal de la ciudá d'Uviéu). Ed. Isabel Torrente & Ana M.^a Cano, 1996.

También publicó un códice del *Fuero Xulgu*: *Fuero Xulgu*. Llectura fecha acordies col Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera por M. Tuero Moris; entamu de X. Ll. García Arias. Edición iguada pola Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, Principáu d' Asturias, 1994.

Krüger y alguno de sus discípulos trabajaron en Asturias y otras partes más al sur del dominio (vgr. San Ciprián de Sanabria, Sierra de Gata, etc.), siendo merecedores de nuestro reconocimiento por la copia de datos procurados. Posteriormente otros autores como Alonso Zamora Vicente serían también responsables de monografías muy memorables. Otros métodos lingüísticos van a ser aplicados con posterioridad al estudio del asturiano; en este sentido se desarrollaron algunos trabajos desde la óptica estructuralista y, modernamente, se han emprendido otros con una perspectiva sociolingüística; del mismo modo los hay que fijan su atención en la particular problemática del aprendizaje lingüístico.

También publicó un código del Fueru Xulgu.

La moderna reivindicación de la lengua asturiana

A comienzos de los años 70 del presente siglo se producen algunos hechos lingüísticos y culturales que van a ser decisivos para la valoración social del hablar tradicional de los asturianos. En 1969 se presenta en público una organización denominada «Los Amigos del Bable», formada por José León Delestal y Lorenzo Novo Mier y que puede entenderse como la afloración del sentimiento intimista y emotivo con que algunos sectores de la sociedad habían cultivado tradicionalmente sus raíces lingüísticas.

Poco va a suponer para la operatividad reivindicativa aquella organización que desarrollará su actividad en torno a algún concurso literario y a la grabación de canciones tradicionales. Sin embargo, de uno de sus dirigentes, Lorenzo Novo, surgirá una idea que iba a fructificar con el paso del tiempo: la celebración de la *I Asamblea Regional del Bable* en 1973; en torno a ella se reunirán viejos bablistas y estudiosos del asturiano. Aunque la reivindicación lingüística no cobra en aquella fecha una posición clara, lo cierto es que entre el sector más joven de los estudiosos va a surgir lo que pronto cuajará en un movimiento lingüístico y cultural cada vez más arraigado.

Esto empieza a suceder en un momento en que otras lenguas hispánicas luchan denodadamente por su reconocimiento y supervivencia, frecuentemente de la mano de reivindicaciones autonomistas, y en una época en que todo argumento de este tipo tiene un tinte de progresividad no sólo por lo que supone de lucha activa por el derecho de un pueblo a la manifestación en su propia lengua, sino por la adición de nuevos argumentos contra el régimen franquista ya manifiestamente en declive.

En tal contexto, en el otoño de 1974, aparece en la revista *Asturias Semanal* una sección, «Conceyu Bable», que pronto habría de lograr la adhesión y el apoyo de un gran número de lectores; ello motivaría la inscripción legal de una sociedad del mismo nombre y sería acicate para que fuesen surgiendo, en grupos de estudiantes asturianos desperdigados por universidades españolas, asociaciones similares de mayor o menor duración. El estudio de la actividad de Conceyu Bable es capital para poder entender el movimiento surgido después y que ha tenido en la lengua un motor fundamental. Conceyu Bable se consideraba a sí misma una organización autonomista y ello es lo que explica su actuar en los años setenta. Tal organización, caracterizada por la juventud de sus dirigentes y asociados, promovería, a lo largo de una década, campañas de todo tipo y, entre todas, la más ampliamente conocida respondía al lema *Bable nes Escueles*. Del mismo modo, además de escribir en la prensa, organizaba concursos literarios, participaba en charlas y coloquios, animaba a los medios de comunicación al empleo de la lengua e iba sentando las bases de la escritura y de la reivindicación cultural y autonomista.

Lo que para algunos era sólo una broma o una simple moda mimética pronto dejó de aparecer como tal y los que vieron en la asociación una continuidad de la tradición sentimental enseguida comprendieron que se habían equivocado en sus apreciaciones. Conceyu Bable significaba una ruptura con el inmediato «bablismo» en la medida en que suponía una clara superación de la concepción diglósica de la lengua. La fuerza inicial de la asociación llevó a que en 1976 pudiera realizarse la primera manifestación del posfranquismo donde al eslogan *Bable nes Escueles* se uniría inmediatamente la petición de *Estatutu d'Autonomía*. A tal manifestación se vieron forzados a asistir representantes de la mayoría de las fuerzas políticas que habían estado actuando en la clandestinidad, aunque algunas, posteriormente, tendrían comportamientos alejados de la preocupación por la lengua del país.

En efecto, en la medida en que se iba viendo el arraigo con que la lengua era acogida, algunos empezaban a ver con recelo el posible significado simbólico que podría ejercer en un futuro próximo; y por eso empezaron a ver el movimiento lingüístico con gran desconfianza. El miedo a que la vindicación lingüística y cultural abriera el camino a una competitividad política en los primeros años de la «transición a la democracia», no favoreció la asunción plena de la reivindicación lingüística.

Sin embargo, en buena medida el fruto del trabajo llevado por Conceyu Bable, y grupos más o menos afines, va a tener dos

resultados fundamentales: el reconocimiento explícito de la lengua en el *Estatuto de Autonomía* y la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana*.

El Estatuto de Autonomía

El 30 de diciembre de 1981, el rey Juan Carlos firmaba la ley orgánica que recogía el *Estatuto de Autonomía para Asturias*. Al margen de consideraciones políticas, es obligado reconocer que tuvo gran importancia el hecho de que el artículo cuarto de su título preliminar (es decir, en el título de mayor carga simbólica, que habla de la comunidad, del territorio, de la bandera, del escudo...) reconociera explícitamente la existencia de la lengua y se refiriera a ella en estos términos:

El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje.

El texto que antecede, impedida una redacción más explícita por la llamada Unión de Centro Democrático, permitía, entonces, pese a todo, un juego interesante, aunque, como se verá, siempre supeditado a la acomodaticia interpretación de los intereses políticos del momento.

En los ambientes más concienciados lingüísticamente –siguiendo la interpretación del constitucionalista Miliá i Massana– siempre se consideró que el artículo 4 del Estatuto era claramente inconstitucional dado que la Constitución española de 1978, en su artículo 3 (apartado 2), después de referirse al castellano como lengua oficial de todo el Estado, establece como mandato imperativo, y no como una simple posibilidad opcional, que «*las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos*».

La reforma del Estatuto de Autonomía asturiano (1998) no introdujo la oficialidad de la lengua pero la sociedad fue testigo de la amplia demanda que esta cuestión plantea.

La Academia de la Llingua

Otro de los logros de Conceyu Bable fructificó gracias al buen entendimiento con Atanasio Corte Zapico, consejero de Cultura en el entonces Consejo Regional, órgano preautonómico.

A este consejero corresponde el haber puesto las bases para que la creación de la *Academia de la Llingua Asturiana*, en diciembre de 1980, fuera una realidad bajo el mandato de su sustituto Rodrigo Artime, ayudado en sus tareas por Jorge Fernández León.

En 1981 el órgano pleno del Consejo Regional aprobaba los estatutos de la Academia de la Llingua Asturiana y en mayo del mismo año se presentaba al público la nueva institución con el nombramiento de los miembros de número, correspondientes y de honor; entre éstos figuraban, en un acto simbólico, representantes de las demás «academias» de las lenguas hispánicas: Real Academia Española, Real Academia Gallega, Real Academia Vasca e Institut d'Estudis Catalans.

Con la puesta en escena de la *Academia* se irán dando pasos de gran importancia. La insuficiente dotación presupuestaria va a ser suplida siempre con el trabajo gratuito y generoso de sus miembros y colaboradores. Su actividad, según previsión de los estatutos, se dirige en varias direcciones:

a) Normativización lingüística, atendida especialmente con la redacción de las *Normes Ortográfiques* (1981, 1ª ed.; 2000, 5ª ed.), de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (Uviéu 2001, 3ª ed.), del *Diccionario de la Llingua Asturiana* (Uviéu 2000), de la toponimia, *Nomes de Conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (Uviéu 2000).

b) Cultivo literario, favorecido con la publicación de obras que abarcan la totalidad de géneros y promoción a través de los concursos y publicaciones.

c) Escolarización favorecida con la organización de cursos de verano para la formación de docentes y con la realización del material pedagógico.

d) Investigación lingüística, a través de la convocatoria anual de las llamadas *Xornaes d'Estudiu* donde participan, además de especialistas asturianos, invitados de otras procedencias.

Todo se completa con la publicación de tres revistas de gran calidad.

Del mismo modo la convocatoria de concursos literarios, y de investigación lingüística, toponímica y literaria hacen posible llevar la preocupación lingüística a sectores técnicamente cualificados.

La importantísima acción académica se complementa con el desarrollo de otro punto también inserto en sus estatutos: la obligación de velar por los derechos lingüísticos de los asturianos. Este aspecto motiva que reiteradamente la Academia tenga una situación social relevante pero delicada, dado que recuerda a los poderes

públicos, una y otra vez, sus obligaciones tanto en lo relativo a la enseñanza como en lo que afecta al uso social de la lengua.

Modelo de lengua escrita

La lectura de las normas ortográficas del asturiano y la práctica escrita que se observa muestran claramente el modelo de lengua escrita que se persigue y que, brevemente, podemos resumir diciendo que se basa en un sistema vocálico de cinco unidades /a e i o u/ de tres grados de abertura y doble localización. Del mismo modo tiene las siguientes unidades consonánticas: /p t ê k b d y g f θ s š m n ŋ l ʎ r r̃/. Se observa que se tiende a una lengua escrita donde no es frecuente el fenómeno de metafonía por -u, ni la presencia de diptongos decrecientes, generales en occidente, /ei ou/. Aunque es posible su escritura, no aparece ni «l.l» (che vaqueira) ni la aspiración «h.» oriental en tal modelo sino sus correspondientes «ll» y «f». Gramaticalmente la lengua ofrece triple distinción de género en el adjetivo, plurales femeninos en -es, terminaciones verbales en -es, -en, -íes, -íen, ausencia de verbos compuestos (o su formación con *tener*), etc. El modelo que se sigue no es arbitrario dado que se ofrece como una posibilidad bastante común en escritores anteriores y, aunque la fuerza de las variantes centrales es una realidad, la lengua escrita tampoco recoge como modélico un dialecto oral. El modelo de estándar ofrecido es muy elástico en la selección de usos lingüísticos, gramaticales y léxicos, aunque sometidos a la coherencia interna mínima exigible. Del mismo modo que se acepta el cultivo de cualquier variante local, en la enseñanza se tiene muy presente el habla con la que los alumnos están familiarizados, condición necesaria para efectuar una pedagogía adecuada.

La política lingüística

La actuación de la *Academia de la Llingua* y su creciente implantación, así como los primeros pasos en la escolarización y la necesidad de atender desde las instancias administrativas a demandas cada vez más notorias, aconsejó a los responsables del Ejecutivo asturiano la creación de un organismo que permitiera en todo momento un control adecuado del proceso en marcha. Es entonces cuando crea la llamada «Oficina de Política Lingüística» que empieza a jugar un papel necesario para el mismo futuro de la lengua. Sin embargo, aunque la creación de tal Oficina (más tarde convertida en «Servicio de Política Lingüística») fue bien acogida

al principio, pronto habría de sembrar el recelo dado que algunas de sus actuaciones fueron entendidas como más encaminadas a controlar el proceso que a ser un elemento dinamizador.

Entre los aspectos más llamativos que se acabaron viendo en algunos componentes del Servicio, se encuentra el intento de alentar una grafía diferenciada o una política donde no se presta la atención debida a los tres puntos fundamentales y necesarios para conseguir el afianzamiento futuro del idioma: escolarización generalizada, presencia de la lengua en los medios de comunicación y corrección toponímica. Esos tres pilares no estaban siendo debidamente atendidos y, de ese modo, resultaría imposible alcanzar el objetivo de la *oficialidad* de la lengua, irrenunciable para la pervivencia del idioma.

La escolarización

Pese a las grandes dificultades, en el curso 1984-85 se pone en marcha un plan experimental de escolarización del asturiano en 6 centros de E.G.B. Previamente se habían consumido muchas horas de reunión para iniciarlo; entre otros aspectos había tenido lugar la creación de una comisión del Principado, nombrada por el consejero De la Cera, donde estaban presentes dos representantes de la Academia de la Llingua (García Arias y Sánchez Vicente), dos de la Universidad (Alarcos Llorach y J. A. Martínez García) y uno del IDEA (Jesús Evaristo Casariego). Después de varias sesiones, y con el único voto en contra de Casariego, se aprueba un documento altamente favorable a la escolarización del asturiano en todos los niveles y a su presencia en la Universidad.

Las bases para la escolarización del asturiano en la E.G.B. –una vez que el Gobierno asturiano aceptó, contra su voluntad primera, que se efectuara dentro del horario escolar– van a incidir en la total libertad para los padres (deberán firmar un documento que así lo acredite), con una realización en los centros que previamente lo soliciten y tengan condiciones para ello, siempre y cuando esté de acuerdo el Consejo Escolar del centro.

Estas condiciones, consagradas en los «convenios» entre el Principado y el M.E.C. español, más restrictivas que lo que el Estatuto de Autonomía exige, fueron consideradas como un obstáculo impuesto por algunos sectores interesados en el fracaso de la experiencia escolar. Sin embargo, la gran aceptación con que contó la implantación del asturiano en la enseñanza era algo que no habían previsto algunos funcionarios, lo que explica que se

buscara una rémora en los sectores más anquilosados de los Consejos escolares y no se llevara adecuadamente el control del proceso y de los convenios. Más grave fue la actitud que algunos responsables de la Administración tuvieron en las Enseñanza Medias, donde la materia había de impartirse fuera del horario escolar y el profesor debía hacer, en muchos casos, su propia campaña de captación de alumnos. Pese a todo, la gran dedicación y voluntad del profesorado subsanó, en buena medida, las omisiones administrativas y el resultado de la escolarización en E.G.B. puede calificarse de notable éxito, como se colige de la consulta de los siguientes datos oficiales:

Desarrollo de la escolarización				
CURSO	E.G.B.		EE. MM.	
	Centros	Alumnos	Centros	Alumnos
84-85	6	1.351	-	-
85-86	30	3.052	-	-
86-87	54	4.076	-	-
87-88	92	6.550	3	352
88-89	133	10.470	16	653
89-90	147	12.850	14	590
90-91	177	16.000	19	650

Fuente: «Política Lingüística», suplemento del diario *Información*, Ed. Oficina de Prensa del Principado de Asturias, n.º 49, mayo de 1991. Más datos actualizados en este mismo libro en el artículo de González Riaño.

Toponimia

Los defensores de la lengua asturiana pusieron desde el primer momento mucho interés en recuperar la toponimia autóctona, muy desfigurada por la tendencia castellanizante de los funcionarios y eruditos. Este hecho llevó a verdaderas campañas de emborronamiento de indicadores en las carreteras, lo que supuso, en muchos casos, un auténtico problema informativo. Quizá ello aconsejó al Gobierno asturiano la creación de una llamada *Comisión de Toponimia*, integrada por expertos en diversas materias y con la presencia de diferentes instituciones; uno de los frutos del trabajo queda testimoniado en la edición del libro de *Parroquies y Conceyos d'Asturies* así como en la de un mapa editado por la Consejería de Ordenación del Territorio. Sin embargo, las dificultades surgidas hicieron fracasar uno tras otro los intentos de formar una comisión estable.

La lengua en los medios de comunicación

La presencia de la lengua asturiana en *Asturias Semanal*, desde 1974 hasta la desaparición de la revista en 1977, había tenido la virtud de mostrar, con todas las limitaciones que se quisiera, la posibilidad de su empleo. Otros periódicos mostraron en aquella época (si bien con altibajos) una cierta sensibilidad. En algún caso incluso se empleó tímidamente la lengua en la información diaria y en la sección editorial. En la radio, tanto en la pública como en algunas de titularidad privada, también se llevaron adelante algunas iniciativas valiosas, si bien, como en el caso de los periódicos, algunos notables éxitos estuvieron a expensas de los gustos particulares de los responsables de turno y casi siempre el albur del voluntarismo de algunos entusiastas. Los intentos de introducir la lengua en la televisión no estuvieron marcados por el acierto, dado que en un primer momento sólo se le reservó algún espacio didáctico y, posteriormente, cortísimos instantes informativos que no permitieron nada más que una presencia testimonial. La cobertura institucional que necesitaba la presencia de la lengua asturiana para asentarse definitivamente en los medios de comunicación tuvo alguna iniciativa positiva pero nunca fue lo suficientemente comprometida como para garantizar el éxito. Pese a todo, algo positivo se ha ido efectuando y, aunque el producto no siempre haya resultado del todo atractivo, tuvo la gran virtud de familiarizar a los asturianos con su lengua en unos niveles insospechados. Pese a las críticas que puedan efectuarse y pese a la censura constante llevada a cabo por algunas personas, lo cierto es que se ha tenido la sensación de que las cosas avanzaban.

La llamada «Ley del Bable»

Hasta tal punto esto es aquí que el gobierno de Pedro de Silva en la primavera de 1988 se decidió a desarrollar el artículo 4 del *Estatuto de Autonomía* en una llamada «Ley del Bable». El conocimiento del articulado del anteproyecto no fue del agrado de los sectores más favorables a la lengua. Tampoco gustó a un pequeño grupo de ciudadanos que, alentados desde altas instancias, unieron su poligenético descontento personal contra los pasos dados en pro de la normalización de la lengua asturiana. Este grupo, asociado irónicamente bajo el nombre de «Amigos de los bables» (también conocidos popularmente como los «sensatos y pensantes» dado su manifiesto en que se autoproclaman

representantes de la «Asturias pensante y sensata»), pretendía actuar definitivamente sobre el gobierno y las fuerzas políticas para eliminar toda reivindicación lingüística. La polémica surgida entonces, los hechos posteriores y las mismas encuestas, pronto harían ver que el intento reaccionario era meramente superestructural y carente de todo apoyo popular; estrictamente hablando, no pasaba de ser la manifestación del descontento de un pequeño grupo muy localizado en Uviéu. Aunque momentáneamente lograron ralentizar el ritmo que era previsible en la recuperación lingüística, no consiguieron el objetivo fundamental de eliminar la reivindicación, antes al contrario, favorecieron involuntariamente la adhesión de sectores hasta entonces indiferentes.

Los datos estadísticos a que acabamos de referirnos los procura una encuesta encargada por el Gobierno asturiano a principios de 1991 al sociólogo asturiano, profesor en la Universidad del País Vasco, Francisco Llera Ramo; efectuada sobre una muestra de 1.400 personas representativas de todas las regiones del Principado, supone la más amplia de las que hasta el presente se efectuaron en la población de Asturias. De entre los muchos datos de extraordinario interés seleccionamos sólo los que más interesan al presente capítulo.

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO (1991)

1. IDENTIDAD POLÍTICA

–Español ante todo:	11,1%
–Primero español:	17,9%
–Igual:	19,7%
–Primero asturiano:	33,2%
–Asturiano ante todo:	16,3%
–NS/NC:	1,9%

2. NOMBRE DEL HABLA DE SU ZONA

–Asturiano o Bable:	72,7%
–Asturiano central:	7,5%
–Asturiano occidental:	4,4%
–Asturiano oriental:	1,2%
–Fala local:	2,7%
–Otras:	9,8%
–NS/NC:	1,7%

3. PRIMERA LENGUA

–Asturiano:	35,9%
–Castellano:	31,8%
–Las dos:	5,8%
–Una mezcla:	23,7%
–Otra:	2,5%
–NS/NC:	3,0%

4. LENGUA PROPIA DE ASTURIAS

–Asturiano:	43,9%
–Castellano:	18,9%
–Las dos:	34,6%
–NS/NC:	2,5%

5. SITUACIÓN ANTE EL ASTURIANO

–No tiene interés:	19,0%
–Le gustaría:	11,6%
–Está aprendiendo:	1,4%
–Entiende:	23,5%
–Habla:	29,5%
–Lee:	8,3%
–Escribe:	6,1%
–NS/NC:	0,5%

6. HABLA CON MÁS FACILIDAD

–En castellano:	46,7%
–En asturiano:	30,3%
–En ambas:	15,8%
–Depende:	6,2%
–NS/NC:	1,0%

7. EL ASTURIANO ES UNA LENGUA

–Sí:	60,3%
–No:	32,3%
–Depende:	4,0%
–NS/NC:	3,4%

8. OFICIALIDAD DEL ASTURIANO

–Acuerdo total:	49,6%
–Acuerdo parcial:	11,6%
–Indiferente:	15,4%
–Desacuerdo parcial:	7,2%
–Desacuerdo total:	14,0%
–NS/NC:	2,2%

9. HABLAN ASTURIANO EN ASTURIAS	
-Nadie:	2,2%
-Pocos:	16,2%
-Menos de la mitad:	16,1%
-La mitad:	25,6%
-La mayoría:	23,7%
-Todos:	4,9%
-NS/NC:	11,3%

10. HABLAR ASTURIANO ES HABLAR MAL	
-No:	73,0%
-Sí:	10,5%
-Depende:	12,7%
-NS/NC:	3,8%

11. LENGUA QUE UTILIZA EN FAMILIA	
-Más castellano:	36,4%
-Más asturiano:	41,6%
-Indistintamente:	20,8%
-NS/NC:	1,3%

12. LENGUA QUE UTILIZA CON LOS AMIGOS	
-Más castellano:	34,9%
-Más asturiano:	38,4%
-Indistintamente:	25,2%
-NS/NC:	1,6%

13. LENGUA QUE UTILIZA EN EL TRABAJO	
-Más castellano:	39,9%
-Más asturiano:	24,6%
-Indistintamente:	17,1%
-NS/NC:	18,4%

14. LENGUA QUE UTILIZA EN LOS ESTUDIOS	
-Más castellano:	46,1%
-Más asturiano:	16,9%
-Indistintamente:	12,2%
-NS/NC:	24,8%

15. HABLA EN ASTURIANO CON LOS MAESTROS	
-Siempre:	12,2%
-La mayor parte:	14,6%
-Pocas veces:	18,4%

-Nunca:	49,3%
-NS/NC:	5,4%

16. LE GUSTARÍA SABER BIEN EL ASTURIANO	
-Sí:	64,6%
-No:	13,3%
-Depende:	21,5%
-NS/NC:	0,6%

17. EL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS	
-Obligatorio:	17,1%
-Voluntario:	71,3%
-No debe estudiarse:	9,1%
-NS/NC:	2,5%

18. PERIÓDICOS EN ASTURIANO	
-Sí:	66,1%
-No:	22,9%
-NS/NC:	11,1%

19. EMISORAS DE RADIO EN ASTURIANO	
-Sí:	62,9%
-No:	28,4%
-NS/NC:	8,7%

20. CADENA DE T.V. EN ASTURIANO	
-Sí:	59,2%
-No:	31,6%
-NS/NC:	9,2%

(La encuesta del profesor Llera Ramo, encargada bajo el mandato de Pedro de Silva, no fue publicada por el Gobierno presidido por su sucesor, el socialista Juan Luis Rodríguez-Vigil Rubio, aunque sus datos fueron dados a conocer por algunos medios de comunicación. Bajo el presidente Antonio Trevín la Consejería de Cultura publicó los resultados de la encuesta en el verano de 1994).

Es evidente que estos datos resultan de capital interés dado que permiten mirar con un cierto optimismo la pervivencia de la lengua. En el presente, aunque las dificultades en que esta se encuentra son notables, justo es decir que está abierto un camino esperanzador porque nuevos sectores como los sindicatos de ense-

ñanza, colectivos culturales y ciudadanos, etc. se van incorporando activa y entusiastamente a la afección lingüística; es esto cierto hasta tal punto que en las generaciones nuevas se ha desarraigado el estigma lingüístico que, en ocasiones, se detectaba en integrantes de la generación anterior. Desactivado así el peligro de toda confrontación social, cabe pensar que es posible un futuro más optimista. La propia Universidad, liberal en sus estatutos de 1986, sufrió posteriormente la influencia de sectores autoritarios, pero lo cierto es que los elementos más dinámicos del profesorado y alumnos consiguieron que se aprobara la creación de la especialidad de *Filología Asturiana* (1994-95) que supone abrir una nueva posibilidad de actuación social.

La franja occidental

En el extremo occidental de Asturias, también en estos años se planteó con cierta crudeza la cuestión lingüística. Es sabido que, aproximadamente, entre los ríos Navia y Eo se habla un idioma que, visto con una perspectiva diacrónica, participa, en mayor o menor medida, como suele suceder en los territorios fronterizos, de las características de los más inmediatos. Desde la perspectiva galleguista se considera «gallego exterior» y zona de expansión gallega; en Asturias, por el contrario, hay quien se refiere al «astur-galaico» o, siguiendo terminología de Dámaso Alonso, al «gallego-asturiano». Los naturales sencillamente lo denominan «a nosa fala». La actuación inicial abandonista de la Consejería de Cultura en la época de Manuel Fernández de la Cera levantó el recelo que condujo a la formación de un denominado «grupo de Eilao» y posteriormente a la formación de la llamada Mesa para la Defensa del Gallego de Asturias. Pero el interés que este grupo despertó en un primer momento dio al traste con las mejores expectativas al lanzarse sus más caracterizados dirigentes a una franca política galleguista, amparados por la protección que se les dispensaba desde la comunidad vecina. Ello dio pie a la formación de una activa agrupación, «Xeira», de carácter claramente asturiano, favorecida por una voluntad nítidamente asturianista en la totalidad de la población.

La *Academia de la Llingua Asturiana* ha difundido reiteradamente notas y presentado cartas a las autoridades pidiendo una adecuada política lingüística y la negativa a toda injerencia gallega. Pedro de Silva, posteriormente, corrigió algunos deslices que había tenido en el primer momento de sus contactos con el entonces presidente gallego Laxe. Con la reforma de los Estatutos de la

Academia de la Llingua Asturiana (1995) se reconoció explícitamente a esa institución su capacidad de actuación sobre el gallego-asturiano y a partir de entonces creó en su seno una *Secretaría Lingüística del Navia-Eo*.

Publicaciones

Una de las características del renacer lingüístico asturiano es el crecimiento notable del número de publicaciones en esta lengua o, sencillamente, relacionadas con el idioma.

La investigación lingüística conoce un momento singular, pudiendo citarse como síntomas significativos la aparición en la Universidad de la «Colección de Filoloxía Asturiana» y la convocatoria anual de las «Xornaes d'Estudiu» y los «Alcuentros Llingua Minoritaria y Educación» organizados por la Academia de la Llingua.

La revista *Lletres Asturianas* dedica en tres de sus cuatro números anuales un amplio espacio a la investigación, complementada con una esmerada colección, «Llibrería facsimilar», dedicada a rescatar viejos textos. También ha ido viendo la luz alguna monografía patrocinada por el IDEA y algún otro centro. La atención investigadora, finalmente, ya no se cifra exclusivamente en los aspectos meramente «dialectológicos», sino que empieza a fijarse también en otros centros de interés como el sociolingüístico.

Paralelamente se viene desarrollando la investigación didáctica cuyas muestras más notables son la «Estaya pedagógica», colección de la Academia, y la convocatoria de unos «Alcuentros» anuales para la reflexión relativa a la educación y a la implantación de la lengua.

Los pasos dados en la escolarización han obligado a ir confeccionando manuales y textos varios. La Academia fue pionera con una colección infantil, «Escolín», seguida de otra para adolescentes, «Lliteratura Xuvenil». La Consejería de Educación, Cultura y Deportes, por su parte, también es responsable de varias publicaciones en este sentido y ha subvencionado numerosas traducciones de colecciones conocidas («Leo-Leo», «El Barco de Vapor», «La Manzana Mágica», «Juvenil Alfaguara», etc.) y otras iniciativas a editoriales privadas.

También en estos años se ha prestado notable atención a la creación literaria. No sólo han aparecido algunas traducciones y antologías (de prosa y verso) sino que han visto la luz revistas literarias (*Lliteratura* es la más constante en su aparición pública) y varias colecciones no sólo debidas a las instituciones sino a edi-

toriales privadas, en parte subvencionadas por el Principado de Asturias.

El teatro ha hecho un esfuerzo notable gracias al empeño de algunos colectivos y se ha superado la tradicional visión del teatro costumbrista en asturiano como muestra la colección «Mázcara».

La lengua tuvo también difusión gracias a la aparición de un movimiento musical que abrió grandes expectativas, si bien siempre en lucha con la tentación cotidiana de abrirse a mercados más amplios en castellano. Desde la Consejería de Educación, Cultura y Deportes se han convocado bien dotados concursos literarios y de ensayo; la Academia de la Llingua ha hecho lo propio, si bien supeditado todo a su menguado presupuesto, aunque mantiene la revista *Cultures* que avanza una vía de sumo interés cultural. Otras asociaciones también toman iniciativas en la misma dirección y se ha visto que organizaciones políticas y culturales de diverso signo se aprestan a publicar en parte sus boletines, internos o abiertos a todo tipo de lector, en asturiano. Sociedades recreativas, de investigación etnográfica o sencillamente ciudadanas, cada vez más, emplean la lengua en su publicidad. Los mismos partidos y sindicatos empiezan a plantearse el empleo creciente de la lengua. La Iglesia ha intentado estar presente, a través de algunas iniciativas que llevaron a la traducción de la liturgia y a la preparación de versiones de textos bíblicos. La aparición de nuevas organizaciones comprometidas con el proceso reivindicativo («Xunta pola Defensa de la Llingua», Colectivos de enseñantes, sociedades de escritores, sociedades culturales, grupos musicales, etc. van constituyendo el necesario entramado social que hace cada vez más patente el asturiano en la sociedad.

Los últimos años

Los últimos años han venido marcados por la lucha decidida para el logro de la oficialidad, objetivo preferente de

amplios sectores sociales. Los esfuerzos se concentraron en que el texto reformado del *Estatuto de Autonomía* (de 5 de enero de 1999) reconociera la cooficialidad de la lengua asturiana. No fue posible por la ofuscada cerrazón del PSOE, pero se logró una grandísima movilización social en torno al idioma, articulada por el llamado *Pautu por el Autogobiernu y la Oficialidá*, formado en octubre de 1996 por diversas fuerzas políticas, sindicales y sociales.

El desencanto que supuso para algunos la no consecución de la oficialidad y los desviados análisis políticos condujeron a una lamentable ruptura de la unión lograda anteriormente, lo que supuso una cierta confusión pasajera y llevó a algunos a rebajar las cotas de reivindicación. Como único consuelo, y en contrapartida a la oficialidad no alcanzada, quisieron ver en una descafeinada “Ley de Uso” (1998), una salida posibilista a la situación. Sin embargo, como habían previsto los más, esa ley no iba a significar ningún paso serio en la política llevada a efecto por el gobierno socialista de Areces, incapaz por otra parte de responder a las demandas de una titulación de Filología Asturiana, de una generalización de la enseñanza, de una presencia digna de la lengua en los medios de comunicación y de una adecuada corrección toponímica.

La Academia de la Llingua Asturiana en este tiempo, sin embargo, coronaba sus veinte años de existencia con los pasos definitivos para asegurar el futuro de la normativización del idioma. A *Normes Ortográfiques* (1982, 1.^a ed.; 2000, 5.^a ed.) siguió la *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998, 1.^a ed.; 2001, 3.^a ed.) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (2000). La toponimia corregida había dado también un paso definitivo al presentar la Academia en 2000 al Gobierno del Principado el importante documento *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d’Asturies*.

Nota: Una actualización de datos puede leerse en Ana M.^a Cano González “Normalización e normativización do asturiano hoxe”, en Fernández Rei & Santamarina (coord.) *Estudios de Sociolingüística Románica*. Universidad de Santiago de Compostela 1999, pp. 107-132. También en X. Ll. García Arias “La Llingua asturiana: presente y perspectivas”, en *Vestnik* 1-2 (2001), pp. 74-83. Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk (Rusia).

Evolución lingüística interna del asturiano*

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

1. Introducción

El asturiano o bable es una de las lenguas romances de la Península Ibérica. A veces, sobre todo en los estudios científicos y a partir de Menéndez Pidal, se le da también el nombre de asturleonés o leonés, puesto que fue la lengua de una gran parte del viejo Reino de Asturias, transformado después, por razones de la llamada «Reconquista», en Reino de León. Fuera de Asturias, este dominio lingüístico se expande, en mayor o menor grado, por el oeste de León, de Zamora y por Miranda en Portugal (variantes occidentales); por Cantabria, este de León, de Zamora, Salamanca y Extremadura (variantes orientales). Frente a esto, el extremo oeste de Asturias, aproximadamente entre los ríos Eo y Navia, constituye una zona de transición, entremezclándose allí los rasgos gallegos con los asturianos. La isoglosa que se consideró para establecer el límite correspondiente fue la de la adiptongación (zona de gallego-asturiano) o diptongación (asturiano) de las vocales latinas /é/ y /ó/ y *grosso modo* coincide con el Navia. En el oriente, el río Purón, al este de Llanes, y el límite entre los concejos de Cabrales y Peñamellera Alta marcan la frontera del asturiano y las variantes cántabras.

Las distintas modalidades del asturiano fueron clasificadas por Menéndez Pidal, basándose en criterios geográficos, en tres grupos:

1) La variedad *occidental* se caracteriza por los llamados diptongos decrecientes *ei*, *ou*. Abarca, por tanto, las tierras en las que, habiéndose producido la diptongación de /é/ y /ó/ latinas (*tierra* y *puerta* para el lat. TĒRRAM y PŎRTAM), frente al gallego-portugués, se conservan los diptongos decrecientes *ei*, *ou* (comunes también al gall. y al port.), que en el resto del asturiano y de los romances hispánicos se redujeron tempranamente a *e* y *o* respectivamente: lat. FRAXĪNUM > *freisnu*, PAUCUM > *poucu*, etc. Aproximadamente se extiende desde el río Navia (al oeste) hasta el río Nalón (al este). La frontera oriental de ambos diptongos fue establecida por Rodríguez-Castellano (1954, 80-85).

2) La variedad *central* redujo /éi, óu/ a /é, ó/ como la oriental (*fresnu*, *pocu*), pero, al igual que el occidente, conservó la /f-/ inicial latina, que en el oriente se aspiró [h] 'h.'. Así pues, el asturiano central, delimitado por las isoglosas *ei*, *ou/e*, *o*, por una parte, y *f/h.*- por otra, comprende, más o menos, las tierras situadas entre el Nalón y el río Seya. Otro de sus rasgos característicos, frente a las variantes laterales, es el del cambio *-as* > *-es* y *-an* > *-en* que afecta fundamentalmente a los plurales femeninos y a algunas terminaciones verbales: *cases* (lat. CASAS), *canten* (lat. CANTANT), frente a *casas*, *cantan* de las otras zonas. De todos modos, las isoglosas *-as/-es* y *ei*, *ou/e*, *o*, por un lado, y *-es/-as* y *f/h.*-, por otro, no son coincidentes. Por el oeste los plurales en *-es* no alcanzan toda el área reductora de *ei*, *ou*, parte sur de L.le-

* Publicado en *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, volume IV, 1, n° 407, Tubingen, 1992, pp. 652-680.

na y Ayer, por ejemplo, que ofrecen *e*, *o* y *-as* (la frontera *-as/-es* fue trazada por Rodríguez-Castellano 1952, 65–68; 1954, 100-106). En cambio, por el este, *-es* penetra dentro del área de aspiración hasta el río Aguadamía al este del Seya (concejos de Ribeseya, Parres, Cangues d’Onís –excepto los puntos más orientales– y Amieva). El límite *-es/-as* fue determinado por Rodríguez-Castellano (1960, 106-118) y García González (1983, 45).

3) La *oriental* ofrece como rasgo peculiar la aspiración [h] ‘h.’ de la /f-/ inicial latina, que en el resto del asturiano se conservó: *h.ornu/fornu* (lat. FURNUM) La isoglosa *f-/h.-*, que coincide aproximadamente con el Seya, apenas si ha variado desde la antigüedad y se explica por razones sustratísticas, pues este río sirvió de frontera entre los ástures luggones, al oeste, y los cántabros, al este. Puede verse en Catalán/Galmés 1946, 196-239.

2. Sistema vocálico del asturiano

2.1. Las unidades distintivas vocálicas del asturiano son cinco y configuran un sistema triangular con tres grados de abertura (/i, u, e, o, a/). Su valor fonológico queda de manifiesto en las siguientes parejas opositivas: *a/e llanu/llenu*; *a/i pata/pita*; *a/o pata/pota*; *a/u llana/lluna*; *e/i pena/pina* ‘cuña de madera o de hierro’; *e/o pesu/posu*; *e/u cena/zuna* ‘manía’; *i/u pita/puta*; *i/o tapín ‘tepe’ / tapón*; *o/u borra* ‘desechos del café’ / *burra*.

Estos fonemas vocálicos pueden presentar distintas realizaciones fonéticas sin que por ello el sistema de oposiciones se vea alterado.

2.2. En algunas zonas centrales, en las que se produce la llamada «inflexión metafonética» o «metafonía», este sistema se modifica profundamente. Se trata de una asimilación parcial de la tónica a la átona final según la cual las vocales tónicas /á, é, ó/ ante /-u/ final (con menor frecuencia ante /-i/) se cierran en [é-ó, í, ú] respectivamente. El fenómeno se localiza en dos zonas, no contiguas geográficamente, del centro de Asturias: *Zona centro-norte* (concejos de Gozón, Corvera y Carreño) y *Zona centro-sur* (cuenca del río Caudal: Riosa, Morcín, Mieres, L.lena, Ayer y parte de Quirós; y cuenca del río Nalón: Sobrescobiu, Llaviana, Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Bimenes y Siero). En la cuenca del Nalón la /á/ se transforma en [ó], mientras que en el resto lo hace en [é]: *páxaru > péxaru-póxaru*; *negru > nigru*; *llocu > llucu*; *güertu > güirtu*; etc.

Dicho influjo metafonético refuerza las marcas de género y número: masc. con ella (*nigru*) frente a f. y neutro sin ella (*negra, negro*); sing. con metafonía frente al plural sin ella (*pirru* ‘perro’/ *perros*). Las vocales inflexionadas no poseen valor fonológico ya que son una mera repercusión mecánica de la vocal átona final. Este fenómeno provoca la aparición de un subsistema vocálico reducido en el que ya no sería pertinente el grado medio de abertura. Así, en esta situación, la posición tónica no admitiría más que tres elementos: /ú/ para las primitivas /ú/-/ó/; /í/ para /í/-/é/; y /é/-/ó/, según las zonas, para /á/.

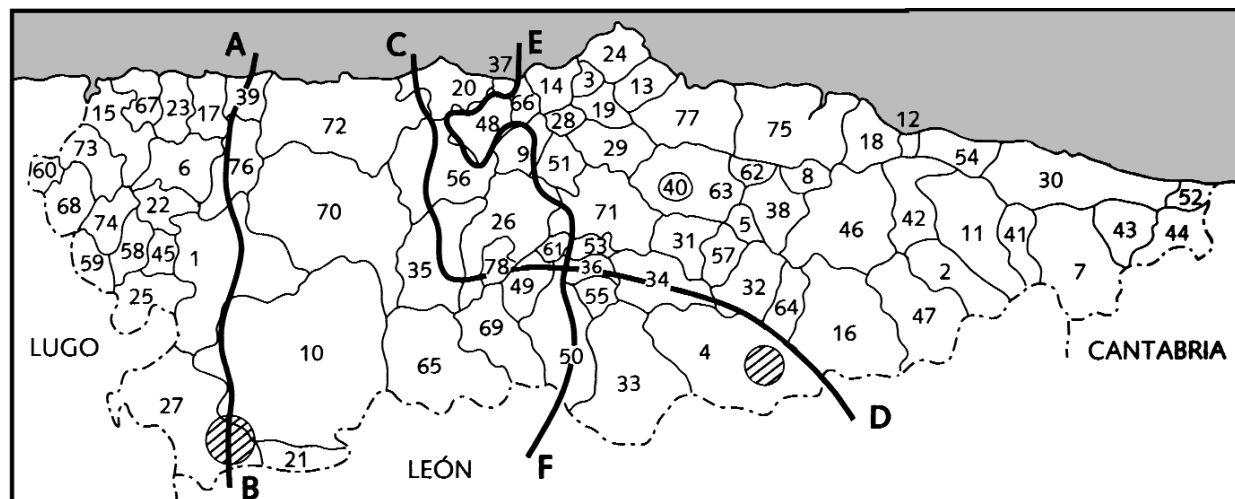
La metafonía producida por /-i/ es mucho menos frecuente que la provocada por /-u/, pues si bien son abundantes las palabras en /-u/ (los masculinos sing. por ejemplo), en cambio escasean las /-i/ (la conservación de *s* final reduce en mucho las posibilidades de aparición de /-i/).

2.3. *Diptongos crecientes*. Lo mismo que en arag. y en cast., existen dos diptongos crecientes /ié, ué/ fruto de la diptongación de /é, ó/ latino-vulgares: *fierru, xuegu* (FĚRRUM, ĬCUM).

En las variantes occidentales estos diptongos poseen una gran inestabilidad, no sólo en cuanto al timbre del segundo elemento sino también en lo referente al acento, continuando así una situación que en la época medieval fue común a toda la parte diptongadora de la Península. /ié/ puede ofrecer realizaciones del tipo [ía, yá, já, iá], siendo las más frecuentes las dos primeras. Se encuentran en los casos siguientes: 1) En unos pocos nombres que ofrecen [ía]: *pía* (PĚDEM), *díaz* (DĚCEM). 2) En la conjunción copulativa *ya* (sin variantes) < ĚT (aquí la diptongación fue general en la Edad Media, ofreciendo dos soluciones: *ye*, muy difundida en todo el dominio, y *ya*, en las zonas central y occidental). 3) En la 2ª y 3ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser*: *yas* < ĚS, *ya* < ĚST (pueden aparecer también las variantes *ías, iás; ía, íá*, o incluso, a veces, con carácter enfático *iyas, yías; iya, yía*). 4) En todas las personas del imperfecto de indicativo del mismo verbo: *yara* o *yera, yaras* o *yeras*, etc. La diptongación de ĚT y de estas formas verbales de SUM se debe a que su /ě/ fue tratada como tónica.

Paralelamente, /ué/ presenta realizaciones del tipo [wá, wó, wól]: *puarta, puorta*, etc. Hay que tener en cuenta que [wá] y [wól] no suelen darse juntas en una misma localidad, aunque sí conviven cada una de ellas por separado, con la más general [wé]. El área de [wá] es mucho más reducida que la de [wól].

Mapa 1: División de Asturias en «conceyos» y algunos límites lingüísticos



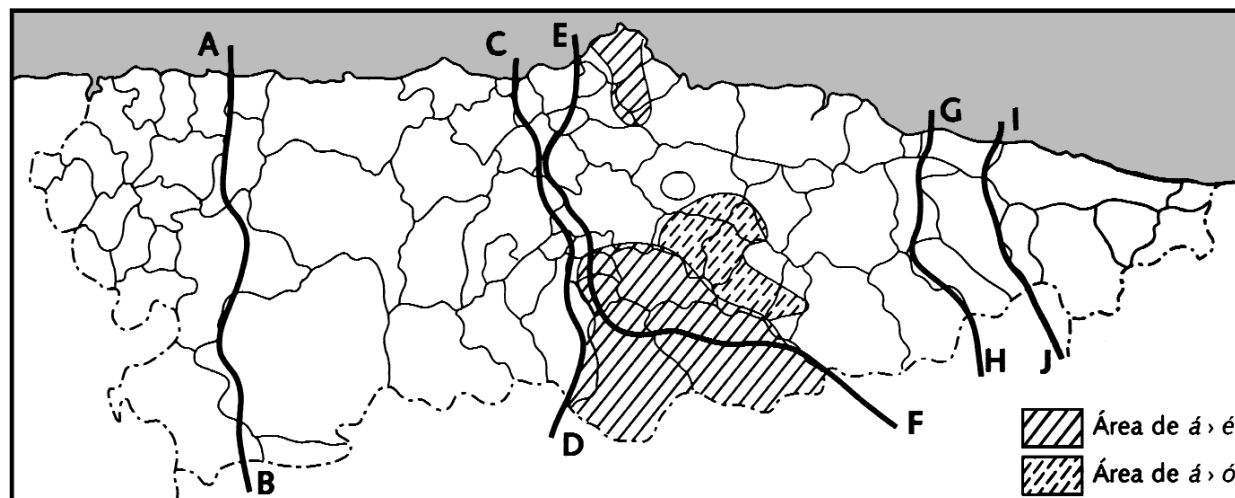
A-B Límite occidental de [ʃ]

C-D Límite oriental de [ʃ]

E-F Límite occidental del «neutro de materia»

1 Allande	14 Castrillón	27 Ibias	40 Noreña	53 La Ribera	66 Sotu'l Barcu
2 Amieva	15 Castropol	28 Illas	41 Onís	54 Ribeseya	67 Tapia
3 Avilés	16 Casu	29 Llanera	42 Parres	55 Riosa	68 Taramundi
4 Ayer	17 Cuaña	30 Llanes	43 Peñamellera Alta	56 Salas	69 Teberga
5 Bimenes	18 Colunga	31 Llangréu	44 Peñamellera Baxa	57 Samartín del Rei Aurelio	70 Tinéu
6 Bual	19 Corvera	32 Llaviana	45 Pezós	58 Samartín d'Ozcos	71 Uviéu
7 Cabrales	20 Cuideiru	33 L.lena	46 Piloña	59 Santalla d'Ozcos	72 Valdés
8 Cabranes	21 Degaña	34 Mieres	47 Ponga	60 Santiso d'Abres	73 Veiga d'Eo
9 Candamu	22 Eilao	35 Miranda	48 Pravia	61 Santu Adrianu	74 Vilanova d'Ozcos
10 Cangas del Narcea	23 El Franco	36 Morcín	49 Proaza	62 Sariegu	75 Villaviciosa
11 Cangues d'Onís	24 Gozón	37 Muros del Nalón	50 Quirós	63 Siero	76 Villayón
12 Caravia	25 Grandas de Salime	38 Nava	51 Les Regueres	64 Sobrescobiu	77 Xixón
13 Carreño	26 Grau	39 Navia	52 Ribedeava	65 Somiedu	78 Tameza

Mapa 2: Algunos límites lingüísticos del asturiano



A-B Límite é/ié; ó/ué

C-D Límite variantes occidentales y centrales

E-F Límite -as/-es

G-H Límite f-/h-

I-J Límite -es/-as

Área de á > é

Área de á > ó

Además de estos dos diptongos crecientes, existen otros, también ascendentes, frecuentes y comunes a todo el asturiano, resultado en muchos casos de la epéntesis de yod: *curiar* ‘cuidar’ (CURARE), *encurtiar* ‘acortar’, *fuercia* ‘fuerza’, *pastia* ‘pasta para amasar’, *bardial* ‘zarzal, matorral’, *de brucies* ‘de bruces’, etc.

2.4. Dentro del llamado asturiano occidental, en las zonas que más adelante se denominarán *C* y *D*, o sea en los concejos situados más al oeste, se conoce, además de *ei* y *ou*, ya vistos, otro diptongo decreciente: /ói/. Dicho diptongo, además de gozar de menor extensión que los otros dos, ofrece mucha menor frecuencia de aparición ya que lo hace casi exclusivamente en las terminaciones *-(d)oiru*, *-(d)oirá*, correspondientes al latín *-(T)ŌRIUM*, *-(T)ŌRIAM*, con anteposición de yod. En el resto del asturiano la solución es *-(d)oriu*, *-(d)oria*, sin metátesis. A la exigua vitalidad del diptongo contribuye, además de la presión del resto del asturiano y del castellano, el hecho de que en muchos casos esta terminación es sustituida por los derivados del sufijo latino *-ARIUS*, *-ARIA*, mucho más frecuente (Cano 1976, 235-252).

2.5. En posición átona las cinco vocales no siempre poseen valor distintivo y cuando lo tienen el rendimiento funcional de las respectivas oposiciones es, con frecuencia, escaso. Al carecer de acento, la inestabilidad del timbre es mayor, siendo numerosas las vacilaciones, trueques, confusiones, etc.

2.5.1. En las posiciones deuterotónica, protónica y postónica el rendimiento funcional de las oposiciones *e/i* y *o/u* es bastante exiguo. Con todo podemos señalar: *pecar/picar*, *corar* ‘matar el cerdo clavándole un cuchillo en el corazón’ / *curar*, *aneciar* ‘terquear’ / *anicar* ‘hacerse con una simiente o pareja de animales para su reproducción’, *pecáu/picáu*, *colada* (de la ropa) / *culada* ‘golpe dado con el culo’, etc.

Es frecuente que en estas posiciones una misma palabra pueda realizarse, por causas diversas, con [e] o con [i], con [o] o con [u], sin que por ello se altere el significado de la palabra: *meyor-miyor*, *reñir-riñir*, *dormir-durmir*, etc. En general, se observa una gran tendencia al cierre de la *e* en *i* y de la *o* en *u*.

2.5.2. En posición átona final, con excepción de las variantes occidentales, se mantienen también las cinco unidades distintivas, aunque el rendimiento funcional de las distintas parejas opositivas no sea el mismo en todas las zonas:

Serie velar /o, u/: En el centro, la oposición de estas dos vocales en posición átona final posee un gran rendimiento funcional ya que sirve para diferenciar el masculino (-*u*) del «neutro» (-*o*): *guapu/guapo*, *lu/lo*. Presentan /-o/ toda una serie de sustantivos no contables como *llino* ‘lino’, *yelso* ‘yeso’, *sarrío* ‘hollín’, *filo* ‘hilo’, *fierro* ‘hierro’, etc. Muchos de ellos proceden de neutros latinos a los que más tarde se asimilaron otros, que en latín eran masculinos o femeninos, por su significación colectiva o de materia. Algunos de estos nombres continuos pueden ofrecer /-o/ o /-u/ finales según se empleen como no contables (-*o*) o como contables (-*u*): *güei tenemos fégado pa xintar* ‘hoy tenemos hígado para comer’ / *duel-y el fégadu* ‘le duele el hígado’, etc. En el oriente este rendimiento funcional es mucho menor ya que el «neutro» tiene el mismo formante que el masculino, o sea, /-u/. Así, frente a *la ropa seco* del centro, en el oriente aparece *la ropa secu*, donde *secu*, concertando con un nombre no contable (*ropa*), tiene la misma expresión que en el caso de *l’abrigu secu* donde se refiere a un sustantivo contable. Esta igualación de significantes no se produce en el referente pronominal que, al igual que en el centro, sigue siendo *lu* (masc.) / *lo* (neutro).

Tanto en el centro como en el oriente, presentan /-o/: los plurales masculinos, frente al singular en /-u/ (*teyáu* ‘tejado’ -*teyaos*); las formas verbales (*trabayando* ‘trabajando’, *baxo* ‘bajo’, etc.); las pronominales neutras (*esto*, *eso*, *aquello*, ¿*cuálo?*, *lo*, etc.); algunos sustantivos como *mano*, *foto*, *domingo*, etc.

Serie palatal /e, i/: En este caso las parejas opositivas son muy escasas: *bebe* (presente) / *bebi* (imperativo), *funde* (presente) / *fundi* (imperativo). En el oriente hay que añadir *me/mi*, *te/ti*, referentes pronominales para las funciones de implementación (*me*, *te*) y complementación (*mi*, *ti*). Fuera de estos casos predomina /-e/ aunque en ocasiones pueda aparecer /-i/. Así, en los demostrativos *esti*, *esi*; en el pronombre *elli*; en algunos perfectos (*dixi*, *vini*, *supi*); y en ciertos sustantivos aislados (*nuechi*, *llechi*, etc.).

En la zona occidental en esta posición átona final aparece un subsistema de tres unidades: una anterior /I/, resultado de la neutralización de las vocales palatales, otra posterior /U/, de las velares, y otra media /a/. Esto no quiere decir que no se puedan encontrar realizaciones del tipo [e]-[i], [o]-[u], que sí aparecen, sino que no poseen pertinencia fonológica en los mismos contextos léxicos. En la serie velar hay un gran predominio de la realización más cerrada [u]. En la palatal el cierre es menos claro.

2.6. Consideraciones diacrónicas

2.6.1. El sistema vocálico del asturiano tiene su origen en el latino-vulgar denominado «cualitativo itálico» (siete unidades distintas y cuatro grados de abertura), que, a su vez, procede del latín clásico. En resumen, las cinco vocales /a, e, i, o, u/ son continuadoras de las latino-vulgares /a, e, i, o, u/ y de las clásicas /ā, ā, ĩ, ē, ī; ū, ō, ū/ respectivamente. A esto hay que añadir la diptongación de las vocales latino-vulgares /e/ (lat. clas. /ĕ, ae/) y /o/ (lat. clas. /ō/), tanto en sílaba libre como en trabada, en /ié/ y /ué/. La conservación del sistema vocálico latino-vulgar en gallego frente al reajuste del asturiano, con diptongación y reducción de los cuatro grados de abertura, se explicó por razones sustratísticas, ya que el Navia, que separa el área de adiptongación de la diptongadora, sirvió en la antigüedad de frontera entre los galaicos lucenses (al este) y los ástures (al oeste). Ejemplos de diptongación de /é/: FĒRRUM > *fierru*, CAELUM > *cielu*, PRĒSSA > *priesa*, FERMĒNTUM > *furmientu*, *COSTĒLLAM > *costiella*, VĒTULUM > *vieyu*, etc. La yod del diptongo puede quedar embebida en una palatal precedente: GĒNERU > **xienru* > *xenru*. Para algunos casos de adiptongación, ver Villaverde Amieva (1985, 78-84).

Ejemplos de /ó/: LŌCO > *llueu*, etc. Esta diptongación se produce incluso ante yod de cualquier origen: ŌCULUM > *güeyu*, FŌLIAM > *fueya*, HŌDIE > *güei*, NŌCTEM > *nueche*, etc. La nasal siguiente, sobre todo agrupada, pudo impedir la diptongación: PŌNTEM > *ponte*, FŌNTEM > *fonte*, BŌNUM > *bonu*, etc. En posición inicial absoluta de palabra, [wé] desarrolla un elemento consonántico, generalmente velar, precente: *güesu*, *güevu*...

2.6.2. Origen de los diptongos decrecientes

/éi/ procede de la combinación de /á/ + yod, por asimilación del primer elemento al segundo. Dicha combinación podía ser originaria: BAIKA > *veiga*. En otros casos la yod puede surgir por metátesis, vocalización de una consonante implosiva, desaparición de una consonante intervocálica, de una consonante o grupo palatal que la desgaja hacia la sílaba anterior, etc.: CASEUM > *queisu* (á+sj); CALDARIUM > *caldeiru* (á+rj); LACTEM > *lleite* (á+kt); AGRUM > *eiru* (á+gr); MATAXA > *madeixa* (á+ks), AMA(V)I > *améi*; AMARE *AIO > *amaréi* (y lo mismo en el futuro de todos los verbos); FASCEM > *feixe* (á+sk*); etc. En el caso del sufijo -ĀRIUS, la solución más general es *-eiru*, como en gall.; pero para el femenino, por causas no bien determinadas, lo habitual es la monoptongación (*-éra*), frente al gall. *-eira*, reapareciendo de nuevo el

diptongo en los derivados: *cordeiru*, *cordera*, *cordeirina*. Únicamente en la parte más occidental del área asturiana de diptongos decrecientes aparece *-eira*. En puntos del oriente de Navia se da una tercera solución (similar a la francesa): *-iera* (Menéndez García 1963, 77-78).

Igualmente procede de la combinación /é/+yod: TĒCTUM > *teitu* (é+kt); INTĒGRUM > *enteiru* (é+gr); TEGULAM > *teicha* (é+g'l); APICULAM > *abeicha* (é+k'l), etc. Puede surgir también al desaparecer una consonante intervocálica y quedar la /é/ en contacto con otra *e*. Es el caso de los imperativos plural de los verbos en *-er*: -ĒTE > *-ede* > **-ee* > *-éi*; o de algunos nombres comunes a todo el asturiano: RĒGEM > *rei*, LĒGEM > *lleí*, etc.

Con una génesis similar aparece en posición átona: TRACTORIA > *treitoria*, Freisnéu (topónimo sobre FRAXINUM), *teitar*, *teitador*, *eirada*, etc.

/óu/ procede fundamentalmente del diptongo *au*, primario o secundario, por asimilación del primer elemento al segundo: CAUSAM > *cousa*; ALTERUM > *outru* (á+l+consonante); CANTAV(I)T > *cantóu* (desinencia -AV(I)T del perfecto de los verbos en -ARE: **-aut* > **-au* > *-óu*). Asimismo puede proceder de /o/+yod fruto de la vocalización de una consonante implosiva: *TŪCCINUM > *toucín*. En otros casos es análogo. Así en *miou* (MĚUM) se debe a la analogía con *tou* y *sou* (TŪUM, SŪUM) donde es etimológico. Lo mismo ocurre en la primera pers. sing. del presente de indicativo de algunos verbos como ESSE, STARE, DARE (*sou*, *tou*, *dou*), análoga con *vou* < VA(D)O, con cierre de *-o* final en *-u* para deshacer el hiato.

En posición átona pueden alternar *au*, *ou*, o incluso la solución monoptongada, con independencia de que el diptongo sea etimológico o no: *auteiru-outeiru-oteiru* < ALTARIUM.

2.6.3. /é/ y /ó/ latino-vulgares pueden cerrarse en /í/, /ú/ por influjo de determinados tipos de yod, de una nasal agrupada, etc.: MŪLTUM > *muitu-munchu*, LĪNGUAM > *lĭngua*, NĪDUM > *nidiu*, etc.

2.6.4. En posición átona los cuatro grados de abertura latino-vulgares se reducen a tres, confluyendo /e/ con /e/ y /o/ con /o/. En posición deuterotónica las cinco unidades resultantes suelen matenarse bastante bien debido a una especie de acento secundario que tenían en esta posición. Las distintas alteraciones o modificaciones que sufren suelen afectar a vocales de la misma serie o próximas acústicamente y deberse a asimilaciones o disimilaciones con la vocal tónica, influjo de los sonidos vecinos, analogías, etc., o simplemente a su carácter átono que hace que se articulen de un

modo mucho más relajado y, por tanto, que sean más fáciles los trueques, vacilaciones, etc. Las intertónicas son las más débiles, dada su situación entre dos acentos. Con excepción de la /a/, que es siempre la más estable, suelen perderse con frecuencia: ABE-LLANA > *ablana*, SEMINARE > *semar*, SEPTIMANA > *selmana*, etc. Lo mismo ocurre con las postónicas no finales: GĒNERU > *xenru*, CUBITUM > *coldu*, *DUBITA > *dulda*, etc.

En posición atona final la situación es más compleja. La /-a/ suele conservarse (*casa, bona, canta*). Desde la Edad Media se dio una fuerte tendencia a la palatalización de -a en -e, palatalización que se consolidó en la zona central ante -s y -n. Igualmente se fijó en el singular de una serie de nombres como *puerte, sidre* ‘sidra’, *llegre* (LIGULA), *abeyote* ‘bellota’, etc. (Alarcos 1951, 167-169; J. Martínez 1972, 291-303; Canellada 1983, 25-28).

En el occidente todas las vocales palatales /ɪ, ʏ, ē, ě/, por un lado, y las velares /ū, ũ, ō, ŏ/, por otro, confluyeron en los archifonemas /I/, /U/, ya vistos.

En el resto del asturiano /-e/ e /-i/, /-o/ y /-u/ mantienen su valor distintivo. En lo que se refiere a las vocales palatales, la más frecuente es -e, dada la génesis de esta vocal, la conservación de la -s final, etc. Sólo encontramos -i en algunos casos: 1) Demostrativos *esti, esi* y pronombre *elli* (lat. vulgar *ISTI, *IPSI, *ILLI, con -ī analógica, quizá con la de QUI). 2) Formas de algunos perfectos del tipo *dixi, dixisti, fixi, fixisti, supi, vini, quixi*, etc. donde es etimológica o analógica. 3) Imperativo singular de los verbos procedentes de la 4ª conjugación lat. (*parti tú* < PARTI). En esta desinencia confluyeron las de los verbos de las conjugaciones 2ª y 3ª latinas que poseían -e (DELE, LEGE), surgiendo así el imperativo asturiano de la 2ª conjugación en -i: *bebi(tú), muerdi(tú)*. 4) *Mi* y *ti* del oriente proceden de los dativos latinos MIHI y TIBI, en oposición a los acusativos ME y TE > *me, te*. 5) En los sustantivos del tipo *nuechi, llechi*, etc., el origen de -i está menos claro. Quizá se pueda explicar como debida a la tendencia a la confluencia de -e e -i en /I/, tendencia que triunfó en las variantes occidentales, no así en el resto donde mantuvieron, aunque con exiguo rendimiento funcional, su carácter distintivo, predominando -e, y fijándose -i en ciertos ejemplos.

Para algunos la oposición entre /-u/ y /-o/, relacionada con la oposición masculino / neutro, es antigua y se debe a una propagación analógica desde el nominativo latino (donde la -s final cerraría la u precedente antes de desaparecer, diferenciándose así el masculino en -u frente al neutro en -o) al acusativo (Alarcos

1967, 337-339). Neira (1978, 255-279) cree que la distinción es moderna, siendo la situación originaria paralela a la del occidente con una única unidad fonológica velar, y, por tanto, sin diferenciación entre masculino y neutro.

La vocal átona final -e desaparece regularmente tras -r, -l, -θ, -n, -s (3ª persona del singular del presente de indicativo y persona tú del imperativo de los verbos en -er, -ir): *quier, sal, conoz, pon, cues* ‘cose’, etc. Lo mismo ocurre con la velar en la terminación -inu: *camín/caminos, rapacín/rapacina*.

En las zonas occidentales aparece /I/ ([e] o [i]) paragógica o etimológica tras -r: *xubire, baxare*, etc.

3. Sistema consonántico

3.1. El sistema consonántico más generalizado consta de 19 unidades distintivas:

p	t	ĉ	k				
b	d	y	g				
f	θ	s	š	(x)			
m	n	ŋ			l	ɭ	r
							ř

3.2. Su valor fonológico se comprueba en las siguientes parejas opositivas: p/b: *capar/cabar*; p/f: *ponte* ‘puente’/ *fonte* ‘fuente’; p/t: *pila/tila*; p/ĉ: *tapa/tacha* ‘defecto’; p/k: *sapu/sacu*; t/d: *tar* ‘estar’/ *dar*; t/θ: *matu* ‘matorral’/ *mazu*; t/ĉ: *matu/machu*; t/k: *tuerta/tuerca*; ĉ/y: *facha* ‘traza, aspecto’/ *faya* ‘haya’; ĉ/s: *cacha* ‘nalga’/ *casa*; ĉ/k: *manchar/mancar* ‘hacer daño’; ĉ/š: *cacha/caxa* ‘caja’; k/g: *secar/segar*; b/f: *berrar/ferrar* ‘herrar’; b/d: *llabrar* ‘labrar’/ *lladrar* ‘ladrar’; b/y: *faba/faya*; b/g: *llavar/llagar*; d/θ: *poda* ‘trozo de madera que se desprende de un madero al cortarlo o trabajarlo’/ *poza*; d/y: *rodamos/royamos*; d/g: *duel/güel* ‘huele’; y/s: *cayáu/casáu*; y/š: *noyu* ‘nudo’/ *noxu* ‘asco’, y/g: *cayáu/cagáu*; f/θ: *mofu* ‘musgo’/ *mozú*; f/s: *ferrar/serrar*; f/š: *fatú* ‘hato’/ *xatu*; θ/s: *cazu* ‘sartén’/ *casu* ‘caso’; θ/š: *zarru* ‘cierre de una finca’/ *xarru* ‘jarro’, s/š: *casa/caxa*; *casina* ‘casa pequeña’/ *caxina* ‘vaina de las legumbres’; m/b: *mota/bota*; m/n: *escarmar* ‘escarmentar’/ *escarnar* ‘descarnar’; m/ŋ: *amu/añu*; n/d: *poner/poder*; n/ŋ: *cana* (del pelo)/ *caña* (de pescar); ŋ/y: *españar* ‘estallar’/ *españar* ‘despajar’; r/ř: *caru/carru*; l/r: *tila/tira*; l/ɭ: *salar/sallar*.

Las diferencias entre las distintas variantes del asturiano están, más que en el inventario de las unidades distintivas, en la distribución, frecuencia de aparición y realización fónica de las mismas, etc.

3.3. A pesar de que genéticamente no existe la fricativa velar sorda [x], dado que no se produjo el proceso de velarización que en castellano transformó la antigua fricativa prepalatal sorda /s/, fruto de la confluencia de /š/ y /ž/, en la fricativa velar sorda /x/ (en ast. únicamente se dio el ensordecimiento de /ž/ en /š/), la presencia de dicha realización, por influjo del castellano, es un hecho (conviviendo, a veces con [š] –*cortexar-corteh.ar*– o incluso, en un reducido número de palabras, como única posibilidad: *guh.e*, *h.arsé* ‘jersey’). Se ha señalado un caso de oposición entre /š/ y /x/: *arroxar* ‘poner el horno al rojo’ / *arroh.ar* ‘vomitar’. Graffo [x] con ‘h.’ porque en parte su articulación coincide con la de la aspiración [h] del oriente (cf. 1.). De todos modos, [š] es común a todo el dominio lingüístico y goza de gran vitalidad. Puede proceder de los siguientes grupos latinos: 1) *g^{e.i.}*, *j-*, *-g^{e.i.}*, *-j-*: GENTEM > *xente*; IOVIS > *xueves*; RUGIRE > *ruxir*; *MEIARE > *mexar*. 2) *dj-*, *-dj-*: DIANAM > *xana*; STUDIUM > *estoxu*. 3) *-ks-*: LAXARE > *deixar-dexar*, COXUM > *coxu*. Ante consonante el grupo se simplifica: *EXFOLLARE > *esfollar*. 4) *-skj-*, *-sk^{e.i.}*, *-stj-* (> *sš > *šš > *šš > š): FASCUM > *fexe*, *ASCIATAM > *xada*, *ANTE OSTIANAM > *antoxana*. 5) *s-*: SIBILARE > *xiblar*, SAPONEM > *xabón*. 6) *-s-*: *QUAESI > *quixi*. 7) *-sj-*: CARCHESIA > *carquexa*. 8) *-ps-* y *-ns-*: CAPSAM > *caxa*, TONSORIAS > *tixeres*. 9) *-ss-*, *-ssj-*: VESSICAM > *vexiga*, *BASSIARE > *baxar*.

3.4. Ya hice referencia al sonido aspirado del oriente correspondiente a [f-] del resto del asturiano o del latín. Su realización varía de unas zonas a otras. En la parte más occidental, dentro del área de aspiración (concejos de Ribeseya, Cangues d’Onís, Parres y Amieva), predomina la articulación fricativa, velar, sorda, prácticamente idéntica a la de la «jota» castellana [x]. Avanzando hacia el oriente la aspiración se hace más intensa [h]. A esto hay que añadir que en los concejos situados más al este, próximos ya a Cantabria (Peñamellera Alta y Baxa y Ribedeva), confluyeron en esta aspiración las antiguas /š/ y /ž/ que en asturiano moderno pasaron a /š/ y en castellano a /x/. Por causas no bien explicadas la aspiración ante *ue* penetra ampliamente en la zona central: *h.uenta*, *h.uerte*.

3.5. Las mayores divergencias se producen en las variantes occidentales dentro del orden palatal. Diego Catalán (1957, 120-158) las clasificó en cuatro zonas (A, B, C, D) atendiendo sobre todo a ese tipo de consonantes. *La zona A* (tierras bajas del este) comprende los concejos de Castrillón, Illas (salvo Cabañas),

Candamu, Sotu’l Barcu, Muros, Pravia, Cuideiru (salvo las brañas a occidente y Val.louta), Salas (salvo las brañas al NO y SE y la parroquia de L.laviu), N de Miranda, Grau, la mitad norte de Tameza, el extremo oeste de Uviéu, la mitad occidental de Santu Adrianu, los últimos pueblos al norte de Proaza y Pedroveya (en Quirós). *La zona B* (tierras altas del este), al sur de la anterior, está formada por Teberga, Quirós (salvo Pedroveya al N), Alta L.lena (SO del concejo), Proaza (excepto el extremo norte) y sur de Tameza. *La Zona C* (tierras bajas del oeste), al oeste de la Zona A, la constituyen los valles bajos del concejo de Cangas del Narcea, mitad diptongadora de Allande, extremo oeste de Miranda, Tinéu, Villayón, mitad diptongadora de Navia, Valdés, Val.louta (en Cuideiru) y L.laviu (en Salas). Hay que exceptuar las brañas habitadas por los vaqueiros durante el invierno, que lingüísticamente se incluyen en la Zona D donde estos vaqueiros pasan el verano. Por último, la *Zona D* (tierras altas del oeste y de las brañas), situada al sur de la C y al oeste de la B, abarca Degaña, extremo diptongador de Ibias, alta Cangas del Narcea, Somiedu, mitad sur de Miranda y las brañas de los vaqueiros de la Zona C (en los concejos de Miranda, Tinéu, Salas, Cuideiru, Valdés, Villayón y Navia).

En general, el vocalismo de las cuatro zonas es el propio de la variante occidental (diptongos decrecientes, terminaciones *-as*, *-an* e inestabilidad de los diptongos crecientes *ié*, *ué*).

A las cuatro zonas anteriores hay que añadir una quinta, al este de B, la *Zona Centro-Sur*, constituida por las tierras altas del centro (concejos de Ayer, L.lena, Mieres, Morcín...) cuyo consonantismo coincide, en gran medida, con el de B, pero, en cambio, participa de otros fenómenos, vocálicos principalmente, propios del centro (metafonía vocálica, reducción de diptongos decrecientes, estabilidad de los crecientes, ‘neutro de materia’, etc.). La parte meridional de L.lena y Ayer posee terminaciones *-as*, *-an*, como el occidente.

El cuadro resumen es el siguiente:

	pl-, kl-, fl.-	l-, ll-	n-, -nn-	-lj-, -k’l-	-kt-, -ult-
A	ll-	ll	ñ	-y-	-ch-
B	l.l-	l.l	n	-ch-	-ts-
C	ch-(~l.l-)	l.l	n	-y-	-it-
D	ch-(~l.l-)	l.l	n	-ch-	-it-
C-S	y-	l.l	n	-y-	-ch-

3.5.1. El consonantismo de la Zona A es semejante al del asturiano central y oriental, excepción hecha de la Zona Centro-Sur. Los grupos iniciales klatinos /pl-, kl-, fl-/ palatalizan en la palatal lateral [ɲ] ‘ll’: PLANUM > *llanu*, CLAVEM > *llave*. La misma solución para /l-/ inicial y la geminada correspondiente intervocálica /-ll-/ que confluyen, frente a la simple intervocálica /-l-/ que se conserva: LUNAM > *lluna*, CASTELLUM > *castiellu* / PILUM > *pelu*. Las nasales latinas tienen un comportamiento paralelo al de las líquidas laterales. Es decir, tanto la inicial /n-, como la geminada intervocálica /-nn-, palatalizan en [ɲ], mientras que la simple intervocálica se mantiene: NOVACULAM > *ñavaya*, CAPANNAM > *cabaña* / LANAM > *llana*. El grupo latino [-lj-] (y grupos afines) dan una solución palatal central: MULIEREM > *muyer*, TEGULAM > *teya*, OCULUM > *güeyu*. Por último, el grupo /-kt-, a través de la fase [-jt-], se transforma en la africada prepalatal [ç], común al resto del asturiano (centro-oriental) y al castellano: NOCTEM > *nueche*. La misma solución para /-ult-/ con vocalización de *l* implosiva e inflexión de *ü* en *u*: MULTUM > *munchu*.

3.5.2. En las zonas B, C, D y Centro-Sur para /l-/ y /-ll-/ latinas (que en el resto del asturiano dieron [ɲ]) la solución fue la llamada ‘che vaqueira’ [ç] ‘l.l’ (*lluna*, *castiel.lu*), frente a /-l-/ latina que se conservó (*pelu*). En la B, y a veces en C y D, es además la continuadora de /pl-, kl-, fl-/: *llanos*, *llave*. Los límites de [ç] fueron trazados por Rodríguez-Castellano (1954, 137-142 para el occidental, y 142-144 para el oriental). Diego Catalán (1957, 141-142) estableció la existencia de tres variantes fundamentales. La realización más generalizada es africada, post-alveolar o prepalatal, apical, sorda, aunque la solución originaria debió de ser sonora, como lo era el sonido del que procede, y como lo es aún hoy en dos puntos arcaizantes del área de [ç]: la parroquia de A Estierna, entre Ibias y Degaña y en parte de Ayer. Algunos autores la pusieron en relación con articulaciones cacuminales análogas de otras áreas románicas, buscando una explicación común (Menéndez Pidal 1954, 7-44). Alarcos (1981, 267-276) estudió el proceso que transformó la geminada latina *-ll-* en [ç], partiendo de la base de que ésta no es más que una variante diacrónica de las soluciones de la Romania Occidental para conservar la distinción entre *-l-* simple y *-ll-* geminada; y lo hace teniendo en cuenta las «otras magnitudes fónicas que funcionaban en el sistema y con las cuales estaba en relación» (269), o sea, con los grupos latinos *pl-, lj-, -j-* y grupos afines.

De todo ello se deduce: 1) [ç] (Zonas B, C, D y Centro-Sur) se corresponde siempre con [ɲ] del resto del asturiano. 2) El área de [ç] desconoce [ɲ], que sólo aparece por castellanismo o por influjo del resto del asturiano. 3) Diacrónicamente en asturiano no puede aparecer [ɲ] en posición inicial ya que toda /l-/ latina palatalizó en [ɲ] o [ç]. De todos modos, por presión del castellano, se encuentra en una serie de palabras como *lotería*, *lata*, etc.

3.5.3. Las Zonas B, C, D y Centro-Sur, a las que habría que añadir Sobrescobiu, al NE de Ayer, poseen igualmente una solución uniforme para /n-, -nn-/ latinas, pero en este caso, en lugar de triunfar la solución fuerte, [ɲ], como en el resto del asturiano, o como en el caso de las líquidas laterales (que en todo el dominio dieron soluciones palatales [ɲ] o [ç]), lo hizo la débil. Es decir, la geminada intervocálica se simplificó, confluyendo con la simple correspondiente y con la inicial en [n]: *navaya-navacha*, *cabana*, *llana*.

En estas zonas la frecuencia de aparición de [ɲ] es muy reducida ya que tan sólo lo hace en posición intervocálica como resultado del grupo latino [nj] y grupos afines: VINEAM > *viña*, PUGNUM > *puñu*, etc. Por el contrario [n] lo hace con frecuencia dada su poligénesis. En el resto del asturiano ocurre justamente lo contrario: exigua presencia de [n], únicamente como continuadora de /-n-/ latina, y abundancia de la articulación [ɲ], que en este caso es la solución, no sólo de [-nj-] latino (como en el resto del asturiano), sino también la de /n-, -nn-/: *viña*, *ñavaya*, *cabaña* / *llana*.

El área de [n] < /n-, -nn-/ coincide *grosso modo* con la de [ç], a la que hay que sumar el concepto de Sobrescobiu, que ofrece [ɲ] en lugar de [ç].

3.5.4. Mayores dificultades presentan los otros grupos ya que no poseen una solución unitaria. /pl-, kl-, fl-/ en C y D dan como resultado la africada prepalatal sorda [ç] ‘ch’ –y a veces [ç]– (frente a A [ɲ] y a B [ç]): *chanos*, *chave*. Además, en la zona Centro-Sur y en Sobrescobiu [ç]: *yanos*, *yave*.

[-lj-], y grupos afines, en B y D tienen como solución [ç], coincidiendo, en parte, en D con los resultados de *pl-, kl-, fl-*, mientras en C y en la zona Centro-Sur ofrecen [y], más frecuente en asturiano (resto del central, en el oriental y A del occidente): *mucher* y *güechos* en B y D; *muyer*, *güeyos* en A, C, zona Centro-Sur y resto del asturiano.

En todo el dominio /y/ puede proceder de /g^{ei-}-, j-, -dj-, -gⁱ⁻-, -g^{ei-}-, -j-/: GYPSUM > *yelsu*, IAM > *yá*, RADIUM > *rayu*, FAGEAM

> *faya*, MAIOREM > *mayor*. Estos mismos grupos pueden presentar soluciones del tipo [ø]: GINGIVAM > *enxiva*, HODIE > *güei*, CORRIGIAM > *correa*, PEIOREM > *peor*.

3.5.5. Los grupos lat. /-kt-, -ult-/ dan en C y D la misma solución que en gallego-portugués, [it], (*nueite*, *muitu*). En cambio, en A, al igual que en el centro y oriente de Asturias y en cast., poseen la solución más avanzada [ç]. En B ofrecen una realización próxima a [ç], la africada, alveolodental, dorsal, sorda [ts], realización que se encuentra también para los préstamos, introducidos tardíamente desde el castellano o desde otras áreas asturianas con [ç], en B y en D: CULTUM > *cutsu*, MULTUM > *mutsu*, *tsalecu*, *cotse*, *tsaque-ta*, etc. La vitalidad de [ts] es exigua. En su lugar aparece con frecuencia [ç], dada la proximidad articulatoria y acústica de ambas realizaciones, así como el escaso rendimiento funcional entre /ç/ y /ts/. Únicamente se ha señalado una pareja opositiva: *espachar* ‘quitar la paja’ / *espatsar* ‘despachar’ (Cano 1981, 74). El triunfo de [ç] vendría apoyado por la presión ejercida por el castellano y resto del asturiano donde el equivalente es también [ç].

3.5.6. En C-S (puntos de L.lena, por ejemplo) pueden darse interferencias con las soluciones de B.

3.6. Teniendo en cuenta todo lo anteriormente expuesto, se ha establecido el siguiente pansistema o sistema fonológico de compromiso (*Gramática bable* 1976, 26) (entre paréntesis se anotan las variantes):

p	t	ç (ts, it)	k
b	d	y (ç)	g
f (h.)	θ	s š	(x)
m	n	n (ñ)	
l l̥ (š, ç, y)		r r̥	

Las mayores dificultades vienen representadas por [ç] ya que puede aparecer como variante combinatoria de /ç/, de /y/ (<[-lj-, -k'l-] en B y D) y de /l̥/ (< /pl-, kl-, fl-/ en C y D).

3.7. Las oclusivas /p, t, k/ y las sonoras /b, d, g/ tienen su origen en las oclusivas latinas /p, t, k, b, d, g/ y sus correspondientes geminadas. En posición fuerte, en general, se conservan. Hay ejemplos aislados de sonorización de /k-/, como en otras lenguas: CATTUM > *gatu*, etc. En la intervocálica participan de los fenómenos de debilitación (degeminación, sonorización, frica-

tivación y, en su caso, desaparición) comunes a la Romania Occidental.

Sólo pueden formar parte del margen prenuclear de la sílaba. Cuando en latín, o posteriormente en romance, constituían la distensión silábica, las posibles soluciones fueron varias: vocalización (en [i̯] o en [u̯], solución especialmente frecuente en las variantes occidentales), sustitución por una de las consonantes habituales en dicha posición, o, simplemente desaparición. Un tratamiento semejante siguen los llamados grupos cultos: *DUBITAM > *dulda*, GYPSUM > *yelso*, CUBITUM > *coldu*, *caráuter* ‘carácter’, *efeutu* ‘efecto’, *direición* ‘dirección’, *alverbiu* ‘adverbio’, *repunante* (de REPUGNANTE), etc.

/b, d, g/ poseen una realización oclusiva en posición fuerte y fricativa en posición débil. Este carácter débil de la articulación hace que desaparezcan en muchos casos cuando van entre vocales, y esto tanto si procede de las sonoras latinas como si lo hacen de las sordas, una vez sonorizadas: LOCO > *llueu*, PRATUM > *prau*, etc. Es general la pérdida en las terminaciones -*íu* (-ĪTUM), -*áu* (-ATUM), frecuentes en los participios, y -*éu* (-ĒTUM), así como en los plurales respectivos: *partíu-partíos*, *cansáu-cansaos*, *castañéu-castañeos*. En los femeninos correspondientes, para el singular, está más extendida la conservación de la sonora intervocálica: *partida*, *cansada* (excepto en la mitad centro-meridional donde este debilitamiento es muy intenso, desapareciendo -*d*- también en estos casos: *partía*, *cansá*). En los plurales femeninos es más general la desaparición (*parties*, *cansaes*), salvo en las variantes occidentales en las que se mantiene la -*d*-: *partidas*, *cansadas*.

Igualmente son muy frecuentes realizaciones del tipo [ø] para -*d*-, procedente de -*t*-, en las desinencias de la persona *vós* del imperativo (-*de* < -TE) y de otros tiempos verbales (-*des* < -TIS): *baxái*, *bebéi*, *fundíi*; *baxáis*, *bebéis*, *fundís*). En los concejos occidentales aparecen las formas arcaizantes *baxade*, *bebede*, *fundide*, *baxades*, etc.).

3.8. La fricativa interdental sorda /θ/ ofrece la particularidad de poder aparecer en el margen prenuclear de la sílaba seguida de /R/, aunque los ejemplos se reducen prácticamente a *zreza* (CERASEAM) y derivados; o en posición final de palabras tras *r*: *tuerz* ‘tuerce’.

Diacrónicamente es el resultado de la palatalización de los grupos latinos [tj, kj, k^{ei}], que dieron en principio soluciones africadas predorsodentales, sorda [š], en posición fuerte, y sonora [ž],

en posición débil. Modernamente, al igual que en castellano, estas africadas se aflojaron, la sonora se ensordeció, y, por último, la fricativa predorsodental sorda resultante adelantó su punto de articulación hacia la zona interdental: VITIUM > *vezu* ‘hábito, costumbre’, BRACHIUM > *brazu*. Otros posibles orígenes son: Los grupos interiores *-skj-*, *-sk^{ei}-*, etc. (ASCIOLAM > *zuela*, FASCINAM > *facina*); *-dj-* (*FODIARE > *fozar*); consonante + *dj-* (HORDEOLUM > *arzuelu*); *-rg^{ei}-* > /Rθ/ (SPARGERE > *esparcer*); *s-* (esporádicamente): SERARE > *zarrar*.

3.9. Las líquidas vibrantes sólo poseen valor fonológico en posición intervocálica. En el resto de los casos se neutralizan en /R/. En final de palabra /R/ se debilita considerablemente y puede llegar a desaparecer, especialmente en los infinitivos que llevan un pronombre enclítico, seguidos de artículo o incluso de otro tipo de palabras: *voi facelo* ‘voy a hacerlo’. Tienen su origen en las consonantes latinas /R-, -RR-, -R-/. En este caso, la solución fue similar a la de las líquidas laterales: confluencia de la geminada intervocálica y la inicial en una realización fuerte [ʀ], frente a la simple intervocálica que se conservó: RADIUM > *rayu*, CARRUM > *carru*, IENUARIUM > *xineru*.

4. Morfosintaxis

4.1. El artículo

Sus formas son: *el, la, lo, los, les (las)*. Se elide la vocal de *el* cuando en la secuencia hablada se encuentra precedido y/o seguido de una vocal: *l’exe’l carru* ‘el eje del carro’. Lo mismo ocurre con *la*, pero sólo ante *a-* inicial de la palabra siguiente: *l’abeya* ‘la abeja’. En contacto con las preposiciones, el artículo da origen a una serie de contracciones: *al; pel (per+el); pol (por+el); col, cola-cona, colos-conos (con+el)* (las formas con *-n-* son propias del occidente); *nel, na-ena, nos-enos*, etc. (*en+el*). Para *en+el*, en zonas occidentales, *nel* convive con *no* /nU/ (*en+IU*), antigua forma derivada de ILLUM).

Hay una serie de construcciones (*en+sustantivo masculino*) en las que es factible su ausencia: *ta en coche* ‘está en el coche’, *ponlo en suelo* ‘ponlo en el suelo’. Con nombres femeninos sólo es posible en algún caso plenamente lexicalizado: *ta en casa*. A veces la presencia o ausencia de artículo conlleva un cambio de significación: *la ropa ta en tienda* (extendida para secar)/*la ropa ta na tienda* (en el comercio).

Procede del demostrativo latino ILLE, ILLA, ILLUD, una vez perdido su valor deíctico. La contracción *no (en+el)* y la toponimia confirman la existencia de una forma para el masculino singular procedente del acusativo ILLUM. Del mismo modo la toponimia atestigua soluciones palatalizadas así como sin aféresis de la vocal átona inicial: *tre l.lo matu, tre l.la cruz, tri el.la casa*, etc. (TRANS + artículo + apelativo); *l.lamarmeicha* *ILLA (FONTE AQUA) VERMICULA (García Arias 1974, 95-96).

4.2. El sustantivo

4.2.1. El género. El significante más frecuente del morfema masculino es *-u* y el del femenino *-a*: *xatu* ‘ternero’/*xata*. Para la posible terminación *-u/-o* de algunos nombres continuos ver 2.5.2. y para su concordancia con el adjetivo 4.3.1. Hay sustantivos que poseen otras terminaciones, haciéndose entonces necesaria, para poder determinar el género, la presencia de otros signos morfológicos, como el artículo, o bien una determinada forma del adjetivo con la que concordar: *el llabor* ‘la labor’, *la ponte* ‘el puente’, *la mazanal* ‘el manzano’, *el probe*.

La oposición *-u/-a*, además de expresar el género, puede aludir a contenidos semánticos diversos. Así, puede hacer referencia a contenidos semánticos muy alejados: *marca* ‘cicatriz’/*marcu* (de una puerta, etc.). O de distinto tamaño. La forma masculina suele representar la más pequeña (*portiella/portiellu*), pudiendo conllevar un matiz despectivo (*manzana / manzanu* ‘manzana pequeña y de mala calidad’), que a veces es la única diferencia semántica respecto del femenino (*saya* ‘falda’/*sayu* ‘falda vieja, de poco valor’). Algunos de estos nombres, junto a las connotaciones de tamaño, portan otras, referentes, por ejemplo, a la forma de los objetos por ellos representados: *goxu* (tipo de cesto)/*goxa, pote/pota, cesta/cestu*. En general, los objetos a los que alude la forma femenina suelen ser más anchos y bajos que los correspondientes masculinos.

4.2.2. El número

Como en el resto de las lenguas romances se distinguen dos números: singular y plural.

Los significantes más frecuentes del morfema plural son *-s* y *-es*.

4.2.2.1. Para la formación del plural, el formante *-s* se añade a los nombres cuyo singular termina en vocal: *buei-bueis, probe-probes*. Se exceptúan los nombres en *-ú, -á* (< -UTEM, -ATEM, -UDINEM), que hacen el plural añadiendo *-es*: *virtú, virtúes; llibertá, llibertaes*.

Hay que tener en cuenta que los singulares en *-a*, femeninos en su mayoría, dentro del área de *-as* > *-es*, forman su plural en *-es*: *teya-teyes* ‘teja, -as’; *el cura, los cures*. Por analogía con los femeninos en *-es*, el plural de *la mano* es *les manes*. Por otra parte, los singulares en *-u* ofrecen un plural en *-os*: *llobu, llobos*.

4.2.2.2. Cuando el singular termina en consonante, la formación del plural se efectúa mediante la adición del formante *-es* (*xabarlí* ‘jabarlí’ *-xabariles, llagar-llagares* ‘lagar’), salvo en los singulares polisílabos no agudos en *-s*, en cuyo caso el plural presenta la misma expresión que el singular: *el (los) llunes*. Los nombres en *-ín* hacen su plural añadiendo *-os*: *paxarín-paxarinos, camín-caminos*.

4.3. El adjetivo

4.3.1. El género

Antepuesto al nombre, el adjetivo (calificativo), al igual que el artículo y, en su caso, los determinativos, posee variación genérica de masculino y femenino: *guapu vistú, guapa moza, guapu maíz, guapa xente* ‘gente’.

Cuando va pospuesto, en los concejos occidentales, con excepción del de Pravia, las reglas de concordancia son las mismas: *vistú guapu, moza guapa, maíz guapu, xente guapa*. El resto del asturianu pertenece a la zona del llamado «neutro de materia» en la que se establece una oposición entre los nombres continuos o no contables y los discontinuos o contables. Dicha oposición repercute en la concordancia con el adjetivo pospuesto, así como en las otras categorías de la lengua que combinan morfemas de género. El fenómeno se localiza en amplias zonas del norte peninsular, aproximadamente entre los ríos Nalón (en Asturias) y Nervión (en Vizcaya), extendiéndose algunas de sus manifestaciones por tierras castellanas de la meseta norte. El grado óptimo de regularidad expresiva lo ofrecen el centro de Asturias y los valles pasiegos de Cantabria (García González 1985, 31-36). La situación en la zona central asturiana es la siguiente: Los nombres contables, capaces de artículo *el* o *la*, concuerdan con un adjetivo en *-u, -a* respectivamente: *el vasu frú, la xarra* (‘jarra’) *fría*; pero los no contables o continuos, con independencia del artículo que les corresponda, lo exigen en *-o*: *el maíz guapo, la xente rico*. Algunos nombres pueden usarse como continuos o como discontinuos. Según se utilicen en uno u otro sentido, les corresponderá un adjetivo en *-o* o en *-u/-a*: *El camín ta enllenu fueya seco/cueye* ‘coge’ *una fueya seca*.

Atendiendo al adjetivo pospuesto, se distinguen adjetivos de tres terminaciones (*guapu, -a, -o; pesáu, -ada, -ao; tontín, -ina, -ino; ruin, -ina, -ino*); de dos (*trabayador, -ra*) o de una (*repunante*). En plural, los adjetivos de tres terminaciones no ofrecen más que dos, *-os, -es*, de acuerdo con lo visto para el sustantivo: *guapos, -es; pesaos, -es; ruinos, -es*. Los de dos y una en singular, en plural sólo presentan una: *los (les) trabayadores*.

La oposición continuo/discontinuo se ve reflejada en las otras unidades de la lengua que poseen la triple variación genérica. Así, en los pronombres átonos de tercera persona (*lu, la, lo*): *comprélu (el llibru), compréla (la llibreta), comprélo (la carne)*. En los pronombres tónicos de tercera persona (*él, ella, ello*): *sentóse nél (el bancu), nella (la cama), nello (l’augua)*. Demostrativos: *el llibru esti, la casa esta, la carne esto*. Indefinidos: *la xente too anda alloriao* (‘alocada’). Interrogativos: *Da-y* ‘dale’ *el llibru. -¿Cuál?; Da-y la llibreta. -¿Cuál?; Da-y la ropa. -¿Cuál?* Adjetivo nominalizado: *el prietu* ‘negro’, *la prieta, lo prieto*. El adjetivo adverbializado adopta la expresión ‘neutra’ (*-o*): *trabaya abondo* ‘bastante’/ *abonda fame* ‘bastante hambre’, *abondu frú, xente abondo*. En los concejos orientales este fenómeno ofrece ciertas particularidades en lo referente al adjetivo pospuesto (no en las otras categorías gramaticales) ya que allí el adjetivo sólo posee dos terminaciones: *-u, -a*. Por tanto, los nombres continuos, sea cual sea el artículo que les corresponda, concertarán con un adjetivo pospuesto en *-u*, mientras que los discontinuos lo harán con uno en *-a* (artículo *la*) o en *-u* (artículo *el*): *el perru negru, la perra negra, el vinu tintu, la xente ricu*.

4.3.2. El número

Es válido todo lo dicho para el sustantivo.

4.3.3. La gradación

Se distinguen tres grados de significación: positivo (*vieyu* ‘viejo’), comparativo (igualdad: *tan vieyu como*; inferioridad: *menos vieyu que*; superioridad: *más vieyu que*), superlativo (*mui vieyu, el más vieyu de, vieyísimu*). Para la formación del superlativo pueden emplearse otros recursos. Los cuantificadores *bien, más* o el indefinido *tou* tienen un valor próximo al de *mui* (*ta más malu, ta bien malu, ta tou malu* ‘está muy enfermo’). Lo mismo ocurre con ciertos prefijos: *revieyu, pervieyu* ‘muy viejo’, etc. Ciertas expresiones conservan el valor superlativo: *lo fondero* ‘lo más hondo’, *lo cimero* ‘lo más alto’, etc.

4.4. Demostrativos

Se nominalizan sin necesidad del artículo. Poseen la triple variación genérica (los neutros no pueden aparecer más que en función nominal), la doble numérica y los tres grados de la deixis en relación con las tres personas gramaticales.

Sus significantes son los siguientes:

esti esta esto estos estes (-as)
esi esa eso esos eses (-as)
aquel aquella aquello aquellos aquellos (-as)

Para las posibles variantes fonéticas ver 2. y 3.

Son de uso frecuente construcciones del tipo artículo + *más* + *aqué* o *aquello* para indicar el grado máximo de la cualidad, capacitación, idoneidad, etc.: *ye'l más aquél de los tres* (= idóneo, inteligente, etc.). *Aqué* y *aquello* pueden tener un significado vago e impreciso, expresando una cualidad que no se acierta a definir (o no se quiere) y que sólo es deducible del contexto: *Ye fea, pero tien el so aquél; tien un aquello que nun me gusta.*

Diacrónicamente tienen su origen en el latín *ISTE*, *IPSE*, *ECCUM*, *ILLE*, con una evolución fonética regular (la *-i* de *esti*, etc., fue explicada en 2.6.4.). El reforzamiento con *ECCUM* se dio también para el primero y segundo grado de la deixis como prueban las formas arcaizantes *aquesti*, *aquesta*, conservadas en Cabrales.

4.5. Posesivos

Lo mismo que los demostrativos, constituyen una clase especial de adjetivos. Su signo léxico expresa la posesión en relación con las tres personas gramaticales. Son siempre tónicos y van precedidos obligatoriamente del artículo, excepción hecha de algunas expresiones familiares como *mio pá* ‘mi padre’, *to pá* ‘tu padre’, etc. que se construyen sin él.

4.5.1. Sus formas son:

Para un solo poseedor		Para varios poseedores	
<i>mio</i>	<i>mios</i>	<i>nuestru, -a, -o</i>	<i>nuestrós, -es</i>
<i>to</i>	<i>tos</i>	<i>vuestru, -a, -o</i>	<i>vuestrós, -es</i>
<i>so</i>	<i>sos</i>	<i>(so)</i>	<i>(sos)</i>

Ejemplos: *Esi ye'l mio güertu, ési ye'l mio; ye la mio muyer, ye la mio; son los mios llibros, son los mios; vieno'l to neñu, vieno'l to; el nuestru coche, el nuestru; les nuestres cases, les nuestres; etc.*

En la zona de plurales femeninos en *-as*, evidentemente aparecerá *nuestras* y *vuestras* en vez de *nuestrés* y *vuestrés*.

Las formas neutras sólo se emplean en función nominal.

Para un solo poseedor se produjo una neutralización genérica (a favor de los significantes masculinos); pero hay que tener en cuenta que, en función nominal (o adjetiva, pospuesto al sustantivo), por influjo del castellano, se emplean con mucha frecuencia *míu, mía, mío; tuyu, -a, -o; suyu, -a, -o*, con triple diferenciación genérica (*ye'l míu, ye la tuya, lo suyo ta equí*) y la doble numérica: *mía, mías; tuyu, -os; suyu, -os*.

4.5.2. En la variante occidental no se produjo la indiferenciación genérica para un solo poseedor, que ofrece, por tanto, en singular y en plural, formas para el masculino y para el femenino:

<i>miou (mieu)</i>	<i>mía</i>	<i>mious (mieus)</i>	<i>mías</i>
<i>tou</i>	<i>tua</i>	<i>tous</i>	<i>tuas</i>
<i>sou</i>	<i>sua</i>	<i>sous</i>	<i>suas</i>

(*El miou xarru, el miou, los mious coches, los mious, el tou home* ‘tu marido’, *el tou, la mía casa*, etc.).

Para varios poseedores las formas son: *nuesu, -a; vuesu, -a; nuesos, -as; vuesos, -as*. Para la tercera persona se utilizan los mismos significantes que para un solo poseedor: *sou-sua, sous-suas*. Es bastante general la distinción, en el femenino, de las dos funciones –nominal y adyacente– por el acento: *mía, túa, súa* para el primer caso; *miá, tuá, suá* para el segundo: *ya la mía, ya la miá casa*.

4.5.3. En las terceras personas, para evitar ambigüedades, se prefiere el empleo del pronombre personal, precedido de la preposición *de*, al posesivo correspondiente: *el llibru d'él (d'ella, d'ellos, d'elles)* se prefiere a *el so llibru*, que sería equivalente a todas las posibilidades anteriores, puesto que ni *so* ni *sos* informan acerca del género y número del poseedor.

4.5.4. Entre el nombre y el aparente posesivo pospuesto puede intercalarse la preposición *de*. En este caso el «posesivo» adopta la expresión propia del masculino singular, pero puede hacer referencia a cualquiera de los géneros o de los números: *esti llibru de mio* ‘mío’, *estes cases de to* ‘tuyas’, etc.

Construcciones analíticas semejantes aparecen con verbos como *tar, venir, dir, andar* para indicar que la acción expresada se realiza en favor propio o por parte propia: *va de vueso* (‘a trabajar para vosotros’), *anda de nueso* (‘trabajando para nosotros’), *de nueso foi Xuan* (‘por nuestra parte, por nosotros, fue Juan’).

Para la génesis de estas construcciones analíticas, empleadas en asturiano desde la Edad Media, ver García Arias (1979/1980, 535-452).

4.5.5. Proceden de los posesivos latinos. Las formas más arcaizantes son las occidentales puesto que conservan la distinción genérica para un sólo poseedor, y los significantes del tipo *nuesu, vuesu* (para varios poseedores) con reducción del grupo *-str-* a *-s-*.

La solución etimológica para MĚUM es *mieu*. El diptongo *ou* en *miou* se explica por analogía con *tou* y *sou* (TŮUM, SŮUM) donde es etimológico. En el plural sucedió lo mismo: MEOS > *mieus* (y *mious* por analogía), TUOS > *tous*, SUOS > *sous*. Para el femenino, MEAM > *mia*, TUAM > *tua*, SUAM > *sua*, con cierre de la vocal tónica por disimilación con la vocal átona final. Análogamente surgen los plurales correspondientes *mias, tuas, suas*. Es el asturiano centro-oriental los diptongos decrecientes se redujeron y se produjo la neutralización de género, surgiendo así *mio, to, so* y plurales correspondientes. *Nuesu-nuestru* < NOS-TRUM, *vuesu-vuestru* < VOSTRUM (en lugar del clásico VESTRUM, por analogía con NOSTRUM).

4.6. Pronombres personales

Se distinguen dos series de pronombres personales, una tónica y otra átona. Los tónicos son autónomos y pueden cumplir dentro de la oración las funciones de sujeto y de término de preposición. Los átonos, que no son independientes puesto que presuponen la existencia de otro elemento (el verbo), son signos morfológicos que indican la implementación o complementación del núcleo verbal, estén o no el implemento y el complemento expresados de modo explícito. La forma *lo* puede referirse también al atributo.

4.6.1. Formas tónicas

Función	Sujeto	Término de preposición
1ª pers.	Singular	<i>yo</i>
	Plural	<i>mi (~min), conmigo</i>
2ª pers.	Singular	<i>tu</i>
	Plural	<i>ti, contigo</i>
3ª pers.	Singular	<i>él (~elli), ella, ello</i>
	Plural	<i>ellos, -es</i>
		<i>sí, consigo</i>

Yo, tu, nós, vós tienen un valor puramente enfático ya que la persona viene indicada necesariamente por la desinencia verbal. Sólo con algunos verbos, cuando coinciden los significantes de la 1ª y 3ª persona del singular, puede hacerse necesaria su presencia: *Yo (él) naciera nel cincuenta* ('había nacido').

Las terceras personas poseen variación genérica, así como la 1ª y 2ª del plural, aunque aquí junto a *nosotros, -es, vosotros, -es* conviven *nós* y *vós* para ambos géneros. Unas y otras pueden utilizarse para las dos funciones. La forma *sí* (término de preposición) se emplea indistintamente referida al plural y al singular: *él (ellos) abondo tien (tienen) pa sí*.

Los pronombres de cortesía son *usté, ustedes*.

Pueden ofrecer algunas variantes fonéticas, según las distintas áreas dialectales: 1) En los concejos occidentales la solución correspondiente a *yo* es *you*. Ambas proceden del latín vulgar *EO (clásico EGO): *EO > *ieo > *yo* o bien *yeu* > *you*, por analogía con el gran número de palabras que tenían *ou*. 2) En la zona de plurales en *-as*: *nosotras, ellas*, etc. 3) En la de [s̃]: *el.la, el.los, el.las* (ILLAM, ILLOS, ILLAS). 4) En la centro-oriental *él* (ILLE) convive con *elli* < *ILLI (quizá por analogía con QUI). 5) En el plural las formas arcaizantes *nós* y *vós* (NOS, VOS) alternan con las reforzadas *nosotros, vosotros*, etc. (NOS ALTEROS, VOS ALTEROS), que en el área de diptongos decrecientes son *nosoutros*, etc. 6) *Conmigo, contigo, consigo* < CUM MECUM, CUM TECUM, CUM SECUM. *Mi* (*min* en algunos concejos con *-n* paragógica), *ti, si* < MIHI, TIBI, SIBI.

4.6.2. Formas átonas

Función	Implemento	Complemento
1ª pers.	Singular	<i>me</i>
	Plural	<i>nos (~mos)</i>
2ª pers.	Singular	<i>te</i>
	Plural	<i>vos</i>
3ª pers.	Singular	<i>lu, la, lo</i>
	Plural	<i>-y (~l.ly)</i>
Reflexivo		<i>los, les</i>
		<i>-yos (~l.lys, -ys)</i>
		<i>se</i>

Como ya indiqué en 2.5.2. y 2.6.4. en los concejos orientales (Ribeseya, Cangues d'Onís, Parres, Onís, Cabrales y Llanes) la 1ª y 2ª persona del singular distinguen las dos funciones: *me* y

te para el implemento (*viome na feria, viote na feria*) /mi, ti para el complemento (*¿qué ti pasa?, diómilo*).

En la zona centro-oriental junto a *nos* (NOS) aparece *mos*, analógico con la desinencia verbal de la 1ª persona plural.

En la tercera persona existe una clara diferenciación entre las formas de una y otra función, no produciéndose nunca interferencias entre ellas. En la de implemento, dentro del área de «neutro de materia», se distinguen los tres géneros. En la de plurales en *-as*, en lugar de *les* aparece *las*. Todas estas formas en algunos concejos del centro y occidente pueden ofrecer soluciones palatalizadas (*llu, lla, l.lu, l.la*, etc.), cuando van enclíticas al verbo, sobre todo al infinitivo (*vou matal.lu* ‘voy a matarlo’). Hoy es un fenómeno en retroceso, aunque debió gozar de mayor vitalidad y extensión en otras épocas. En textos del XVIII aparecen estas soluciones palatalizadas en posición proclítica. Proceden del demostrativo latino ILLUM.

Para la función de complemento los significantes más generalizados son *-y* (dativo ILLI), *-yos*, en el centro y oriente (la *o* de *-yos* es analógica con la de *nos* y *vos*, Alarcos 1960, 101–105): *dio-y*, *dio-yos* ‘le dio’, ‘les dio’. En occidente conviven *-y*, *-ys* (plural rehecho sobre el singular) con *-l.ly* / *ſl*/ (con palatalización), *-l.lys* / *ſls*/: *das-y*, *das-ys*; *das-l.ly*, *das-l.lys* ‘le das, les das’.

Se (SE) tiene sólo valores reflexivos e impersonales.

4.6.3. *Colocación de los pronombres átonos*. Lo característico del asturiano es la enclisis. El pronombre átono no puede nunca encabezar la frase ni aparecer tras pausa: *Dá-ylo en llegando, ¡báxaylo!* ‘bájase lo’, *gárralo y lléva-ylo*, etc. Con todo, hay casos en los que la proclisis es obligatoria: 1) Cuando la negación forma grupo fónico con el resto de la frase: *nun-y lo dixi* ‘no se lo dije’. 2) Ciertos adverbios e indefinidos antepuestos al verbo condicionan la proclisis. Basta que el adverbio o el indefinido se posponga para que el pronombre pase a la posición enclítica: *llueu lo amañó* ‘pronto lo arregló’ *amañó lo llueu*; *too lo fai al revés / failo too al revés*. 3) En las oraciones interrogativas o exclamativas tras la partícula tónica correspondiente *¿quién-y lo fixo?* ‘¿quién se lo hizo?’, *¡cómo me presta!* ‘¡cómo me gusta!’. 4) En las oraciones subordinadas introducidas por *que* relativo o *que* conjunción (o por transpositores similares): *encamentó-yos que-y lo dexaren* ‘les rogó encarecidamente que se lo dejaran’, *ye ésa la que me presta* (‘gusta’). 5) En las oraciones subordinadas tradicionalmente llamadas adverbiales: *de magar-y lu di yá tuvo vagar pa facelo* ‘desde que se lo di ya tuvo tiempo para hacerlo’; *onde lu afayes*,

dás-ylo ‘donde lo encuentres, se lo das’; *cúntotelo como me lo cuntó* ‘te lo cuento como me lo contó’; *si la pesco, máto la* ‘si la cojo, la mato’; *failo porque-y peta* ‘lo hace porque le apetece’; etc. 6) En las oraciones subordinadas de infinitivo, cuando el pronombre se refiere al infinitivo debe colocarse enclítico a él para evitar ambigüedades: *mandó coselos (los calcetos) / mandólos coser*, que puede tener el mismo significado que la frase anterior o bien ‘les mandó coser’. 7) Es posible la enclisis o la proclisis en perífrasis del tipo *tien que-y lo dar = tien que dá-ylo, hai que-y lo traer = hai que traé-ylo*, etc.

Cuando en una misma oración concurren formas de implemento y de complemento, éstas preceden siempre a aquéllas: *báxa-ylo* ‘bájase lo’. El *se*, reflexivo e impersonalizador, se antepone siempre a cualquier otro pronombre: *yá se-yos dixo enforma* ‘ya se les dijo bastante’.

4.7. El verbo

4.7.1. Se organiza de acuerdo con tres conjugaciones cuyos paradigmas son los siguientes:

1ª Conjugación: Verbos en *-ar* (*baxar*)

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
baxo	baxaba	baxé (-éi)
baxes (-as)	baxabes (-as)	baxestí(-asti)
baxa	baxaba	baxó(-óu)
baxamos	baxábemos (-amos)	baxemos (-amos)
baxáis	baxabeis (-áis)	baxestis (-astis)
baxen (-an)	baxaben (-an)	baxaron (-aren, -anon)

<i>Futuro</i>	<i>Potencial</i>	<i>Subjuntivo I (Presente)</i>
baxaré (-éi)	baxaría	baxe
baxarás	baxaríes (-ías)	baxes (-as)
baxará	baxaría	baxe
baxaremos	baxaríemos (-íamos)	baxemos
baxaréis	baxaríeis (-íais)	baxéis
baxarán	baxaríen (-ían)	baxen (-an)

<i>Subjuntivo II (Imperfecto)</i>	<i>Imperativo</i>
baxare (-ra)	baxa (tu)
baxares (-ras)	baxái (vós)
baxare (-ra)	<i>Gerundio</i>
baxáremos (-ramos)	baxando
baxareis (-rais)	<i>Participio</i>
baxaren (-ran)	baxao

2ª Conjugación: Verbos en *-er* (*beber*)

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
bebo	bebía	bebí
bebes	bebíes (-ías)	bebisti (-iesti)
bebe	bebía	bebió (-íu, -éu)
bebemos	bebíamos (-íamos)	bebimos (-imos)
bebéis	bebíeis (-íais)	bebiestis(-istis)
beben	bebían (-ían)	bebieron (-ieren, -ienon)

<i>Futuro</i>	<i>Potencial</i>	<i>Subjuntivo I (Presente)</i>
beberé (-éi)	bebería	beba
beberás	beberíes (-ías)	bebas
beberá	bebería	beba
beberemos	beberíamos (-íamos)	bebamos (bébamos)
beberéis	beberíeis (-íais)	bebáis (bebais)
beberán	beberían (-ían)	beban

<i>Subjuntivo II (Imperfecto)</i>	<i>Imperativo</i>
bebiere (-ra)	bebi (tu)
bebieres (-ras)	bebéi (vos)
bebiere (-ra)	<i>Gerundio</i>
bebiéremos (-ramos)	bebiendo
bebieréis (-rais)	<i>Participio</i>
bebieren (-ran)	bebío

3ª Conjugación: Verbos en *-ir* (*fundir*)

<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>Perfecto</i>
fundo	fundía	fundí
fundes	fundíes (-ías)	fundisti (-iesti)
funde	fundía	fundió (-íu)
fundimos	fundíamos (-íamos)	fundimos (-imos)
fundís	fundíeis (-íais)	fundiestis (-istis)
funden	fundían (-ían)	fundieron (-ieren, -ienon)

<i>Futuro</i>	<i>Potencial</i>	<i>Subjuntivo I (Presente)</i>
fundiré (-éi)	fundiría	funda
fundirás	fundiríes (-ías)	fundas
fundirá	fundiría	funda
fundiremos	fundiríamos (-íamos)	fundamos
fundiréis	fundiríeis (-íais)	fundáis
fundirán	fundirían (-ían)	fundan

<i>Subjuntivo II (Imperfecto)</i>	<i>Imperativo</i>
fundiere (-ra)	fundí (tu)
fundieres (-ras)	fundíi (vos)
fundiere (-ra)	<i>Gerundio</i>
fundiéremos (-ramos)	fundiendo
fundiereis (-rais)	<i>Participio</i>
fundieren (-ran)	fundío

4.7.2. El verbo, en general, participa de los mismos cambios fonéticos que el sustantivo y que ya han sido señalados en el capítulo correspondiente. Hay que añadir que, al igual que en otras lenguas, juega un papel importante la analogía. Así, por ejemplo: 1) La acentuación en la vocal temática en la 1ª y 2ª persona del plural del Subjuntivo I de los verbos en *-er*, *-ir* (*bébamos*, etc.) se explica por analogía con la de las otras personas de dicho tiempo. Lo mismo ocurre, a veces, en la persona *nós* de los verbos en *-ar* (*báxemos*), con lo que se evita su posible confluencia con la forma correspondiente del perfecto (*baxemos*). 2) El diptongo de formas como *agüeyar* ‘aojar’, *ufiertar* ‘ofrecer’, es análogo con las formas fuertes de esos mismos verbos. Y a la inversa, la no diptongación en *cozo*, *mordo*, etc. se debe al influjo de las débiles *cozer*, *morder*, etc. 3) Los llamados verbos incoativos en *-ecer* presentan [θ] en la persona *yo* del presente de indicativo y en todas las de subjuntivo por analogía con las otras personas del indicativo donde es etimológica: *esfrezer* ‘enfriar’, *esfrezco*, *esfrezces*, *esfrezca*, etc. 4) La palatalización de *a* desinencial en *e* (terminaciones *-as*, *-an*, *> -es*, *-en*) se extiende a otras personas (imperfectos: *baxábemos*, *baxabeis*; *baxare*, etc.). Análoga también es la desinencia *-en* de la persona *ellos* del perfecto: *baxaren*, etc. La tendencia a salvaguardar las oposiciones hace que en algunos puntos del área de *-as > -es* y *-an > -en*, para evitar la homonimia de las personas *tu* y *ellos* de los presentes de indicativo y subjuntivo, en éste último, en lugar de *-es* y *-en* (que son etimológicas), aparezcan *-as* y *-an*: *baxes* (indicativo) / *baxas* (subjuntivo). 5) La *-é* desinencial de la persona *yo* del perfecto de los verbos en *-ar*, puede propagarse a las personas *tu*, *nós* y *vós*: *baxé*, *baxesti*, etc. Esta /é/ impide la confluencia de las personas *nós* del perfecto y del presente: *baxemos/baxamos*. Etc.

4.7.3. De acuerdo con las tres conjugaciones existentes, hay tres tipos de infinitivos cuyos formantes son *-ar*, *-er*, *-ir*. En general, se corresponden con la 1ª, 2ª y 4ª conjugación latina. Los verbos de la 3ª conjugación latina se integraron en el paradigma de los en *-ĒRE > -er* (SPARGĒRE > *esparcer*) o en el de los en *-ĪRE > -ir*

(FUNDĚRE > *fundir*). Hubo, como en otras lenguas, algunos cambios de conjugación: VALĚRE > *valir*; AUDIRE > *oyer*.

4.7.4. El tiempo que más variaciones desinenciales ofrece es el perfecto. Las desinencias de las personas *yo* y *él* de los verbos en *-ar* son *-é*, *-ó* y *-éi*, *-óu*, en el área de diptongos decrecientes (ver 2.6.2.). En los verbos de la 2ª y 3ª conjugación se produce en estas personas una confluencia a favor de los verbos en *-ir*: *-I(V)I* > *-í*; *-IV(I)T* > **-íut* > *-ió*: *bebí-bebió*, *fundí-fundió*. En el occidente la desinencia de la tercera persona conserva la acentuación y el vocalismo latino: *bebú-fundú*. La solución etimológica para los verbos en *-er* aparece en algunos concejos occidentales (*-EVIT* > **-eut* > *-éu*), distinguiéndose así las conjugaciones 2ª y 3ª: *bebéu/fundú*. Por último, en algunos concejos meridionales del centro (Mieres, L.lena, Ayer, etc.) la desinencia para la persona *él* en ambas conjugaciones es *-ú* (desplazamiento acentual y desaparición de la primera vocal): *bebú, fundú*.

En la tercera persona del plural, sobre todo en la zona occidental, la *-r-* etimológica pasa a *-n-*, quizá por asimilación con *-n* final: *baxanon* (*-AVERUNT*).

4.7.5. Por causas diversas pueden reducirse los hiatos o los diptongos: *bebíen-bebín*, *fundiesti-fundisti*, etc.

4.7.6. El infinitivo, el gerundio y el participio se comportan de modo similar a como lo hacen el sustantivo, el adverbio y el adjetivo respectivamente. El infinitivo precedido de *al* indica simultaneidad temporal: *llámote al pasar*; de *con*, valores condicionales: *con da-y daqué* ‘algo’ *fái-ylo* ‘se lo hace’. Es frecuente su uso precediendo a la forma verbal conjugada correspondiente, como reforzamiento expresivo: *comer*, *coméi hasta que vos fartuquéis* ‘hartéis’. *En* + gerundio expresa la anterioridad inmediata respecto a la acción indicada por el núcleo verbal del que depende (a veces conlleva matices condicionales): *chucámonos en cenando* ‘nos acostamos después de cenar’. Un resto del participio de presente latino lo ofrece la construcción *acabante* + infinitivo que posee un valor temporal de anterioridad inmediata: *acabante xintar coló* ‘nada más terminar de comer se marchó’.

4.7.7. Se establecen una serie de correlaciones modales y temporales. Así, unas formas se agrupan en el modo indicativo (presente, imperfecto y perfecto), otras en el subjuntivo (presente e imperfecto). El futuro y el potencial constituirían un grupo aparte, ya que tienen unas características especiales debido a que expresan un primer gra-

do de la modalidad, la posibilidad. Al indicativo pertenecería también *baxara* cuando su contenido es el de ‘había bajado’. En cuanto al ‘tiempo’, unas formas pertenecen a la perspectiva de presente o de ‘participación’ (*baxo, baxaré, baxe*) y las otras a la de pasado o ‘alejamiento’ (*baxaba, baxé, baxaría, baxara*). Estas últimas, con excepción de *baxaba*, incluyen el rasgo de anterioridad temporal.

En esquema:

	Persp. Presente	Persp. Pasado	
Indicativo	<i>baxo</i>	<i>baxé</i>	
		<i>baxara</i>	<i>baxaba</i>
Potencial	<i>baxaré</i>	<i>baxaría</i>	
Subjuntivo	<i>baxe</i>	<i>baxara</i>	

A esto hay que añadir que en cada uno de los siete grupos o «tiempos» establecidos se distinguen dos números (singular/plural) y tres personas.

4.7.8. Uno de los rasgos característicos del sistema verbal asturiano es la carencia de formas compuestas, expresándose aquí los valores perfectivos que aquéllas poseen en castellano con las simples (que tienen, por tanto, un contenido más amplio) o bien mediante ciertas perífrasis (*tener* + participio, sobre todo). Las equivalencias entre ambos sistemas, castellano y asturiano, así como las neutralizaciones que se producen en esta última lengua entre unas formas y otras pueden representarse así:

Castellano (simples)	Asturiano	Castellano (compuestas)
bajo	baxo	he bajado
bajaba	baxaba	había bajado
bajé	baxé	hube bajado
bajaré	baxaré	habré bajado
bajaría	baxaría	habría bajado
baje	baxe	haya bajado
bajara, -se	baxara	hubiera bajado
bajare		
baja tú	baxa tú	
bajar	baxar	haber bajado
bajando	baxando	habiendo bajado
bajado	baxao	

(García Arias 1974, 109; Cano 1981, 153; *Gramática bable*, 1976, 55).

Ejemplificación 1) *Baxaba*: *Apellábalu a glayíos* ‘lo llamaba a gritos’; *si tuviere perres, mercábalu (mercaríalu)* ‘si tuviera dinero, lo compraría’. 2) *Baxé*: *Ayer baxé ceo* ‘ayer bajé temprano’; *güei baxé ceo* ‘he bajado’; *llevantóse en cuantes acabó* ‘se levantó en cuanto hubo terminado’. Así pues, el perfecto asturiano tiene unos valores muy cercanos a los del perfecto latino del que procede (*BASSIAVI), ya que no sólo posee un valor aspectual terminativo ‘bajé’, frente a *baxaba* (durativo), sino que además conserva el originario del perfecto del presente que en castellano se expresa con la forma compuesta ‘ha bajado’. 3) *Baxaré*: *Fairélo dempués* ‘lo haré después’; *pa la seronda venderémosla* ‘para el otoño la habremos vendido’. Es muy frecuente el empleo de perífrasis con valor de futuro: *haber (a) + infinito (has a dicir ‘dirás’)*; *dir (a) + infinito (vas a facelo ‘lo harás’)*; etc. 4) *Baxaría*: *Llevaríalu si tuviere vagar* ‘si tuviera tiempo’; *cuidaba que pa cuando él fora ya semaríen les pataques* ‘pensaba que para cuando él fuera ya habrían sembrado las patatas’; *nun aforraríes muncho, non* ‘no habrás ahorrado mucho, no’. Puesto que conserva en algunos casos el valor originario de perífrasis de obligatoriedad pasada de realizar un hecho, puede ser sustituida por la perífrasis obligativa *había (a) + infinito*: *yá te dixé que lo comeríes = yá te dixé que lo habíes a comer*. 5) *Baxe*: *Di-yos que baxen* ‘diles que bajen’; *baxarán cuando almuercen* ‘bajarán cuando hayan desayunado’; *nun atopa quien la quiera/querer* ‘no encuentra quien la quiera’. 6) *Baxara*: *Aguardaba que llegare nesti tren* ‘esperaba que llegara en este tren’. *Nun me paez que quedare per ende* ‘no me parece que haya quedado por ahí’; *¿qué queríais que fixéramos?* ‘que hubiéramos hecho’; *yá llegare cuando yo salí* ‘había llegado’. El uso de *baxara* con el valor de ‘había bajado’ es muy frecuente y corresponde al etimológico del pluscuamperfecto latino AMA(VE)RAM del que deriva. A AMAVERAM se sumaría el imperfecto de subjuntivo AMAREM con triunfo del signifiante de la 1ª forma, aunque en una primera época convivirían ambas. Es posible que AMAREM hubiera confluído también con el futuro AMAVERO y el perfecto de subjuntivo AMAVERIM. Se puede producir una neutralización entre *baxara* y el infinitivo *baxar*: *nun había quien la aguantara/aguantar*. 7) *Baxar*: *daste idea de velu* (‘haberlo visto’) *antes*. A veces alterna con el imperativo plural: *xintar/xintái* (‘comed’) *lo que vos guste*.

4.7.9. Por influjo del castellano pueden aparecer significantes compuestos, aunque no todos gozan del mismo grado de aceptación por parte de los hablantes. Existe una total aversión al ‘he

bajado’. Aparecen alguna vez los pluscuamperfectos, el futuro perfecto y el infinitivo compuesto, sobre todo el pluscuamperfecto de subjuntivo. *Hubiera + participio* puede equivaler a ‘hubiera’, ‘habría’, ‘había’ o ‘haber’ más participio: *hubiéremos venío si fora más ceo, con eso hubiérense animao, hubiérenlo matao enantes de fuxir* (‘huir’), *jhubieres escapao!*, respectivamente.

4.7.10. Las perífrasis verbales son abundantes. Cabe destacar la formada por *tener + participio*, que posee un valor cercano a la del castellano *haber + participio*, y que se usa cuando se quiere poner de relieve la perfectividad de la acción: *téngolo fecho* ‘lo he hecho’, *pa xineru tendrémoslo fecho* ‘habremos hecho’, *unque nun los tenga visto* ‘haya visto’, *camentaba que yá los tendríen semao* ‘los habrían sembrado’, etc.

4.8. Cuantificadores

4.8.1. Los tradicionalmente llamados «indefinidos», cuantificadores imprecisos de la realidad desde el punto de vista del contenido, constituyen un grupo bastante heterogéneo, tanto desde el punto de vista funcional como formal. La mayoría se comportan como verdaderos adjetivos, ofreciendo, por tanto, sus características morfosintácticas. Los más frecuentes son: *Munchu*, -a, -o, -os, -es (MULTUM). *Otru*, -a, -o, -os, -es (ALTERUM). *Abondu*, -a, -o, -os, -es ‘bastante’. *Dalgún (u)*, -a, -o, -os, -es (*ALICUNUS). *Mesmu*, -a, -o, -os, -es ‘mismo’ (*METIPSIMUS). *Pocu*, -a, -o, -os, -es (PAUCUM). *Ningún(u)*, -a, -os, -es (NEC UNUS). *Tantu*, -a, -o, -os, -es (TANTUM). *Cuantu*, -a, -o, -os, -es (QUANTUM). *Talu*, -a, -o, -os, -es: *enxamás se vio cosa tala*. *Tou*, -a, -o, -os, -es (TOTUM). *Un(u)*, -a, -o, -os, -es (UNUM). *Daqué* ‘algo’; ‘algún, -a, -os, -as’, compuesto sobre QUID, es invariable: *dame daqué* ‘algo’, *daqué cosa*, *daqué veces* ‘algunas veces’. *Dello*, -os, -es ‘algo, un poco’; ‘algunos, -as’ (DE ILLUM); *dexó dello* ‘dejó un poco’, *dellos neños* ‘algunos niños’, *traxo delles* ‘trajo algunas’ (fuera del área del llamado «neutro de materia» existen formas para el masculino y femenino singular: *dél = del.lu pan, del.la carne* ‘un poco de pan, un poco de carne’) (Cano 1985, 499-515).

Pueden presentar algunas variantes fonéticas o morfológicas de acuerdo con las distintas áreas dialectales ya vistas. *Tou (todu)* seguido de artículo da origen a las contracciones *tol, tola, tolo, tolos, toles*.

En función autónoma suelen excluir la presencia de artículo, aunque algunos se construyen con él (*el mesmu*) o pueden construirse: *dame otres, dame les otres*.

Otros indefinidos funcionan como auténticos nombres: *naide* ‘nadie’, *daquién* ‘alguien’, *alguién*, *nada*.

4.8.2. Los *numerales*, cuantificadores precisos de la realidad, se comportan en su mayoría como adjetivos, aunque, en general, carecen de variación genérica (con excepción del numeral *dos* que en las zonas occidentales ofrece las formas *dous* para el masc. y *dúas* para el f.; *quinientos*, *-es* y los terminados en *-cientos*, *-cientes*: *trescientos*, *-es*) y numérica, aunque algunos puedan presentar una expresión plural: *miles de neños*. Sus formas son: *unu*, *dos*, *tres*, *cuatro*, *cinco*, *seis* (con una expresión plural *seyes* en concejos centro-orientales), *siete*, *ocho*, *nueve*, *diez* (en sus compuestos se observa una tendencia a la reducción del diptongo), *venti* (*ventiún*, *ventidós*), *trenta*, *cuarenta*, *cincuenta*, *sesenta*, *setenta*, *ochenta*, *noventa*, *cien*, *doscientos*,...

Los ordinarios, fraccionarios y múltiplos no ofrecen, respecto del castellano, más que algunas particularidades de tipo fonético.

4.9. Relativos e interrogativos

4.9.1. Relativos

Los relativos son *que* y *quien*. *Que* es invariable y funciona como transpositor de una oración a la función que normalmente desempeña el adjetivo. Dicha oración se nominaliza con la anteposición del artículo: *son éstes les que quixo*, *ésa ye la que-y val*, etc. *Quien* es igualmente invariable y se usa como relativo sin antecedente: *pa quien ye él ta de sobra*, *pa quien son ellos ta de sobra*. *Quien* aparece en la expresión (*num*) *ser quien* (*a*) con el valor de ‘(no) ser capaz (de)’: *nun soi quien a facelo* ‘no soy capaz de hacerlo’.

4.9.2. Interrogativos

1) *Qué*: Puede aparecer tanto en función nominal como adjetiva (*¿qué quies?*, *¿qué día ye güei?*) y, al igual que el *que* relativo, es invariable en género y número. En los concejos occidentales, en interrogaciones absolutas aparece la forma *¿quéi?*, cuyo diptongo puede deberse a un refuerzo articulatorio. En la misma zona y situación ha sido constatada la forma *¿acuéi?* ‘¿no es eso?, ¿no es verdad?...’ (García Arias 1976, 343-344).

2) *Quién* (QUEM): Se emplea únicamente en función nominal y hace, siempre, referencia a personas. Carece también de variación genérica y numérica, pero puede referirse tanto al singular como al plural: *¿quién ye'l que pica a la puerta?* ‘¿quién es el que llama a la puerta?’, *¿quién son los que piquen?*

3) *Cuál* (QUALEM): Es exclusivamente interrogativo. Alude a personas o a cosas y puede funcionar como nombre o como adjetivo, ofreciendo la variación genérica y numérica propia de éstos: *cuál*, *-la*, *-lo*, *-los*, *-les*: *¿cuála muyer foi?* ‘¿qué mujer fue?’. *Apúrrime* (‘alcázame’) *los llibros*. –¿*Cuálos?*

4.10. Preposiciones

Las más usadas en asturiano son:

1) *A*: Indica dirección: *fonon al cine* ‘fueron al cine’; lugar o tiempo: *trespasélu a Paraxinas*, *aportó* (‘llegó’) *a les nueve*; precio: *anden a trenta pesetes*; comparación: *va muncho d'unu a otru*; localización en el cuerpo de determinadas sensaciones como el frío, el dolor, etc.: *el reuma garróseme a esta rodiya*; modo, forma, manera: *a rayes*, *a rastru*,... Aparece también en construcciones del tipo *andar* (*tar*, *dir*) *a la yerba*, *a la tila*, *a castañes*, etc. con el valor de ‘estar trabajando en las faenas propias de la recolección de la hierba, tila, castañas, etc.’.

2) *Ante*: Se confunde con frecuencia con *ente* significando ‘delante de’: *ente = ante casa*.

3) *Baxo* ‘debajo de’: *ta baxo la cama*.

4) *Co* (occidente *cou*) ‘junto a’: *taben co casa*. Procede del lat. CAPUT (**cabu* > **caġu* > **cau* > *cou* > *co*).

5) *Con* ‘con’.

6) *Contra* = *escontra* ‘hacia, contra, junto a’: *ye asina contra* (*escontra*) *mariellu* (‘amarillo’), *ta contra* (*escontra*) *la parede*, *baxó contra* (*escontra*) *les nueve*. *Escontra* significa también ‘al encuentro de’: *foi escontra'l neñu* (puede emplearse aisladamente: *foi escontra*, *foi a la escontra*).

7) *De* ‘de’. Se suprime en muchos casos por fonética sintáctica, sobre todo tras un nombre terminado en vocal: *la casa'l cura*. Ante palabra que comienza por vocal elide la suya: *d'eses traces nun pues dir*.

8) *En* ‘en’. Precediendo al gerundio indica posterioridad inmediata, pudiendo tener valor condicional: *en comiendo coles* ‘después de comer te vas’. Por fonética sintáctica se elide su vocal ante palabra que empieza por vocal: *pón-ylo n'otru llugar*.

9) *Ente* ‘entre’ (equivale también a *ante*).

10) *Hacia* ‘hacia’. Indicando dirección se sustituye con frecuencia por *contra*, *escontra*, *camín de*: *foi camín de Madrid, foi escontra Madrid...*

11) *Hasta* ‘hasta’. En la literatura está ampliamente documentada la forma *fasta*. Con valor locativo o temporal suele reemplazarse por *dequiá* ‘desde aquí (ahora hasta)’: *voi dequiá'l mercáu, dequiá les seis tien vagar* (‘tiempo’).

12) *Pa* ‘para’.

13) *Per* (PER), *por* (PRO): En una gran parte del asturiano (zonas centro-orientales) estas dos preposiciones mantienen diferenciados sus valores. *Per* indica sobre todo lugar (*baxa pel camín* ‘baja por el camino’, *tien la zuna de andar pelo moyao* ‘tiene la manía de andar por lo mojado’ y tiempo, época (*trabaya pela selmana, foi pel iviernu*). En los otros casos se usa *por*. En el resto del área asturiana ambas confluyeron en *por*.

14) *Según* ‘según’.

15) *Sin* ‘sin’.

16) *So* (SUB) ‘so, debajo de’: *taba so la mesa*. Su vitalidad depende de las zonas. En algunas posee el valor de ‘sobre’, seguramente por confluencia de SUPER (o incluso SURSUM) con SUB. Tiende a ser sustituida por *debaxo de*, *enriba de*,...

17) *Sobre* (~ *sobro*) ‘sobre’.

18) *Tras-tres* (TRANS) ‘tras’.

Es frecuente el uso de locuciones prepositivas del tipo *xunto a* ‘junto a’, *a la vera (de)*, *per aciu (de)* ‘por mediación de’, *por (pola) mor de* ‘a causa de’, etc. así como la aglutinación de dos preposiciones: *ensin* ‘sin’, *pante* ‘para entre’, *pente* ‘por entre’, *pan* (*pa + en*: *casóse pan casa, déxalo pan comiendo*).

4.II. Adverbios

4.II.1. Adverbios de lugar

1) *Interrogativos*: *¿ónde?* (UNDE) ‘¿dónde?’; *¿ú?* (UBI) ‘¿dónde?’ (con frecuencia va acompañado del pronombre átono de tercera persona *lu*, *la*, *lo*, *los*, *les* en frases en las que se ha elidido el verbo *tar*: *la xente, ¿úlo?* ‘la gente, ¿dónde está?’; *Xuan, ¿úlu?* ‘Juan, ¿dónde está?’).

2) *Demostrativos* (la deixis espacial ofrece tres grados): *equí*, *acá*, *ehí*, *ellí*, *allá*, *acullá*. Pueden ir delimitados con preposiciones (*perhí*) o con otros términos adyacentes: *ellí fuera*.

3) Ciertas referencias espaciales se establecen mediante una serie de oposiciones binarias que indican la situación en rela-

ción con un objeto dado que se toma como punto de referencia: *dientro-fuera (fora)*, *enriba-embaxo*, *alantre-atrás*, *cerca-lloñe* (*llueñe = lluenxe*) (LONGE), etc.

4) Otros adverbios hacen referencia a la realidad de una forma vaga e imprecisa: *ondequiera = uquiera* ‘en cualquier parte’; *ende* ‘ahí’ (INDE): *la xente ta per ende* ‘la gente está por ahí, en cualquier sitio’; *ayuri* (ALIUBI, con [-r-] debida a una repercusión de líquidas – *ALIUBI) o al influjo de ALIORSUM), *ayundes* (ALIUNDE) ‘en cualquier sitio’; *nenyures, denyuri, niundes* ‘en ninguna parte’: *¿Ónde vas? –Pa nenyures*. Los adverbios del tipo *ayuri, nenyures* ofrecen gran variedad de formas.

4.II.2. *Adverbios de tiempo*: *¿cuándo?*, *antaño*, *ayer*, *anueche-anueite* (AD NOCTEM), *antesdayer, antanueche, enantes* ‘antes’, *antes, ceo* (CITO) ‘temprano’, *güei* (HODIE), *agora, anguaño* (IN HOC ANNU), *mañana, daquella* ‘entonces, en aquel momento’, *entós = entónceñes* (existen muchas variantes), *yá, tovía = entá* ‘todavía’ (en oraciones negativas, *tanina: tanina nun baxó*), *endagora* ‘todavía’ ‘hace poco’ (*endagora ye ceo* ‘todavía es temprano’, *endagora llegó* ‘hace poco que llegó, acaba de llegar’), *llueu* (LŎCO) ‘pronto’, *desiguada, dempués, tarde, acuantayá = acuantagüei = abenayá* ‘hace mucho tiempo’, *apocayá* ‘hace poco tiempo’ *siempre, nunca, enxamás, ‘jamás’*.

4.II.3. *Adverbios de modo*: *¿Cómo?*, *asina* (AD SIC, con adición de *n* y *-a* por analogía con otras partículas), *bien, mal, despacio, aprieta, peor, meyor, ensembre* ‘enteramente, por completo’ (*dexó ensembre de falar*), *aposta, adrede*. Son frecuentes las formaciones en *-mente* (*primeramente, bonamente, bonalmente* ‘buena-mente, por las buenas’, *próximamente, arrémente* ‘adrede’, etc.) así como las procedentes de adjetivos inmovilizados (*formal* ‘formalmente’, *serio* ‘seriamente’, *rápido, aproximao* ‘aproximadamente’, *baxo* ‘en voz baja’, etc.). Son también numerosas las locuciones adverbiales: *a cencielles* ‘de cualquier manera’, *a xeitu* ‘con orden, con perfección’, *a la xunta* ‘excesivamente juntos’, *n’abertal* ‘sin cercar, abierto’, ‘sin cuidado, desarregrado’, *a boca talegón* ‘de improviso’, *albestestate* ‘a la intemperie’, *dafechu = dafeytu* ‘enteramente, por completo’, *de xuru* ‘con seguridad’, *al abellugu = al abluju* ‘a cubierto de la lluvia’, *a mueyu* ‘a remojo’, *al apañucu* ‘a la arrebatina’, etc.

4.II.4. *Adverbios de cantidad*: *¿Cuánto?*, *poco, mucho* (puede anteponerse a *bien* y a *bonu*: *trabaya mucho bien, son mucho*

bones), *más* (puede preceder a *naide* y a *nada*: *más naide*, *más nada*), *menos*, *abondo* ‘bastante’, *demasio*, *enforma* ‘bastante’, *casi*, *tanto*, etc. Son abundantes las expresiones adverbiales del tipo *a fartar*, *a pataes* ‘en abundancia’, *a esgaya* ‘en abundancia’, *dicalluéu* ‘casi’ (*dicalluéu nun llega*), etc.

4.11.5. *Adverbios de afirmación*: *Sí*, *tamién*. La afirmación puede reforzarse con algunos nombres o expresiones como *miániques*, *home*, *mialma*, etc.

4.11.6. *Adverbios de negación*: *Non* es la forma de la negación absoluta. *Nun* se emplea cuando va proclítica al verbo: *¿Quiés pan?* –*Non, nun lo quiero*. Se refuerza con ciertos sustantivos como *gotera* (*nun oi gotera*), *vierbu* (VERBUM; *nun falé un vierbu con él*), *consolancia*, *migaya*, *gota*, etc.

4.11.7. *Adverbios de duda*: *Quizás* = *quiciabes*, *acasu*.

El adverbio, al igual que el adjetivo, puede admitir gradación e incrementarse con sufijos o prefijos: *perllloñe* ‘muy lejos’, *cerquina* ‘muy cerca’, *allalantrón*, *güei ye más ceo qu’ayeri*, etc.

4.12. La conjunción

4.12.1. Coordinativas

Entre las conjunciones que unen términos equivalentes o equifuncionales en un todo más amplio, las más importantes son: 1) *Copulativas*: *y* = *ya* (occidente) (ET); *nin* ‘ni’ (NEC); *que* (*xuega más que trabaya*). 2) *Disyuntivas*: *o* = *ou* (occidente) (AUT). 3) *Adversativas*: *pero*, *sinón*.

4.12.2. Subordinadas

De las que transponen una oración a nombre, la más empleada es *que* (‘*que* conjunción’), pudiendo desempeñar la oración transpuesta las mismas funciones que aquél: *dixera que baxaría ceo* ‘había dicho que bajaría temprano’, *tráxolo porque-y lo mandaren* ‘lo trajo porque se lo habían mandado’, *fixolo sin que-y lo mandaren*, etc. Este *que* aparece también encabezando oraciones aparentemente independientes que expresan mandato: *que tea quietu ensin levantase* ‘que se esté quieto sin levantarse’.

Otro transpositor semejante a este *que* es *si*. *Si*, dependiendo de verbos que llevan implícita una pregunta o ignorancia, transpone una oración a la función de implemento, acumulando los valores de ‘*que* conjunción’ y los interrogativos: *entrúga-y si*

lo quier facer ‘pregúntale si lo quiere hacer’. *Si* (SI) ofrece también los llamados usos condicionales: *si lo fixeres antes nun andaríes agora tan alloriada* ‘si lo hubieras hecho antes, no andarías ahora tan alocada (apurada)’.

Entre los transpositores de oraciones a la función propia del adjetivo, el más importante es el llamado ‘*que* relativo’ (*la saya que-y merquesti costóte enforma* ‘la falda que le compraste te costó bastante’). La nominalización de esta oración introducida por *que* se efectúa mediante la anteposición del artículo: *la que-y dio ye meyor* ‘la que le dio es mejor’, *el que-y xubió ye permalu* ‘el que le subió es muy malo’, etc.

Puede interpretarse también como *que* relativo el que aparece unido a determinados adverbios: *anque nun lo creas ye asina, nun te fai casu mas que-y lo digas milenta vegaes* ‘no te hace caso aunque se lo digas mil veces’; *mientras qu’él fai eso, faigo yo lo otro*.

Otros adverbios o locuciones presentan un valor semejante a los transpositores anteriores: *cuando* (*cuando lu veas, dá-ylo* ‘cuando lo veas, dáselo’), *onde* (*onde lu atopas dí-ylo* ‘donde lo encuentres díselo’), *de la que* (*de la que pases recuéyeslo* ‘al pasar lo recoges’), *en cuantes* = *en cuanto* (*en cuantes lo tenga mándotelo*), *de magar* (*de magar-y lo llevé ya tuvo vagar pa facelo* ‘desde que se lo llevé ya tuvo tiempo para hacerlo’), *de lo que va que* (*de lo que va que nun la veo medró enforma* ‘desde que no la veo creció bastante’), etc.

4.13. Derivación y composición

4.13.1. Los sufijos

En asturiano, al igual que en las otras lenguas romances, la sufijación es uno de los procedimientos más empleados para la formación de nuevos signos lingüísticos.

4.13.1.1. Sufijos nominales

Por razones de espacio, únicamente señalaré aquéllos que gozan hoy de plena vitalidad (*-ín*, *-ón*, *-áu*, *-eru*,...) o bien los que, poseyéndola en menor grado, son intuitivos por el hablante quien además es consciente de su significado (*-al*, *-iegu*, *-éu*,...). Los más importantes son:

1) *-acu*, *-aca*, *-aco*: Despectivo y con frecuencia diminutivo: *mozacu*, *muyeraca*... Para evitar la cacofonía puede aparecer *-achu*: *flacachu*, *vacacha*.

2) *-al* (-ALEM) = *-ar*: Forma nombres de árboles frutales generalmente femeninos: *la zrezal* ‘cerezo’, *mazanal*, *castañal*,

figal = *figar*. Puede tener valor colectivo, abundancial, haciendo referencia a un lugar en el que hay un conjunto de algo, especialmente de árboles o plantas: *yerbazal*, *maizal*, *reballal*.

3) *-án*: Despectivo: *tontu-tontán*, *muyer-muyerán*. El mismo valor lo ofrece *-aina*: *tontaina*, *bobaina*.

4) *-anu*, *-ana*, *-ano*: Expresa la procedencia, el origen: *somedanu* (de Somiedu), *teberganu* (de Teberga).

5) *-anza* (*-ancia*) (*-ANTIA*): Aparece en deverbales de verbos en *-ar* para indicar la acción y el efecto de lo expresado por dichos verbos: *comparanza*, *amarranza*, *alcordanza*.

6) *-áu*, *-ada* (gran vitalidad): Forma parte de sustantivos indicando: – Medida o capacidad: *fardeláu*, *xarrada*. – Colectividad o conjunto: *bandada*, *pitada*, *pollarada*. – Época: *carlistada*, *envernada*. – La acción propia de quien posee unas características determinadas: *llambionada* ‘acción propia de un *llambión* (= glotón, goloso)’, *burrada*; o un terreno que tiene, igualmente, unas características concretas: *llanada* ‘lugar llano’. – Valor aumentativo: *rabañáu* ‘rebaño grande’, *tronada* ‘tormenta muy fuerte’. – La acción y el efecto de golpear con... o de golpearse en alguna parte del cuerpo: *cotapada* (con un *cuetu* ‘piedra’), *rodiyada* (en y con la *rodiya*). – La acción y el efecto de lo expresado por un verbo que constituiría el plerema no derivativo: *xugada* ‘acción y efecto de xugar’. Asimismo, aparece en adjetivos que indican cualidad, forma, etc.: *averdosáu*, *apayasáu*.

7) *-azu*, *-aza*, *-azo*: Se encuentra sobre todo en sustantivos para indicar: – Valor aumentativo: *mozazu*. – Acción y efecto de golpear con... o de golpearse en alguna parte del cuerpo: *verdiascazu* (con una *verdiasca*), *rodiyazu* (en y con la *rodiya*). – Acción y efecto de lo expresado por el verbo primitivo al que se une: *esfoyar-esfoyaza*.

8) *-dor*, *-dora*, *-doro*: Forma de verbales indicando: – Instrumento: *escarpizador* ‘peine para *escarpizar* (= desenredar) el pelo’. – Agente (suele conllevar matices reiterativos o intensivos): *aforrador* ‘el que *aforra* mucho’. En algunos casos se trata de sustantivos que indican oficio: *texedora*, *aflador*.

9) *-eru*, *-era*, *-ero* (*-ARIU*): Es un sufijo muy activo que denota: – Oficio, profesión, ocupación: *carpinteru*, *yerberu*. – Afición, inclinación: *caleyeru* ‘callejero’, *traperu*. – Nombres de plantas o árboles, conviviendo a veces con *-al*: *salgueru*, *peruneru-perunal*. Puede poseer valor abundancial: *pataqueru*, *xuncalera*. – Objeto o lugar apropiado para algún fin: *bolera* ‘lugar donde se juega a los bolos’, *masera* (para *amasar*). – Lugar, recipiente,... preparado para albergar un conjunto de algo o bien

dicho conjunto: *gallineru*, *formigueru*. De ahí la idea abundancial o de colectividad que posee en otros términos (*pedrera*, *barricera*), presente también en nombres abstractos como *fregadera* ‘conjunto de acciones que se realizan para *fregar*’, *semadera*. – Procedencia, origen: *falgueru* (de La Falguera). – Lo que está colocado en determinado lugar: *fondero*, *cabero*.

10) *-ete*, *-eta*, *-eto*; *-etu*, *-eta*, *-eto*: Diminutivo, a veces con matices ponderativos, despectivos: *grandete*, *chaparretu*.

11) *-éu* (*-ETU*): Colectivo, referido sobre todo al lugar en el que hay un conjunto de cosas, especialmente de árboles, compartiendo a veces su valor con *-al*: *carbayéu* o *carbayal* (de *carbayos* ‘robles’), *foyéu* (de *foyes*). La idea de colectividad está también presente en *xaréu* ‘jaleo’, *xelebréu*, ‘lugar muy frío, muy helado’, etc.

12) *-icu*, *-ica*, *-ico* (*-ICCU*): Diminutivo ponderativo (escasa vitalidad): *tempranico* ‘bastante temprano’.

13) *-iegu*, *-iega*, *-iego*: Poseedor de una cualidad, con matices frecuentativos, reiterativos: *muyeriegu*, *limosniegu* ‘amigo de dar limosnas’, *cariegu*. Procedencia, origen: *cabraliegu* (de Cabrales), *payariegu* (de Payares).

14) *-ín*, *-ina*, *-ino*: Diminutivo, conllevando a veces matices afectivos o emotivos que, en ocasiones, pueden pasar a un primer plano, desapareciendo casi por completo la idea de menor tamaño. Posee plena vitalidad: *paxarín*, *muyerina*, *casina*, *caxina*.

15) *-ón*, *-ona*, *-ono* (igualmente muy activo): Fundamentalmente, aumentativo: *muyeronona*, *casona*, *cueton*. En postverbales puede referirse al que realiza la acción del verbo de una forma reiterada (*abusón*, *aforrón*, *berrón*) o a la acción y el efecto de...: *esfoyón* (de *esfoyar*), *solmenón* ‘sacudida fuerte’.

16) *-(d)oriu*, *-(d)oria* (*-(T)ORIU*, *-(T)ORIA*): Forma apelativos que expresan instrumento (*fesoria* ‘azada’, *sorradoriu* ‘palo para revolver las brasas en el horno’) o el lugar en el que se realiza una acción o que es apropiado para algo: *encarradoriu* ‘lugar donde se *encarra* o carga el carro’, *ablugadoriu* (para *ablugase* ‘resguardarse de la lluvia’).

17) *-ucu*, *-uca*, *-uco*: Diminutivo, en ocasiones con matices ponderativos, peyorativos: *casuca*, *rapazucu*.

18) *-ura*: Transpone a la categoría del sustantivo ciertos elementos que normalmente funcionaban como adjetivos, indicando algo así como ‘el resultado de’, ‘la acción y el efecto de’: *gordura*, *ranciura*, *escalabradura*. Diacrónicamente se unió a participios fuertes o débiles y de ahí las soluciones con *-d-* o sin ella: *fartu-fartura*, **urdidu-urdidura*.

4.13.1.2. Sufijos verbales

1) *-ar*: Muy activo en la formación de nuevos verbos, en muchos casos con prótesis de *a-*, a partir de adjetivos o sustantivos. En el primer caso indica la adquisición de la cualidad expresada por dicho adjetivo: *roxu-arroxar* ‘poner el horno al rojo para cocer el pan’, *llueza-llozar* ‘ponerse clueca la gallina’. En el segundo, la realización de una actividad con el instrumento expresado por el primitivo: *garabatu-agarabatar*, *picón-apiconar*.

2) *-ecer*: Incoativo: *calecer* ‘entrar en calor’, *aguapecer*.

3) *-exar* (-IDIARE): Iterativo, frecuentativo: *esnalexar* ‘aletear’, *atatexar* ‘tartamudear’, *espernexas*.

4) *-iar*: Frecuentativo, iterativo: *blanquiar*, *aneciar* ‘terquear’, *acarriar*.

5) *-icar*: Frecuentativo, iterativo, a veces diminutivo. Puede conllevar cierto carácter despectivo: *comicar* ‘comiscar’, *lloramigar* ‘lloriquear’, *rapicar*, *remocicar*. El mismo valor lo posee *-ucar* (*pañucar* ‘recoger cosas de mala gana’, *rabucar* ‘arrancar las hojas’) e *-iscar*, *-uscar* (*lloramiscar*, *lloviscar*, *nevarruscar*). Algunos de estos verbos expresan una acción que se lleva a cabo con poca intensidad, ligeramente, oponiéndose a otras formas verbales que indican la acción de modo pleno: *coser/cosicar*, *comer/comicar*, *merendar/merendicar*.

6) *-uñar*: Intensivo: *masuñar* ‘manosear’, *apetiguñar* ‘apiñar, juntar excesivamente las cosas’.

4.13.2. Los prefijos

1) *Des-* (DIS-) (puede ser de formación romance). Posee gran vitalidad. Tiene valor negativo, expresando una significación contraria a la del primitivo correspondiente: *enfilas* ‘enhebrar’ / *desenfilas*, *ferras* / *desferras*.

2) *En-* (IN-): Forma parte de voces parasintéticas según la fórmula *en* + lexema + sufijo: *curtiu-encurtiar* ‘acortar’; *fardel-enfardelar* ‘meter cosas en un fardel’.

3) *Ente-* = *entre-* (INTER-): *entremecer*, *entretexer*.

4) *Es-* (EX-): Gran vitalidad, al igual que *des-*, con quien no confluyó (Neira 1968, 2023-2032). Frente a *des-*, no posee valor negativo ni la palabra en la que aparece se opone a ningún primitivo. Denota alejamiento, separación, disgregación de algo en partes: *espedazar*, *espioyar* ‘despiojar’, *espelurciar* ‘despeluzar’.

5) *Per-* (PER-): Antepuesto a sintagmas adjetivos o adverbiales tiene valor intensivo, superlativo: *yeren perdemasiaos*, *permunchos neños*, *perguapu* ‘muy guapo’, *perbién*, *perllloñe*,

perapriosa. Precediendo a verbos indica que la acción expresada por el lexema verbal se ha concluido o bien que se ha realizado totalmente: *perfadrélo cuando tenga vagar* ‘lo terminaré de hacer cuando tenga tiempo’, *perpela les castañes* ‘acaba de pelar las castañas’, *percomió la tortiella bien llueu*. Es muy productivo, principalmente ante adjetivos y adverbios. Sus valores, así como su difusión geográfica (variantes centrales y, en menor grado, en las orientales), fueron estudiados por Conde Saiz 1978b, 13-34.

6) *Re-*: Intensivo, iterativo: *referver*, *refacer*, *remocicar*, *recoyer*.

7) *So-* ‘debajo de’ (escasa vitalidad): *sobarba* ‘papadilla’, *sollombu* ‘solomillo’, *someter* ‘meter debajo, entremeter la ropa de la cama debajo del colchón’.

8) *Sobre-* ‘sobre, encima de’ (SUPER-) (poca productividad): *sobrecama* ‘colcha’, *sobrepuerta* ‘dintel’.

9) *Tres-* (TRANS-) ‘detrás de, al otro lado de’ (escasa vitalidad): *trespasar* ‘traspasar’, *tresponer* ‘transponer’, *tresllombar* ‘tramontar, pasar al otro lado de un monte o de una loma’.

4.13.3. Composición

Otro de los procedimientos empleados para la formación de nuevas palabras es la composición propiamente dicha. Con frecuencia consiste en la simple yuxtaposición de dos o más elementos ya existentes. Así:

1) Verbo + sustantivo: *matapioyos* o *matapulgues* ‘dedo pulgar’, *furabollos* ‘dedo índice’, *espantapastores* ‘cierta flor de color violeta que aparece en los pastos de otoño’, *guardarríos*, *llambeculos*.

2) Sustantivo + adjetivo: *vacalloria* ‘ciervo volante’, *pita ciega*, *patacoxa* (*a la pata coxa* ‘a la pata coja’).

3) Sustantivo + sustantivo: *telaraña*, *casa la escuela*.

4) Adjetivo + sustantivo: *estaferia* ‘sextaferia’, *Santolaya* ‘Santa Eulalia’, *sietestrellu* ‘Osa Mayor’, *samartín* ‘matanza del cerdo’.

5. El léxico

Para la formación de nuevos signos léxicos mediante la prefijación, sufijación o composición propiamente dicha véase más arriba 4.13.

Desde el punto de vista etimológico, como cabría esperar, la gran mayoría de voces asturianas corresponden al fondo latino.

5.1. El número de elementos de origen prerromano es importante, aunque a veces resulte difícil determinar la filiación precisa. A los términos *veiga-vega*, *árgoma*, *artu*, *bedul*, *carbayu*, *ganzu*, etc. (cf. 6), podemos añadir: *Argana* ~ *argaña* (cierto tipo de hierba), quizá de una raíz *ARG- ‘brillante, blanquecino’, aunque se puso también en relación con el latín ERICA. *Baniella* ‘tira de madera para hacer cestos’, del galo BENNA a través del galorrománico. *Bardal-bardial* ‘zarzal’, quizá céltico. *Bouza* ‘matorral’ (*bouzar-esbouzar* ‘desbrozar’), *BOUDIA en alternancia con el radical *BOD- del tipo galorrománico y catalán *BODIGA, probablemente céltico. A la misma raíz prerromana de donde procede *carbayu* ‘roble’ remonta el fitónimo *carbaza* (familia de las *Polygonaceae*. *Rumex crispus*) o los apelativos *gárabu* ‘madero sobre el que se corta la leña’, *engarabecer(se)* ~ *encarabecer(se)* ‘aterirse, quedarse entumecido a consecuencia del frío’, *garabuyu* ‘palo pequeño y seco para leña’, *garabatu* ‘rastros de madera o hierro para distintos usos’, etc. *Cándanu* ‘rama seca del árbol’, céltico *KANDO- ‘blanco, claro, luminoso’. *Gamón* ‘planta de la familia de las *liliaceae*. *Asphodelus albus*’, *gamonita* ‘flor del gamón’, de origen discutido, quizá prerromano. *Gamayu* ‘ramo de un árbol, tanto verde como seco’, *gamayada* ‘golpe dado con un *gamayu*’, *esgamayar* ‘quitar *gamayos*’, ‘cortar o desgajar las ramas de los árboles’; *esgamotar* ‘cortar las ramas de los árboles’, etc. se relacionan etimológicamente con *gamón*. *Llamera* ‘cierto árbol’, céltico *LEMARIA. *Matu*, *mata* ‘matorral’, preindoeuropeo *MATTA. *Abarca*, origen desconocido, quizá prerromano. *Magüetu*, -a ‘novillo, -a’, ‘muchacho, -a, fuerte y bruto’, de origen desconocido, quizá prerromano *MACOTTU. *Bilortu* ‘*Clematis vitalba* L.’, ‘especie de atadura hecha con una vara flexible retorcida’; *bilortera* ‘lugar abundante en *vilortos*’, ‘vilorto’, de origen desconocido, quizá prerromano. *Touzu* ‘tocón de maíz’, ‘troncho de la berza’; *toza* ‘matorral’ prerromano *TAUCIA, ‘mata, matorral’ o *TOUTIA, *TOUTIO-. *Camba* ‘pieza curva de la rueda del carro’, de la raíz céltica CAMB- ‘curvo’. *Caspiu* ‘peñasco saliente en alguna montaña o heredad’, de origen desconocido, quizá prerromano. *Llata* ‘vara, palo largo’, del bajo lat. ant. LATTA común al céltico y al germánico de una de cuyas familias lingüísticas pasaría al latín. *Llama*, *llamargu*, *llamarga* ‘lama, lodo, barro’, de una raíz LAMA. *Bálagu*, *balagar* ‘montón de hierba’, quizá céltico, aunque se explicó también desde el latín. *Embueza*, *embozada* ‘almorzada’, celta *AMBÖSTA. *Arroxxu* ‘desprendimiento de tierras debido a las aguas corrientes’ ‘avenida torrencial de las aguas’, del masculino correspondiente a *arrugia*, documentada en Plinio, voz prerroma-

na. *Argayu-argaxu* ‘desprendimiento de tierra’, ‘alud de nieve’, quizá prerromano. *Berciu* ‘cuna’, de origen incierto, quizá céltico. *Fana* ‘terreno abrupto, pendiente y peligroso’, ‘desprendimiento de tierras’, quizá céltico. Etc.

5.2. El influjo germánico es igualmente considerable: *Estaca*, quizá del gót. *STAKKA; *estacada* ‘estacazo’, ‘obra hecha con estacas clavadas en el lecho de un río para desviar el agua de su cauce’. *Roubar* ~ *robar* ‘robar’, lat. vulgar *RAUBARE, germánico RAUBÔN. *Roupa* ~ *ropa* ‘ropa’, gótico *RAUPA. *Rueca*, quizá del germánico común *RÖKKO; *rocada* ‘cantidad de lana que cabe en la *rueca*’. *Sala* (cf. 6.7). *Esgadañar* ‘ segar con la guadaña sin orden y mal o la hierba de los recodos y recovecos o lugares de accidentado terreno’; *gadaña* ‘guadaña’, de la raíz germánica WAITH-. *Enaspar* ~ *naspar* ‘aspar, hacer madejas con la *naspa*’; *naspa-naspadera* ‘aspa’, del gótico *HASPA. *Galga* ‘piedra grande que baja rodando’, ‘estaca de madera para frenar el carro’, quizá del gót. GALGA. *Angazu* ‘rastros, instrumento agrícola’, quizá del gót. *ANGA ‘gancho’, a través del gallego. *Rustir* ‘calentar o dorar al fuego’, ‘tostar, turrar’, del fránico HRAUSTJAN, a través del catalán. *Esparabán* ‘aspaviento’, ‘defecto que las caballerías tienen en las patas’ (*esparabanar* ‘hacer aspavientos’), quizá del gót. *SPARAWANJU, derivado de SPARWA. *Adobar*, fránico *DUBBAN, a través del francés. *Blancu* ‘blanco’, germánico BLANK; (*blanquiar* ‘blanquear’). *Escanciar* ‘sacar el cocido del pote y servirlo’, gótico *SKANKJAN. *Esquirpia* ‘tipo de cesta’, ‘tejido de varas que forma los adrales del carro’; *escripia* ‘cesta de pescador de caña’, quizá del germánico SKRIPA (SKIRPA) ‘bolsa’, posiblemente a través del occitano antiguo *escripa* (*esquirpa*) ‘bolsa (de peregrino)’. *Espetu*, *espeta* ‘palo o hierro pequeño y puntiagudo’, del gótico *SPITUS; *espetar* ‘clavar, sujetar una cosa en algún sitio’, ‘clavar un pincho de madera’; *espetonada-espetonazu* ‘pinchazo o herida producida por un pincho’; *espetera* ‘parte del vasar donde se *espetan* las cucharas’, etc. *Golupa* ‘baticola’, germánico *KRUPPA. *Gana* ‘gana’, origen incierto, quizá del gótico *GANÔ; *ganar*, quizá del gótico *GANAN. *Gavilán*, probablemente del gótico *GABILA, -ANS. *Guarecer* ‘resguardarse de la lluvia’, ‘pacer’; (*guarecedor* ‘dícese del animal que busca bien su comida, libremente o en el lugar que se le destina’; *guaricia* ‘lugar acotado para el pasto’, *romper la guariza* ‘dejar libertad para el pasto’), germánico WARJAN ‘guarecer’. *Garañón* ‘caballo padre, semental’, WRANJO, -ONS. *Ripia* ‘tablazón que se coloca en el tejado debajo de la teja, quizá del gót. *RIBJÔ ‘costilla’ (*ripiar* ‘colocar la *ripia*’).

Tapa, quizá germánico, del gótico *TAPPA. *Triscar* ‘tronchar’, gótico THRISKAN ‘trillar’. *Bandón* ‘llanta de hierro con que se guarnecen las ruedas del carro’, del fránico BĪNDA, quizá a través del francés. *Bancu* ‘banco’, germánico BANK. *Gabitu* ‘palo terminado en gancho para distintos usos’, ‘gancho de madera o hierro clavado en algún sitio para colgar algo’, posiblemente de una raíz gótica *GAB-; *gabitera* ‘lugar donde se cuelga y guarda la carne de la matanza del cerdo’; *gabita* ‘yunta de encuarte’, ‘cadena con la que se une la yunta de encuarte al timón del arado’, etc.; *gabiñón* ‘gancho de hierro en el llar para colgar la *pota*, la ropa a secar, etc.’; *agabitar* ‘alcanzar alguna cosa con un *gabitu*’. Etc.

5.3. Entre los arabismos, posiblemente llegados a través del castellano y adaptados plenamente al asturiano, podemos citar, a modo de ejemplo: *Alforxes* ‘alforja’ (ár. ḤURĠ), *alforxaes* ‘lo que cabe en la alforja’; *alforxar* ‘meter en la alforja’, ‘llenar los bolsillos con muchas cosas’, ‘poner objeciones a lo que se dice o hace’. *Anfiler* ‘alfiler’, ár. ḤILÁL. *Llorza*, *alfoz* ‘alforza’, ár. ḤŪZZA. *Albeitre*, *albeite* ‘veterinario’, ár. BĀIṬAR. *Alcalde*, ár. QĀḌI. *Alcoba* ‘habitación pequeña y sin ventana para dormir’, ár. QŪBBA. *Alifaces* ‘alfafes’, ár. NĀFAḤ. *Almugada* ‘almohada’, del ar. hispánico y magrebí MUḤĀDDA (ár. MIḤĀDDA), procedente de ḤADD ‘mejilla’. *Arquilar* ‘alquilar’, derivado del ár. KIRĀ’. *Lacena* ‘alacena’, ár. ḤAZĀNA ‘armario, aparador...’. *Albarda*, ár. BĀRDA’A; *albardero* ‘albardero’. *Aguacil* ‘alguacil’, ár. WAZĪR ‘ministro’. *Alparagata* ‘alpargata’, hispanoárabe PARGĀT. *Xabaryl*, *xabalín* ‘jabalí’, ár. ĠABALĪ. *L’axugal* ‘ajuar’, ár. ŠUWĀR. *Maquila* ‘maquila’, ár. vulgar MAKĪLA; *maquilar* ‘cobrar el molinero la maquila’. *Andoscu*, -a ‘res de ganado lanar de un año o dos’, de origen incierto, posiblemente del ár. NŪŠQA ‘lazo, argolla’ y después ‘oveja sujeta con una argolla’. *Atafarra* ‘ataharre’, ár. ṬĀFAR. *Azucra*, *zucra* ‘azúcar’, ár. SŪKKAR. *Zoutar*, *azoutar* ‘azotar’, en relación con el ár. SĀUT ‘azote’. *Zalamín* ‘celemín’, del hispanoárabe ṬAMĀNĪ. (A) *beyota*, (a) *bechota* ‘bellota’, ár. BALLŪTA. *Afalagar* ‘acariciar’, ár. ḤĀLAQ; *afalagu* ‘caricia’. *Xarra* ‘jarra’, ár. ĠĀRRA; *xarru* ‘jarro’; *xarrazu* ‘jarrazo’; *xarrada*, *xarráu* ‘cantidad de líquido que cabe en una jarra o jarro respectivamente’, ‘jarro o jarra lleno hasta el borde’. *Gafu* ‘airado, furioso’, ‘bravo, fiero’, origen incierto, quizá del ar. QĀF’A ‘contraída, con los dedos doblados’; *gafura* ‘persona colérica, irascible’; *engafentar* ‘irritar’, ‘azucar al perro’. *Aforrar* ‘ahorrar, economizar’, ‘evitar a alguien el trabajo’, ‘evitar algún riesgo, trabajo, etc.’, derivado del ár. H.URR ‘libre, de condición libre’. *Zuna* ‘resabio, mala maña o falsía de las caballerías’,

‘manía’, ár. SUNNA; *zuniegu*, -a, -o ‘dícese de la caballería o de la persona que tiene *zunás*’. Etc.

5.4. El influjo de otras lenguas tiene menor importancia.

1) Cabe destacar el de las galorrománicas, bien directamente o a través del castellano: *viaxe* ‘viaje’, del occitano *viatge* lat. VIATICUM; *xalé* ‘chalet’, del francés *chalet* < prerromano *CALA-; *xofer* ‘chofer’, del francés *chauffeur* < *chauffer* < lat. CALEFACERE; *xarré* ‘charrete’, del francés *charrette* < *char* < lat. CARRUM, de origen galo; *chambra* ‘cierto tipo de blusa’, del francés (*robe de*) *chambre*, del lat. CAMERA; etc. No se debe olvidar que durante la Edad Media, en Asturias fue muy importante el contingente de población transpirenaica. La onomástica extranjera, principalmente occitana, abunda en los diplomas ovetenses, y –en menor grado– de otros puntos de Asturias, del siglo XII y comienzos del XIII: *Guillelm*, *Giralt*, *Almery*, *Emery*, *Bernalt*, *Galter*, *Jofré*;... En el *Fuero de Avilés* (copia de hacia 1155), por ejemplo, abundan los provenzalismos, debido al origen de su redactor: pronombres átonos *li*, *il*, *si*; demostrativos *zo*, *azó*; posesivo *lor*; partículas como *après* ‘después’, *iusca* ‘hasta’, *poissas* ‘después’; vocablos como *asalir* ‘asaltar’, *cremar* ‘quemar’, *homenisco* ‘homenaje’, *forrage*, *portage*, *ribage*, *portar* ‘llevar’, *trobar* ‘encontrar’, etc. Es posible que algunos de los galicismos o provenzalismos conservados hasta la actualidad remonten a aquella remota época: *cordura* ‘costura’, *cordurera* o *cordudera* ‘costurera’ proceden del provenzal *cordura* y *corduriera*, respectivamente (Lapesa Melgar 1948; y 1967, 341-353).

2) El influjo de elementos vascos en el léxico de las *ferrerías* asturianas fue estudiado por Alarcos (1978, 65-70). Dicho influjo se debe a la presencia, en siglos pasados, de operarios vascos en nuestras *ferrerías*: *Agó* ‘pella o lingote de hierro que resulta al fundir la chatarra o mineral en el fogón de los mazos actuales’ –vasco *ago*, *ago*, *agoa* ‘mesa de hierro fundido’–. *Andabarra* ‘cada una de las dos piezas de hierro, de forma rectangular, provistas de un pequeño hoyo en una de sus caras donde encaja y gira la *boga*’ –adaptación del vasco *aldabar* ‘puntales que sostienen el mazo de herrería’–. *Aroz* ‘técnico de las *ferreirías* antiguas’, vasco *arotz* ‘herrero’. *Tendal* ‘piedra gruesa, de superficie plana, empotrada en el suelo justamente debajo de la parte trasera del mango del martillo o porro’ –vasco *dendal* ‘apoyo del mazo y su sostén en las *ferrerías*’–, *dendalarri* ‘piedra sobre la que se fija el *dendal*’. Aunque de posible origen románico, las acepciones asturianas proceden del vasco. Etc.

5.5. Existen abundantes concordancias entre el dominio lingüístico asturiano y el gallego-portugués, debido a causas de distinta índole: identidad en las corrientes de romanización, tendencias sustratísticas semejantes, hechos históricos comunes, presencia de gallegos en Asturias durante la Edad Media, etc. Estas concordancias pueden ser exclusivas del noroeste peninsular o bien, salvada la cuña castellana, ser compartidas por las lenguas del noreste peninsular o de otras zonas de la Romania. En ocasiones se trata de voces o acepciones que fueron comunes al castellano medieval y que después cayeron en desuso en dicha lengua.

Carbayu ‘roble (cf. 6.6), gallego *carballo*, portugués *carvalho*. *Angazu* ‘rastros (instrumento agrícola)’ (cf. 5.2.); gall. *angazo*, *engazo*; port. *engaço*. *Aballar* ‘mover, menear’, ‘moverse’ (de origen discutido); gall. *abalar*, *abalear* ‘mecer’, ‘sacudir el árbol para que caiga el fruto’; port. *abalar* ‘sacudir, agitar, mover’. *Orbayu* ‘llovizna’, *orbayar* ‘lloviznar’, de origen incierto; gall. *orballo*, *orballar*; port. *orvalho*; *orvalhar*. *Ceo* ‘temprano’ (CĪTO), gall. port. *cedo*. *Cuelmu* ‘haz de paja de centeno o de otro cereal’, quizá derivado de un céltico *CŌLMOS; gall. *colmo*, *colma* ‘haz de paja esparcida’, ‘paja del centeno’; etc.; port. *colmo*. *Cuellu* ‘regazo’ (CŌLLUM); gall. port. *colo*. *Emburriar* ‘empujar’, de origen incierto; gall. port. *empurrar*. *Bogada* ‘colada, acción de colar la ropa’, ‘conjunto de ropas que forman una colada’, del catalán *bugada* y éste del fránico *BŪKON; gall. *bugada*. *Cabruñar*, *clabuñar* ‘sacar filo a la guadaña’, derivado de *clavar*, del lat. tardío CLAVARE; gall. *cabruñar*, *acarabuñar*,... *Berciu*, *bierzu*, *brizu* ‘cuna (quizá de origen céltico); gall. *berce*, *berzo*,...; port. *berço*. *Botiellu* ‘estómago’ (BOTELLUM); gall. *botelo*, *butelo* ‘embutido hecho del estómago del cerdo relleno de carne, huesos picados, etc.’. *Llande* ‘bellota’ (GLANDE); gall. *lande*, *landre*, *landra*,...; port. *lande*. *Llaviegu* ‘arado’, de origen incierto; gall. *labega*; port. *labego*. *Cuidar* (COGITARE) con la acepción etimológica de ‘pensar’; gall. *coidar*, *cuidar*; port. *cuidar*. *Boza*, *bouza* ‘matorral’ (cf. 5.1.); gall. *bouza*, *bouzal*; port. *bouça*, *boiça*. Etc.

5.6. En la actualidad la presión mayor viene dada por el castellano, como consecuencia de la situación diglósica en la que ambas lenguas se encuentran. Afecta fundamentalmente al léxico referido a conceptos y nociones abstractas, nuevas técnicas y formas de vida, etc. De todos modos, se produce también el fenómeno inverso, es decir, el influjo del léxico asturiano en el castellano. Se trata, en este caso, de signos con significantes idénticos en ambas lenguas, pero con significados diferentes y que en el castellano de

Asturias son usados con las acepciones asturianas: *prestar* ‘gustar, agradar’: *me prestó mucho la película*; *picar (a la puerta)* ‘llamar (a la puerta)’; *guapu, -a* ‘bello, hermoso’, referido a personas, animales o cosas; *chiscar* ‘salpicar’, etc.

5.7. Se publicaron algunos diccionarios de carácter general del asturiano como los de Novo Mier 1979; Neira 1989; Sánchez Vicente 1996. Asimismo, la Academia de la Llingua Asturiana publicó en 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3.ª ed., 2001) y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) en 2000. También vio la luz el libro de García Arias *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana...* (1988) en el que figura un importantísimo capítulo dedicado a la caracterización etimológica del léxico asturiano (169-340) así como un apéndice sobre «Síntesis bibliográfica del dominio lingüístico» (341-383).

6. Toponimia y antroponimia

La gran mayoría de los nombres de lugar asturianos son, como cabría esperar, de origen latino, si bien, a veces, puede resultar difícil determinar si se trata de topónimos de formación latina o romance, sobre todo cuando los procedimientos toponímicos han perdurado en el sistema lingüístico romance. En muchos casos el nombre que sirvió de base fue un apelativo que pudo olvidarse con el paso del tiempo o bien pervivir hasta la actualidad.

6.1. La toponimia prelatina indoeuropea fue estudiada por Sevilla Rodríguez (1984) quien clasifica los étimos propuestos en dos grupos; uno, el más numeroso, de filiación céltica, y otro, de filiación indoeuropea, no céltica.

En cuanto a la tipología semántica de las denominaciones toponímicas, distingue (97-99) las referentes a: 1) Corrientes de agua: los hidrónimos *Puerma* (Les Regueres, Llanes) < *PORMA ‘(fuente de) agua que mana borbolando’, *Seya* (Ribeseya) < SALIA ‘corriente de agua’,... 2) Accidentes geográficos: *Teleno* (Riosa), *Teleña* (Cangues d’Onís) < *TILENO- *TILENIA, derivados de *TILO- ‘cumbre’,... 3) Características del suelo: el hidrónimo *Ponga* < *PONKA ‘lodo, barro’,... 4) Plantas o su fruto: *Arango* (Pravia), *Arangas* (Cabrales) < *AGRANIO, -ONIS ‘endrina, ciruela silvestre’,... 5) Usos del suelo o de las corrientes fluviales: hidrónimo *Navia* < *NAUIA ‘navegable’,... 6) Metales preciosos: hidrónimo y topónimo *Arganza* (Cangas del Narcea, Tinéu,...) < *ARGANTIA

‘abundante en plata’,... 7) Asentamiento de un grupo humano: *Llugones* (Siero) < LUGGONI, lugar o territorio de asentamiento de los Luggoni,... 8) Núcleos habitados: *Teberga* *TRIBRIGA,... 9) Divinidades: orónimo *Aramo* < ARAMO, -ONIS, divinidad gala,...

Algunas de sus propuestas etimológicas fueron discutidas por García Arias (1984, 117-126).

6.2. De la toponimia de origen romano se ocupó M.^a del Carmen Bobes (1960 y 1961). Los nombres de lugar que Bobes da como romanos son en su mayoría formas sufijadas que constituyeron los «nombres de fundos, villas y posesiones de diferentes clases, derivados, en general, de nombre gentilicio y alguna vez del *praenomen* o *cognomen* del primer poseedor. Estos nombres, en función de adjetivo para lo que los capacita el sufijo, se unieron a los sustantivos *uicus*, *fundus*, *villa*, para indicar un núcleo de población y acabaron por ser nombres de grupos de casas, después de haber perdido casi siempre el genérico al que se unían» (1960, 247). Estudia además algunos otros que carecen de sufijo y que originariamente fueron antropónimos así como un grupo de genéricos, cuyo carácter romano queda demostrado por razones ajenas a la lingüística. El grupo más numeroso está constituido por los que ofrecen el sufijo *-ana* que se posponía a un antropónimo para indicar la posesión. El hecho de que este sufijo adopte casi siempre la forma propia del femenino singular vendría a indicar que en el momento de la colonización el proceso de sustitución de *fundus* por *uilla* estaba ya prácticamente concluido. Los ejemplos son abundantes: *Arcañana* (Valdés) < ARCADIUS, *Bedriñana* (Villaviciosa) < VITRINIUS, *Berzana* (Tinéu) < BERCIUS, *Caborana* (Ayer) < COPORUS, *Cabruñana* (Grau) < *CAPRUNIUS-CALPURNIUS, *Canzana* (Llaviana) < CANTIUS, *Corniana* o *Corneyana* (Salas) < CORNELIUS, *Llaviana* (Gozón, Llaviana) < FLAVIUS, *Llogrezana* (Carreño) < LUCRETIUS, *Lloriana* (Uviéu) < LAURIUS, *Mardana* (Llaviana) < (E)MERITUS-MARITUS, *Nuvia* (Cuideiru) < NOVELLIUS o NOVELLUS, *Ouviñana* (Cuideiru) < ALBINIUS, *Siana* (Mieres) < SELIUS, *Tiñana* (Siero) < TINIUS-TENNIUS, *Xomezana* (L.lena) < DIOMEDES-DIOMEDIUS, *Xuyana* (Illas) < IULIUS, etc. (1960, 263–284).

A continuación, por la frecuencia de aparición, sitúa los procedentes de antropónimos latinos en genitivo, precedidos, o no, de los correspondientes apelativos (*uillam*, *montem*, *agrum*, *templum*, ...). Este procedimiento morfológico para expresar la relación de propiedad (cosa poseída + poseedor en genitivo) era un recurso general de la lengua latina, frente a la derivación adjetival

en -ANUM, -ANAM que se ceñía exclusivamente a la toponimia. Por ello se continuó en el periodo romance. En la etapa visigoda se encuentran asimismo genitivos de nombres de origen germánico: *Roza berulfi*, etc. Resulta, por tanto, difícil determinar si los numerosos topónimos en *-i*, *-e* o en consonante, procedentes de genitivos, son de formación romana o romance, sobre todo teniendo en cuenta que además de pervivir el procedimiento lo puede hacer también el nombre latino. Algunos ejemplos: *Abuli* (Uviéu) < ABULIUS-ABULLIUS, *Cantili* (Bimenes) < CANTILIUS, *Costante* (Llaviana, Uviéu) < CONSTANTINUS, *Vil.lamarcel* (Quirós) < MARCELL(I)US, *Paderni* (Navia, Uviéu) < PATERNUS, *Seli* (Villaviciosa) < SELIUS, *Villavaler* (Pravia) < VALERIUS, *Vil.lal.luz* (Tinéu) < LUCIUS, *Vil.lasonte* (Allande) < SONTIUS, etc. (1961, 20-23).

6.3. Junto a este tipo de trabajos, referidos a un estrato lingüístico determinado (los estudiados hasta este momento son el prerromano indoeuropeo y el romano) se realizaron otros tomando como punto de referencia un espacio geográfico determinado. El primero de ellos fue el que José Manuel González, con quien comienzan los estudios específicos de toponimia asturiana, dedicó a la parroquia de Santolaya de Valdunu (Les Regueres). La primera parte del mismo, referida a la naturaleza y distribuida en cuatro apartados (orónimos, hidrónimos, fitónimos y zoónimos) vio la luz en 1959. La segunda, referente al hombre y a sus actividades, permanece inédita. Se trata de un estudio modélico que sirvió de base para otros realizados con posterioridad en el que se aplicó el viejo método de ‘palabras y cosas’ «tratando de conocer los topónimos mediante el examen directo de los accidentes, lugares y términos a que dan nombre y, viceversa, proyectando sobre la realidad los conocimientos lingüísticos» (1959, 8). Este autor prestó especial atención a la correcta fijación de las denominaciones toponímicas, lo que, unido al manejo de la documentación antigua y moderna, a su conocimiento del terreno y de la lengua asturiana, le permitió establecer las posibles etimologías correspondientes. Años más tarde, a comienzos de los setenta, García Arias, siguiendo en parte el trabajo de José Manuel González, estudia la toponimia integral del concejo de Teberga, publicada en diversos artículos a partir de 1978 (está preparándose en estos momentos su edición completa). A García Arias se debe también la obra de conjunto más amplia sobre toponimia asturiana de las realizadas hasta este momento: *Pueblos asturianos: El porqué de sus nombres* (1977; 2.^a ed., 2000). En ella se agrupan los topónimos estudiados, de acuerdo con su tipología semántica, en varios capítulos,

como «Elevaciones del terreno», «La piedra», «Oquedades, depresiones, entradas naturales», «Lo llano», «El agua», «La fito-toponimia», «La zootoponimia», «Antroponimia», etc. De dicho trabajo y de Cano (1987) están tomados la mayor parte de los datos citados en los apartados 6.4, 6.5 y 6.6.

6.4. Los nombres de lugar referentes al relieve del suelo, en su sentido más amplio, ofrecen en general menos problemas de interpretación que, por ejemplo, los antropónimos, puesto que en su mayoría proceden de apelativos, conservados en muchos casos hasta la actualidad. Dichos apelativos suelen ser de origen latino o prerromano. Por otra parte, los tipos léxicos que en este sentido encontramos en Asturias acostumbran a ser comunes al resto del NO peninsular.

1) PLANUM: *llanu* (*l.lanu*, *yanu* o *chanu*), sustantivado o no, posee gran rendimiento toponímico: *El Llanu* (Llangréu, Uviéu); *El L.lanu* (Quirós); *La Llana* (Cabranes); *Llaniellu* (Pravia); *La Yana'l Monte* (Mieres); *Llaneces* (Carreño,...), *Chaneces* (Tinéu,...), PLANITIES; *Llanera*, *PLANARIAM; etc.

2) ALTUM: *altu*, frecuente en topónimos del tipo *L'Altu*. La solución popular debió de ser *outu*, *otu* presente en *Penouta* (Allande, Bual) *PINNA ALTAM; *Ribota* (Llaviana) RIPAM ALTAM, junto a *La Ribalta* (Somiedu); *Colloto* (Siero, Carreño) COLLEM ALTUM; *ALTARIUM *outeiru-oteru*, *L'Outeiru* (Allande,...), *Otero* (Les Regueres, Carreño,...).

3) CAPUT: *el cabu* 'el extremo, el final', *caberu*, 'extremo, último, final': *Los Cabos* (Pravia), *El Cabuleiru* (Somiedu); CAPITIUM *Cabezón* (L.lena).

4) MONTEM: *monte* 'montaña', 'bosque', 'monte bajo', *Montes* (Piloña), *Monticel.lu* (Teberga), *Montescuru* (Tinéu), *Montoubu* (Miranda) MONTEM ALBUM,... El apelativo *montaña* *MONTANEAM hoy sólo se usa por castellanización, aunque aparece en algunas designaciones toponímicas: *Las Montañas* (Cangas del Narcea).

5) PINNA: *peña-pena*, muy frecuente en toponimia: *Las Peñas* (Llangréu), *Penablanca* (Allande), *Peñadrada* (Llanera), *Peneda* (Illas), *Piniel.las* (Somiedu),...

6) VALLEM: *valle*, muy abundante, sobre todo como primer elemento de una forma compuesta: *El Val.le* (Somiedu); *Vallongu* (Grau); *Valdesoto* (Siero); *Valmori* (Llanes); *Las Vallinas* (Castrillón); *Vallouta* (Cuideiru, Salas) VALLEM ALTAM, *Valbona* (Allande,...) y *La Val.licuerra* (Mieres) confirman el antiguo género femenino de la voz latina aunque hoy *valle* es masculino.

7) PETRAM: *piedra*, *Piedras* (Candamu), *Piedresblanques* (Villaviciosa), *El Pedriru* (Mieres), *La Pedrisca* (Avilés),...

8) BAIKA (prerromano): *vega-veiga*, frecuentísimo: *Veigas* (Somiedu), *Vegalloba* (Nava), *Veigarrionda* (Somiedu), *Les Vegues* (Mieres),...

9) PODIUM: *puexu* 'lugar alto y visible, de difícil acceso' (García Arias, 1977, 38-39): *Puexu Salgueiru* (Somiedu), *El Poyúu* (Samartín del Rei Aurelio), *El Puyúu* (Mieres),...

10) SERRAM: *sierra*, metafóricamente pasó a significar 'peña dentada y alargada', 'cordillera de poca extensión': *La Sierra la Cogol.la* (Somiedu), *Sierrallana* (Llangréu);...

11) COLLEM, COLLUM: *colláu*, *El Col.láu* (Somiedu), *La Collá* (Mieres),...

12) VERRUCAM ('altura, otero'): *La Berruga* (Mieres).

13) Con el latín SUMMA que llegó a significar 'lo más alto', 'cumbre' se relacionan *Soma* (Castrillón), *Somao* (Pravia),... Con CIRNUM 'cresta, penacho,...', *Zarréu* (Degaña, Tinéu), *Cerreo* (Villaviciosa);...

14) PICUM: *picu* 'cima, cumbre', *Picu'l Gallu* (Grau), *La Picota* (Xixón).

15) COCULLUM 'cima': *cogollu*, *La Cogol.la* (Somiedu), *Cogollu* (Les Regueres).

16) LUMBUM: *llombu*, *La Llomba* (Llanera), *A Lomba* (Tapia).

17) COSTAM: *cuesta*, *La Cuesta* (Xixón, Amieva, Carreño,...), *Cuestespines* (Bimenes),... Los topónimos del tipo *La Prida* (Somiedu, Llanes), *La Pría* (Mieres, Villaviciosa) aluden a terrenos pendientes y se relacionan con el participio de PRODIRE, sin descendientes en el léxico actual.

18) *TAURUS (prerromano) 'montículo': *Torañu* (Parres), *Torazu* (Cabranes), *Turón* (Mieres).

19) El apelativo *granda* 'ladera de monte pedregosa y pobre', de origen prerromano, aparece en *La Granda* (Valdés, Llanera,...), *Grandiel.las* (Somiedu), etc.

20) INFESTUM 'empinado': *L'Infiestu* (Piloña), *La Infiesta* (Piloña,...).

21) *COTTU (prerromano): *cuetu* 'piedra, peñasco', *Los Cuetos* (Carreño), *Cotariello* (Siero),...

22) *PAL- (prerromana) con referencia semántica a la roca aparece en *Palmián* (Colunga), *L'Altu'l Palu* (Allande),...

23) GLAREAM: *llera*, *La L.lera* (Ayer), *El L.lerón* (Quirós), *L.lei-riel.la* (Valdés).

24) CANALEM: *la canal*, metafóricamente se aplica a terrenos con dicha forma: *La Canal* (Piloña,...), *Canales* (Bimenes).

25) FURCAM: *forcada, forcáu, forcón, forqueta* (distintos tipos de horca del labrador) se encuentra metafóricamente en *La Forca* (Carreño), *El Forcón* (Llangréu,...), *La Forqueta* (Mieres).

26) *Fuexu ~ fueyu* ‘hoyo grande’, relacionado etimológicamente con varias palabras latinas (FOSSAM, FOVEAM, *FODIAM) aparece en *La Fuexa* (Grau), *El Fuexu* (Somiedu), *Foxos* (Cuaña), *Los Fueyos* (L.lena).

27) *COVAM: *cueva, Cueva* (Somiedu), *Coviellas* (Llanes), *Les Covayes* (Piloña).

28) Son frecuentes las designaciones del tipo *Bárcena* (Cangas del Narcea), *La Bárcena* (Piloña), *Bárcana* (Quirós,...), *Las Barzaniel.las* (Cangas del Narcea), etc., de origen prerromano.

29) PANDUM ‘encorvado, curvo’: *panda* ‘pendiente’, *pándana* ‘piedra aplanada y lisa’, *La Pandiella* (Mieres, Uviéu, Piloña, Pravia), *(El) Pandu(o)* (Belmonte, Grau, Llangréu, Llaviana, Llanera, Uviéu,...), etc.

6.5. En cuanto a la toponimia relacionada con el agua son abundantes los derivados de formas latinas como:

1) RIVUM: *ríu*, aisladamente o, con mayor frecuencia, en compuestos: *Río* (L.lena, Morcín), *El Ríu* (Candamu, Castropol), *Rioabaxo* (Siero), *Ricuevas* (Sotu'l Barcu),... Los derivados de RIPAM, aunque no se continúe en el léxico, son también numerosos: *La Ribalta* (Somiedu), *La Ribona* (Somiedu), *Ribeseya*, *Ribón* (Valdés).

2) AQUAM, ACQUAM: *agua ~ augua, Auguasmestas* (AQUAS MIXTAS) (Somiedu). Más productivo fue el derivado AQUARIAM: *Agüera* (Valdés, Candamu,...), *L'Agüeria* (Bimenes, Llangréu,...), *Les Agüeres* (Riosa).

3) FONTEM: *fonte, fuente, fuente, Fuentes* (Parres, Somiedu, Villaviciosa), *La Fuente* (Ayer, Avilés,...), *Fonfría* (Llaviana), *Fontoria* (Bimenes), *H.ontoria* (Llanes), *El Fontán* (Uviéu, Morcín),...

4) PUTEUM: *pozu, El Pozu* (Salas), *Pozón* (Tinéu),...

5) LACUM, LACUNAM: *llagu, llaguna, Llagu* (Mieres), *L.lanegru* (Somiedu), *La L.laguna* (Somiedu), *A Lagúa* (Ibias), *Llau* (Parres).

6) ARENAM: *arena, Arenes* (Parres), *Les Areñes* (Llanera), *L'Arena* (Carreño, Sotu'l Barcu). SABULUM: *sable* ‘arena de aluvión’; *sabre, sálabre, sálabru* ‘tierra brava que saca el arado cuando ahonda demasiado’; *El Sablón* (playa de Llanes), *Sabledal* (Corvera), *La Sablera* (Avilés).

7) Los apelativos *regueru, reguera* o *riegu* (‘surco’), de etimología discutida, latina o prerromana, aparecen frecuentemente:

Reguera (Xixón), *El Regueiru San Andrés* (Somiedu), *El Regueiral* (Grau), *La Riega* (Villaviciosa), *Les Regueres*.

Otros muchos deben sus nombres a voces prerromanas, pertenecientes algunas a la vieja hidronimia europea. Así:

1) *Beyu* (Ayer, Miranda), *El Beyu* (Villaviciosa),... se relacionan con la forma céltica latinizada BEDUS ‘zanja’, ‘arroyo’.

2) El hidrónimo y topónimo *Navia, Fontenavia* (Valdés), *Boudenaya* (Salas), etc. son también de origen prerromano (celta, ligur o preindoeuropeo).

3) *La Vara* (Bimenes, Mieres, Morcín), *Barayu* (Navia) remontan a una base indoeuropea en relación con el sánscrito *var* ‘agua’.

4) El hidrónimo *Esva*, los topónimos *Ese de Caeras* y *Ese de San Vicente* (Tinéu), *Valdés* (*Val de Ese*) son también de origen indoeuropeo.

5) Con *ARA, prerromana, emparentada con el vasco *arán* ‘valle’, *artz* ‘riachuelo’, o con el céltico ARG- ‘brillante’ están relacionados muchos nombres de corrientes de agua: *Aranguín* (Pravia), *Arganza* (Tinéu), *Las Arangas* (Grau).

6) ARRUGIA (prerromana): *arroxu* ‘avenida torrencial de las aguas’, *Arroxu(o)* (Castrillón, Mieres, Quirós, Salas, Taramundi), *Arroyo* (Xixón, Tinéu).

7) El apelativo *fana*, quizá de origen céltico, está presente en *La Fana* (Xixón), *La Fanar* (Tinéu), *Fanes* (Llanera), *La Fanosa* (Tinéu),...

8) De origen prerromano es igualmente la raíz LAMA- (ambro-ligur o céltica según los estudiosos) que se encuentra en la base de unos cuantos apelativos con el significado de ‘lodazal’, ‘lodo’, ‘fango’, etc. y de muchos nombres de lugar: *La Llama* (Uviéu, Mieres), *La L.lama* (Somiedu, Tinéu), *Llames* (Mieres), *L.lamosu* (Miranda), *El L.lamardal* (Somiedu), etc. Quizá en algún caso habría que pensar en una base FLAMMAM o LAMINAM (A Estierna: *llama* ‘franja de pradera’).

9) *Puerma*, hidrónimo (Les Regueres), es también prerromano; etc.

6.6. Un capítulo importante lo constituyen los fitotopónimos. En general se forman añadiendo al nombre de la planta, árbol, etc. que poblaron –o pueblan– un lugar determinado un sufijo que en la mayoría de los casos posee valor abundancial, colectivo, etc., del tipo *-éu, -eda; -eru, -era; -osu, -osa; -al, o -ar*; etc. Son igualmente frecuentes los diminutivos o aumentativos. No es raro que en un mismo fitotopónimo se yuxtaponga más de un sufijo. Algunos ejemplos:

- 1) *Ablana* ‘avellana’ ABELLANA (NUX): *El Chanu l’Ablanu, Val.lina Blanosa* (Somiedu); *Ablaneda* (Tinéu, Salas,...); *Ablanéu* (Colunga, Salas,...).
- 2) *Acebu*, *ACÍFULUM: (L’) *Acebal* (Somiedu, Llangréu, Llaviana,...), *L’Acebón* (Somiedu), *Acebedo* (Tapia). El *acebu* se conoce también con el nombre de *sardón* ~ *xardón*, de origen prerromano, presente en: *Sardea* (Piloña), *Sardéu* (Ribeseya), *El H.ardín* (Teberga), *El Sardón* (Somiedu).
- 3) *Ancina* ‘encina’, latín vulgar ILCINA: *L’Ancinal* (Somiedu). De ILCETUM (abundancial) surgirían: *Alcéu* (Miranda, Les Regueres); *La Cuesta Icéu, Trexicéu* TRANS ILCETUM (Somiedu).
- 4) *Árgoma* (familia de las *fagaceae* (*leguminosae*) *Genista hispanica*. Subsp. *occidentalis*), prerromana: *Argomal* (Uviéu), *L’Argumusu* (Bimenes), *Argomosa* (Somiedu).
- 5) *Artu* (familia de las *rosaceae*. *Rubus ulmifolius*, s. l.), prerromano: *L’Artosa* (Valdés,...), *L’Artusu* (Bimenes, Morcín), *L’Artaúsu* (Llaviana), *El Col.láu l’Artedal* (Somiedu).
- 6) *Arbeyu* ‘guisante’, ERVILIAM: *Arbichales* (Somiedu), *Arbeyales* (Allande).
- 7) *Escoba* (familia de las *fabaceae* (*leguminosae*), *Cytisus scoparius*), SCOPA: *L’Escobal* (Somiedu, Siero;...), *L’Escobedal* (Salas).
- 8) *Faba*, FABAM: *El Fabar* (Somiedu), *El Fabariegu* (Llaviana, Candamu), *Fabarín* (Uviéu).
- 9) *Faya* ‘haya’ (MATERIA) FAGEA, *faeu~fayéu* ‘hayal’: *Faeu* (Illas, Cuideiru,...), *La Faya* (Mieres,...), *El Fayéu* (Somiedu).
- 10) *Felechu, folechu, fleitu* ‘helecho’, FILICTUM: *Felechés* (Siero, Uviéu); *Felechosa* (Ayer); *La Fleital, La Fleitosa* (Somiedu). De *FILICARIA proceden: *La Felguera* (Llangréu, Mieres,...), *La Falguera* (Somiedu), *Folgueiru* (Salas), *H.elgueres* (Cangues d’Onís).
- 11) *Fresnu*, FRAXINUN: *Freisnéu, L.landelfreisnu* (Somiedu); *La Fresneda* (Siero, Amieva), *Fresnadiel.lu* (Ayer).
- 12) *Bedul* ‘abedul’, *BETULE, variante de BETULLA, de origen céltico: *La Bedul* (Miranda,...), *La Bildosa* (L.lena), *El Bidural* (Valdés,...), *El Bedular* (Somiedu).
- 13) *Carbayu* ‘roble’, prerromano: *El Carbachón, La Carbachosa* (Somiedu), *El Carbayu* (Tinéu, Llangréu), *Carbayín* (Siero).
- 14) *Cardu*, CARDUM: *Las Cardosas* (Somiedu), *Los Cardos* (Llaviana), *Cardeo* (Mieres, Morcín).
- 15) *Castaña* CASTANEAM, *castañal* ‘castaño’, *castañéu* ‘castañar’: *La Castañar* (Riosa), *El Castañiru* (L.lena), *(La) Castañal* (Bimenes, Llaviana, Pravia,...), *Castañéu* (Somiedu).
- 16) *Ganzu* (familia de las *ericaceae*. *Erica arborea*), prerromano: *El Ganzu* (Somiedu), *Gancéu* (Villaviciosa).
- 17) *Huerdo*, *huerdio ‘cebada’ (hoy en desuso), HORDEUM: *Ordiales* (Siero, Cangas del Narcea,...), *L’Ordaliigu* (Mieres).
- 18) *Llinu*, LINUM: *L.linares, L.linareicha, Las L.linariegas* (Somiedu); *La Llinar* (Grau, Mieres); *Llinares* (Casu, Xixón, Proaza,...).
- 19) *Lloréu, l.laurel*,... ‘laurel’, LAURUM: *Lloreo* (Mieres, Gozón), *Llouredo* (Villayón), *La Lloral* (Uviéu),...
- 20) *Miyu, michu* ‘mijo’, MILIUM (hoy ya no se cultiva): *Tierra la Michariega* (Somiedu), *La Miyar* (Villaviciosa), *Miyares* (Piloña, Sariegu).
- 21) *Mostacha, mostaya*, *MUSTALIA: *Mostachéu* (Somiedu).
- 22) *Nuez* NUCEM, *nocéu* ‘nogal’ *NUCETUM, *nozal* ‘nogal’ *NUCEALEM: *Nocéu* (Ribeseya), *Noceda* (Grau, Allande).
- 23) *Ortiga* URTICAM: *Ortigueiru* (Somiedu), *L’Ortigal* (Mieres), *La Ortigosa* (Llaviana), *H.ortigueru* (Cabrales).
- 24) *Pera* PIRAM, *peral*: *La Peral* (Somiedu, Noreña, Illas...), *La Peruyal* (Llaviana, Mieres,...), *El Pereiro* (Castropol), *El Peral* (Villaviciosa).
- 25) *Pládanu, pláganu* (familia de las *aceraceae*. *Acer pseudoplatanus*), PLATANUM, de origen griego: *El Pláganu* (Cangas del Narcea), *El Pládanu* ~ *El Pláganu* (Somiedu).
- 26) *Pumar* ‘manzano’, *pumarada* ‘manzanar’, derivados de POMA, plural singularizado de POMUM: *Pumarada* (Miranda), *(El) Pumar* (Bimenes, Allande, Morcín, Salas), *Pumar de las Montañas* (Cangas del Narcea).
- 27) *Rebolu* ‘roble, roble enano’, de origen discutido: *El Rebolu* (Mieres, Llangréu), *La Rebolá* (Llaviana, Mieres,...), *El Rebol.lal* (Somiedu), *Rebollar* (Uviéu), *La Rebol.lada* (Somiedu).
- 28) *Roble* ROBOREM: *Robléu* (Grau, Piloña, Somiedu), *Robléu de Teinás* (Cangas del Narcea).
- 29) *Sabugu* ~ *xabugu* ‘saúco’ SABUCUM: *El Sabugal* (Somiedu), *Xabual* (Ayer), *Sabugo* (Avilés, Valdés, Castropol).
- 30) *Salgueru* *SALICARIUM: *El Salgueiru* (Somiedu).
- 31) *Seniestra* GENESTAM: *La Xenestosa* (Illas), *Xenestosu* (Cangas del Narcea), *Xenestral* (Candamu).
- 32) *Texu* TAXUM: *El Tixu* (Morcín), *La Texuca* (Llangréu), *La Pena’l Teixu* (Somiedu).
- 33) *Uz* ULCIEM: *La Uz* (Tinéu), *La Fonte la Uz* (Somiedu).
- 34) *Yedra* ‘hiedra’ HEDERAM: *Les Hedreras* (Llangréu); *Adráu* (Valdés); *Penaidrada* *PINNA HEDERATA, *Cuevaidrada* *COVA HEDERATA (Somiedu).
- 35) *Zreza* ‘cereza’ CERESIAM (latín vulgar) por CERASIMUM, *zrezal* ‘cerezo’: *Zreicera, Zreizalona* (Somiedu); *Zreiceda* (Allande), *Cerezales* (Siero)...

6.7. Toponimia de origen germánico

Al igual que en el resto del NO peninsular, la toponimia de este origen ofrece muy pocos ejemplos basados en los nombres étnicos de los correspondientes colonizadores germánicos (con *godos* podría relacionarse *Godos* –Uviéu–) o en nombres comunes: Las designaciones del tipo *Salas*, *La Sala* (Salas), *Sales* (Colunga,...), así como el apelativo *sala* (cierta pieza de la vivienda), posiblemente remonten al gótico *SALA, directamente o a través de la otra lengua romance. *Les Bories* (Llaviana,...), *Bourio* (Castropol), *Boiro* (Ibias), etc. quizá se deban al germánico BURIO-BORIO (suevo según Gamillscheg) ‘estancia donde se guardan los aperos de labranza’ y de ahí ‘cabaña’, ‘casa’ (García Arias 1977, 250-251). La gran mayoría se basa en antropónimos. Uno de los procedimientos más usados respondía al esquema *villa* (u otro determinado) + nombre del propietario germánico en genitivo, que tenía su correspondencia en el tipo *villa* + nombre del poseedor latino en genitivo, continuador medieval de la construcción romana *villa* + nombre del poseedor + *-anu*, *-ana*. Como en otros casos ya vistos, el determinado podía desaparecer quedando únicamente el determinante en genitivo. Son frecuentes los genitivos en *-i* (para los antropónimos godos en *-s*, latinizados en *-us*); *-anis* (declinación *-a*, *-anis*, que se aplicó también a nombres latinos): *Gobezanes* (Casu) GOBAT(H)US; *-onis* (declinación *-o*, *-onis*). Igualmente son abundantes los antropónimos germánicos medievales en *-inus* (adptación del sufijo godo *-eins*): GOTINUS > *Gudín* (Corvera). Esta desinencia coincidía con la de muchos nombres hispanolatinos del tipo *Constantinus*, lo que facilitó su integración en el sistema morfológico romance, si bien, en ocasiones, resulta difícil determinar si el primer elemento del nombre es latino o germánico.

Se identificaron con nombres de propietarios hispanovisigodos los topónimos que ofrecen como segundo elemento de composición los siguientes:

- 1) *-ricus* (REIKS). El genitivo *-rici* > *-riz(-liz)*, *-ris*: *Ardaliz* (Cangas del Narcea) ARDARICUS, *Contriz* (Villaviciosa) *GONTORICUS, *Llourís* (Salas) LEUDERICUS.
- 2) *-mirus* (MEREIS). El genitivo *-miri* > *-mil*, *-mir*: *Vil.latresmil* (Tinéu) TRASEMIRUS, *Aramil* (Siero) ARAMIRUS.
- 3) *-ulfus* (WULFS): *Almurfe* (Miranda) ERMULFUS, *Frexulfe* (Navia) *FROJULFUS.
- 4) *-sindus* (gótico SINÞS): *Mousende* (Taramundi) MODESINDUS, *Villarmosén* (Uviéu) ERMESINDUS.

5) *-mundus* (del tema gótico *MUNDA): *Vil.laxarmonde* (Valdés) GESMUNDUS.

6) *-gildus* (gótico GILD): *Roxil* (Llaviana) RUDIGILDUS, *Vil.latixil* (Cangas del Narcea) *TEODEGILDUS (o *TASSILIUS).

7) *-nandus* (*NANÞS): *Armenande* (Allande) *ERMENANDUS; *Businán* (Tinéu) SISENANDUS (SISNANDUS).

8) *-aldus* (del tema gótico WALDAN): *Armal* (Bual) ERMALUS. Etc. (Piel 1960, 531-560; García Arias, 1977, 185-230).

6.8. La toponimia de origen árabe es escasa, aunque podrían quizás citarse: *Zarracín* (Tinéu), *Zarracina* (Xixón), *Moldes* (Castropol).

7. Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio, *Sobre el área medieval del plural asturiano -as > -es*, Archivum 1 (1951), 167-169.

Alarcos Llorach, Emilio, *Miscelánea bable*, BIDEA 39 (1960), 101-105.

Alarcos Llorach, Emilio, *Sobre la metafónica asturiana y su antigüedad*, en: *Symposium sobre cultura asturiana 1967*, 331-340.

Alarcos Llorach, Emilio, *Elementos vascos en el léxico de las ferrerías asturianas*, en: Carreira, Antonio, et al. (edd.), *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, 65-70.

Alarcos Llorach, Emilio, *De algunas palatales leonesas y castellanas*, en: Geckeler, Horst, et al. (edd.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, vol. 5: Schlieben-Lange, Brigitte (ed.), *Geschichte und Architektur der Sprachen*, Berlin, de Gruyter/Madrid, Gredos, 1981, 267-276.

Álvarez, Guzmán, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, CSIC, 1949.

Álvarez Fernández-Cañedo, Jesús, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid, CSIC, 1963.

Ariza, M.; Sánchez, E.; Viudas, A., *Notas sobre el léxico latino asturiano*, en: *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, Uviéu, Universidá, 1980, 173-181.

Barriuso Fernández, Emilio, *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*, Uviéu, IDEA, 1986.

- Bobes Naves, M.^a del Carmen, *La toponimia romana en Asturias*, Emerita 28 (1960), 241-284; 29 (1961), 1-25.
- Canellada, M.^a Josefa, *El bable de Cabranes*, Madrid, CSIC, 1944.
- Canellada, M.^a Josefa, *Otra vez -A > -E*, LLA 5 (1983), 25-28.
- Cano González, Ana M.^a, *Algunos aspectos lingüísticos del habla de Somiedo. Revisión de los límites de los resultados del sufijo latino -ORIU/-ORIA en una zona del dominio románico leonés*, ACILFR XIV:2 (1967), 235-252.
- Cano González, Ana M.^a, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Santiago de Compostela, Universidad, 1981 (separata de Verba 4 y 5).
- Cano González, Ana M.^a, *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu, IDEA, 1982.
- Cano González, Ana M.^a, *En torno al partitivo en bable*, ACILFR XVI, 2 (1985), 499-515.
- Cano González, Ana M.^a, *Nomes de llugar en Somiedu (parroquia de Veigas). I. Fitotoponimia*, LLA 23 (1987), 69-98.
- Catalán, Diego; Galmés, Álvaro, *La diptongación en leonés*, Archivum 4 (1954), 87-147.
- Catalán, Diego, *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*, RPh 10 (1956), 71-92, 11 (1957), 120-158.
- Catalán, Diego; Galmés, Álvaro, *Un límite lingüístico*, RDTP 2 (1946), 196-239.
- Conde Saiz, M.^a Victoria, *El habla de Sobrescobio*, Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós, 1978 (= 1978a).
- Conde Saiz, M.^a Victoria, *El prefijo «per» en los bables centrales*, en: *Estudios 1976-1979*; vol. 3 (1978), 13-34 (= 1978b).
- Díaz Castañón, M.^a del Carmen, *El bable del Cabo Peñas*, Uviéu, IDEA, 1966.
- Díaz González, Olga, *El habla de Candamo. Aspectos morfosintácticos y vocabulario*, Uviéu, Universidad, 1986.
- Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 4 vol., Uviéu, Universidad, 1976-1979.
- Fernández, Joseph A., *El habla de Sisterna*, RFE 74, Madrid, 1960 (anejo).
- Fernández González, Angel R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Uviéu, IDEA, 1959.
- García Arias, José Luis, *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Separata de Archivum 24 (1974).
- García Arias, José Luis, *Un arcaísmo sintáctico y otro léxico en asturiano: acuéi?, anueche*, Verba 3 (1976), 343-345.
- García Arias, José Luis, *Pueblos asturianos: El porqué de sus nombres*, Salinas/Asturias, Ayalga Ediciones, 1977 (2.^a ed. correx., aum. y con índices. Xixón, Alborá llibros, 2000).
- García Arias, José Luis, *Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano*, Archivum 29/30 (1979/1980), 535-545.
- García Arias, José Luis, *Metafonía per -i*, LLA 4 (1982), 6-15.
- García Arias, José Luis, *A propóscitu d'un llibru de toponimia prellatina d'Asturies*, LLA 13 (1984), 117-126.
- García Arias, José Luis, *Anuncia de los trabayos de toponimia asturiana*, LLA 21 (1986), 53-61.
- García Arias, José Luis, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Universidá, 1988.
- García García, José, *El habla del Franco: una variante lingüística del occidente de Asturias*, Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós, 1983.
- García González, Francisco, *La frontera oriental del asturiano*, BRAE 62 (1982), 173-191.
- García González, Francisco, *El asturiano oriental*, LLA 7 (1983), 44-56.
- García González, Francisco, *Algo más sobre el «neutro de materia»*, LLA 17 (1985), 31-36.
- García Valdés, Celsa C., *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós, 1979.
- González, José Manuel, *Toponimia de una parroquia asturiana (Santa Eulalia de Valduno)*, Uviéu, IDEA, 1959.
- Gramática bable*, Madrid, Ediciones Naranco, 1976.
- Lapesa Melgar, Rafael, *Asturiano y provenzal en el Fuego de Avilés*, Salamanca, Universidad, Acta Salmanticensis, 1948.
- Lapesa Melgar, Rafael, *Los «francos» en la Asturias Medieval y su influencia lingüística*, en: *Symposium sobre cultura asturiana 1967*, 341-353.
- Martínez Álvarez, Josefina, *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, Separata de Archivum 17 (1967).
- Martínez Álvarez, Josefina, *El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central*, Archivum 22 (1972), 291-303.
- Martínez Álvarez, Josefina, *Las formas compuestas en el verbo del bable central*, Archivum 23 (1973), 299-307.

- Menéndez García, Manuel, *El cuarto de los valles (Un habla del occidente asturiano)*, 2 vol., Uviéu, IDEA, 1963-1965.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Pasiegos y vaqueiros (Dos cuestiones de geografía lingüística)*, Archivum 4, (1954), 7-44.
- Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, edición, prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes, Uviéu, IDEA, 1962.
- Muñiz, Celso, *El habla del Valledor: estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias-España)*, Amsterdam, Academische Pers, 1978.
- Neira Martínez, Jesús, *Los prefijos DIS-, EX- en las hablas leonesas*, ACILFR XI:4 (1968), 2023-2032.
- Neira Martínez, Jesús, *El bable. Estructura e historia*, Salinas (Asturias), Ayalga, 1976.
- Neira Martínez, Jesús, *La oposición 'continuo'/'discontinuo'*, en: *Estudios 1976-1979*, vol. 3 (1978), 255-279.
- Neira Martínez, Jesús, *Diccionario de los bables de Asturias*, Uviéu, IDEA, 1989.
- Novo Mier, Lorenzo, *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*, Xixón, Asturbllibros, 1979.
- Penny, Ralph J., *El habla pasiega: Ensayo de dialectología montañesa*, London, Támesis Books, 1970.
- Pensado, José Luis, *El elemento galaico en la lengua medieval asturiana*, en: *Symposium sobre cultura asturiana 1967*, 355-364.
- Pensado, José Luis, *Contribución al léxico asturiano dieciochesco*, en: *Estudios 1976-1979*, vol. 2 (1978), 167-194.
- Piel, Joseph M., *Nomes de «possessores», latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa*, Coimbra, Coimbra Ed., 1948.
- Piel, Joseph M., *Toponimia germánica*, ELH 1 (1960), 531-560.
- Rodríguez-Castellano, Lorenzo, *La variedad dialectal del Alto Aller*, Uviéu, IDEA, 1952.
- Rodríguez-Castellano, Lorenzo, *Aspectos del bable occidental*, Uviéu, IDEA, 1954.
- Rodríguez-Castellano, Lorenzo, *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Uviéu, IDEA, 1957.
- Rodríguez-Castellano, Lorenzo, *La frontera oriental de la terminación -es (< -as) del dialecto asturiano*, BIDEA, 39 (1960), 106-118.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé, *Diccionariu de la llingua asturiana*, Xixón, GH Editores, 1988 (2.ª ed. 1996).
- Sevilla Rodríguez, Martín, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, Uviéu, IDEA, 1984.
- Symposium sobre cultura asturiana en la Alta Edad Media (Oviedo, septiembre de 1961)*, Uviéu, Ayuntamiento, 1967.
- Vallina Alonso, Celestina, *El habla del sudeste de Parres: desde el Seya hasta el Mampodre*, Uviéu, IDEA, 1985.
- Vigón, Braulio, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, Benzal, 1955.
- Villaverde Amieva, Juan Carlos, *¿Adiptongación de llat. e inicial n'asturianu?*, LLAA 14 (1985), 78-84.
- Zamora Vicente, Alonso, *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, Granada, Universidad, 1953.

La escritura medieval asturiana*

X. LL. GARCÍA ARIAS

Lengua y dominio lingüístico

Con cierta frecuencia en síntesis dialectológicas o genéricamente filológicas se alude al dominio lingüístico asentado geográficamente entre el gallego-portugués y el castellano con el nombre de «leonés». El término «leonés» aplicado también a sistemas lingüísticos asturianos fue empleado a principios del s. XX por Menéndez Pidal en su conocida monografía de 1906 (Menéndez Pidal, 1962) y, en buena medida, seguido por sus discípulos. De todas maneras no ha gozado de la total aquiescencia de los estudiosos aunque la autoridad del gran maestro haya sido sobresaliente. Podrá decirse que Menéndez Pidal empleaba ya un término acuñado tiempo antes por Gessner (1867) o por Hanssen (1896), autor este que distingue entre asturiano y leonés, pero, al mismo tiempo, debe añadirse que no gozó del favor de los escritores asturianos de la época. A nosotros nos parece que, en el fondo de la cuestión, de lo que Menéndez Pidal trataba era de simplificar al máximo la complejidad denominativa. De tal modo bajo un epígrafe único lograba presentar «formando un conjunto ciertas particularidades dialectales de estas regiones que hasta ahora se habían mirado como aisladas o independientes, para hacer ver, en lo que pueda alcanzarse hoy, la relativa unidad del leonés moderno» (Menéndez Pidal, 1962, 13). Teniendo en cuen-

ta que dichas particularidades lingüísticas se daban en tierras del antiguo Reino de León, nada más simple en su pensamiento que llamarlas «leonesas». De este modo el atomismo expositivo quedaría reconducido bajo un denominador común.

Sin embargo no parece muy acertado el término «leonés» basado en tal criterio máxime si se tiene en cuenta no sólo la existencia previa del «Reino de Asturias» sino que tierras pertenecientes a «León» –como Galicia– no hablaron jamás «leonés» o que otras tenidas lingüísticamente por «leonesas» –como parte de las santanderinas– no estuvieron siempre insertas en León. A nosotros que, por otro lado, observamos cómo toda una tradición moderna y contemporánea, fundamentalmente asturiana, se empeña en la consecución de un modelo de lengua estándar, no nos parece lo más adecuado referirnos a ésta con el nombre de un territorio (León) hoy prácticamente castellanizado. Acaso en este sentido, y ésta es nuestra postura, lo más indicado para evitar susceptibilidades sea referirnos a la lengua moderna con el nombre de «Lengua Asturiana» (siguiendo así la misma conducta «nortehña» que se observa en las demás denominaciones lingüísticas peninsulares) reservando el ya acuñado término de «asturleonés» o «asturiano-leonés» para aludir al viejo dominio lingüístico cuya base fundamental era la etnia ástur que, extendida tanto al norte como al sur de la cordillera –esto es, por la mayor parte de las

* Este artículo reproduce en su casi totalidad la introducción del que bajo el título «Asturianische und leonesische Skriptae» apareció en el n° 152 de *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, de Niemeyer, bajo la dirección de G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt.

actuales provincias de Asturias y León– hizo evolucionar en una misma dirección autóctona el latín aportado por las legiones romanas.

Los documentos del Reino de Asturias y León

En nuestro dominio la documentación es antigua. En este sentido se remontaría a 781 el más antiguo documento de San Vicente (SV p. 29), a 803 el de la Catedral de Uviéu (CDCO p. 3), a 996 el del monasterio de San Pelayo (SP 19). La *Diplomática Astur* leída de Floriano (1951) empieza a ofrecer muestras en 718. El primer documento del archivo de la Catedral de León se remonta al año 775. Del siglo IX es el primer texto de la colección diplomática del monasterio de Sahagún. El más antiguo reconocido en el monasterio de Carrizo es de 969, el único del s. X.

Sin embargo si restringimos nuestros datos a los textos sólo originales es obvio que nuestras posibilidades son bastante más reducidas: el primer documento considerado por algunos como original de la Monarquía Asturiana sería el conocido como *Diploma del Rey Silo*, de 775; entre los documentos de SV uno de 887 es, en palabras de Floriano Llorente «la más antigua manifestación gráfica original y de indiscutible autenticidad en el territorio ovetense» (SV p. 32). Sólo un original del s. IX, año 889, se nos conserva en la CDCO (p. 46). Por lo que se refiere a la colección de SV nos encontraríamos para el s. X con una muestra de 22 documentos originales y uno dudoso.

Pero es evidente que esos documentos tan antiguos, que son confeccionados una vez establecido el Reino de Asturias, no están escritos en la lengua del país sino en latín. Serán necesarios todavía unos siglos para que la lengua romance asturianoleonés aparezca conscientemente empleada como lengua de los documentos.

El latín de los documentos

Menéndez Pidal en 1926 refiriéndose a aquella época temprana (1976, 95) dice que en nuestro dominio lingüístico «hallamos tres tipos de lengua: Dos de ellos son como en todas partes; de un lado ese romance corriente que hemos caracterizado ya, hablado por todos en su conversación diaria, y de otra parte un bajo latín o latín escolástico, escrito por los cronistas, los legisladores, los hagiógrafos y demás gente erudita. Pero hallamos además un tercer tipo, un latín vulgar, ese latín popular que no se solía

escribir ya en otras partes y que en el reino asturleonés fue mucho más usado, a juzgar por sus frecuentes manifestaciones, entre los notarios del reino durante los siglos X a XI».

Hasta aquí las cosas parecen claras y pueden ser interpretadas como: a) existencia de una lengua oral romance; b) latín escrito que intenta ser culto; y c) latín escrito que no alcanza unas cotas mínimas de «corrección» no sólo según modelos antiguos, mas ni siquiera según las pautas menos exigentes del «latín escolástico». Se trata, en expresión que ha hecho fortuna, del «latín vulgar leonés». El problema surge cuando Menéndez Pidal intenta conectar estas observaciones (de tipo b, c) con «lenguas orales» y se interpreta tal «latín vulgar leonés» como una «preciosa supervivencia del latín hablado, en la más alta Edad Media, allá en los siglos V o VI, cuando empezaban a formarse los romances». Y más cuando taxativamente afirme «este latín vulgar se habló, sin duda, mucho en toda la Romania durante la más remota Edad Media, pero rara vez se escribió». El hecho de haber sobrevivido tal latín en este reino sería debido a no haberse producido en él las innovaciones ultrapirenaicas de la época carolingia y a que, dada la procedencia mozárabe de algunos notarios, se heredaban los usos orales de la época visigótica.

Para Wright (1982, 250) parece difícil de justificar «que una comunidad rural poco avanzada pudiera producir un sistema tripartito de este tipo». Por eso el tipo de latín que se ha conservado en textos como los insertos en la *Diplomática Astur* presentados por Floriano Cumbreño (1951) se explica «como el resultado de intentar escribir en un sistema ideado para ajustarse a los objetivos de la lengua de hace un milenio». Tales textos, prosigue, «nos dicen poco del habla, pero pueden decirnos algo de la lectura en voz alta» de los documentos, cosa que se haría «en una variedad sociolingüística y estilística de la fonética vernácula de s. X».

De acuerdo con Wright en muchos aspectos, Walsh (1991, 205) discrepa en otros; admite dos tipos de latinidad tanto en la citada época como en los siglos siguientes, una de tipo notarial, de gramática y vocabulario latinos muy superficiales, muy apegada a fórmulas hechas y aprendidas de memoria que, semio olvidadas a veces, podían dar lugar a una reelaboración sobre la lengua hablada; frente a ésta, otra latinidad más cuidada y culta, fruto de un estudio más apurado, familiarizada con más viejos textos y con unos depositarios que eran capaces de percibir la diferencia que los separaba de lo vernáculo. Para Walsh, con el que estamos básicamente de acuerdo (García Arias, 1981), los escritores del primer

tipo de latinidad no intentan escribir en un estilo bárbaro sino acercarse a un modelo escolástico bajolatino si bien su corta formación, su deficiente aprendizaje del latín –fundamentalmente oral– y su sistema vernáculo se lo impiden; pero, por esa razón precisamente, sí nos procuran datos de interés sobre ciertos aspectos del habla popular del dominio en aquella temprana época.

Latín tardío/Latín medieval

El estudio de 16 documentos originales de la primera mitad del siglo X del archivo de la Catedral de León (E. Sáez 1987), y su cotejo con una copia de los mismos efectuada en el primer tercio del s. XII en el libro del *Tumbo*, llevó a Maurilio Pérez González (1989, 239-265) a ver que el segundo de los textos presenta no sólo notables diferencias sino que, por lo general, ofrece una mayor corrección lingüística latina que evidencia «un cuidado y conocimientos superiores de los copistas del primer tercio del siglo XII» (264).

Esta constatación le hace proponer la existencia de dos etapas en el latín de nuestro dominio, si bien en su artículo citado se generaliza abusivamente al hispánico, con la línea divisoria en la segunda mitad del s. XI. En realidad creo que tales datos concuerdan con la idea ya apuntada por Menéndez Pidal (1976, 460) de que desde el último decenio del s. XI ya no se escribe sino «bajo latín», y con Wright (1982, 249) para quien el «latín medieval» no llegaría a los reinos occidentales antes de la subida al trono de Alfonso VI (1072), en una época en que se va a aceptar la liturgia romana y a sustituir paulatinamente la escritura visigótica.

Quiere esto decir que muy probablemente a partir del siglo XII, como consecuencia de la introducción de una escritura latina más exigente (por consiguiente altamente diferenciada de la lengua oral), se va a dejar sentir una necesidad similar a la que siglos antes había surgido al norte, en los dominios de Carlomagno. Por eso desde el momento en que aparece un latín cultivado, alejado del habla popular, un «verdadero latín», estaría de más escribir algo bárbaro que sólo tenía sentido en la medida en que era necesario para acercar la lengua escrita a la lengua oral. Desde el momento en que ambas aparecen muy diferenciadas las necesidades de los menos letrados, o sencillamente de los iletrados, serán atendidas por medio del empleo escrito de la lengua vulgar o romance. La aparición de ésta significa también la eliminación definitiva de un latín muy deteriorado que todavía escribían algunos notarios en el primer tercio del XIII.

La conciencia lingüística

Amén de estas reflexiones fruto del análisis documental podríamos, quizá, utilizar otros elementos de juicio que nos hicieran ver con mayor claridad cómo paulatinamente en nuestro dominio los escritores iban tomando conciencia del tipo de lengua que escribían y hablaban. En este sentido podemos fijarnos cómo en determinadas ocasiones se detecta una actitud lingüística explicativa al contraponer claramente el texto escrito en latín frente a lo que realmente dice el vulgo, de necesaria referencia para garantizar la inteligibilidad del documento. Así una aclaración como «brneas, pascua quas *uulgus dicit* seles» de documento del año 853 (CDCO p. 19) resulta sumamente ilustrativa. Aquí el término latino **uerania* > *braña* «pastos de verano» tiene un equivalente en el popular –no latino– *sele* que conscientemente no usa el escribano en el mismo nivel del discurso escrito.

En el plano explicativo encontramos otro párrafo del mismo documento: «tres pozales de aqua moria que *dicitur* salsa». Pero ahora se trata simplemente de una explicación interna, manifestación de la función metalingüística de la misma lengua: ahora sólo se nos dice *aquamoria* = *salsa* como si se estuviera ante dos niveles de conocimiento dentro de la misma lengua.

Aparecerán, en consecuencia, toda una serie de expresiones del tipo *uulgus dicit* o *uulgus uocat, qui dicitur, que nuncupatur* etc. frecuentes, sobre todo, cuando se trata de topónimos, aunque ya gozaban de antigüedad en otras latitudes (Van Uytfanghe 1989); son los nuestros ejemplos como:

- (1) «dicta utilla posita, Eras a *populis uocitata*» (SV p. 327; año 1141).
- (2) «offeru uillam uulgo Ambas *uocitatam*» (SV p. 334; año 1143).
- (3) «de mea propria herediate que *uocatur uulgariter* Candauedo» (SV p. 382; año 1150).
- (4) «*uulgo uocitate* Uillauerde et Salizes» (SV p. 402; año 1156).

A veces la fórmula escogida hace sospechar que el escriba se comporta con una cierta conciencia de tradición lingüística:

- (5) «hereditates binas, *usu parentum* Pocana et Horno *uocitatas*» (SV p. 321; año 1141).

(6) «reddat ipsas hereditates populatas cum caseriis ut *uulgi utar sermone more patrie rectissimis*» (SV p. 321; año 1141).

Y se es, por tanto, consciente de la innovación; así se observa al analizar las referencias a un mismo lugar del territorio de Cozanza (León):

(7) «uillam quam *dicunt* Sancti Emiliani que *ab antiquis uocabatur* Sanctos Medianos» (CDCO, p. 66; año 905, copia).

(8) «villa que *dicitur* Santi Emiliani qui *ab antiquis uocabatur* Sanctos Medianos» (CDCO, p. 71; año 906, copia).

Dos años más tarde podrá el escriba contradecirse:

(9) «ecclesiam que *uulgi uocat* Sanctos Medianos» (CDCO, p. 75; año 908, copia).

Es evidente que *Sanctos Medianos* supone una pronunciación popular, de la que hay consciencia, frente a la más culta o rehecha desde el «latín eclesiástico», *Sancti Emiliani* (García Arias 1988, 146).

Consciencia lingüística de usos diferenciados se observa al consignar topónimos en su traducción latina efectuada desde la expresión popular; en este sentido *Piedras Blancas* (Castrillón) aparece como *Petris Albis* en 921 (CDCO, P. 90; COPIA, s. XII); *Cotalbu* (Teberga) como *Crepidinem aluei* (CDCO, p. 319; siglo XI, copia del XIV); *La Pata la Mula* (San Andrés de Trubia) como *Pede de mula* (CDCO, p. 314; hacia 1100, copia s. XIII); quizá *Abamia* como *flumine Amia* en 1052 (CDCO, p. 179; en 1052, copia s. XII).

El vulgo, en consecuencia, llama a las cosas de una determinada manera que no se ajusta al modo de denominarlas más cultamente el escritor. ¿Es eso cierto? ¿Está bien hecha nuestra observación? Todo nos hace entender que sí, al menos en la ya avanzada fecha de 1133 cuando podemos leer:

(10) «in ipsa tua sanctissima aula couersatur baselica, cuius uidetur esse fundata ante preciosissimum Sancti Saluatoris templum quam *maternam* apellant *linguam* Ante Altares Domini» (SV, p. 294).

No cabe duda de que la *maternam linguam*, consignada de nuevo dos veces en 1304 (Clerecía, 114-115), es el latín pero también es cierto que si se hace referencia a la *lingua materna* quizá sea debido a la necesidad de diferenciarla de *otra lengua* que no merece tal nombre, que no es materna, que, tal vez en opinión de los doctos de la época, es espuria; esa es, sin duda, la lengua popular, el romance asturiano.

Lo que decía el vulgo ya en 853, en 1133 está plenamente diferenciado del latín o, dicho de otro modo, ya no puede ser denominado latín.

Ha habido, entonces, una toma de conciencia favorecida extraordinariamente, como se dirá, gracias a la reforma del latín traída desde la Galorromania. Pero sólo en alguna ocasión habrá referencias explícitas, como en 1347 cuando proclame ufanamente en su testamento D. Pedro Alvarez de Llodeña:

«Mando a Aluar Ferraniz, mio sobrino, la terçera Partida, e la sesta, e la setena, e el Lliuro del Fuero que yo tengo, todo en *romançio*, todo en pergame-no» (SB, p. 262).

Ya apareció, tardíamente, la palabra *romance* contrapuesta a latín sin necesidad de ninguna otra adjetivación, aplicada a la lengua del *Fuero Xulgu*, aquel fuero que, en opinión de algunos (Campomanes, Sarmiento), se había traducido en tiempos de Fernando III a la lengua romance hablada en Asturias y León.

Pero para que explícitamente se nos hable así el fuero escrito en romance debió de hacer pasado mucho tiempo de aprendizaje tal y como manifiestan documentos como el de la *lista de quesos* del monasterio de Rozuela (s. X) o las frecuentes muestras parciales insertas en el latín notarial del tipo:

(11) «in ipso loco de fondos ata incima con suas limides et tota arbuscula qui ibi stane» (SV, p. 246; año 1145).

(12) «Do uobis ipsa hereditate ex integra, quantum mihi quadra inter meos fratres et in karta concedo pro que me gouernes et uestides, et deuedes afer ata ena morte mea uos et uxor uestra...» (SV, p. 376; año 1149).

La necesidad de acercar la lengua escrita a la generalidad iletrada para la que era incomprendible el latín reformado explica que a lo largo del s. XII vayan componiéndose los primeros documentos notariales romances si bien muy pocos de ellos se nos con-

servan en su versión original. De ahí que lo que se nos ha podido conservar lo haya sido en copias más tardías, muchas veces no propiamente copias sino traducciones, y, por consiguiente, difícilmente utilizables como argumento lingüístico incontrovertible. Un ejemplo es ilustrativo: el *Fuero de Avilés* concedido en 1155 nos es conocido, en opinión de autores como Baist y Menéndez Pidal, que sigue a Vigil (según Lapesa 1948, 7), gracias a una copia más tardía. Otro tanto se diga del llamado *Fuero d'Uviéu* que, llevando fecha de 1145, Baist sitúa su romanzamiento entre 1171-1180 aunque hoy sólo lo conocemos por una confirmación de 1295 (cfr).

Hay, entonces, una motivación práctica para que estos documentos notariales empicen a ser escritos en asturiano pues el latín reformado, reservado para unciones de transmisión cultural más amplia o como lingua franca europea, ya no servía.

Los primeros documentos de nuestra lengua medieval

La primera documentación plenamente romance –con intención manifiesta de escribir romance– nos ha sido legada en documento de Sahagún de 1171 (Staaff 1907). Hay posteriormente documentos originales fechados en el primer tercio del siglo XIII.

En esa época sitúa Floriano Llorente un postscriptum (SV, p. 199-200) que empieza: «Verdadera cosa ie ke del cellero de Uarzena...». El primer documento romance de San Bartolomé de Nava lleva fecha de 1222, si bien, desgraciadamente, sólo nos es conocido a través de copia de 1361. De 1235 es el primer texto romance de SV (LLAA 42, p. 74), aunque ya en 1230 (LLAA 28, 1988, p. 116) hay un intento romanizador claro. A partir de 1245 empiezan propiamente los documentos en asturiano reunidos en la colección del monasterio de San Pelayo (SP, p. 168). De la misma data, 1244, son los primeros textos romances de los pergaminos del monasterio de Corneana encontrados en el archivo de San Pelayo de Antealtares en Galicia. Sin embargo ya anteriormente, 1213, se escribía asturiano (y no gallego como improcedentemente interpreta Floriano Cumbreño 1960, 242) de modo suficientemente fluído como para sospechar que no se trata del primer ensayo en el occidente de Asturias. De 1222 es el primer texto romance de la colección diplomática del monasterio de Villanueva de San Mancio, y de unos años después 1227 el primero que Serrano introduce en su cartulario del monasterio de Vega y de 1235 el del Tumbo de San Pedro de Montes. En Carrizo se manifiesta cuatro años más tarde, en 1239. Sin embargo ya de 1206 (Wright 1982,

352) se conserva el original leonés, no el castellano, del *Tratado de Cabrerros* firmado entre Alfonso VIII de Castilla y Alfonso IX de León, aunque lingüísticamente no resulta especialmente significativo.

La lectura de algunos de los primeros textos notariales conservados en lengua vulgar asturiana no da la sensación de que hayan sido fruto de una redacción propia de inexpertos que por primera vez se encararan al romance. Esto es lo que permite sospechar muy fundamentalmente, por encima de la ausencia de testimonios explícitamente documentales, que la escritura medieval en nuestro romance ha debido ser también consecuencia de otro tipo de cultivo; o, dicho de otro modo, que su aparición es fruto de una escritura anterior que podía abarcar también otros aspectos culturales en relación directa con la literatura popular. De hecho algo por el estilo se observa en el inmediato dominio castellano.

La literatura asturleonés medieval

De ningún texto literario (otra cosa son los notariales) hoy conservado puede decirse que esté plenamente escrito en la lengua medieval de Asturias y León. Esto, de todas maneras, con ser grave para el estudio de nuestra lengua y para la dignificación de nuestra historia, debe interpretarse reflexivamente y a la luz de los datos de que podamos disponer.

Primeramente el concepto de propiedad lingüística o adscripción de un texto a una determinada lengua, como hoy podemos efectuar, está, posiblemente, lejos de responder a una valoración histórica adecuada. En efecto, a veces, se olvida que el escritor medieval lo que intenta fundamentalmente es escribir en *romance*. En romance significa escribir en *no-latín*, la lengua a la que hasta entonces le habían estado reservados todos los niveles culturales y a la que continuamente había de disputársele el derecho a subsistir. El escritor, fuera un simple notario rural, fuera un juglar o un escritor con mayores pretensiones, fundamentalmente escribía en romance sin preocuparse mucho del adjetivo que había de convenirle al mismo. El romance que escribía le venía impuesto por sus propios conocimientos orales más inmediatos –por su habla– y por los modelos que paulatinamente se iban generando en los centros de producción cultural.

En este sentido es obvio que en el reino asturianoleonés su hubo de producir una literatura autóctona en cuanto a la lengua aunque supeditada a influencias foráneas en la medida en que el reino también estuvo constituido, continuada o intermitentemen-

te, por otros aloglotas romances (gallegos, castellanos). En tal contexto la transmisión literaria de una obra, en muchos casos anónima, estaba sometida a toda suerte de adaptaciones a los caprichos de los copistas y, obviamente, a sus particularidades y preferencias lingüísticas. En este sentido –después de siglos de destrucción documental imparable– la literatura asturianoleonese no ha tenido la suerte de haber sido transmitida en sus textos primeros sino –cuando ello ocurre– a través de copias castellanizadas o castellanas, esto es efectuadas en la lengua que ya desde el siglo XIV ha ganado la batalla del prestigio cultural y del control político. La literatura asturianoleonese –escrita en el idioma propio del reino– sin duda sufrió en la misma Edad Media el acoso que la lengua oral va a sufrir en tiempos más tardíos, lo que la llevaría a una consideración de simple variante o subsidiaria de la castellana. El triunfo político de Castilla trajo como correlato su expansionismo lingüístico y cultural así como una interpretación castellanista de la historia literaria.

Los textos conocidos

Creo que debemos distinguir, metodológicamente, dos posibles tipos de manifestaciones en las que se empleó nuestra lengua antigua:

a) Literarias

Como acabamos de apuntar cabe decir que razonablemente debe admitirse su existencia aunque nos hayan sido negadas sus manifestaciones plenas agravadas por ese «escándalo de los textos perdidos». También han de ser traídas a cuento las palabras de Menéndez Pidal (1957, 51) cuando afirma que «toda la literatura en lengua vulgar se propagaba más por el oído que por la vista». En este sentido, y basándonos en sus mismas observaciones (Menéndez Pidal 1991, 319), es razonable sospechar que han podido ser prosificados por las crónicas posibles cantares de tema asturianoleonés –como el *Cantar de Covadonga*– de los que no nos ha llegado otro vestigio literario. Pero aparte de esto se nos conservan testimonios que, unidos a determinados aspectos geográficos, temáticos o lingüísticos, aconsejan pensar que una primera versión o copia pudo haber sido escrita en el romance del antiguo reino. En este sentido se citan obras como:

El *Libro de Alexandre*, atribuido a Juan Lorenzo de Astorga, cuyo códice más antiguo, en palabras de Lapesa (1980,

204), es «fuertemente leonés», aunque, según otros, los dialectalismos serían debidos a ser copia de una primitiva redacción castellana.

La *Disputa de Elena y María*, escrita h. 1280, presenta «una mezcla de rasgos leoneses y castellanos» (Lapesa 1980, 246). Para Menéndez Pidal (1991, 337) resulta una «muestra única de la poesía que propagaban los juglares leoneses hacia los últimos tiempos de Alfonso el Sabio».

Hay textos literarios del s. XIV que ofrecen también esa misma mezcla de rasgos; son ejemplos como la *Demanda del Santo Grial* (cuya versión originaria perdida es discutida) y otros como la *Estoria del Rey Guillelme*, *Otas de Roma*, el *Poema de Alfonso Onceno*, de 1348, el *Libro de Miseria de Omne* (Lapesa 1980, 255), etc.

Obviamente en el reino de Asturias y León debió de cultivarse y adaptarse todo tipo de manifestaciones literarias similares a las que en Galicia o Castilla se conocían. Y si bien es cierto que la dificultad de acceso a Asturias fue mayor que a ningún otro sitio también lo es que todas las corrientes culturales llegaban al país. Los juglares cumplirían la función transmisora; hay constancia de juglares occitanos que alaban al rey de León Alfonso IX por su actitud y generosidad (Menéndez Pidal 1991, 176) y, aunque no sean excesivamente conocidos los del reino (una excepción podría ser Juan de León que a principios del XIV visita las cortes de Portugal y Castilla), no por ello dejaban de existir; así Juan de Ceresinos que vive en Mansilla, junto a la ciudad regia, en 1276. Más al norte también hay alguna referencia, así en 1256 se cita a «Pedro Domingiz, fillo de *juglar*», lo mismo que en 1305 y 1333 hay otras alusiones explícitas (Uría Rúa 1979), si bien ya con anterioridad, en 1235, conocemos por una firma a «Pelagio Iohannis ioglar» (LLAA 42, n. 68); «Pedro *iuglar*» (SP 1270); «Suer *iuglar*» (SB 1289).

Pues bien, «sin duda estos asturianos ejercían de juglaría de cantar, junto a la simplemente musical, y cantarían mucho en dialecto, aunque estuviesen bastante castellanizados» (Menéndez Pidal 1991, 261). Ellos serían autores o transmisores de obras como las anteriormente citadas que «reconstruyen, dentro de la poesía española, una región dialectal que durante los siglos XIII y XIV producía obras de diversos géneros poéticos» (Menéndez Pidal 1914, 92).

Es razonable pensar que algún tipo de cultivo en la lengua popular debió seguir dándose pese a la irrupción castellanista, imparable ya en la época de los Trastámara, en la última parte del

s. XIV. La castellanización llevó a la infravaloración de las manifestaciones literarias en la lengua del dominio asturleonés como se colige fácilmente al ver el papel desempeñado por su muestra más esclerotizada, el «sayaguismo» de siglos posteriores. En Asturias el cultivo literario en la lengua del país debió de tener mayor vigencia aunque para demostrarlo carezcamos de textos. Sin embargo algo debió de continuarse para poder explicar satisfactoriamente que en el s. XVII surja un literato moderno, Antón de Marirreguera, el primero de una lista ininterrumpida hasta el presente.

b) *Jurídicas*

Los textos jurídicos conservados que emplean nuestra lengua medieval son mucho más numerosos. Si se quiere, en un intento pedagógico, pueden considerarse dos tipos (fueros y documentos notariales) por más que deba hacerse la advertencia de que desde el punto de vista lingüístico no muestran diferencias apreciable entre sí. En realidad se trata de un mismo tipo de escritura efectuada por notarios o escribanos que intentan ofrecer una lengua inteligible para un público interesado en conocer cuáles son sus derechos bien como habitante de una demarcación territorial, bien como propietario o usuario de determinados bienes.

Los fueros lo mismo que las ordenanzas municipales, en líneas generales, presentan una mayor extensión que el resto de los documentos y, encaminados a reglamentar la vida de la comunidad, precisan referirse a multitud de circunstancias, situaciones o elementos que pueden ser escamoteados por innecesarios, en los demás documentos. Por esa razón pueden ser más variados lingüísticamente y presentar más datos de interés.

Sin embargo, en cuanto a la lengua, no se diferencian sustancialmente del resto de documentos generados en los mismos lugares. Quizá entre los más conocidos convenga citar, amén del *Fueru Xulgu*, los asturianos el *Fuero de Avilés*, el *Fueru d'Uviéu*; al sur encontramos dos focos de Fueros Leoneses, el primero constituido por los de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes, y el segundo, en el extremo, por los que se generan en torno al núcleo de Riba-Coa. Los demás documentos notariales son mucho más numerosos y, si bien siempre resultan de notable interés, una vez que empiezan a escribirse en romance constituyen una fuente de información lingüística de primera magnitud. Tales fuentes jurídicas a que nos hemos referido son el testimonio directo más apreciable para poder acercarnos a lo que sin duda fueron las pautas sobre las que estaba gestándose el estándar del reino.

Influencias en la lengua medieval

El hábito de la escritura y el influjo de los centros culturales de más peso en el Reino sin duda iban contribuyendo a la formación de lo que Lapesa (1979, 44) llama «un astur-leonés general». Sin duda León y Uviéu (Oviedo) contribuían a la homogeneización lingüística de manera decidida. En el caso asturiano no deja de ser sintomático el hecho de que la lengua escrita hacia el occidente vaya renunciando cada vez más a los rasgos locales para seguir los modelos centroasturianos; en el libro registro de Courias (Floriano Cumbreño 1950, 102) el único texto plenamente romance es, ilustrativamente, asturiano de tipo *central*.

En el idioma supradialectal que se va construyendo sin duda se daban influencias ajenas. De entre todas ellas (García Arias 1988) debe hacerse mención particular de las peninsulares (gallegoportuguesas y castellanas) y de otras más alejadas como las occitanicas.

Estas últimas aunque detectables en diferentes ocasiones ofrecen la particularidad de mostrarse con más intensidad en algún texto más característico, como el paradigmático *Fuero de Avilés* (Lapesa 1948), aunque quizá no tan occitanizado como podría parecer en un primer momento (Max Pfister 1991).

En cuanto a las influencias gallegas hace tiempo que se puso de relieve la dificultad de distinguir lo que obedece a concordancias de los dominios debidas a la común romanización, a hechos históricos comunes, o a tendencias de sustrato idénticas, de lo que en realidad fue influencia directa de hablantes gallegos sobre el idioma (Pensado 1967, 364). Según Lapesa hasta 1260 el gallego influía mucho en la lengua escrita en Salamanca y en el occidente de Asturias (1980, 245) si bien resulta bastante complejo poder demostrarlo fehacientemente teniendo en cuenta la conducta gráfica que se observa para determinados fenómenos. También ha de hablarse de influjo portugués al menos al tratar de los *Foros* estudiados por Lindley Cintra (1959) relativos a las zonas más sureñas del antiguo dominio.

La sustitución lingüística

A fines del XIII la influencia castellana va a ser cada vez más perceptible. Tal influjo se manifiesta primeramente en las tie-

rras orientales del reino y, posteriormente, en las sureñas que, a su vez, van a ser agentes castellanizadores de nuestro territorio del norte. León-capital estaría castellanizada en el XIV. Sin embargo en los documentos originales de Asturias ese fenómeno empieza a ser notable en el último tercio, aunque todavía a finales del XV es posible detectar abundantes rasgos gráficos debidos a la tradición asturiana (García Arias 1991).

Pero lo que empezó siendo simple influencia escrita a últimos del XIII va a acabar teniendo funestísimas consecuencias para el devenir del dominio; éste va a quedar gravemente cerceñado, perdida su lengua oral en todas las tierras llanas del sur, dialectalizada y sin conciencia alguna (los hablantes) del antiguo parentesco lingüístico. La causa de la castellanización documental en todo el dominio, y de la inmediata sustitución lingüística en sus capas dominantes y en amplios territorios de las provincias leonesas, ha de buscarse fuera de las virtualidades de la lengua; ha de verse primordialmente en la preponderancia política de Castilla, asegurada definitivamente en 1230 con la unión de los reinos bajo Fernando III (Lomax 1971). Al frente de la única Cancillería, Juan, abad de Santander, será un factor importante de uniformación escrituaria en una época en que todavía los diferentes romances no contaban con excesiva tradición escrita ni con uniformidad gráfica. Quedaba incorporada así la influencia del *Studium Generale* de Palencia que desde principios del XIII estaba jugando un papel trascendente en el modelo lingüístico castellano, forjado precisamente en el confín oriental del reino de León (Dutton 1967, 73; Wright 1989, 362), allí donde las diferencias lingüísticas eran casi imperceptibles. Con posterioridad, a últimos del XIII, la potencia cultural de la corte de Alfonso X será tal que su modelo lingüístico va a gozar de todas las facilidades sociales para expandirse.

Sin embargo el triunfo de la castellanización documental en Asturias no se va a constatar hasta un siglo más tarde. Será cuando otro nuevo acontecimiento político se sume a lo anteriormente visto: se trata del triunfo de los Trastámara castellanos que afianzan la dependencia política de Asturias con relación a Castilla. Es el momento en que se crea la figura del *Príncipe de Asturias* para el heredero de la corona castellana, como símbolo de tal dominio, y es la época en que dignatarios civiles y eclesiásticos foráneos se asientan en Asturias, a cuyo frente se sitúa el obispo *D. Gutierre de Toledo*, agente activo de todo el proceso castellanizador (Fernández Conde 1976; García Arias 1991).

BIBLIOGRAFÍA

- Casado Lobato, Concepción, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*, 2 vol., León, CSIC, 1983.
- Castán Lanaspá, Guillermo, *Documentos del Monasterio de Villaverde Sandoval (siglos XII-XV)*, Salamanca, Universidad, 1981.
- Castro, Américo, *Contribución al estudio del dialecto leonés de Zamora*, Madrid, 1913.
- Castro, Américo & Onís, Federico de, *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1916.
- Dutton, Brian (ed.), *Gonzalo de Berceo. Obras completas*, vol. 1, London, Tamesis Books, 1967.
- Dutton, Brian, «French influences in the Spanish Mester de Clerecía» en: id. et al. (edd.), *Medieval Studies in Honour of Robert W. Linker*, Madrid, Castalia, 1973, pp. 73-93.
- Fernández, Luis, *Colección diplomática del Monasterio de Villanueva de San Mancio, filial de la Abadía de Sahagún*, AALL51 (1972), pp. 9-60.
- Fernández Conde, Francisco Javier, *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*, Uviéu, IDEA, 1982.
- Fernández Conde, Francisco Javier & Torrente, Isabel & Noval, Guadalupe de la, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes*, vol. 1: *Colección diplomática (996-1325)*, vol. 2: *Colección diplomática (1326-1379)*, vol. 3: *Colección diplomática (1379-1449)*, vol. 4: *Colección diplomática (1450-1546)*, Uviéu, Monasterio de San Pelayo, 1978-1990.
- Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano, *El Fuero de Avilés*, Madrid, Imprenta Nacional, 1865 (ed. facsimilar: Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991).
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio, «Pergaminos del Monasterio de Cornellana (Asturias) en el archivo de San Payo de Antealtares (Santiago)», *Asturiansia Medievalia* 4 (1981), pp. 297-399.
- Fernández Llera, Víctor, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*, Madrid, Real Academia Española, 1929.
- Floriano Cumbreño, Antonio, *Diplomática española del Periodo Astur. Cartulario crítico (718-910)*, 2 vol., Uviéu, IDEA, 1949-1951.
- Floriano Cumbreño, Antonio, *Cartulario del Monasterio de Cornellana. Cartulario, índice sistemático y referencias documentales*, Uviéu, IDEA, 1949.

Floriano Cumbreño, Antonio, *El Libro Registro de Corias*, 2 vol. Uviéu, IDEA, 1950.

Floriano Cumbreño, Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, Uviéu, IDEA, 1960.

Floriano Llorente, Pedro, *El libro Becerro de la Catedral de Oviedo*, Uviéu, IDEA, 1963.

Floriano Llorente, Pedro, *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*, Uviéu, IDEA, 1968 (=SV).

Forum Judicum. Fuero Juzgo en latín y castellano, Madrid, Real Academia Española, 1815.

Fueru Xulgu, Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera. Llectura de Montserrat Tuero Morís. Entamu de X. Ll. García Arias. Edición iguada pola Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, Principáu d'Asturies, 1994.

Fueru d'Uviéu, Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu, Uviéu, ALLA, 1995 [Llectura y entamu d'Isabel Torrente. Comentariu llingüísticu y torna d'Ana M.^a Cano].

García Arias, Xosé Lluis, «Documentación toponímica medieval. Algunas observaciones», *Asturiensia Medievalia* 4 (1981), 275-295.

García Arias, Xosé Lluis, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Universidad, 1988.

García Arias, Xosé Lluis, «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV», *LLAA42* (1991), pp. 35-45.

García Larragueta, Santos, *Colección de documentación de la Catedral de Oviedo*, Uviéu, IDEA, 1957. (=CDCO).

Gessner, M. E., *Das Altileonesische. Ein Berag zur Kennis des Altspanischen*, Berlín, 1867.

Hanssen, Federico, «Estudios sobre la conjugación leonesa», *Anales de la Universidad de Chile* (Santiago de Chile) 94 (1896), pp. 3-57.

Herrero, Marta, *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún I (857-1230). II (1000-1073). III (1074-1109)*, León, 1988.

Iglesias Casal, Isabel, «Occitanismos en un documento del Monasterio de San Pelayo», *LLAA* 34 (1989), pp. 41-50.

Lomax, Derek William, *La lengua oficial de Castilla*, ACILFR XII, 2 (1971), pp. 411-417.

Lapesa Melgar, Rafael, *Asturiano y Provençal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, Universidad, 1948. (Reedición en: id., *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 53-112).

Lapesa Melgar, Rafael, «Los francos en la Asturias medieval y su influencia lingüística», en: *Symposium*, 1967, Ayuntamiento de Uviéu; (recogido en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 45-53).

Lapesa Melgar, Rafael, «Tendencias en la normalización del asturiano medieval», *EETT* 2 (1979), pp. 25-46. (Recoge y aumenta ligeramente el texto publicado bajo el título *El dialecto asturiano-occidental en los documentos notariales de la Baja Edad Media*, RDTP 32 (1976), pp. 225-246).

Lapesa Melgar, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1984.

Lindley Cintra, Luis F., *A Linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto como os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Corias, Cáceres e Usagre. Construção para o estudo do Leonés e do Galego-Portugués do século XIII*, Lisboa, Centro de Estudios Filológicos, 1959.

Menéndez Pidal, Ramón, «Elena y María. (Disputa del Clérigo y el Caballero). Poesía leonesa inédita del siglo XIII», *RFE* 1 (1914), pp. 52-96.

Menéndez Pidal, Ramón, *Problemas de la poesía épica en: id., Mis páginas preferidas. Temas literarios*, Madrid, Gredos, 1957, pp. 36-57; y también en: *Los godos y la epopeya española*, Madrid, 1956.

Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes, Uviéu, IDEA, 1962. (Hay edición moderna en León, 1990).

Menéndez Pidal, Ramón, *Cantar del Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*, vol. 1, Madrid, Espasa-Calpe, 1964.

Menéndez Pidal, Ramón, *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1976.

Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.

Mínguez Fernández, José María, *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (Siglos IX y X)*, León, 1977.

Morel Fatio, M., «Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre», *Romania* 4 (1875), pp. 7-90.

Pensado, José Luis, «El elemento galaico en la lengua medieval asturiana», en: *Symposium*, 1967, pp. 355-364.

Pérez González, Maurilio, «Originales y copias en la documentación medieval latina», *Minerva* (Valladolid) 3 (1989), pp. 239-265.

Perona Sánchez, José D., *Lengua general y lengua jurídica en el fuero de Alba de Tormes*, Murcia, Universidad, 1984.

Pfister, Max, «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII^e et XIII^e siècles», *LLAA* 41 (1991), pp. 7-19.

Staaff, Erik, *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1907. (Con reseña de interés en R. Menéndez Pidal, *RDR* 2 (1910), pp. 119-130; hay edición facsimilar: Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1992).

Uría Ríu, Juan, «Juglares asturianos», *Revista de la Universidad de Oviedo*, 1949, pp. 149-153 (recogido en: id., *Estudios sobre la Baja Edad Media Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1979, pp. 189-194).

Van Uytfanghe, Marc, «Les expressions du type “quod vulgo vocant” dans des textes latins antérieurs au Concile de

Tours et aux Serments de Strasbourg: témoignages lexilogiques et sociolinguistiques de la «langue rustique romaine?»» *ZrP* 105 (1989), pp. 28-49.

Vigil, Ciríaco Miguel, *Asturias. Monumental epigráfica y diplomática*, 2 vol., Uviéu, Valdés, 1887 (ed. facsimilar con prólogo de J.I. Ruiz de la Peña, Uviéu, Principado de Asturias, 1987).

Vigil, Ciríaco Miguel, *Colección Histórico-Diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*, Uviéu, Pardo, 1889 (ed. facsimilar, Uviéu, Alvízorras, 1991).

Walsh, Thomas, J., «Spelling lapses in Early Medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology», in Wright, R. (ed), *Latín and Romance Languages in the early Middle Ages*. London/New York, Routledge, 1991.

Wright, Roger, *Late latin and early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, Cairns, 1982 (trad. esp.: *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*, Madrid, Gredos, 1989).

Wright, Roger, «Textos asturianos de los siglos IX y X. ¿Latín bárbaro o romance escrito?», *LLAA* 41 (1991), pp. 21-34 (=1991a).

Lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

La lliteratura asturiana dende los sos anicios hasta l'añu 1974

El nacimientu de la lliteratura escrita en llingua asturiana

La lliteratura escrita en llingua asturiana naz col sieglu XVII. Ye posible qu'una lliteratura oral, averada al folklore, esistiere nes dómines anteriores, como dexen entrever dalgunos de los restos formales qu'atopamos na primera lliteratura imprentada, pero nun llegaron hasta los nuesos díes datos fiables que nos permitan falar con seguranza d'una lliteratura asturiana escrita enantes del XVII.

Col Barrocu diose la situación afayadiza pa que se produxera'l nacimientu d'esa lliteratura na nuesa llingua. Ente les causes que lo fexeron posible, puen señalase:

a) L'averamientu ente los patronos estéticos cultos y populares, que muchos de los autores d'esi sieglu ufierten como les dos cares d'una mesma moneda.

Atópase asina una presencia bultable de personaxes, ambientes, etc. coyíos del mundu rural y campesín, munches vegaes emplegaos como motivu de burla o componente paródicu, yá non solo en composiciones tradicionales como los villancicos, onde mesmamente apaéz l'asturianu entemecíu col castellán, sinón tamién n'églogues, farses, dramas, fábulas, etc.

Tres el trunfu y l'esporporle del castellán nel sieglu XVI, a les otres llingües del territoriu peninsular va quedándo-yos como abellugu pa la so supervivencia lliteraria namái la estaya de lo

cómico y lo festivo, como señala l'asturianu Alfonso de Carballo na so obra *El Cisne de Apolo* (1602).

b) La presencia, yá dende'l sieglu XVI, d'un grupu d'asturianos lletraos, con estudios, muchos d'ellos, en Salamanca o Alcalá, que sedrán los qu'entamen el cultivu de la lliteratura castellana n'Asturies, colo qu'abren les puertes, nesti territoriu, a la esposición de los esmolecimientos lliterarios per escrito.

L'orixen social de los que facen lliteratura n'asturianu y en castellán va ser el mesmu: clérigos y fidalgos, sobre too.

c) L'apaición d'una lliteratura de cordel que s'esparde per tolos llugares del territoriu peninsular. Una lliteratura empobinada al gran públicu y que sedría l'equivalente de lo que güei llamamos lliteratura de mases.

Los primeros textos lliterarios asturianos tresmítense, tamién, de mou oral o manuscritu; son de gran aceptación del públicu y de consumu rápidu, muchos d'ellos. Amás el protagonismu del autor ye mínimu, el so nome suel escaecese mentanto que les sos composiciones pasen a ser propiedá de la comunidá. Un exemplu; hai qu'esperar cien años, tres la muerte d'Antón de Marirreguera, pa que'l callóndrigu Posada recupere'l so nome.

Toos estos fechos contribuyeron a que la lliteratura asturiana del sieglu XVII s'asitiare nel dominiu propiu de la lliteratura de cordel, onde s'entemecen los motivos cultos y folklóricos, y con un ciertu enclín a favorecer la presencia d'elementos cómicos na mesma. Nun podemos escaecer, sin embargo, que, al ser una lliteratura de circulación manuscrita, muchos de los textos pudie-

ron perdese, y que'l primeru que dio a la imprenta dalgunes de les nueses primeres obres lliteraries foi Xosé Caveda, poeta del sieglu XIX, que les arrexuntó, nel añu 1839, na antoloxía *Poesías selectas en dialecto asturianu*.

El primer autor de nome conocíu ye Antonio González Reguera (“Antón de Marirreguera”), clérigu del conceyu de Carreño que vivió ente los años 1605 y 1661 o 1662, y que fai una poesía onde los elementos de divertimentu s'entemecen con un enfotu didáuticu, moralizante y críticu, y too ello ambientao nun mundu rural y campesín; nesi sen van les sos fábulas mitolóxiques (*Dido y Eneas, Hero y Leandro y Píramo y Tisbe*) y los sos entremeses *L'ensalmador, L'Alcalde, Los Alcaldes*, pieces coles que s'entama (o se sigue) un teatru qu'espoixigará dempués, nos primeros años del s. XX.

A González Reguera débese-y tamién el primer diálogu políticu n'asturianu, estructura ésta que se convertirá nuna tópica lliteraria na nuesa llingua, y un poema de circunstancies dedicáu a Santa Olaya.

El desendolcu de la lliteratura asturiana nel sieglu XVIII

Col sieglu XVIII dase un saltu cuantitativu nel emplegu de la llingua asturiana na lliteratura, al que Xovellanos nun paez ser ayenu, sin embargo, esi saltu nun supón un enanchamientu de los motivos y de les formes lliteraries, ya que:

- Los motivos llimítense, sobre too, a la crítica social y política, cola esceición de Fernández Cepeda, ensin perder la ironía.

- L'ambientación rural y campesina sigue predominando, magar que les referencies crítiques seyan feches sobre'l mundu urbanu (L'argumentu de la mayor parte de los poemas fala d'un campesín que cuenta a los del so mesmu llugar los problemas qu'atopó na villa).

- Los motivos eróticos y los elementos d'embaecimientu qu'apaecieron cola poesía de “Marirreguera” queden eslleíos.

- Nes estructures poemátiques impónense de forma cuasi absoluta los dialoxismos (monólogu, diálogu, etc.).

Dientro del grupu de poetas del s. XVIII, alcontramos les siguientes tendencies:

- Una primera averada a les idegues reformistes, na que se dexa sentir la influencia de Xovellanos. Equí taríen Xosefa Xovellanos (1752-1807) y Bruno Fernández Cepeda (1750-1803).

- Una segunda de signu conservador, representada por Antonio Balvidares Argüelles (1751-1792).

- Una tercera de caráuter barroquizante, con poemas como *El Caballu* de Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, o *La Xudit* de Xuan González Villar.

Al llau d'estes tendencies, atopamos dalguna qu'otra composición anónima, como'l diálogu *Melecina n'Uviéu* y una riestra villancicos nos que s'amesta'l castellán col asturianu.

Cola llegada'l sieglu XIX, la serie lliteraria asturiana yá tenía unes llinies definitories: predominiu del versu, de los temas crítico-didáuticos, del tonu irónicu, asina como del averamientu de los asuntos al mundu del campu, llugar dende'l que se desamina la realidá y s'agüeya, pero enxamás oxetu poéticu en sí mesmu; y p'acabar, l'emplegu de formes métriques tradicionales y d'estructures poemátiques dialoxístiques.

El sieglu XIX (1839-1895). La topicalización ya ideoloxización de la serie lliteraria asturiana

Col sieglu XIX, y, sobre too, dende la década de los trenta, cambien dalgunes coses: unes, de caráuter socio-cultural, esternes a la serie lliteraria, y otres internes. Ente les primeres taríen l'esporpolle de la prensa, que va convertise nel principal mediu de difusión de la lliteratura asturiana, la esmolición pola cultura popular y tradicional, y dientro d'ella pola so llingua y lliteratura, que fai qu'ésta se recueya n'antoloxíes, l'averamientu de la burguesía lliberal asturiana al tradicionalismu políticu y la so vinculación a la propiedá de la tierra, al través de la reforma agraria, y el so llabor nel enfotu de crear una matriz ideolóxica asturianista, mistificando ya idealizando la nuesa hestoria (covadonguismu...), vezos, llingua, lliteratura, etc. Ente les internes ta la implantación de determinaes idegues llingüístiques qu'apaecieren yá nel XVIII, pero qu'algamaron puxu con Humboldt y col movimientu románticu alemán. Pa éstos, les llingües tán rellacionaes col enclín espiritual y les costumes d'un pueblu, y per ende dase tamién un semeyanza ente'l xeniu de la llingua d'un pueblu y el xeniu de la lliteratura que s'escribe na mesma (“*volkegeist*”). Esto da llugar a un cambiu importante na serie lliteraria asturiana: un pueblu de vida rural, de vezos arcaicos y llingua conservadora y arcaizante, nun pue dar más de sí qu'una lliteratura arcaizante; asina entamen a apaecer nes obres la tópica bucólica (tornes del “*Beatus ille*”, poemas de Domingo Hevia...), el mundu campesín dexa de ser el llugar dende'l que s'agüeya la realidá, dende'l que se toma la perspeutiva o'l puntu de vista y pasa a convertise n'oxetu poéticu. Asoleyense entós cantares a la vida ideal del campesín, a la tierra

na que vive, a lo que dicen ser los sos vezos, la so moral, la so conceición de la hestoria, l'estáu, la política, etc.

Munchos son los autores d'esti periodu (Ramón García Alas, Benito Canella Meana, José Napoleón Acebal, Domingo Hevia, Juan Fernández Flórez, Plácido Jove y Hevia, Justo Álvarez Amandi...). Dientro d'ellos podría falase de dos grupos xeneracionales, d'alcuertu cola so edá, pero dexando esto a un llau, en toos atopamos una cierta homoxeneidá temática y formal. Tres nomes podemos considerar como los más representativos d'esta etapa:

Xosé Cavada y Nava (1796-1882). Home averáu a la burguesía lliberal que dempués se fai conservadora. Ye'l qu'entama la distorsión de la serie lliteraria asturiana cola bucolización de la vida del campu (*La vida de l'aldea*), l'emponderamientu de los vezos rurales (*La Cuelma, Los enamoraos de l'aldea*); la introducción del mitu del cuadonguismu (*La batalla de Cuadonga*), la identificación de l'Asturies rural cola monarquía isabelina (*Una aldegana del conceyu de Xixón al Príncipe d'Asturies*) y tamién la presencia del tonu melodramáticu na poesía (*El neñu malu*). La recuperación que fai de la poesía del XVII y XVIII y el cambiu de rumbu que marca la so obra lliteraria conviértenlu nel cabezaleru d'un canon lliterariu asturianu que va a pervivir fasta los años 70 del sieglu XX.

Xuan María Acebal y Gutiérrez (1815-1895). Ye'l poeta de la descripción paisaxística y de la visión idílica del mundu rural, al empar que d'una poesía de calter relixosu empobinada a la Virxen, otru de los mitos de la poesía asturiana del XIX y XX. Son obres d'Acebal *Cantar y más cantar, La Fonte de Fascura, Refugium peccatorum, A María Inmaculada...*

Teodoro Cuesta (1829-1895). Poeta qu'escribió abondo n'asturianu. Tien toa una riestra de poesíes tópiques d'esa época; pero, sobre too, sobresal Teodoro Cuesta por ser el poeta que recupera la veta festiva y erótica entamada por "Marirreguera" y pol gran dominiu que tien de la llingua asturiana y de los estilemes propios de la so tradición lliteraria. Véase *Munchu güeyu, Andalucía y Asturias*, o les sos *Poesíes Completes*.

La serie lliteraria asturiana acorrípiase nestes dómines, y per bastante tiempu, nel bucolismu arcaizante y el costumismu, ensin embargu surden tamién dalgunos entamos minoritarios de tresformación de la llingua asturiana d'aldegana en culta; perequí diríen los artículos, en prosa, so la minería, de Juan Fernández Flórez (*Drechu Constitucional*, 1862,...), y el llabor del obispu Manuel Fernández de Castro que tornó al asturianu *L'Evanxeliu según San Mateo* (1861), y la bula sobre la inmaculada conceición de la Virxen ente 1863-1868, pero la prosa culta nun s'impunxo y

foi al debalu, quiciabes pola fuercia interna de la serie, tres lo costumista (cuentos d'Enriqueta G. Rubín) o lo crítico-satírico (*El catecismu del llabrador*, 1891, de A. Fernández Martínez).

Primer intentu d'averamientu de la serie lliteraria asturiana a patrones estéticos dominantes na lliteratura culta peninsular (1895-1936)

Mayoritariamente nesta estaya síguense los finxos yá entamaos nel periodu anterior, amás sofítalos el trunfu, a nivel del Estáu, del sainete, del xéneru chicu, etc.

Na poesía, entovía dominante, desendólquense los temes, les formes estilístiques y métriques que yá se fixeren tópicos. Equí tán los "Pepín Quevedo"(1848-1911), Perfecto Fernández Usatorre (1847-1911), José Manuel García González "Marcos del Torriello" (1853-1938), Francisco González Prieto (1859-1937), Fabriciano González García (1865-1950)... y un llargu etcétera.

Nel teatru impónse con puxu, nos 30 primeros años del sieglu XX, el llamáu Teatru Rexonal Asturianu y de la Naturaleza; un teatru costumista, melodramáticu, non convencional, diglósicu, que va tener n'Emilio Robles Muñiz, "Pachín de Melás" (1877-1938), el so principal autor, y na Compañía Asturiana'l so primer mediu de difusión.

Na prosa, ente otres coses del mesmu sen, tán *Les Charles...* con sabor localista xixonés d'Alfredo García, "Adeflor"(1876-1959).

Non too, ensin embargu, ye lliteratura aldeaniega; col sieglu XX hai un surdimientu de lo nacional y lo rexonal, al qu'Asturies nun ye ayena: alcontramos asina nel nuesu suelu La Liga pro-Asturies, más proteccionista qu'otra cosa, *El Catecismu Rexonalista* de 1918, la Fiesta de la Poesía Asturiana, fecha nel añu 1923 nel Teatru Xovellanos (¿Un intentu de Xuegos Florales?), pero sobre too alcontramos dalgunos poetas, pocos, qu'unque nun supieren ver nidio lo que queríen, al menos xuncieren la lliteratura asturiana col movimientu novecentista que taba dándose n'España y especialmente en Cataluña. Si ente les carauterístiques del noucentisme catalán tán el clasicismu per un llau y el modernismu pel otru (musicalidá, maxa, simbolismu...) toes elles atópense en *Nel y Flor* y en *La Fonte del Cai*, obres de Xosé García Peláez (1864-1928); clasicismu tamién, xunto a un tonu melancólicu alcontramos nel Padre Galo Fernández, "Fernán Coronas" (1884-1939).

Son, sobre too, estos dos poetas los qu'ufierten una nueva llinia, siempre minoritaria dientro de la serie lliteraria asturiana; a

ellos, quiciabes, hubiere que xunir a Enrique García Rendueles (1880-1955), autor de poesíes de tonos románticos, defensor ardiente de la normalización de la nuesa llingua y editor de *Los nuevos bablistas*, antoloxía de lliteratura asturiana.

Torna a la lliteratura de vezos (1943-1973)

Tres la guerra civil renaz otra vegada la lliteratura de vezos. Lo primero qu'entama a esposigar ye'l sainete y el monólogu nel que predomina la simplayada bufa y chocarrera; asina nel añu 1943 asoláyase *Abeyón* d'Eloy Fernández Caravera. Síguenlu dempués Ángel Menéndez Blanco, Emilio Palacios, Eladio Verde...

La poesía tamién surde coles mesmes carauterístiques; la burla ta presente nos llibros de versos d'Antonio García Oliveros, *Cuentiquinos del escañu* (1943); de Muñiz García-Robés, *Tarronazos y caxigalines* (1953), etc.

La prosa, aunque espierta más tarde, va tamién a la gueta del personaxe prototípicu, del paisanaxe; exemplu: *Coses de Xilimbra* (1949) de José María Malgor.

Nesti periodu, la lliteratura asturiana algama los momentos de la so mayor degradación. Tampoco s'atopa nestes dómines dengún movimientu que sofite la normalización de la nuesa llingua; muérganos como la Universidá d'Uviéu, IDEA miren al asturianu con güeyos arqueolóxicos, folkloristes o filolóxicos.

Solo dalgunos autores merecen tenese en cuenta: Constantino Cabal (1877-1967) pol so poemariu *L'alborá de los malvisses* (1951); Matías Conde (1896-1982) por *Sol en los pomares* (1948); y sobre too "Mánfer de La Llera", X. Manuel d'Andrés (1918), que fai una poesía eminentemente social; Lorenzo Novo Mier (1917-1990), autor de cuentos, poemas y d'un diccionariu de la llingua asturiana; María Xosefa Canellada (1913-1995); Eva González (1918), o Xuan Benito Álvarez-Buylla (1916-1981). Estos escritores faen de ponte ente'l llabor de los novecentistes y de los escritores xóvenes de la estaya que va venir.

La lliteratura asturiana güei. De la normalización llingüística al afitamientu d'una serie lliteraria asturiana autónoma y universal

Un grupu d'intelectuales asturianos, profesores dalgunos d'ellos, danse cuenta de la importancia que tien la normalización de la llingua como finxu pal surdimientu d'una verdadera concencia autonomista y d'una verdadera lliteratura n'asturianu. Asina

na Conceyu Bable, qu'entama a espublizar les sos opiniones na revista *Asturies Semanal* dende l'añu 1974 a 1977; mentanto, danse otros fechos notables: asoleyamientu d'un diccionariu asturianu (1975); de la obra de Xosé Lluis García Arias, *Bable y regionalismo* (1975), estudiu sociollingüísticu de la realidá asturiana; d'una *Gramática bable* (1976). Too ello sofita'l llabor de Conceyu Bable, llabor empobináu, sobremanera, a formar llingüísticamente a la xente y a frañar los tópicos dominantes sobre la nuesa cultura, llingua y hestoria.

Anque *Asturies Semanal* pieslla nel 1977, el trabayu fechu dexa posu, y nesi mesmu añu entama a apaecer una lliteratura asturiana que tien mui poco que ver cola anterior. Per otru llau algámase un pesu social que se fai notar nel ámbitu de la política, y que fai que les reivindicaciones asturianistes (ente elles la llingua) tean presentes nes campañes electorales. Frutu d'esti puxu ye la creación el 15 d'avientu de 1980 pol Conseyu Rexonal d'Asturies de l'*Academia de la Llingua Asturiana*. L'Academia en pallabres del so presidente García Arias "empobínase d'un llau a la investigación de la llingua (y d'ehí qu'entame les *Xornaes d'Estudiu*), a la so normativización (*Normes Ortográfiques*, 1981), al esparcimientu y conocencia llingüística (*Lletres Asturianes*, el so Boletín Oficial), a la escolarización (preparación del profesoráu y coleición *Escolín*). Completa'l so trabayu pidiendo al Gobiernu del Principáu un Decretu de Billingüísmu y la presencia de la llingua nos medios de comunicación". Como consecuencia del trabayu de l'Academia y el sofitu de la Conseyería d'Educación, güei 15.000 escolinos reciben clase d'asturianu, 300 profesores imparten eses clases y 1.000 son especialistas na nuesa llingua; finalmente nel cursu 1994-1995 la Universidá d'Uviéu entamó a ufiertar los títulos propios d'Espertu y Especialista en Filoloxía Asturiana.

Dende'l puntu de vista de la edición, l'Academia ufierta güei nueves coleiciones de llibros, como la Coleición *Llibrería Académica*, onde s'asoleyen les obres de los autores del momentu, asina como tornes de Safo, San Xuan...; la Coleición *Collecha asoleyada*; la Coleición *Cuquiellu*, les revistes *Lletres Asturianes*, *Lliteratura* y *Cultures*. Tien tamién dellos premios lliterarios y tien l'enfotu de dotar a Asturies d'una toponimia al dereches.

Otros muérganos collaboren tamién nel desendolcu de la nuesa lliteratura; vamos nomar sólo dalgunos de los más importantes, como la Conseyería de Cultura, pol sofitu que supón el so premiu "Xosefa Xovellanos" pal afitamientu de la narrativa, o editoriales como "Libros del Peixe", "Trabe", "Editora del Norte"... pol conocimientu qu'ufiarten de los nuevos autores.

Ésti ye l'ámbitu nel que la serie lliteraria asturiana incorpora nuevas formes, lloñe de la diglosia y de los tópicos ruralizantes. Vamos entrar na so descripción, dexando a un llau los trabayos d'investigación escritos n'asturianu, artículos, etc., pa falar sólo de les tres modalidaes clásiques: poesía, narrativa, teatru.

Ente los autores d'estes dómines,alcontramos dos grupos, a los que separtamos, más que pola so edá, pol momentu nel qu'entamen a soleyar la so obra. Dientro del primer grupu taríen los qu'espulicen enantes de 1982, que nacen ente 1940-1960. Equí taríen Felipe Prieto (1941), Xuan Xosé Sánchez Vicente (1949), Roberto González-Quevedo (1953), Carlos Rubiera (1956), Miguel Solís Santos (1956), Vicente García Oliva (1944), Manuel Asur (1947), Nel Amaro (1946).

Nel segundu grupu taríen los qu'asoleyen dempués de 1982: Antón García (1960), Xosé A. García (1961-1997), Lourdes Álvarez (1961), Berta Piñán (1963), Adolfo Camilo Díaz López (1963), Xosé Nel Riesgo (1963), Xulio Vixil (1964), Xuan Bello (1965), Xilberto Llano (1965), Pedro A. Marín Estrada (1966), Xulio Viejo (1968), Xandru Fernández (1970); anque tamién hai dalgún más vieyu, pero que la so obra tien una apaición tardiega: Pablo Ardisana (1940), Concha Quintana (1952), Andrés Solar (1955-1984).

A. Poesía.

La carauterística principal de la poesía ye la so diversificación, carauterística, ésta, común cola poesía en castellán, sobre too tres l'esfardanamientu del enfotu vanguardista de "los novísimos" de los años 70. Güei, por tanto, la poesía asturiana va dende la temática social a la esistencial, pasando, amás, per una poesía amorosa, surrealista, material y neoveneciana; sin embargo, nun primer momentu, que se pue asitiar ente los años 1975 y 1985, ye la poesía militante, nel tarrén llingüístico ya ideolóxico (recuperación de la identidá cultural), la que domina. Nun ye l'enfotu estéticu'l qu'interesa, sinón les demandes sociales, la lliteratura mítica del espaciu o la cultura material d'Asturies.

Manuel Asur, nos sos llibros de poemas *Cancios y poemas pa un riscar* (1977) y *Camín del cumal fonderu* (1978), fai una poesía cívica, de tonu épico, averada a la de la reivindicación social. Xuan Xosé Sánchez Vicente, en dalgún poema del so llibru *Camín de seña daes* (1980) y en *Poemes de Xixón* (1981), inxerta la temática política y la poetización del paisaxe urbanu y de la realidá material d'Asturies.

La poesía, que tien como oxetu del so discursu la cultura material y el mundu míticu asturianu, tien como representantes a Felipe Prieto, autor d'*Esbilla* (1980), llibru de poemas nos que s'entemez lo social cola cultura popular y tradicional, y too ello con una llingua enllena d'imáxenes. L'otru poeta ye Roberto González-Quevedo, qu'espulizó dalgún llibru xuntu con so ma. La so poesía ye formalmente más clásica, al empar que sentimental, sensitiva ya intimista y da llugar nella al mundu míticu (*Poesías ya cuentos* -1980-, *Poesías ya hestorias* -1980-, *Xeitús* -1985-...).

Magar qu'esti tipu de poesía domina, otre llinies temátiques entamen a apaecer, tamién, por estos años; ente elles destaquen les esistenciales y amoroses.

En 1979, yá Manuel Asur, col llibru *Vívese d'oyés*, ruempe colo social-público p'asitiase nel universu esistencial-priváu, que continuará cultivando nos llibros que vienen darréu, *Congoxa que ye amor* (1982) y *La destrucción del poeta* (1984); en dambos entemez la murnia vital y el sentimientu amorosu cola reflexón sobre'l so trabayu poéticu.

L'amor, el mundu priváu y domésticu y los sos esmolecimientos apaecen tamién nel primer llibru de Sánchez Vicente, *Camín de seña daes*, onde faen actu de presencia les formes métriques tradicionales, mui a la escontra de lo qu'atopamos en *Versos d'amor y enfotu pa Marta B* (1982) y en *Llacieries* (1983) de Nel Amaro, onde predomina la esperimentación formal, arrojando la temática amorosa.

Al rodiu de 1985 ufiértase un fenómenu que, pal profesor Lluís Xabel Álvarez, foi frecuente n'otros movimientos lliterarios en llingües minoritaries, o seya, dempués d'un periodu de lliteratura social y de recuperación de la identidá, vien otru onde domina l'enclín esteticista.

Esti fechu nun supunxo una rotura fonda ente los poetas de la década precedente y los xóvenes, sinón más bien una abertura temática y un enriquecimientu espresivu de la poesía asturiana, onde entamen a apaecer la murnia, l'intimismu, el mundu de lo surreal, la sensualidá descriptiva, l'inxertamientu de lo cotidiano na narración, en llinia cola poesía de la esperiencia, la metafORIZACIÓN del llinguax poéticu, la comunión con nuevos modelos del tipu Pessoa, Ferrater, Andrade, Kavafis, Ezra Pound...

Nesti nuevu periodu, Roberto González-Quevedo afonda, col so llibru de poemas *Inis Aión* (1986), na creación d'un mundu míticu, onde'l tiempu ufierta un devenir cíclicu y recurrente. Otru de los "vieyos" poetas, Xuan Xosé Sánchez Vicente, continúa en *De reidores costes* (1988) haciendo poesía de la nuesa hestoria y

de la nueva cultura material. Si estos dos nombres son un buen ejemplo de la continuidad de la década precedente, la obra de los escritores jóvenes, de la originalidad y de sus peculiaridades, completa este fenómeno.

La tónica amorosa que se encontraba ya, por ejemplo, en Manuel Asur, espárase ahora y algama un gran desdén. Pablo Ardisana en *Armonía d' anxélica sirena* (1986) empobina un canción d' invocación al buen amáu de un presente de soledad.

Berta Piñán tresládase de la manifestación del deséu y del amor descrito con imágenes erótiques en *Al abellu les besties* (1986) hacia el sentimiento existencial y amoroso llimitáu al mundu de la casa en *Vida privada* (1991). La señardá y la falta d' afectu en algunos de los poemas de Concha Quintana ("Ola de fríu", por ejemplo) atopan la so continuidad na desesperanza amorosa de Lourdes Álvarez García, qu'igua'l so llibru de poemas *Aldabes del olvidu* (1991) sobre'l triángulu nueche-falta de afectu-muerte, motivos recurrentes en *Mares d' añil* (1992).

De nuevo la soledad, el llamentu amorosu pola ausencia del ser amáu y el so contrapuntu, la esperiencia feliz del alcuentru de los amantes ye'l motivu recoyíu nel llibru de M^a Teresa González *Heliocentru* (1993). L'arreatu pasional y d'imaxinería poética de M^a Teresa contrasta col sentimiento conteníu y la moderación expresiva d'Alfonso Vázquez en *Cuadernu de Camden Town* (1992), un llibru onde l'amor vien entetexíu con imágenes coyíes de la vida cotidiana.

Nuevos rexistros, que sirven de complementu a la pasión amorosa, apaecen en *A la gueta l'alba* (1987) de Xulio Vixil Castañón, un llibru que s'igua alrodiu l'antítesis día/nueche, la nueche correspuende a la sensualidad, el calor, l'amor; el día correspuende al fríu y al desaniciu. Nos poemas de Xulio Vixil el día ye la llucha pola existencia y les demandes sociales, motivos de llarga tradición de los años setenta, llucha y demandes que s'ufierten baxo un simbolismu de tipu irracional y surrealista nos poemas que Pablo Antón Marín Estrada recueye en *Blues del llaberintu* (1989), poemas que ponen delante de los güeyos del lector el mundu ocultu que surge de la frustración y de la represión que l'home lleva dientro de sí.

El llinguax poéticu conviértese casi en prosa nel segundu llibru d'esti mesmu autor, *Les hores* (1990), onde fala cenciellamente del pasu del tiempu, de la llingua poética y del oficiu de escritor.

La tónica existencial, amorosa y otru estremaes tán presentes na obra de Xuan Bello, ún de los poetas de la xeneración de

los años ochenta más ricu en rexistros. El so primer llibru de poemas, *Nel quartu mariellu* (1982), ye un llibru propiu d'un debutante, u s'alcuentren de dalgunos elementos nacionalistes hasta la sorpresa delantre'l descubrimientu de la inxusticia social, pasando pelos problemes d'identidá y del recuerdu señardosu de la infancia nel mundu rural. Los poetas que exercieron la so influencia sobre estos primeros versos foron, sobre too, Blas de Otero y Celso Emilio Ferreiro.

Col *Llibru de les cenices* (1989), camuda la emotividá romántica pol rellatu, con toques sensuales, de les esperiencias de tolos díes. Dexa a un llau los viejos modelos poéticos y sustitúyelos por otros de calter decadente. El nuevu camín abiertu por Xuan Bello llévalu haza *Los nomes de la tierra* (1991), onde'l desdoblamiento autorreflexivu ya irónicu sobre sí alterna cola descripción emotiva y la señardá del paisaxe.

B. La Narrativa.

L'afitamientu de la prosa foi ún de los enfotos, de d'el primer momentu, pa los homes qu'entamaren Conceyu Bable, d'ehí que sofitaran l'apaición de concursos de cuentos y narrativa nuna xera empobinada a llograr la novela n'asturianu. Nesi camín hacia la novela alcontramos estos nombres:

– Miguel Solís Santos, que gana nel añu 1977 el premiu de cuentos de Conceyu Bable con *L'últimu home*; sigue dempués *Nel requexu escuru* (1981), nel que se dexa ver ya la so afición a lo misteriosu. *Les llamuerges doraes* (1982) ye'l primer intentu de novela curtia. L'asuntu de la mesma ta tamién asitiáu nun mundu, nel qu'embaixo la cotidianidá alcuéntrase una llocura a puntu d'españar. Cola intriga y cola tensión ye colo que xuega Solís pa facer la trama d'esti rellatu. Finalmente *El trunfu prietu* (1985) ye una novela neogótica, exotérica, enllena d'endemonios, con una trama recargada que-y fai perder del so valir.

– Carlos Rubiera. Tres la so esperiencia como escritor de cuentos (*Cuentos cortios -1977-*, *Cuentos de tres la guerra -1981-*), algama'l premiu "Xosefa Xovellanos" de narrativa con *Ñublu de mar y de distancia* (1983). Nesti rellatu interiorízase la realidá sociopolítica vivida nos años del postfranquismo, nel momentu de coincidencia col trunfu de la revolución sandinista; too ello ufiértase-y al lector al través de la técnica epistolar y d'una trama basada nel triángulu amorosu. Esti planteamientu fai que na novela prime lo sentimental y psicolóxicu sobre lo social, que s'estiende nel mundu íntimu de los personaxes. Diariu y car-

tes, formes d'espresión emplegaes, trespasen al llector les moliciones de los personaxes, faen que cuerra'l rellatu y dan una visión suxetiva de la realidá.

– Xuan Xosé Sánchez Vicente, home polifacéticu como yá diximos, tien un llibru de cuentos, *Cuentos de llingua afilada* (1984). Cuentos de tema variáu, pero enllenos de señardá pola tierra, con unos personaxes inxenuos y al empar críticos, que sobreviven nun mundu hostil; esto fai que dalgunos d'ellos s'asemeyen a los de Clarín. La otra obra ye la novela *La muerte amiya de nueche* (1984), premiu tamién “Xosefa Xovellanos”; equí l'autor sigiendo'l modelu del rellatu policiacu ufierta una visión panorámica del mundu cultural asturianu; por tanto, tres los personaxes de la narración, escuéndense persones reales, de carne y güesu; ye, pues, una novela testimoniu.

Xuan Xosé nesta narración quier dir más lloñe que Carlos Rubiera, quier algamar yá la forma de novela, atrévase col monólogo interior y ciertos pasaxes asemeyen a dalgunos de *Tiempo de Silencio*; sin embargu nun llogra nin la unidá, nin l'encantu de *Nublu de mar y de distancia*.

La narración d'aventures fai tamién la so apaición na nuesa llingua; ye una narrativa pa xóvenes. Nesa llinia va Vicente García Oliva con obres como *Fontenebrosa: el reinu de los silentes* (1984), novela un tanto dualista (bonos y malos), mundos subterráneos, desapareiciones, final feliz...

L'aventura nel ámbitu de la ciencia ficción ta presente na novela d'Adolfo Camilo Díaz López, *Añada pa un güeyu muertu* (1986), premiu “Xosefa Xovellanos”.

El camín abiertu polos autores mentaos tenía dalgunos peligros propios de la falta de modelos narrativos n'asturianu, d'un llinguax afayadizu, etc., lo que pudo favorecer, según el profesor José A. Martínez (*Lletres Asturianas*, 28, 14), l'alienación y la fuxida de los narradores asturianos haza modelos de lloñe, qu'ellos sometieron a un ciertu procesu d'adautación al modelu asturianu. Nun se pue decir qu'esti seya un fenómenu dexáu atrás.

Cola novela *El viaxe* (1987) d'Antón García entámase'l cambiu de la particularización de lo universal pola universalización de lo particular. Nesta novela'l mundu propiu ta recoyíu pola mirada na que nos fai participar el narrador qu'acompaña a Cazo y que lu lleva (y nos lleva) a la reflexón sobre los problemes xenerales como la miseria moral, la venganza y el despotismu...

Esti tipu de novela tendrá continuación nes d'otros autores como Miguel Rojo, Horacio Serrano, Xulio Vixil, etc. y dará llue

gar a una tendencia narrativa de llendes permeables, na que s'alcuentra toa una riestra de rellatos u s'entemecen la introspeición sicolóxica y la presentación d'un paisaxe urbanu presidíu pola incomunicación y la soledá, nel que'l personaxe deambula bien coles armes del cinismu y la ironía o bien a la gueta del sexu y del amor como únicu consueu.

L'amor, l'amor como un imposible sedrá'l motivu central de les noveles de Miguel Rojo *Asina somos Nós* (1989) y *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu* (1992). Nesta última'l narrador protagonista cuenta la so vida de seductor, actividá tres la que busca la so utópica lliberación hasta les últimes consecuencias. El motivu de la falta d'amor ta tamién presente en *Como tu quieras* (1992) d'Horacio Serrano, una novela que protagoniza un personaxe conflictivu y cínicu, Marce.

El conflictu con un mundu hostil, dalgunes vegaes suxestivu, dalgunes desafiante y que lleva a la fuxida, facilita que delles noveles ufierten trazos propios d'esta tendencia, xunto con otros, por exemplu, de la novela negra o de la novela esperimental. Esti pue ser el casu d'*El paraísu blacu*, (1992) de Xulio Vixil Castañón o *El club de los inocentes* (1994) de Xandru Fernández. Nesta última la violencia española en medio de tensiones sociales, asoleyando la condición humana más baxa nun mundu y nuna cultura que finen, nunes cuenques mineres a puntu de desaparecer; too esto cola forma d'una novela dura, averada al rellatu negru. N'*El paraísu blacu*, pola contra, les reflexones, non solo sobre la vida cotidiana, sinon tamién sobre la música, el cine, la revolución, presentes al través de un llinguax llenu de simbolismu míticu, de cambios de modulación y en medio d'un desendolque llaberínticu, averen esta novela al tipu de la novela esperimental.

La novela esperimental gociaba yá, nel añu 1993, d'una curtia tradición: Xilberto Llano en *De Corinto a Grecia* (1988) elimina del rellatu'l mundu utilitariu y la figura del héroe en griega cola realidá, sustituyéndolos por una serie de oxetos, muchos d'ellos llenos de referencies cultistes, que se convierten en signos y n'índices de la aición interior del rellatu. Xulio Viejo, en *Na llende del condicional perfeutu* (1990), prefier, pol so llau, la suspensión del “tempo” narrativu y les güeyas cabalístiques pa iguar un espaciu novelísticu opacu y desconcertante. Dalgunos años dempués (1994), Xabiero Cayarga publica *El bojeru de Xabel*, una novela onde l'esperimentalismu se suaviza, llimitándose a l'emplegu de la técnica del contrapuntu y a los cambios de modulación, abre la puerta a una visión deconstructiva y dalgunes vegaes paródica de los caminos de la modernidá.

L'asitiamentu de la novela experimental fízose pasu ente pasu, pero lo que Vicente García Oliva (*Lliteratura* 4, 49) llama novela negra apaec con puxu nos últimos años de la década de los ochenta, quiciabes pola crisis que sufría, y entovía sufre, Asturias. Pa esti narrador y críticu, les obres de Xosé Nel Riesgo, Nel Amaro, Adolfo Camilo... tán protagonizaes por buscadores desencantaos que surden nel senu d'una sociedá corrompida y que s'entofen en sobrevivir en mediu la marxinalidá, la droga, la inmoralidá social. Son noveles directes, d'un estilu claru y simple.

Amás de les tendencies que mentamos hasta equí, otre qu'apaecieren yá nos oríxenes de la nuesa narrativa caltiénense entovía; ye'l casu de la novela d'aventures, na que'l nome de Vicente García Oliva continúa sobresaliendo, o la novela fantástica y máxica, con obres como *Pequeña lloba enllena d'amor* (1988) d'Adolfo Camilo, *El silenciu en fuga* de Xandru Fernández, etc.

El desendolque de la novela, magar los problemes qu'atopó p'algamar dafechu'l rellatu llargu, nun traxo consigo un abandonu del cuentu, sinón tolo contrariu. Llibros de cuentos como *Lluna llena* (1990) de Sánchez Vicente o *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal* de Miguel Rojo conocieron un notable éxitu, pero sedrán, sobre too, *L'arume del escaezu* (1992) d'Alfonso Velázquez, *Les falcatrúes del demoniu* (1992) de Xulio Viejo y los cuentos del yá desaparecíu Andrés Solar, recoyíos n'*Obres inédites* (1986), los que van conocer mayor repercusión. Nos cuentos del primeru d'ellos, la oxetividá narrativa alterna cola introspeición sicolóxica de personaxes fracasaos na so esperiencia vital. Nos del segundu, atopamos una bayura d'estilos y de llugares (Oriente, Asturias, lo nórdico, lo medieval) como marcú d'hestories, onde la realidá s'enguedeya pola intervención del azar (¿demoniacu?). Nos del terceru, recuéyese la rebelión de personaxes incomprendíos y la presencia d'una naturaleza lliberadora.

C. Teatru.

Falar de teatru ye muncho más difícil, porque nesti xéneru nun ye sólo l'autor el que tien que ver, sinón qu'intervienen otros factores (compañies, teatros, sofitos oficiales, etc.), y, amás, viviérese en tol estáu español un momentu nel que se falaba de continuo de la crisis del teatru.

Obres que ruempan col teatru tradicional asturianu hailes, anque poques; quiciabes los autores nun s'animen ante les torgues pa estrenar; asina y too ehí ta la obra *El Pelayu* (1985) de Xuan

Xosé Sánchez Vicente, obra na que se fai una revisión d'esti míticu personaxe de la hestoria astur, o les obres vanguardistes *El ruin* (1983) d'Adolfo Camilo Díaz López; *Los sueños de Pitomito* (1984) de Manuel Asur, y el llabor d'una compañía teatral "Telón de Fondo" que porta pelos escenarios asturianos la obra de Bernardo Santareno, *La confesión*, tornada por Carlos Rubiera.

Güei cola creación del "Instituto del Teatro y de las Artes Escénicas de Asturias", muérganu dependiente de la Consejería de Cultura del Gobiernu del Principáu d' Asturias, esperamos qu'esti s'alcuerde de que tamién esiste un teatru en llingua asturianu a fin de da-y los sofitos necesarios.

La situación, nos nuestos díes, del teatru n'asturianu sigue siendo difícil, magar l'apaición de pieces en llinia col teatru experimental – *Antígona, por exemplu* (1991) de Nel Amaro – o cola pintura de vezos disparatada y absurda – *Psicokiller* (1993) d'Adolfo Camilo – y anque l'Academia de la Llingua Asturiana entamó una nueva coleición, *Mázcara*, p'asoleyar textos teatrales.

BIBLIOGRAFÍA

- Aduriz, Patricio, *Pachín de Melás*, Xixón, 1978.
- Bolado, Xosé (ed.), *Antoloxía poética del Resurdimientu*, Xixón, Atenéu Obreru de Xixón, 1989.
- , "Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía", *Lliteratura*, 4 (primavera, 1993), pp. 55-60.
- Canella y Secades, Fermín, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987, ed. facs.
- Canellada, M. Xosefa (ed.), *Cuentos populares asturianos*, Salinas, Ayalga, 1978.
- Fuertes Acevedo, Máximo, *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura de Asturias*, Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana, 1985, ed. facs.
- García Arias, X. Lluis (ed.), *Antoloxía de prosa bable*, Uviéu, Caxa d'Aforros d' Asturias, 1981 (ed. facs. Uviéu, ALLA, 1998).
- García Rendueles, Enrique (ed.), *Los nuevos bablistas*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987, ed. facs.
- Lletres Asturianas*, Academia de la Llingua Asturiana.
- Lliteratura*, Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, Miguel, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Xixón, Silverio Cañada Editor, 1983.
- (ed.), *Obres Completes de "Pepín de Pría"*. I y II, Xixón, Llibros del Pexe, 1992 y 1993.

La llingua asturiana na sociedá

RAMÓN D'ANDRÉS

La comunidá llingüística asturiana

L'asturianu preséntasenos como ún de los resultaos modernos a que llevó la evolución peculiar del llatín faláu nes distintes zones del occidente européu. La so personalidá llingüística defínese, de mano, por axuntar un refileru de trazos peculiares que lu individualicen frente a les llingües vecines (al gallegu y al castellanu). Per otru llau, constátase que s'alcuentra nel mesmu grau de parentescu xenealóxicu que'l gallego-portugués, el castellanu, el catalán, el francés, l'occitanu, etc., variedaes llingüístiques que reciben el nome de llingües o idiomas, aplicable tamién al asturianu.

Motivos de mena ideolóxica, ente elles diverses castres de nacionalismu castellanocéntricu ficieron que dientro la tradición de la filoloxía hispánica l'asturianu fuere tratáu como una variedá o dialeutu del castellanu, aberración científica que güei va iguándose nos ámbitos académicos.

Pero la clasificación del asturianu como dialeutu del castellanu fizo llarga tradición nes escueles, nos institutos, na mesma universidá. Esto, xunto cola poca consideranza social de la llingua, llevó a que los falantes del asturianu lu xulgaren, n'efectu, como un dialeutu, como una manera esviada de falar la llingua correuta, esto ye, el castellanu.

Anguaño, de toes maneres, esta creyencia amenorga: les últimes encuestes amuesen claramente cómo la conciencia de diferencialidá llingüística crez ente abondos asturianos. De toes maneres, esto nun tapez una de les nuestres realidaes: per un llau, nel sentimientu de la xente paez nun haber dulda de que l'asturia-

nu ye una llingua autónoma respetu del castellanu o'l gallegu. Pero, per otru llau, muchos falantes usen un asturianu tan entemecíu col castellanu, que-yos lleva xera determinar a qué llingua pertenez la so fala personal.

Ye interesante constatar que, a pesar de les lóxicques diferencies internes (diatópiques, sobre manera) que l'asturianu presenta, el nome popular dau a la llingua ye unitariu (*asturianu*), cuasi nun s'atopando denominaciones localistes.

Bilingüismu y conflictu llingüísticu

Bilingüismu

El bilingüismu d'Asturies vien definíu pola coesistencia de dos llingües nel mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, gallego-asturianu nel so casu), asina como pol usu de les dos llingües per parte d'un bon númeru de ciudadanos.

A efeutos de llingües manexaes, la población d'Asturies pue xebrase en tres bloques:

—Los unilingües castellanos, que son persones que tienen el castellanu como llingua materna y que namái saben falar castellanu. Una parte d'ellos ye d'orixe foranu (castellanos, extremeños, andaluces, etc.); otra parte pertenez a los sectores autóctonos yá castellanizaos dafechu (miembros de clases altes y medies urbanes, sectores profesionales, funcionariáu, etc.).

—Los bilingües, que son persones que saben falar castellanu y asturianu (nel so casu, gallego-asturianu). Los bilingües

asturianu-castellanu hai que los atopar ente la xente que tien l'asturianu como llingua materna; esto quier dicir que nun superen les 450.000 persones. El fenómenu contrariu —o seya, el castellano-falante maternu que depende a falar asturianu— ye un fenómenu bramente raru, que namái se rexistra nos últimos venticinco años.

—Los unilingües asturianos, que son persones que namái saben falar asturianu. Estos hai que los atopar nel conxuntu de la población que tien l'asturianu como idioma maternu. Pue albidrase que'l númberu d'ellos ye más baxu que'l de bilingües, pol puxu creciente de la castellanización a lo largo del sieglu xx. De toes maneres, quiciabes l'unilingüe asturianu entá nun dexó de ser un fenómenu tan raru como puidere paecer.

Conflictu llingüísticu

N'Asturies dase claramente un bilingüismu socialmente desequilibráu. N'efeutu, les dos llingües tienen especializaes les sos funciones sociales de manera desigual, dando llugar al fenómenu que tamién recibe'l nome de diglosia.

El castellanu exerxe función de llingua A o alta, lo que quier dicir que n'Asturies funciona como una llingua normalmente allugada na sociedá. Y asina, nel espaciu social onde'l castellanu desendolca l'usu, failo en tola gama de variedaes sociales (clases sociales, grupos d'edaes, etc.) y de variedaes estilístiques y situacionales. N'efeutu, ye usáu normalmente en tou tipu de situaciones (coloquiales o formales), de temes (intrescendentes, serios), de canales (oral y escrita); úsenlu les instituciones públiques; ye la única llingua normal nos medios de comunicación y na enseñanza. Ye, amás, la única llingua d'Asturies con calter d'oficial; y, polo tanto, los ciudadanos, na so condición d'usuarios del castellanu, tienen tolos drechos cívicos protexíos. Per otru llau, los usuarios del castellanu amuesen pa cola llingua propia unes creyencies y comportamientos normales dafechu: nin s'avergüencen nin s'inhiben por falar na so llingua y sienten arguyu y llealtá pa con un idioma que tresmiten a los fíos y nietos de manera normal.

L'asturianu, pela cueta, exerxe función de llingua B o baxa, lo que quier dicir que funciona como una llingua anormalmente allugada na sociedá. N'efeutu, l'asturianu tien una presencia social defeutiva: nun peryé a desendolcar toles sos potencialidaes funcionales, toles sos variedaes sociales y estilístiques, sinón solamente les menos relevantes socialmente; les otres, les prestixoses, ocúpase'l castellanu d'exerceles. Y asina, l'asturianu ye llingua de les clases baxes y populares (campesinos, pescadores, mineros y

clas trabayadora en xeneral); ye la llingua emplegada preferentemente en situaciones informales, pa temes poco trescendentes, d'usu sobre too oral. Ye llingua desaverada del usu alministrativu, de los medios de comunicación, con una presencia permenguada na enseñanza. Al nun tener nengún calter oficial, los ciudadanos alcuéntense desprotexíos llegalmente na so condición d'usuarios del idioma. La falta de normalidá queda espeyada nel sistema de creyencies y comportamientos del asturfalante, onde añeren la inhibición y vergüenza de falar la propia llingua, l'autodespreciu, la non tresmisión del idioma a les xeneraciones moxes, etc.

En resultancia, mentanto que'l castellanu ye n'Asturies vehículu de normalidá y prestixu, l'asturianu, pelo contrario, ye namái ferramienta normal nos reducíos ámbitos en que ta arrequexada; fuera d'ellos, ye vehículu de desprestixu.

Efeutos del conflictu

Nestes circunstancies, el desequilibriu manifiestu nes oportunidaes d'emplegu social d'una y otra llingua produz una riestra d'efeutos. Nel casu del castellanu, estos efeutos van pal sen positivu: con una estructura llingüística ensin dañar y armáu d'un repertoriu completu de variedaes sociales y estilístiques, va esparidiéndose'l so usu selemente na sociedá.

Nel casu del asturianu, los efeutos del conflictu tienen un calter claramente negativu: non solo ve amenorgaes les sos ocasiones d'emplegu, sinón qu'amás ve deteriorada la so estructura llingüística, la so personalidá glotolóxica.

Efeutos nel sistema llingüísticu

Interferencies

La presión social fai qu'elementos llingüísticos del castellanu s'insierten na estructura llingüística asturiana, hasta desanicar los elementos autóctonos; a la llarga, el fluxu progresivu d'interferencies lleva al deterioru seriú de la cadarma llingüística asturiana, y nos casos caberos, a la desapaición. De fechu, esti ye un camín qu'envereda a la sustitución del asturianu pol castellanu (la otra ye la sustitución brusca, ensin etapes híbrides o intermedies).

Magar ser cierto qu'en tou contactu de llingües siempre hai un fluxu recíprocu d'interferencies, la verdá ye que nes actuales circunstancies de nuestro obsérvase: a) Que les interferencies ente asturianu y castellanu son desiguales y asimétriques, o sía, el

volumen de castellanismos nel asturianu ye muncho mayor que'l d'asturianismos nel castellanu; b) Qu'estes interferencies castellanes son progresives, amuesen la tendencia a aumentar col tiempu.

Les interferencies afeuten a toles estayes de la estructura llingüística. Darréu d'ello, hai interferencies fonolóxiques; morfolóxiques y sintáutiques; léxiques y semántiques.

Nel casu de les interferencies léxiques, ocurre davezu qu'un términu llegáu dende'l castellanu coesiste del tiempu col términu autóctonu, creando especializaciones de significáu que nun esistien nel idioma; esi repartu de funciones semántiques suel dexar el términu asturianu rebaxáu na so función. Exemplos: ente dellos falantes, *fueya* reduz el campu de significáu a 'fueya d'árbol o planta', usándose'l castellanu *hoja* pa 'fueya de llibru'; lo mesmo atopamos en *fégadu* 'del del gochu' / *hígado* 'el de les persones'; *formientu* 'lo fecho en casa' / *levadura* 'lo mercáu na tienda'; *exa* o *exe* 'el del carru'l país' / *eje* 'el del coche'; etc.

La incidencia de les interferencies nun ye uniforme. Depende del grau de castellanización del falante o del grupu de falantes. Depende tamién de la estaya de la estructura llingüística: el léxicu paez más royíu poles interferencies castellanes que'l sistema morfosintácticu. Toos estos factores producen el llamáu *amestáu*, híbridu de les dos llingües que se presenta en graos perdiversos: hai un amestáu más averáu al polu asturianu, y un amestáu más averáu al polu castellanu.

La consecuencia lóxica de les interferencies ye la perda progresiva d'elementos de la estructura de la llingua que les acueye. Ocorre davezu qu'un elementu castellanu vien a insertase na estructura asturiana, sustituyendo asina a un elementu asturianu cuando esti tien unes carauterístiques mui estremaes respetu d'aquel.

Exemplos: nos falantes mui castellanizaos, el fonema castellanu /x/ «j» desplaza al autóctonu /ʃ/ «x»; el xéneru neutru de los axetivos asturianos va desapareciendo del usu; les peculiares lleis que gobiernen n'asturianu l'allugamientu de los pronomes átonos col verbu van esborriándose. Asina, l'asturianu de los falantes más castellanizaos pierde tanto de la so personalidá llingüística, qu'aporta a ser na práutica una mena de castellanu con trazos asturianos.

Perda de los mecanismos de formación de palabras

La castellanización produz tamién l'anquilosamientu o perda de los mecanismos que permiten formar nueves espresiones

y palabres, que permiten en definitiva desendolcar les capacidaes creatives del falante na propia llingua: sufixación, prefixación, composición, enanchamientu de significáu, llibertá de les posibilidaes combinatories de signos, etc.

De fechu, ye fácil de constatar cómo'l "xeniu de la llingua", vivu ente falantes poco castellanizaos, permíte-yos gran facilidá y desenvoltura nel usu de la llingua propia, modelándola a los sos deleres y sacándoy tol porgüeyu gracies a continúes ayalgues espresives, frutu del so dominiu llingüísticu. Esto contrasta cola prohibidá de medios del falante castellanizáu.

Perda de mecanismos d'acoyida de palabres ayenes

La castellanización produz tamién l'anquilosamientu o perda de los mecanismos que permiten acoyer términos d'otres llingües, pasándolos pela peñera de la llingua propia, o sía, adautándolos acordies colos patrones de la propia llingua.

Darréu d'ello —y nun casu claru de mediatización—, l'adautación d'emprestos franceses o ingleses a la nuestra llingua llega a facese al traviés del filtru castellanu, anque l'asturianu ufra medios pa reproducir más fielmente los emprestos. Asina, la mayoría de los asturfalantes dicen *champán*, *champiñón*, *champú* y *flas*, adautando los galicismos *champagne*, *champignon* y los anglicismos *shampoo*, *flash* col criteriu del castellanu, que desconoz el fonema /ʃ/; ye evidente que l'asturianu sí pue facer l'adautación coles formes *xampán*, *xampiñón*, *xampú* y *flax* (que son les aconseyaes nel asturianu normativu y les úniques qu'apaecen nel DALLA). Sin embargu, cuando los mecanismos asturianos tienen más fuercia, los estranxerismos entraben espontáneamente adautaos; asina los galicismos *chalet*, *charrette*, *chauffeur* y l'anglicismu *shoot* convirtiéronse nes palabres asturianas *xalé*, *xarré*, *xofer* y *xu*, en boca de falantes poco castellanizaos.

Otros fenómenos

Otru fenómenu lligáu a la presión llingüística del castellanu ye la redución de significáu, que lleva a qu'una determinada palabra vea asociáu'l campu d'usu a estayes mui concretes de significáu: asina, *puxar* 'facer fuercia, emburriar' ente falantes castellanizaos pue llegar a especializase en 'facer fuercia pa echar los escrementos'; *solmenar* 'ximielgar, mover daqué repetíes vegaes' pue especializase en 'pegar un golpe a daqué' (vía usos como *solmenar a daqué*). Delles veces, una palabra sobrevive namái

en refranes y frases feches; asina, munchos falantes castellanizaos nun empleguen el verbu *rescamplar* más que nel refrán *la trampa rescampla*, y desconocen dafechu'l so usu normal equivalente a 'rellucir, resplander'; lo mesmo col verbu *vagar* nel dichu *jva vagate!*; el verbu *oyer* nel dichu *jyá t'oy!*; etc.

Efeutos nel diasistema

La presión del castellanu produz tamién efeutos notables nel diasistema asturianu, esto ye, nel complexu de variedaes internes que formen el conxuntu de la llingua.

Nes variedaes xeográfiques

La castellanización produz na exa diatópica la reducción nel inventariu de variedaes diatópicas o xeográfiques, los llamaos simplemente dialeutos. Históricamente, el complexu de fales astur-lleoneses yá perdió abondes d'estes variedaes pol puxu del castellanu.

Actualmente, habrá notase, per un llau, nel desplazamientu progresivu d'elementos peculiares de dellos dialeutos xeográficos, y, per otu llau, na reducción del ámbitu xeográficu de dalguna variedá d'asturianu. No que se refier a Asturias, lo más paecío a una tala reducción xeográfica ye la marcada fisionomía castellanizada de les fales asturiano-orientales más averaes a Cantabria, al este del ríu Purón.

Nes variedaes sociales

L'efeutu más visible ye'l fechu de que l'asturianu nun abarca tol cuerpu social de la comunidá, no que se refier a la estratificación en clases sociales. L'asturianu úsenlu güei especialmente les clases sociales baxes, populares, los trabayadores, y ye menos usáu ente les clases medies, tando cuasi ausente nel usu de les clases altes. Esti ye'l resultáu lóxicu pol calter de la castellanización n' Asturias: el castellanu entró peles clases altes y foi allugándose primeramente nelles.

Pue dicise, entós, que l'asturianu ye güei una llingua popular. Al tar práuticamente ausente de los estamentos altos, l'asturianu carez de variedaes socialmente "distinguíes": nun esiste un asturianu "finu" frente a un asturianu "vulgar", dao que tol asturianu ye "vulgar". La consecuencia lóxica nos casos d'espoixigue social ye esperable: aquel asturianofalante de nacencia humilde

que llogre ascender capes socioeconómiques medies o altes, desfáise de la propia llingua como d'una maldición. En realidá, tráta-se d'un fenómenu retroalimentáu: el pasu al castellanu garantiza y la so nueva situación, al empar que l'escaecimientu del asturianu fai-y posible l'ascensu; col usu del asturianu taríen-y pesllaes toles puertes al ascensu.

No que se refier a la variedá acordies con grupos d'edaes, el resultáu más evidente de la presión castellana ye que les distintes xeneraciones d'asturfalantes non solo presenten les naturales diferencies de fala que s'observen en toles llingües, sinón qu'a elles amiéstense otres remanecies de la mayor castellanización ente la mocedá. En realidá, ye perdifícil observar nel asturianu actual diferencies xeneracionales que nun seyan d'esa castra. Nos casos de máxima castellanización, llégase a situaciones onde'l repartu ye total: l'asturianu ye la llingua de los vieyos y el castellanu la de los xóvenes.

Per otu llau, ye sabío que, acordies coles circunstancies socioculturales, homes y muyeres puen asoleyar o non maneres estremaes de falar la mesma llingua. En casu de conflictu llingüísticu, ún o otu sexu pue presentar más o menos enclín a les influencies de la llingua dominante, más o menos enclín al abandonu de la propia llingua. N' Asturias, les sucesives encuestes vienen a demostrar qu'ente homes y muyeres cuasi que nun hai diferencies nel usu del asturianu.

Nes variedaes estilístiques y situacionales

Darréu que'l castellanu desplaza al asturianu de los usos serios, formales, cultos, trescendentes o solemnes, ye claro que la nuestra llingua tien un déficit evidente nel repertoriu de variedaes diafásiques (estilístiques o situacionales). Esquemáticamente, l'asturianu queda encoyáu en situaciones familiares o informales; con interlocutores qu'exercen un rol social de la mesma o inferior xerarquía o poder (non con persones de categoría o poder superior); en temes y conteníos poco elevaos; na canal oral, non escrita; etc. Poro, pue dicise que nel usu popular l'asturianu ye una llingua cuasi monoestilística, o polo menos lligada a estilos baxos o informales.

Esta situación xenera que la escoyeta d'una o otra llingua nos actos comunicativos cotidianos tea empobinada por unes regles pragmátiques o de comportamientu llingüísticu mui fixaes, que'l falante domina y tien interiorizaes. Asina, el falante d'asturianu comunicarásse na propia llingua con un vecín si charra del

tiempu, pero ye mui posible que tienda al castellanu si se dirixe al maestru.

Tradicionalmente, cualesquier usu que nun fuere acordies con esos patrones yera consideráu como una tresgresión al comportamientu llingüísticu normal, xeneralmente non intencional y les más de les vegaes cola risión como efeutu inmediatu (fenómenu nel que s'inspiren bien de pieces de la lliteratura popular). Anguaño esta situación tien camudao bastante, siquieramente nel nivel de la mentalidá, quiciabes menos nos actos práuticos de fala.

Na competencia diasistemática de los falantes

El fechu de que l'asturianu nun tea acoyíu de manera normal nel sistema d'enseñanza, y que, polo tanto, ésti nun faiga de ferramienta de cultura llingüística asturiana, tien un efeutu reduccionista, consistente en que'l falante conoz namái la variedá d'asturianu que correspuende al so conceyu y a los conceyos vecinos. La xente sabe que nel restu de la comunidá fábase tamién asturianu, pero desconoz les sos carauterístiques, tanto referíes a asemeyances como a diferencies.

Por exemplu, el falante que diz *llabiegu* tien enclín a pensar qu'esi vocablu ye esclusivu del so pueblu o conceyu, y estrañará-y saber que ta espardíu per tol asturianu, con esa forma o con otres de tipu dialeutal, como *llabiéu*, *llabiegu* y otres. D'otra miente, ye mui grande la desinformación sobre les carauterístiques de les grandes variedaes del asturianu (central, oriental y occidental). Bien de veces, esta desconocencia dase en xente de ciudá que desconoz la fala de los pueblinos de la rodiada.

Efeutos nes funciones sociales de la llingua

Diglosia y mediatización

L'efeutu más inmediatu del conflictu llingüísticu asturianu-castellanu ye la diglosia, entendida como especialización de funciones sociales de les dos llingües. La llingua qu'exerce'l papel A, alta o dominante (el castellanu) interpónse nes rellaciones del asturianu con otres llingües. Como resultáu d'ello, l'asturianu sigue viéndose dende fuera como una realidá más dientro l'ámbitu castellanofalante, y d'aende la desinformación sobre la nuestra peculiaridá llingüística y la intensa actividá cívica y artística a que da llugar. La mediatización produz tamién comportamientos automáticos pero ensin xacíu, como ye la necesidá de

fala-y en castellanu a un estrañu, mesmamente a un estranxeru del que sabemos que desconoz esa llingua.

Estatus llegal

L'asturianu y, nel so casu, el gallego-asturianu, tien un tratu llegal descompensáu respeuto del castellanu, y ello vien dao fundamentalmente porque, anque la Constitución Española dexa'l camín llibre pa regular toles situaciones de bilingüismu, l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies nun-y reconoz la categoría de llingua nin la cooficialidá: «El bable gozará de proteccón. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje» (artículo 4).

Agora bien, la Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano, que desarrolla'l mentáu artículo 4 del Estatutu, entama con un artículo 1 que diz: «El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de proteccón. El Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza». Per otu llau, la condición de llingua vela reconocida l'asturianu n'otros ámbitos oficiales, lo que produz delles paradoxes: l'Academia de la Llingua Asturiana ye una institución creada por Gobiernu d'Asturies en 1980; na Consejería d'Educación y Cultura tien esistíu un departamentu que s'ocupa de la llingua asturiana; los Estatutos de la Universidá d'Uviéu falen de la non discriminación naide pol usu de la "lengua asturiana". La Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, que nun reconoz la plena condición llingüística del asturianu, amuesa a la entrada'l nome bilingüe de la institución.

A pesar de nun lo ser nel nivel autonómicu, la cooficialidá del asturianu foi declarada por ocho conceyos en 1997 y 1998, magar que'l resultáu nun vien siendo mui visible. La Delegación del Gobiernu central n'Asturies interpunxo recursu contencioso-alministrativu contra estes declaraciones de cooficialidá.

Valor simbólicu

Otra consecuencia del puxu desigual del castellanu ye la perda de valor simbólicu pa los falantes del idioma autóctonu. La falta d'identificación ente asturianía y falar asturianu ye un fenómenu espardíu pente bona parte de la población, qu'assume como nicios d'identidá tou un refileru de símbolos, dalgunos secun-

darios o folclóricos na construcción del calter comunitariu, pero sin da-y preeminencia al fechu llingüísticu.

Delles veces, el valor simbólicu del asturianu vese degradáu y rebaxáu por un fondu complexu d'inferioridá que se compensa con actitúes *grandones*. Ye'l comportamientu tópicu del que nun xulga importante l'usu del asturianu, pero siente'l rixu exhibicionista de falar más asturianu que naide cuando sal fuera d'Asturies.

Efeutos nes creyencies y comportamientos

Inhibición nel usu de la llingua

Consiste en que'l falante namái ye a concebir l'usu del asturianu nos arrataos márxenes que dicta la situación diglósica. Dientro d'ellos, el falante siéntese cómodu. Nel intre que s'introduz dalgún elementu qu'altera l'orde desigual establecíu, el falante inhíbese d'emplegar la propia llingua; asina, per una parte desábrese de tolos estigmes que'l so usu lleva apareyáu, y per otra parte nun provoca refugu nel oyente.

El falante rural curiará de nun charrar n'asturianu con un visitante desconocíu o cuando baxa a la cabeza del conceyu; el vendedor asturfalante evitará l'emplegu de la llingua con dellos clientes; el mozu que cortexa evitará falar mui asturiano cola moza; el rapacín pue inhíbese de falar “como en casa” cuando ta n'otros ambientes; etc. Nel peor de los casos, esta inhibición pue provocar un fondu sentimientu de vergüenza. Y la vergüenza de falar la propia llingua ye, quiciabes, el mayor esponente d'una situación llingüística con traces patolóxicos.

Reduccionismu

La situación de conflictu empobina tamién a una concepción probetaya y reducida de la propia llingua. D'aende la idea estrafalaria de que l'asturianu nun ye una llingua, sinón un fargatáu esllavazáu de fales diverses, tan estremaes ente sí que la xente d'un valle cuasi nun s'entiende colos del valle vecín.

Arreyada a esta idea, esiste tamién aquella qu'evita la formación d'un conceutu global del asturianu, reduciéndolu a la fala local o del propiu conceyu. Como yá se dixo, muncha xente piensa que la fala del so pueblu tien unes peculiaridaes especiales, nun llogrando ver que les sos carauterístiques puen ser comunes (como ye xeneralmente) al restu del asturianu.

Non tresmisión xeneracional de la propia llingua

La falta d'interés pol asturianu, el pocu valor que se-y llega a dar, les conductes concretes de claru refugu, puen empobinar a que nel ámbitu familiar pas y güelos tengan interiorizáu un comportamientu mui dañible pa la sobrevivencia del idioma, que consiste en nun-yos falar n'asturianu a los fíos y nietos. De xuru que camentando que lo meyor pa ellos ye que se llibren del estigma con qu'ellos acostinaron, esti comportamientu lleva a francer la cadena que secularmente tien tresmitíu la llingua de xeneración en xeneración hasta anguaño.

Ideoloxíes denigratories y compensatories

Según el sociollingüista valencianu Rafael Ninyoles, per aciu d'elles xustifícase formalmente la situación de desigualdá ente les dos llingües. D'esta manera, lo que ye efeutu del conflictu (creyencies prexucioses sobre'l castellanu y l'asturianu) preséntase como causa d'él.

Y asina, gracias a esi sistema de creyencies la situación del asturianu pue atribuyise a determinaes carencies o defeutos de tipu estéticu («l'asturianu ye feu, suena mal»), funcional («l'asturianu nun val pa tratar de determinaes coses»), históricu («l'asturianu nun tien pesu históricu»), cultural («l'asturianu ye reflexu d'una cultura rural y llimitada»), lliterariu («l'asturianu tien una lliteratura probe»), llingüísticu («l'asturianu ye un sistema llingüísticu imperfeutu»), dialeutal («nun hai un asturianu, sinón mil bables»), d'usu social («naide fala n'asturianu»), etc. Frente a ello, y remanando los mesmos criterios, el castellanu pue presentase como una llingua con grandes capacidaes estétiques, apta pa tolos empregos, con una afitada historia detrás, vehículu d'una cultura y una lliteratura universales, abondo unificada y usada por millones de persones.

Pel llau contrariu, puen surdir creyencies complementaries a les anteriores, que faen de compensación consoladora y ideal. Y asina, diráse que l'asturianu, anque *oxetivamente* carez de tolos defeutos mentaos enriba, tien sicasí delles cualidaes que compensen esa situación. Y asina, diráse que l'asturianu ye “una fala melguera”, únicu vehículu col qu'espresar dellos sentimientos íntimos, la ma del castellanu, vehículu d'una lliteratura “entrañable”, con términos de significáu tan especial que nun son a traducise a nengún idioma, con una bayura envidiable de variantes, etc. Al empar, esta visión idealizadora y consoladora del asturia-

nu pue dir acompañada d'una visión negativa (y tamién consoladora) del castellanu, que podría presentase como una llingua brusca y fuerte, incapaz d'espresar lo más “entrañable”, una llingua “fría” y “neutra”, ensin los matices y el color del asturianu, etc.

El procesu sustitutivu del asturianu

La situación descrita, si persisten les actuales circunstancias, namái empobina a un resultáu: la sustitución o desplazamientu del asturianu pol castellanu, o sía, la muerte del asturianu como sistema llingüísticu utilizáu na comunidá. Ha entendese, entós, que tolos procesos d'interferencies progresives, bilingüismu desequilibráu, desprestixu, etc., nun son más qu'etapes intermedies y previes al desanicu total del asturianu como llingua d'usu. En definitiva, paez una gran inxenidá camentar que nes actuales circunstancias una llingua como l'asturiana pue sobrevivir a mediu o llargu plazu.

Polo que podemos albidrar, la entrada del castellanu como llingua prestixosa entamó peles capes altes y cultivaes, que frente al restu de la sociedá fízolu funcionar como niciu d'identidá de clas. Por más qu'una situación asina pudo caltenese munchu tiempu, lo cierto ye que debió ser a lo llargo del sieglu xx cuando'l castellanu emprimó a algamar sectores y estratos de la población hasta entós unilingües asturianos.

Güei l'asturianu compite yá en munchos estratos y sectores populares col castellanu, especialmente en villes y ciudaes. Y esa competencia ye desigual y favorable al castellanu, que, si nun camuden les coses, perllugará a sustituyir l'idioma autóctonu.

Nestes condiciones, el procesu de sustitución del asturianu nun ye necesariamente un fenómenu bruscu, al contrario de lo qu'asocede ente llingües mui diferentes, casu del vascu frente al castellanu o francés, onde nun se xeneren fales híbrides o *amestaos*. Pelo contrario, ente nós danse etapes d'*amestáu*, de graos diversos d'interferencies convivendo en distintes xeneraciones contemporánees. Si'l grau d'amestanza ye considerable, la modalidá llingüística usada pue llegar a clasificase como una variedá o dialeutu del castellanu.

El procesu de sustitución ye lentu, por más qu'a lo llargo del sieglu xx aceleróse enforma gracies a nuevos canales d'espardimientu de la llingua oficial: radio, televisión, escolarización obligatoria... De fechu, yá cuasi naide apregona aquel tópicu idealista de que l'asturianu «nun va perdese enxamás»; aquella cre-

yencia yera posible porque'l procesu facíase tan lentu que nada paecía moverse en nenguna direición. Agora pa cualesquier observador ye evidente'l retrocesu.

A lo cabero, el procesu de sustitución empobina al usu esclusivu del castellanu, un castellanu con “color rexonal”, dao que ye imposible qu'una llingua desplazada nun dexa dalguna güelga o restu del so pasu. Ye esto lo que podemos atopar yá naquellos asturianos que, por percumplir esti procesu, perdieron yá la fala familiar.

La normalización llingüística

La situación de bilingüismu fizo surdir propuestas de recuperación llingüística que restablecieren la dignidá del asturianu y llibraren a esti idioma del peligru real de desanicu. Dende'l sieglu xviii hasta'l xx diversos intelectuales (ente ellos Xovellanos), a títulu individual o coletivu, sopelexaron la necesidá de tratar l'asturianu, a tolos efeutos, como una llingua propia d'Asturies. Xeneralmente, les iniciatives nun pasaben del terrén de lo académicu: fechura d'una gramática, un diccionariu y la fundación d'una institución (Academia) que normalizare l'emplegu escritu. Delles vegaes, ello acompañábase de llamentaciones sobre los prexucios llingüísticos de los asturianos mesmos.

Asina ye que cuando aportamos a metanes del sieglu xx, naide pon enriba la mesa la esistencia d'un conflictu llingüísticu n'Asturies. El consensu social y intelectual tien l'asturianu como un dialeutu del castellanu; cuasi naide nun cultiva la lliteratura, y la mayoría de los que lo faen siguen les pautes d'una sublliteratura de perbaxa calidá y fiel a un costumismu d'arraetaes llendes, espresáu siempre en versu. Nes escueles prohíbese o corríxese la espresión n'asturianu. Pero al franquismu nun-y fizo falta tomar especiales midies de represión llingüística: l'escayimientu y asimilación de la llingua yera yá un fechu asumíu pol pueblu. Mesmamente, dellos intelectuales lleguen a asoleyar les sos duldes sobre la esistencia del “bable” asturianu...

La celebración de la *I Asamblea Regional del Bable* (1973) n'Uviéu fai aconceyase un ensame heteroxeneu de persones que compartfen l'interés común pol estudiu o cultivu del asturianu. Magar que d'ellí nun surdieron proyeutos d'actuaciones concretes, esti acontecimientu foi'l biltu que dio llugar a la nacencia del grupu “Conceyu Bable”, formáu por xente mozo lligao a la universidá. Esti grupu sorprendió coles sos collaboraciones na revis-

ta *Asturias Semanal*. Nelles faciáse un emplegu del asturianu que frañía toles convenciones vixentes hasta entós: en prosa, falábase de cualesquier tema seriú y fuxíase arrémente de los castellanismos. Pero, sobre too, espublizábase tou un refileru d'idees nueves sobre la llingua y sobre lo que yera precisu facer ante la so murria realidá.

Too aquello foi acoyío con entusiasmu por abonda xente; d'entós a agora, el tema de la recuperación llingüística nun dexó nunca de ser motivu d'alderique en toles estayes de la nuestra sociedá.

Fonderamente, la reivindicación llingüística, daquella, punxo los oxetivos que tovía güei tán nel horizonte: una normalización social (na enseñanza, nos medios de comunicación, na toponimia, na lliteratura, na alministración, nel estatus llegal del idioma), acompañada d'una normativización (una Academia qu'iguare una ortografía, un diccionariu y una gramática normativos).

Al empar, entamáronse daquella gran bayura de cursos d'asturianu y concursos lliterarios, quedando claru l'interés de la xente pola recuperación de la llingua. Nestos años rexístrase'l fenómenu de los *neofalantes*, persones unilingües en castellanu qu'apiencen a emplegar l'idioma. Dellos periódicos comiencen a publicar seiciones fixes n'asturianu, y lo mesmo faen delles emisores de radio.

Movimientos artísticos que se ficieron bramente populares, como'l del *Nuevu Canciu Astur*, contribuyeron non solo a anovar la música tradicional, sinón tamién a esparder la conocencia y usu del idioma, asina como a popularizar la idea de la so dignificación. Pasu ente pasu, surdió toa una riestra d'escritores mozos que cortaren pela freba la probe imaxe qu'ofrecíen los escritores tradicionales, aunque dalgunos d'estos xuniéronse a los planteamientos del nuevu movimientu, integrándose nél.

Ye abondo con saber qu'ente 1974 y el 2001 publicáronse más llibros n'asturianu qu'en tola historia de la llingua. De principiu, yera prioritariu valtar tou prexuciu col asturianu escritu: cultivu de tolos xéneros (poesía, cuentu, novela, ensayu, teatru...); tratamientu de temes referentes a la problemática asturiana, al llau de temes universales; traducción d'obres de la lliteratura mundial; etc.

Tou esi movimientu cuayó, per otru llau, na nacencia de los primeros coleutivos y partíos nacionalistes, que plantegaben l'asturianismu políticu non solo en términos economicistes, sinón tamién identitarios y culturales. Sicasí, hasta anguaño l'éxitu d'estos grupos ye tan menguáu que nun pue falase más que de fracasu.

L'asturianu nos medios de comunicación

Güei l'emplegu del asturianu nos “mass media” ye'l siguiente:

- **Televisión.**- Nun hai canal autonómica. Televisión Española n'Asturies nun emite nengún programa n'asturianu. Delles noticies, bien poques y de conteníu cultural y llingüísticu, son daes n'asturianu. A finales de los años 80 esistió un programa regular de cinco a quince minutos selmanales, llueu suprimíu. Televisión Local de Oviedo, Televisión Local de Gijón y Tele-Asturias, emisores privaes subvencionaes con fondos públicos, tienen dalgún programa en llingua asturiana, por más que'l volume dientro l'horariu ye mui escasu.
- **Radio.**- Periódicamente lláncense a les ondas esperiencias diverses d'emplegu de la llingua (programes, intervenciones) nes grandes emisores comerciales, pero nun llogren un volume curiosu. Ente les emisores independientes, Radio Sele exprésase únicamente n'asturianu, aunque algama namái Uviéu y rodada; les pretensiones de convertise nuna emisora comercial víéronse torgaes por delles maniobres alministratives (añu 2001).
- **Prensa.**- Los tres grandes diarios d'Asturies (dos d'Uviéu y ún de Xixón) publiquen seiciones selmanales o quincenales n'asturianu, de conteníu cultural y llingüísticu. Lloñe queden les esperiencias d'usar la llingua en noticies “normales” (años 80). Delles revistes d'algame llimitáu edítense dafechamente escrites n'asturianu. La gran novedá foi l'apaición, en 1996, del selmanariu *Les Noticies*, con formatu de periódicu y redactáu íntegramente n'asturianu. Esti selmanariu, que se viende regularmente nos quioscos, travesó per delles dificultaes, pero caltiénse nel panorama mediáticu asturianu, llogrando ser un foru de discutiniu del asturianismu cultural y políticu.

L'asturianu na enseñanza

Vieyu oxetivu del movimientu sociollingüísticu asturianu, ye un terrén onde los primeros llogros (años 80) tán güei dalgo allancaos.

Enseñanza primaria

De primeres, nel añu 1983 la postura oficial afitábase na idea d'insertar la materia de llingua asturiana como voluntaria y fuera del horariu escolar. Nengún centru escolar nun taba obligáu

a enseñar l'asturianu. Ante les fuertes protestes de l'Academia y de los enseñantes, la Consejería de Cultura hubo camudar la so postura y nel 1984 decidió n'escoyer —per aciu d'un conveniu col Ministeriu d'Educación— diez centros pilotu de l'antigua Enseñanza Xeneral Básica per toa Asturias, nos que l'asturianu figuraba como materia optativa dientro l'horariu, a razón de dos hores a la selmana y nos ciclos mediu y superior. Nos años siguientes la enseñanza del asturianu foi espardiéndose cada vegada a más centros y alumnos. Nel cursu 1999-2000 había 180 centros qu'impartién asturianu a más de catorce mil escolinos, lo que supón una pequeña baxada respeuto al cumal algamáu nel 1994-95, con más de dieciocho mil rapacinos (téngase en cuenta que n' Asturias la población decrez nos últimos años).

L'asignatura de llingua asturiana tien unos niveles d'aceutación peraltos en tolos centros onde s'ofrez. De toes maneres, atópense dellos inconvenientes. El más notoriu consistía en que l'asignatura nun s'entendía xeneral pa toles escuelas, sinón que yeren los Consejos Escolares los que decidíen si'l centru ufría o non la materia de llingua asturiana. En 1997 la Xunta Xeneral del Principáu decide la xeneralización de la ufierta a tolos centros, pero nun se tien cumplío nunca.

Magar que la Consejería de Cultura del Principáu formó una comisión que trabayó na ellaboración del Currículu d'Educación Primaria de llingua asturiana (publicáu en 1994), nun paez que d'ello remaneciére un ameyoramientu sustancial de la situación.

Dende 1983-84 a 1994-95, los maestros d'asturianu formáronse principalmente nos *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes* que l'Academia entamaba tolos branos, con asistencies siempre masives de maestros y profesores de toa Asturias. Ellí recibíen el certificáu académicu que-yos permitía la enseñanza de la llingua. Dende entós acá, los maestros d'asturianu fórmanse na Universidá d'Uviéu, nuna titulación propia pa diplomaos en Maxisteriu.

Enseñanza Media

L'asignatura de Llingua Asturiana implantóse per primera vegada nes enseñances medies nel cursu 1987-88, en tres centros y con calter optativu, a razón de dos o tres hores selmanales.

Nesti nivel educativu, les dificultaes puestas a la entrada normal de la llingua asturiana foron abondes, agravaes por un

desdexamientu manifiestu de los organismos educativos, col resultáu de que nel cursu 1989-90 baxó'l número de centros cola asignatura. Nel cursu 1999-2000 yeren namái 13 institutos los qu'impartién asturianu a cerca d'ochocientos estudiantes.

A poco de cumplise venti años de presencia oficial del asturianu na enseñanza, nun hai fechu tovía un balance aposentáu sobre los resultaos. De mano, puen albidrase una serie de consecuciones positives: dignificación del idioma; desaniciu de prexuiicios llingüísticos; afitamientu d'un cuerpu de profesores d'asturianu; acumulación d'una esperiencia pedagóxica que permite ameyorar el camín futuru; etc. Al llau d'estos llogros, puen tene-se dudes razonables sobre otros aspeutos: la mayoría de los escolinos de primaria nun puen seguir los estudios d'asturianu en secundaria (nel cursu 1999-2000 los centros de primaria que teníen asturianu yeren 180, pero institutos solamente 13); hai per-pocos estímulos estraescolares qu'ayuden a desendolcar una vivencia normal del idioma (falta una televisión o una actividá institucional y ciudadana normales, por exemplu); per parte de les autoridaes asturianas nun hai un siguimientu seriú de la competencia de los enseñantes, de les sos actividaes docentes y de les sos necesidaes; etc.

La celebración añal de los *Alcuentros Llingua Minoritaria y Educación*, per parte de l'Academia, supón un foru de discutiniu sobre toos estos problemes, pero con un ecu relativu nes autoridaes educatives.

Universidá

Nel cursu 1985-86 creóse na Escuela de Maxisteriu d'Uviéu l'asignatura de Llingua Asturiana, con calter optativu y dientro'l plan d'estudios de varies especialidaes, y dende 1991 na de Llingua Estranxera (en dalgún cursu ofrecióse tamién l'asignatura optativa de Didáctica de la Llingua Asturiana). Siempre foi una de les asignatures optatives más escoyíes del centru. Una asignatura asemeyada haila na Escuela de Maxisteriu "Padre Ossó", centru de la Ilesia adscritu a la Universidá.

Nes diverses llicenciatures de la Facultá de Filoloxía impártense estes asignatures d'asturianu: Filoloxía Asturiana, optativa de Filoloxía Románica; Tercera Llingua, asignatura de llibre elección onde se pue escoyer Llingua Asturiana, en Filoloxía Hispánica. La inclusión d'esta última asignatura provocó, fuera de la Facultá de Filoloxía, una riestra d'absurdos problemes de raigañu ideolóxicu que nun quedaron resueltos hasta 1996.

Nel cursu 1994-95 entren en funcionamientu'l Títulu Propiu d'Espertu en Filoloxía Asturiana, pa diplomaos en Maxis-teriu (seis asignatures); y el Títulu Propiu d'Especialista en Filoloxía Asturiana, pa llicenciaos en Filoloxía (diez asignatures). El plan d'estudios d'esti últimu coincide dafechu coles previsionones pa la creación d'una Llicenciatura en Filoloxía Asturiana.

La creación d'esta Llicenciatura aprobada pola Facultá de Filoloxía (1993) y pola Universidá d'Uviéu (1997), alcuentra, pel momentu, un enzancu insalvable nel Conseyu d'Universidaes, qu'aplica determinaos criterios de tipu ideolóxicu pa sofitar una negativa que nun son a entender amplios sectores culturales, políticos y ciudadanos de la sociedá asturiana.

Enseñanza d'adultos

Dende va dellos años, un bon garapiellu de Conceyos, en comuña cola Consejería d'Educación y Cultura, organicen *Cursos de Llingua Asturiana p'Adultos*, col oxetivu d'enseñar a lleer y a escribir a aquelles persones que yá son asturfalantes, y de falar si nun lo son. L'ésitu d'estos cursos fai que tengan continuidá añu tres añu. Amás, dellos Conceyos organicen cursos específicos pa trabayadores municipales.

De la mesma manera, l'Academia de la Llingua Asturiana tamién ofrez cursos de llingua pa la ciudadanía en xeneral, que se celebren pel branu. La mesma Academia da un certificáu de conocencia básica de la llingua a toes aquelles persones que (faigan o non el cursu) superen un esame d'asturianu elemental.

La toponimia

La toponimia popular ye ún de los temas "clásicos" d'estudiu dialectolóxicu n'Asturies. Nos últimos trenta años, ye una de les rames más cultivaes de la filoloxía asturiana, de la mano del profesor Xosé Lluis García Arias, que dirixe dende l'Academia la coleición "Toponimia", parte del proyeutu del "Corpus Toponymicum Asturiarum". Paradóxicamente, la toponimia popular ye ún de los aspectos de la llingua asturiana menos respetaos dende les instancies del poder. La castellanización y la deformación incontrolada de los nuestros nomes xeográficos dio llugar a un nomenclátor bramente castigáu. Lóxicamente, el movimientu llingüísticu punxo la iguadura de la toponimia como ún de los sos oxetivos prioritarios.

La práutica oficial n'Asturies foi la de castellanizar por sistema los nomes de llugar. Asina, los finales en *-u* camudárense en *-o* ("Caso", de *Casu*); los finales en *-es* ficiéronse *-as* ("Las Regueras", por *Les Regueres*); tou topónimu apenzáu per *ll-* o *ll-* fízose *l-* ("Lue", por *Llue*; "Luarca", por *L.luarca* o *L.lubarca*); toa *x* convirtióse en *g* o *j* ("Requejo", por *Requexu*); tou final en *-áu* o *-éu*, en *-ado* y *-edo* ("Espinaredo", por *Espinaréu*; "Grado", por *Grau*); etc.

De xemes en cuando, dellos nomes menos importantes dende'l puntu de vista alministrativu salváronse; ye'l casu de nomes de playes, como la de *Xivares* o la de *Xagó* o *Xagón*. Otres vegaes, pelo contrario, la castellanización dexó adefexos como "Cuesta Espinas" en cuentos de *Les Cuestes Pines*; "Naranjo de Bulnes", en llugar de *Picu Urriellu*; "Bucida" y "Villarruiz", increíbles tracamundios de lletres, en cuentos de *Bueida* y *Villuarrí*; etc.

Nesti sen, la reivindicación consistía n'esixir que l'únicu nome oficial fuere l'emplegáu polos meyores falantes, desanicando l'inventu castellanizante. Nel casu que'l topónimu fuere perconocíu fuera d'Asturies, aconsejábase la denominación billingüe: *Uviéu-Oviedo*, *Xixón-Gijón*, *Payares-Pajares*; etc.

Yá cola Academia de la Llingua Asturiana, esa esixencia plantegóse con más puxu. L'Alministración del Principáu creó entós una Comisión de Toponimia, formada por espertos de la Universidá d'Uviéu, de l'Academia y de la Consejería de Cultura. De magar entós, la restitución toponímica ameritó dalgún tratu per parte de les instituciones públiques, anque d'un mou bramente fragmentariu. Asina, el Principáu asoleyó un llibru tituláu *Conceyos y Parroquies d'Asturies*, que yera un catálogu de nomes de los llugares; entamó cola rotulación selectiva de topónimos, primero con nomes de playes y llueu los lletreros de les carreteres dependientes del Principáu y en mapes oficiales; etc.

Nesti estaya d'actuaciones, hai que se referir tamién a les iniciatives de dellos conceyos, que pela so cuenta respeten los topónimos, usando tamién l'asturianu en lletreros de diversu tipu.

Pero llueu de tantos años, la tímida política de recuperación toponímica nun llogró entá que nengún nome de llugar asturianu fuere fechu oficial. Y asina, mesmamente los conceyos qu'usen los topónimos autóctonos, fáenlo con calter turísticu, non oficial. Por exemplu, Xixón —como Uviéu y otros— negaron en so día'l reconocimientu oficial de los nomes populares de los sos Conceyos. Esti estáu de coses contrasta colos esfuercos fechos dende l'Academia de la Llingua por recoyer los topónimos

d'Asturies na so espresión tradicional y viva; frutu d'ello ye la publicación, nel añu 2000, del catálogu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*.

Situación llegal del asturianu y política llingüística

Cuando se redactaba l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, al cinciar el tema llingüísticu los partíos presentes nel primitivu Conseyu Rexonal hubieren de pautar el testu del artículu concretu qu'a ello se refería. Los partíos de drecha teníen rocea de reconocer la categoría de llingua pal asturianu. Mesmamente, proponíen espresiones en plural de calter disgregador, como *variedaes llingüístiques, bables*, etc. El resultáu foi l'actual artículu 4 del Estatutu, que diz: «El bable gozará de protecció. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicació y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad de su aprendizaxe».

Esto ye, l'Estatutu reconoz: a) La existencia del asturianu, col nome de “bable”; b) Les llinies xenerales d'una protecció oficial. L'Estatutu, pela cueta, nun reconoz la so categoría de llingua. Esto foi causa de la imposibilidá llegal de reconocer el nuestru billingüismu, o d'atiestar los drechos de los usadores del idioma, o de tresnar una normativa llegal que regular l'emplegu social de les dos llingües. De toes maneres, la consecuencia más bultable del enunciáu estatutariu foi la imposibilidá de reconocer l'asturianu como una de les llingües oficiales d'Asturies, acordies colo que prevé l'artículu 10 de la Constitución Española.

La situación, nesti nivel, foi siempre bramente ambigua. Per un llau, l'Estatutu nun reconoz la existencia d'una llingua asturiana, pero'l Gobiernu del Principáu crea l'Academia de la Llingua Asturiana en 1980. Los Estatutos de la Universidá d'Uviéu, aprobaos en 1985, dicen: «La llingua asturiana tendrá'l tratamientu afayadizu, acordies cola llexislació. Naide nun será discrimináu pola mor del so usu». El mesmu Principáu promueve de cuantayá concursos lliterarios y apadrina la enseñanza del asturianu, pero ello nun-yos evita problemes a delles asociaciones culturales y partíos políticos que quixerón llegalizase o presentase a les eleccions espresándose únicamente n'asturianu. L'emplegu del asturianu tien provocao tamién dalgún problema con dalgún trabayador. En 1991 la Xunta Xeneral del Principáu nun sabía qué determin tomar cuando un diputáu faló usando espresiones asturianas.

Nel añu 1985, el Gobiernu asturianu creó la Oficina de Política Llingüística, de mou paecíu a los organismos homónimos d'otres comunidaes autónomes con llingua propia; esti departa-

mentu foi llamándose, según los Gobiernos, Serviciu de Política Llingüística, Serviciu d'Enseñanza Llingüística, y otros. Güei pue dicise que'l so llabor tien sío bastante desigual. Al llau d'aciertos (publicación de llibros y revistes, concursos lliterarios, subvenciones a iniciatives diverses, campañas publicitarias pa prestixar l'usu de la llingua, homenaxes a figures de la nuestra lliteratura na *Selmana de les Lletres Asturianas*), amosó una actuación probe n'otros aspeutos: siguimientu y fomentu de la esperiencia escolar del asturianu, correutu plantegamientu de la política toponímica, comportamientu irresponsable coles normes ortográfiques de la llingua, y, sobre too, una crónica falta d'idees y de proyeutos.

Nel terrén llexislativu, el desendolcu lóxicu que s'esperaría del artículu 4 del Estatutu d'Autonomía tardó en producise, y asina y too nun cubre toles espectatives. Pero'l camín tuvo enllenu de negatives y fracasos. La primera d'elles foi una “Proposición de Llei sol Usu del Asturianu”, presentada por iniciativa popular ante la Xunta Xeneral n'abril de 1988. Foi refugada pola mayoría de los grupos políticos.

En mayu de 1988, ye'l Conseyu de Gobiernu del Principáu'l qu'ellabora un “Proyeutu de Llei de Protecció del Bable”. Esti proyeutu retirólu'l mesmu Gobiernu poques selmanes dempués, pa presentar darréu (xunu del mesmu añu) una nueva versión del mesmu, pero enforma rebaxada respetu del primeru. Asina, omitía l'emplegu de les denominaciones *lengua* y *asturiano* pa referise a la llingua que quier llexislar, usando solamente la espresión *diversas variantes*; nun definía l'asturianu como llingua propia y histórica d'Asturies; prevía l'usu del asturianu nes comunicaciones colos muérganos del Principáu, pero apurriendo traducció al castellanu siempre que fuere mester; nun reconocía'l drechu espresu a recibir enseñanza d'asturianu; únicamente protexía'l drechu de los escolinos qu'escoyeren nun recibir enseñanza del asturianu; nun reconocía'l criteriu d'autoridá de l'Academia en materia de normativa llingüística; etc. A lo cabero, tampoco esti testu foi defendíu ante la cámara.

Ente 1997 y 1998 los grupos políticos de la Xunta Xeneral del Principáu entamaronla cola reforma del Estatutu d'Autonomía. Ún de los puntos que resultó más conflictivu foi'l del reconocimientu de la cooficialidá del asturianu. Lluue de llargues polémiques sin acuerdu nengún, el PP quixo destorgar el tema, proponiendo una “cooficialidá diferida”, ye dicir, que l'Estatutu previe la posibilidá d'una cooficialidá cuando nel futuru lo aprobare la Xunta Xeneral baxo determinaes condiciones. El desbloquéu nun se llogró al negase'l PSOE a la propuesta.

En 1998, la Xunta Xeneral del Principáu aprueba la “Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano”, a propuesta del Partíu Asturianista. Ye, nun hai duda, la formulación llegal más avanzada qu’examás tuvo la llingua asturiana, y coles sos llimitaciones evidentes, podría equivalir na práutica a una cooficialidá encubierta si hubiere voluntá de cumplila. Pero nun se cumple práuticamente en nengún de los sos artículos, de manera que la situación llingüística sigue tan allancada como enantes.

Per eses mesmes feches, un total d’ocho Conceyos d’Asturies, el primeru Bimenes, declararon la cooficialidá de la llingua asturiana nos sos territorios. Más recién, el Conceyu de Nava aprobó les “Ordenances Municipales sobro Oficialidá de la Llingua Asturiana”, lo que supón na práutica un decretu de billinguismu municipal.

El procesu de normalización nel textu social

L’esmolimientu pol usu y la dignificación de la llingua asturiana algama güei a sectores diversos de la nuestra sociedá. De fechu, l’afitamientu social de les reivindicaciones asturianistes fizo posibles respuestes sociales concretes cuando se torgaba la implantación del asturianu nes escuelas, o les especialidaes de Filoloxía Asturiana na universidá.

Per un llau, los partíos políticos d’ámbitu estatal (la tradicional representación parlamentaria na Xunta Xeneral del Principáu) tuvieron en consideranza l’asuntu llingüísticu, anque con distintu tratamientu. El PSOE y Izquierda Xunida (antes el PCA) siempre amosaron ciertu interés. A lo llargo de los años 90, la postura d’IX foi derivando a un apoyu decidíu a la normalización llingüística. Con menor entusiasmu nel casu del PSOE, sin embargo tuvo más efeutos práuticos, yá que tien gobernao cuasi siempre dende les primeres eleiciones democrátiques. La defensa de la llingua asturiana —espresada de diverses maneres— figura nos programes de dambes formaciones polítiques.

Pelo contrario, dende’l centru y la derecha, l’antigua UCD (llueu CDS) y l’actual PP (primeru AP) foron mui roceanos cola reivindicación del asturianu, calteniendo postures cuasi que folclóriques. Claro ye que dientro d’esos partíos siempre hubo individualidaes con una visión despexuiciada del tema llingüísticu, y a lo llargo de los años 90 delles sensibilidaes dientro del PP tiénense manifestao nun sen asturianista (por exemplu, previendo en 1998 una “cooficialidá diferida”).

Lóxicamente, los partíos autodenomaos asturianistes o nacionalistes amuesen como un oxetivu prioritariu la defensa de la llingua y la so cooficialidá sin condiciones. De toes maneres, y a diferencia d’otres comunidaes bilingües, el nacionalismu asturianu siempre foi mui minoritariu y cuasi siempre fuera de les instituciones. La nacencia de la URAS (Unión Renovadora Asturiana), como una escisión del PP de calter rexonalista lliberal, nun tien camudao mucho’l panorama, por más que los diputaos na Xunta Xeneral son más sensibles al problema llingüísticu que los sos antiguos correlixonarios.

Los sindicatos mayoritarios tamién asoleyen una bona disposición a la defensa del asturianu, magar que los frutos na vida práutica nun se ven tanto. La UXT y CCOO d’Asturies tienen espresao’l so apoyu a la normalización de la llingua, mucho más acentuáu nes sos secciones d’enseñanza, xunto a sindicatos específicos como’l SUATEA.

Diversos grupos de calter cultural, vecinal, ecoloxista, deportivu, etc., amuesen públicamente’l so apoyu a la dignificación de la llingua asturiana, usándola munches vegaes na propaganda y n’otres manifestaciones de les sos actividaes. Merez una especial mención el llabor del Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, formáu por relixosos, que dende los años 80 desendolca un trabayu intensu pal espardimientu del asturianu nel ámbitu relixosu, cola importancia sociocultural qu’ello trai consigo. Frutu d’ello ye la traducción al asturianu de testos perconocíos, como la lliturxa católica, les oraciones y pidimientos, el catecismu católicu, asina como’l monumental proyeutu de traducir la Biblia a la nuestra llingua (nel añu 1997 espublízase’l *Nuevu Testamentu y Salmos*).

La música popular ye otru terrén interesante nel usu del idioma. Dexando de llau la canción tradicional (espresada de siempre n’asturianu), nos últimos trenta años conózse un espoxigue notable nel emplegu llingüísticu musical. Nos años 70 y primeros 80 fueron bramente populares cantautores y grupos del llamáu “Nuevu Canciu Astur”, como Carlos Rubiera, Xulio Ramos o “Nuberu”. Nos 80 va garrando un gran puxu la música folk, que fai alitar la gaita y renueva les formes tradicionales; “Llan de Cubel”, José Ángel Hevia o Xuacu Amieva son bonos exemplos. Amás, el xéneru rock cantáu n’asturianu conóz tamién un surdimientu, en grupos como “Dixebrá”, “Avientu” o “Los Berrones”.

Una muestra de que la dignificación de la llingua asturiana y la esixencia de que se tomen midíes pa garantiza-y un futuru, ye

daqué sentío por amplios sectores de la sociedad de nuestro, ye l'apaición, nel añu 2000, del “Manifiestu pol Consensu en Materia de Derechos Llingüísticos”, firmáu por ciento cuarenta personalidaes de les más variaes tendencies de la vida social y cultural d'Asturies.

La normativización

Les normes ortográfiques

Les primeres propuestes formales de normes ortográfiques foron les asoleyaes pola asociación “Conceyu Bable” (1978), que daquella yera puntu de referencia obligáu na reivindicación llingüística. Yá aquelles primeres normes foron aceutaes pola xeneralidá de los escritores, plantegándose sólo pequeñes discrepancies a la hora de reflexar dellos trazos llingüísticos dialeutales. El criteriu remanáu foi'l de nun s'alloñar abondo del aspeutu ortográficu de les llingües romániques del entornu (usu de les lletres *c, qu, gu, b, v, h*, etc.), amás de qu'esi criteriu encartaba cola mesma tradición asturiana. La regulación del emplegu de los apóstrofes, guiones y la determinación de les contraiciones, asina como la escritura de dellos fonemes, foron los aspeutos más peñeros. Nos años 70 y primeros 80, y promovida pol Conceyu d'Asturies de Madrid, esistió una normativa paralela, fecha con criterios más rupturistes de la ortografía tradicional, pero d'algame más llimitáu que la de Conceyu Bable.

En 1981 apaeció la primer edición de les *Normes ortográfiques* de l'Academia de la Llingua, siendo de mano aceutaes pola xeneralidá d'escritores, y usaes nel ámbitu de la enseñanza y de los medios de comunicación. Nel añu 2000 apaeció la 5ª edición, muncho más ameyorada y ampliada en rellación cola primer edición.

La gramática normativa

En 1991, l'Academia de la Llingua encargó-y a la Comisión de Lexicografía y Normativización qu'entamare los llabores necesarios pa iguar la *Gramática de la llingua asturiana*, de calter normativu. Nel añu 1998 vio la lluz esta obra fundamental, de gran importancia nel planu filolóxicu y de gran valor simbólicu pa la cultura espresada en llingua asturiana. L'ésitu editorial obligó a asoleyar una segunda edición a los pocos meses, yá nel añu 1999.

La *Gramática* ye una obra onde —col encontu científicu qu'apurre la llingüística funcional— combina prestosamente descripción gramatical y normativa, de manera que l'usador sepa non solo cómo ye la llingua, sinón cuál ye'l so usu correutu.

El diccionariu normativu

La necesidá d'un diccionariu normativu del asturianu nun precisa d'abondos comentarios. Yá dende finales del sieglu XVIII, Xovellanos y otros ilustraos tenien el proyeutu d'iguar un gran diccionariu del bable. El primer vocabulariu conocíu ye'l de Carlos González Posada (1788), y el primeru espublizáu ye'l d'Apolinar de Rato (1891). Nos últimos trenta años dellos autores tienen publicao diccionarios que —caún col so estilu y les sos llimitaciones— cumplieron y cumplen un papel meritoriu como puntu de referencia pa escritores, usadores y amantes del idioma.

En 1989, la Comisión de Lexicografía y Normativización de l'Academia entama un trabayu de dimensiones descomanaes, como ye la fechura del *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA), de calter normativu y con un volume de datos léxicos sin precedentes na historia de la llingua. El *Diccionariu* apaeció n'avientu del 2000, y foi tala l'acoyida social, que s'agotó en menos d'una selmana, teniendo que se facer otra imprentación d'otros dos mil exemplares. El DALLA ye un verdaderu monumentu al idioma asturianu, tanto nel so aspeutu filolóxicu, como na so condición de productu históricu-cultural, pero tamién como ferramienta de futuru pa la comunidá asturiana.

L'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua asturiana nació en 1980, frutu d'un pautu ente toles fuerces polítiques con representación nel Conseyu Rexonal d'Asturies, muérganu de gobiernu pre-autonómicu que dio pasu llueu a la Xunta Xeneral del Principáu. Nel procesu de recuperación llingüística, ésti ye un finsu decisivu. Creóse como organismu dependiente de la Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes del Gobiernu d'Asturies, departamentu del que recibe'l sofitu económicu per aciu d'un presupuestu añal.

Dende 1984, l'Academia pertenez al Conceyu Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes, qu'en 1987 celebró'l so congresu internacional n'Uviéu. Dende 1993, un miembru de l'Academia preside'l comité encargáu de les llingües de la Península Ibérica.

Varios oxetivos marquen la xera de l'Academia: afalar al usu públicu de la llingua; normativizar l'asturianu; potenciar la so lliteratura; fomentar la so investigación científica; esparder el deprendimientu del asturianu ente los enseñantes y restu de la ciudadaña; y protexer los drechos llingüísticos de los usuarios.

L'Academia caltién anguaño varies coleiciones de llibros de creación lliteraria y d'investigación y divulgación llingüístiques, arriendes del so muérganu oficial, la revista *Lletres Asturianes*, de conteníu llingüísticu, sociollingüísticu, lliterariu y antropolóxicu. Otres revistes de l'Academia son *Lliteratura*, de creación y crítica lliteraries, y *Cultures*, d'investigación etnolóxica. Convoca tamién a lo llargo del añu varios concursos lliterarios y d'investigación.

El *Día de les Lletres Asturianes*, organizáu pola Academia nel mes de mayu, ye puntu de referencia obligáu na reivindicación llingüística.

L'Academia organiza a lo llargo del añu dos congresos internacionales d'especialistes en llingüística d'idiomes minoritarios: l'*Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación*; y les *Xornaes d'Estudiu*, que nel añu 2001 dedicáronse a la celebración del *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, un acontecimientu cultural sin precedentes.

Como yá se dixo, l'Academia vieno organizando pel branu los *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, dende 1983. En 1994, al ocupase de la formación del profesóru la Universidá d'Uviéu, l'Academia camudó l'oxetivu de los cursos de branu, dirixíos agora pal públicu en xeneral y pal afondamientu de los especialistas. Gracias a un conveniu cola Universidá d'Uviéu, impártense tamién creitos de Llingua Asturiana.

Datos estadísticos

Datos xenerales d'Asturies

- *Estensión*: 10.565 km².
- *Población* (1996): 1.011.824 habitantes.
- *Densidá de población* (1998): 102,03 habitantes/km².
- *Tasa bruta de natalidá* (1998): 5,98
- *Índiz d'avieyamientu* (1998): 181,78
- *Esperanza de vida na nacencia*: homes 74,58, muyeres 82,99

■ *Ciudaes principales* (1996): Uviéu, 200.049 habitantes; Xixón, 264.381 habitantes; Avilés, 85.681 habitantes; Mieres, 51.423 habitantes; Llangréu, 50.579 habitantes.

■ *Distribución de la población per sexos* (1996):

Homes:	483.929
Muyeres:	527.895

■ *Distribución de la población per grupos d'edaes* (1991):

-20	262.295
20-29	158.492
30-39	157.663
40-49	135.559
50-59	126.517
+60	257.411

■ *Distribución de la población per nivel d'instrucción* (1996):

Analfabetos	7.343
Ensin estudios	182.947
Estudios primarios	342.944
Segundu grau	389.820
Tercer grau	88.770

■ *Población según ocupación* (1996):

Activos	411.853
Ocupaos	320.863
Sin trabayu	90.990
Sin trabayu en cata primer emplegu	32.017
Sin trabayu con ocupación anterior	58.973
Población inactiva	524.464

[Fontes: SADEI, *Censos y estadísticas de población*, Principáu d'Asturies, www.sadei.es]

Datos xenerales de la llingua asturiana

■ Conceyos que declararon la cooficialidá del asturianu: Bimenes (xunetu de 1997), Casu (agostu de 1997), Castrillón (setiembre de 1997), Morcín (setiembre de 1997), Llangréu (setiembre de 1997), Teberga (ochobre de 1997), Llaviana (noviembre de 1997), Llanera (xineru de 1998). Nava, Ordenances Municipales, 2001.

■ Evolución de l'asignatura de llingua asturiana na enseñanza primaria:

CURSU	CENTROS	MAESTROS	ALUMNOS
1984-85	6	6	1.351
1985-86	30	30	3.052
1986-87	54	50	4.076
1987-88	92	73	6.550
1988-89	133	92	10.470
1989-90	147	117	12.850
1990-91	181	126	15.826
1991-92	114	118	16.557
1992-93	116	114	16.865
1993-94	121	113	16.389
1994-95	136	138	18.179
1995-96	150	145	19.737
1996-97	155	155	15.182
1997-98	166	106	14.578
1998-99	173	106	14.238
1999-2000	180	106	asemeyáu

■ Evolución de l'asignatura de llingua asturiana nes enseñances medies:

CURSU	CENTROS	PROFESORES	ALUMNOS
1988-89	7	7	215
1989-90	12	12	326
1990-91	5	5	84
1991-92	8	9	184
1992-93	6	7	170
1993-94	7	7	212
1994-95	12	9	388
1995-96	10	10	400
1996-97	15	15	651
1997-98	14	15	956
1998-99	14	15	772
1999-2000	13	13	asemeyáu

[Fonte: www.asturies.com]

Conocencia real de la llingua

[No sucesivo, les fontes de datos son: Francisco J. Llera Ramo, *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991, 1994*; SADEI, *Asturias. Primera encuesta regional, 1979* (fecha en 1977); SADEI: *Asturias. Segunda encuesta regional, 1984* (fecha en 1983); SADEI: *Asturias. Tercera encuesta regional, 1987* (fecha en 1985); Francisco J. Llera Ramo, *Lliteratura asturiana y consumu editorial, 1991*].

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- Respuestes a entrugues sobre conocencia del asturianu, nos aspeutos fónicu y léxicu:

Respuestes asturianes:	52,72 %
Respuestes castellanes:	40,20 %
Respuestes mecíes:	3,83 %

—Les respuestes asturianes repártense asina:

Sexu: homes 61,94 %, muyeres 58,19 %

Ocupación: estudiante y trabayador 68,76 %, estudiante 48,72 %.

Edaes: más de 60 años: 60,11 %; de 16 a 17 años 43,48 %.

Clase social: alta 46,52 % /; baxa 64,50 %.

Conocencia declarada de la llingua

■ *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- Conocencia de la llingua:

<i>Respuestes</i>	1989	1983
Nin sabe nin tien interés	20,2 %	35,5 %
Nun sabe, pero prestaría-y	30,1 %	21,2 %
Yá lu ta deprendiendo	1,5 %	0,8 %
Entiéndelu, pero nun fala	24,6 %	28,2 %
Fálalu, pero nun llea	10,0 %	6,8 %
Fálalu y llélu	5,9 %	4,2 %
Amás escríbelu	6,5 %	1,2 %

■ *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- Lleer n'asturianu:

Respuestes positives:	52,6 %
Respuestes negatives:	47,4 %

Usu declaráu de la llingua

- *Asturias. Tercera encuesta regional* (1985).- ¿Qué fala usté en casa?

Castellanu con acentu asturianu:	-50 %
Asturianu o bable:	+30 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Qué llingua fala con más facilidá?

El castellanu:	46,7 %
L'asturianu:	30,3 %
Les dos:	15,8 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- «Uso l'asturianu siempre o la mayor parte de les veгаes...»:

Colos amigos	57,4 %
Na tertulia	57,1 %
Colos vecinos	57,0 %
Faciendo deporte	56,7 %
En mercáu	53,9 %
De compres	52,8 %
De vacaciones	52,8 %
Col párrocu	31,6 %
Na Casa del Conceyu	30,1 %
Nuna sucursal bancaria	29,8 %
En Correos	29,4 %
Colos compañeros de trabayu	29,6 %
Nun Centru sanitariu	28,9 %
Na Policía Municipal	27,9 %
Colos maestros	26,8 %
Na Seguridá Social	26,2 %
Colos clientes	24,3 %
En Gobiernu Rexonal	24,1 %
Na Alministración Central	23,7 %
Colos xefes	21,1 %
Colos subordinaos del trabayu	20,4 %

Conciencia de diferencialidá llingüística

- *Asturias. Tercera encuesta regional* (1985).- ¿Esiste un mou de falar propiu de los asturianos?

Sí:	79,33 %
-----	---------

- *Asturias. Tercera encuesta regional* (1985).- El bable o asturianu ye una llingua diferente, autónoma:

Sí:	72,07 %
-----	---------

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿L'asturianu ye una llingua?

Sí:	60,3 %
-----	--------

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Pa usté cuál ye la primera llingua?

L'asturianu:	35,9 %
El castellanu:	31,8 %
Les dos:	5,8 %
Un amestáu:	23,7 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Cuál ye la llingua propia d'Asturies?

Asturianu:	43,9 %
Castellanu:	18,9 %
Les dos:	34,6 %

Conciencia d'unidá de la llingua

- *Asturias. Tercera encuesta regional* (1985): ¿Cómo se llama la forma de falar propia de los asturianos?

Bable:	68,66 %
Asturianu:	27,31 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana*. (1991): ¿Hai un solu asturianu o munches fales diverses?

Hai un asturianu:	44,8 %
Hai distintes fales:	50,2 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Cómo llamen a la fala de la so zona?

Asturianu o bable:	81,1 %
Otros nomes:	16,2 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991): ¿Ye lo mesmo bable qu'asturianu?

Ye lo mesmo:	52,4 %
Ye distinto:	42,4 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Cómo se llama la llingua propia d'Asturies?

Asturianu o bable:	72,7 %
Otros:	27,6 %

Actitúes xenerales ante la llingua

- *Asturias. Segunda encuesta regional* (1983).- Tán d'acuerdu cola afirmación «falar asturianu ye falar mal»:

Más de 60 años:	24 %
Menos de 25 años:	8 %

- ¿Quier que los sos fíos falen asturianu?

<i>Respuesta</i>	1985	1991
Sí	28,21 %	66,5 %
Sí con condiciones	23,53 %	
Quiciabes	30,73 %	21,1 %
Non	15,93 %	11,0 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Falar asturianu ye falar mal?

Non:	73,0 %
------	--------

Actitúes ante'l conflictu llingüísticu y la normalización

Asturianu nos medios de comunicación

- Opiniones del'emplegu d'asturianu y castellanu na prensa:

<i>Llingua</i>	1985	1983	1977
Les dos	47,3 %	23,3 %	22,8%
Namái castellanu	33,7 %	14,4 %	7,2 %
Namái asturianu	11,4 %	46,4 %	51,3 %

- Opiniones del'emplegu d'asturianu y castellanu na Televisión:

<i>Llingua</i>	1985
Les dos	49,4 %
Namái asturianu	7,4 %
Namái castellanu	36,8 %

- *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- ¿Ye dignu l'usu del asturianu nos medios de comunicación? (media ente periódicos y revistes):

Ye insuficiente:	13,65 %
Ye suficiente:	84,90 %

- *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- ¿Tien qu'haber revistes y periódicos n'asturianu dafechu?

Respuestes afirmatives:	85,65 %
Respuestes negatives:	13,90 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- L'usu del asturianu nos medios de comunicación ye insuficiente...

Na televisión:	64,0 %
Na radio:	63,6 %
Nes revistes:	56,0 %
Nos periódicos:	55,6 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Debería haber medios de comunicación namái n'asturianu? Respuestes positives:

Revistes:	66,4 %
Periódicos:	66,1 %
Radio	62,9 %
Televisión	59,2 %

Asturianu na enseñanza

- Opiniones de la presencia del asturianu na enseñanza:

<i>Respuesta</i>	1985	1983	1977
Namái castellanu	26,47 %	34,00 %	30,9 %
Asturianu optativu	34,73 %	11,00 %	23,6 %
Más ast. que cast.	0,67 %	—	—
Escueles dixebraes	1,67 %	5,80 %	4,2 %
Más cast. qu'ast.	—	48,50 %	39,7 %

- *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- Opiniones de la presencia del asturianu nes escueles:

Voluntariu:	71,3 %
Obligatoriu:	17,1 %
Nun tien de tar:	9,1 %

Usu del asturianu na sociedá

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Constitución n'asturianu?

Sí: 57,6 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- Valoración d'iniciatives sobre'l fomentu del usu social del asturianu:

Campañes televisives	32,4 %
Lletreros n'asturianu	31,3 %
Enseñanza nes escueles	30,7 %
Llibros n'asturianu	24,2 %
Anuncios n'asturianu	22,7 %
Actos culturales	22,2 %
Concursos, premios	21,5 %

Midies llegalas pa col asturianu

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Asturianu oficial?

Respuestes afirmatives: 61,2 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- Tratu llegal igual o meyor...:

Que'l vascu:	82,0 %
Que'l catalán:	82,4 %
Que'l gallegu:	83,1 %
Que'l valencianu:	84,4 %
Que l'andaluz:	86,4 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Hai que prote-xer l'asturianu?:

Sí: 75,4 %
Non: 9,0 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Faise mucho o poco na promoción del asturianu y nes Instituciones?:

Poco o nada: 71,5 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Qué institucio-nes faen más pol Asturianu, na so opinión?:

L'Academia de la Llingua	64,2 %
La Consejería de Cultura	49,2 %

Partíos nacionalistes	38,3 %
Xunta pola Defensa de la Llingua	35,8 %
Conceyu Bable	34,0 %
Otros partíos	9,0 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Quién-y paez que tien bastante o munchu interés pol asturianu?:

El propiu entrevistáu	29,5 %
Los políticos d'esquierdes	27,7 %
Los amigos	20,3 %
La familia	18,7 %
La xente del pueblu	17,0 %
Los medios de comunicación	8,0 %
L'Alministración pública	6,6 %
Los políticos de dreches	4,9 %
La Ilesia	1,7 %
Los empresarios	1,4 %

Conciencia del conflictu llingüísticu

■ *Asturias. Primera encuesta regional* (1977).- Conciencia de represión llingüística:

L'ast. enxamás se prohibió:	41,5 %
Nunca se prohibió, pero marxínose:	35,1 %
Prohibióse:	3,8 %

Futuru del asturianu

■ ¿Qué hai que facer col asturianu?

<i>Respuesta</i>	<i>1985</i>	<i>1991</i>
Sustitución	2,40 %	2,40 %
Nada	25,00 %	15,00 %
Que nun lu pierdan	35,73 %	9,80 %
Que toos lu entiendan	24,67 %	12,40 %
Que toos falen ast. y cast.	6,47 %	—
Que namái s'use l'ast.	0,93 %	—

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991): ¿Qué hai que facer col asturianu?:

Que toos puedan deprendelu:	39,30 %
Que toos puedan falalu correutamente:	15,80 %
Que seya la llingua diaria:	4,50 %

Normativización

■ *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- ¿Cuála ye la rellación ente l'asturianu escritu y l'asturianu faláu?

Tien poco que ver	30,8 %
Tien daqué que ver	24,0 %
Ye bastante asemeyáu	23,5 %
Nun tien nada que ver	8,5 %
Ye mui asemeyáu	5,8 %
Ye igual	4,3 %

■ *Lliteratura asturiana y consumu editorial* (1989).- ¿Cuála ye la claridá del asturianu escritu?

Bastante bona	46,3 %
Bastante mala	26,3 %
Perbona	6,8 %
Permala	6,5 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Cuála ye la claridá del asturianu escritu?

Bastante bona:	35,6 %
Regular:	34,8 %

■ *Los asturianos y la lengua asturiana* (1991).- ¿Cuála ye la rellación ente l'asturianu escritu o de la televisión, y l'asturianu faláu?

<i>Respuestes</i>	<i>Escritu</i>	<i>Televisión</i>
Tien poco que ver	27,1 %	34,2 %
Tien daqué que ver	24,2 %	19,2 %
Ye bastante asemeyáu	21,5 %	17,9 %
Ye muncho asemeyáu	6,5 %	3,5 %
Nun tien nada que ver	6,5 %	20,3 %
Ye igual	1,6 %	2,6 %

Bibliografía sociolingüística del asturianu

Xeneral

Alarcos Llorach, Emilio: “Consideraciones sobre la lengua de Asturias”, *Cajón de sastru asturiano*, 2 (1980), Salinas, pp. 9-23.

Alarcos Llorach, Emilio: “La situación sociolingüística en Asturias”, *Asturias y Cataluña. Actas del I Coloquio sobre cultura y comunidades autónomas en España*, 1984, Universidad d'Uviéu, pp. 139-144.

Alonso Mori, F.: “Sociolingüística y llingua”, *Lletres Asturianas*, 17 (1985), pp. 17-19.

Álvarez, Lluís Xabel: “La llingua asturiana, anguaño”, *I Conceyu Asturianu de Profesionales / I Asamblea Asturiana de Profesionales*, 1977, Uviéu, pp. 21-26.

Andrés, Ramón d': “Introducción”, en *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, Universidad d'Uviéu, 1993, pp. 13-39.

Andrés, Ramón d': “La llingua asturiana na sociedá”, en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995, pp. 57-73.

Andrés, Ramón d': “La situación social de la llingua asturiana”, *Lletres Asturianas*, 25 (1987), pp. 165-184. Tamién en *Informe al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes (Uviéu, 24, 25 y 26 de xunetu de 1987)*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987, pp. 165-183.

Andrés, Ramón d': “Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo”, *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), Universidad Complutense, pp. 371-388.

Andrés, Ramón d': “Bibliografía de sociolingüística del asturiano”, *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), Universidad Complutense, pp. 389-398.

Andrés, Ramón d': *Llingua y xuiciu (sobre delles cuestiones básicas del debate llingüísticu n'Asturies)*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1998.

Blasco Ferrer: “Tipología y clasificación en romance: el caso asturiano”, *Lletres Asturianas*, 35 (1990), pp. 25-37.

Cano González, Ana María: *La lengua asturiana* (I, II), en *Enciclopedia de la Asturias popular*, La Voz de Asturias, 1994.

G. Orejas, Francisco: “La reivindicación lingüística”, en *Historia de Asturias* (vol. 10 “Edad contemporánea III”), 1988, Ayalga Ediciones, pp. 242-246.

García, Antón: “Llingua asturiana: proceso de normalización” (dientru'l coloquiú “Las lenguas minoritarias en España”,

- con Estebe Petrizán, Adolfo de Abel Viela y Miquel Reniu Treserres), *Bilingüismo y Comunicación. Séptimas Jornadas Culturales de Aller*, 1989, Ayer, pp. 19-21.
- García Arias, Xosé Lluis: “Breve reseña sobre la lengua asturiana”, en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995, pp. 13-20.
- García Arias, Xosé Lluis: “Informe sobre la lengua asturiana”, *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*, Diputación de Valencia, 1979, pp. 179-188.
- García Arias, Xosé Lluis: “La langue asturienne aujourd’hui”, *Lletres Asturianes*, 27 (1987), pp. 7-27.
- García Arias, Xosé Lluis: *Llingua y sociedá asturiana*, Conceyu Bable, Uviéu, 1976; Comuña Lliteraria, Xixón, 1984 (2ª ed.).
- González, Humberto: “A situación do asturiano / La situación del asturiano”, *A Freita. Revista da Mesa prá Defensa del Galego de Asturias*, 13 (diciembre de 1998), pp. 61-64.
- González Riaño, Xosé Antón: *Interferencia lingüística y escuela asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1994 (parte I, pp. 13-88).
- Konvalinka, Nancy: “La situación sociolingüística de Asturias”, *Lletres Asturianes*, 16 (1985), pp. 29-65.
- Llera Ramo, Francisco José: “Identidad colectiva y territorialidad”, *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 7-14.
- Llera Ramo, Francisco José: “Introducción a la sociología del bable”, *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, 2 (1979), Uviéu, 269-284.
- Llera Ramo, Francisco José: *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias, 1991*, colección “Documentos”, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1994.
- Llope, María Xesús (coordinadora): *Avérate a la nuesa llingua. Guía didáctica al rodiu de la llingua y cultura asturiana*, Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana, Xixón, 1998.
- Neira Martínez, Jesús. “Castellano y bables, lenguas de Asturias”, en *Bables y castellano en Asturias*, Silverio Cañada editor, Madrid, 1982, pp. 73-86.
- Neira Martínez, Jesús: “La situación lingüística de Asturias”, *Revista de Occidente*, extraordinario II, núms. 10-11 (1982), pp. 111-126.
- Neira Martínez, Jesús: “Los bables de Asturias hoy”, en *Bilingüismo y Comunicación. Séptimas Jornadas Culturales de Aller*, 1989, Ayer, pp. 93-100.
- Piñán, Berta: *Notes de sociolingüística asturiana*, Llibros del Pexe, Xixón, 1991.
- Principáu d’Asturies. *Asturias y la lengua asturiana / Asturias and the Asturian Language / Asturias y la llingua asturiana / Asturien und die asturianische Sprache / Les Asturias et la langue asturienne*, 1991.
- SADEI: *Asturias. Primera encuesta regional*, Asturllibros, Uviéu, 1979, pp. 49-83.
- SADEI: *Asturias. Segunda encuesta regional*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, Uviéu, 1984, pp. 47-76.
- SADEI: *Asturias. Tercera encuesta regional*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, Uviéu, 1987, pp. 139-226.
- Scrive-Loyer, Jean-Marie: “Les Asturiens et leur(s) langue(s)”, en Alain Millhou (ed.): *Langues et identités dans la Peninsule Ibérique*, Cahiers du C.R.I.A.R., n. 9, Rouen: Centre de Recherches d’Études Ibériques et Ibéro-Américaines, Université de Rouen, 1989 (Publications de l’Université de Rouen, 145).
- Varios: *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995.

Bilingüismu

- Caldevilla Vega, Ismael & otros: “Un estudiu sol bilingüismu n’Asturies”, *Lletres Asturianes*, 21 (1986), Uviéu.
- Eguíbar, Ignacio R. & Xosé López Vázquez: “Problemes de llinguaxe y bilingüismu (I)”, *El canciu’l cuélebre (revista cultural asturiana)*, 5, 1998, pp. 22-23.
- “Encuesta sol bable na Escuela Maxisteriu”, en *Conceyu Bable. Fuyes Informatives*, 7 (abril 1977), pp. 3-5.

Diglosia

- Fonticiella Gutiérrez, Paz & Lluisa Suárez Sáez: “El conflictu llingüísticu n’Asturies: propuesta d’una unidá didáctica”, *Trébol*, 7 (1992), pp.25-30.
- García Vázquez, Eva & Eduardo Dopico Rodríguez: “Diglosia na alcordanza”, *Lletres Asturianes*, 64 (1997), pp. 115-119.

Contautu de llingües y interferencies

- Amado Rodríguez, Lucinda & otros: *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu 1993.
- Andrés, Ramón d': "Conflictu llingüísticu n'Asturies: penetración del léxicu castellanu nel asturianu faláu en Deva (Xixón)", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, 1992, Universidade de Santiago de Compostela, A Coruña, pp. 53-62.
- Andrés, Ramón d': *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, Universidá d'Uviéu, 1993.
- Andrés, Ramón d': "Algunas notas sobre bilingüismo y contacto de llingües en Asturias", en *Patronymica Romanica II. Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX]. Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)* (editadas por Ana María Cano González, con la colaboración de Susana Villa Basalo), Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998, pp. 161-174.
- Antón, Marta: "Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales", *Lletres Asturianas*, 56 (1995), pp. 73-87.
- Dyzmann, Nina Victoria: "Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies", en *Lletres Asturianas*, 73 (2000), Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, pp. 93-105.
- Fernández Álvarez, Francisco Javier: "Influjo del castellano en Llué (Colunga)", *Lletres Asturianas*, 33 (1989), pp. 35-52.
- González Riaño, Xosé Antón: *Interferencia lingüística y escuela asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1994.
- Konvalinka, Nancy: "La situación sociolingüística de Asturias", *Lletres Asturianas*, 16 (1985), pp. 29-65.
- Llano, Xilberto: "Interferencia llingüística y traducción", *Trébole*, 7 (1992), pp. 31-34.
- Lüdtke, Jens: "Las variedades contactuales y el asturiano", *Lletres Asturianas*, 72 (1999), pp. 23-44.
- Prieto, Concha: *Investigación sociollingüística na Plaza'l Sur de Xixón*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu, 1989.
- Sánchez Álvarez, Mercedes: "Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico", *Estudios y*

Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana, II (1979), pp. 259-268.

Variacionismu

- Galmés, Álvaro: "Las diferencias del bable en su entorno social", *El Basilisco*, 1 (1989, 2ª época), pp. 49-56.
- Holtus, Günter: "En torno a una lingüística variacional de la lengua asturiana", *Lletres Asturianas*, 43 (1992), pp. 21-35.
- Vixil Castañón, Xulio: "Metafonía nuna parroquia de Bimenes. Análisis sociolingüísticu", *Lletres Asturianas*, 61 (1996), pp. 7-32.

Creencies y comportamientos llingüísticos

- Andrés, Ramón d': "Aspectos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva). Encuesta so los conceutos 'bable' y 'asturianu'", *Lletres Asturianas*, 14 (1985), pp. 21-37.
- Andrés, Ramón d': "Connotación y metallinguaxe (la llingua como prestestu y como oxetu d'opiniones)", en Xosé Antón González Riaño (coord.), *Educación bilingüe (Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación")*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1998, pp. 15-26.
- Andrés, Ramón d' & Francisco Álvarez: "Una aproximación a las actitudes lingüísticas en Asturias", *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 26 (2001), Ed. Graó, Barcelona, pp. 29-43.
- Neira Martínez, Jesús: "El hablante ante la lengua y sus variedades" en *Bables y castellano en Asturias*, Silverio Cañada editor, Madrid, 1982, pp. 15-42.
- Rodríguez Hevia, Vicente & Roberto González-Quevedo: "Encuesta so la realidá llingüística en L'Entregu y L'Agüeria (Samartín del Rei Aurelio)", *Lletres Asturianas*, 22 (1986), Uviéu, pp. 123-126.
- Rose Alcorta, Pilar: "Estudiu socio-lingüísticu en Candás. Resultaos d'una encuesta", en *Lletres Asturianas*, 75 (2000), Uviéu, pp. 7-26.
- Sánchez Rodríguez, Reyes: "Llingua y dialeutu, ¿conceutos claros pa los falantes?", *El canciu'l cuélebre (revista cultural asturiana)*, 5, 1998, p. 21.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: "Delles ideas pa un estudiu sociolingüísticu del bable", *Lletres Asturianas*, 5 (1983), Uviéu, pp. 21-24.

Normalización y política llingüística

- Academia de la Llingua Asturiana: “¿Qué ye l’Academia de la Llingua Asturiana?”, *Lletres Asturianes*, 25 (1987), pp. 201-204. Tamién en *Informe al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 201-204.
- Academia de la Llingua Asturiana: *La llingua asturiana nel marcu de la LOGSE*, 1992.
- Alarcos Llorach, Emilio: “Grandes, medianas y pequeñes empreses llingüísticas”, en *Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE (León, 5-7 de octubre de 1995)*, Universidad de León, 1996, pp. 13-18.
- Álvarez Buylla, José Benito: “Un plan de rescate del bable”, *Primera Asamblea Regional del Bable*, 1988, Ed. Nacional, Madrid, pp. 173-179.
- Álvarez, Lluís: *Diálogu de Pumarín y otros trabayos de razón local*, Trabe Ediciones, Uviéu, 1999.
- Álvarez, Lluís Xabel: “La normalización llingüística: cómo y por qué facela”, *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II (1979), Uviéu, pp. 285-292.
- Álvarez, Lourdes & Consuelo Vega: “El desarrollu del llibru n’Asturies”, *Lliteratura Asturiana y Consumu Editorial. Actes de la II Xunta d’Escritores y Traductores Asturianos*, Principáu d’Asturies, 1991, Uviéu, pp. 65-67.
- Andrés, Ramón d’ “Dificultaes na normalización de la llingua asturiana”, en *Bilingüismo y Comunicación. Séptimas Jornadas Culturales de Aller*, 1989, Ayer, pp. 123-128.
- Andrés, Ramón d’: “La langue asturienne à l’école”, *Lletres Asturianes*, 27, 1987, pp.29.35. Tamién, en *Actes del XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, 1987, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 33-40.
- Bauske, Bernd: *Asturianisch: Erste Schritte (Essays zum Asturianischen)*, 1994.
- Bauske, Bernd: *Sprachplanung des Asturianischen. Die Normierung und Normalisierung einer romanischen Kleinsprache im Spannungsfeld von Linguistik, Literatur und Politik*, Verlag Dr. Köster, Berlin, 1995.
- Bauske, Bernd: *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*, Vtp Editorial, Xixón, 1998.
- Cano González, Ana María: “Bases para la petición de la Universidad de Uviéu de creación del título de Licenciado en Filología Asturiana (de Segundo Ciclo) y consiguiente inclusión en el Catálogo de Títulos Universitarios Oficiales”, *Lletres Asturianes*, 70 (1999), pp. 115-129.
- Cano González, Ana María: “Normalización e normativización do asturiano hoxe”, en Fernández Rei, Francisco & Antón Santamarina Fernández (coords.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Universidade de Santiago de Compostela, 1999, pp. 107-132.
- Coleutivu Llingua y Enseñanza: “Enseñanza y normalización de la llingua”, *Lletres Asturianes*, 31 (1988), pp. 37-41.
- Conceyu Bable: *Llingua y Cultura. Propuestes culturales al autogobiernu d’Asturies*, Mieres 1978.
- Cueto Alas, Juan: “En la luna de Atenas”, *Alborá*, Asociación Cultural de Ediciones Universitarias, Uviéu, 1978, pp. 23-26.
- Elipe, Xulio: “Delles reflexiones alrodiu del asturianu y los medios de comunicación”, en *Lliteratura asturiana nos 90. IV Xunta d’Escritores Asturianos*, Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies, 1997, pp. 47-51.
- García López, Esther: “Enseñanza del asturianu y política llingüística”, en *Enseñances llingüístiques y competencies educatives (Actes del VII Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”)*, Xosé Antón González Riaño (coord.), Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2001, pp. 41-66.
- Goebel, Hans: “Experiencias sociolingüísticas de la Europa Central: hechos, problemas, métodos y perspectivas de su aplicación al asturiano”, *Lletres Asturianes*, 56 (1995), Uviéu, pp. 35-56.
- González Arias, Ismael: “Política llingüística: la llingua comu bien d’usu y comu bien d’inversión”, en *III Xunta d’Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1996, pp. 81-86.
- González Riaño, Xosé Antón: “La llingua asturiana nel sistema educativu: presente y perspeutives”, en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, 1995, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, pp. 75-78.
- Iglesias Cueva, Xosé Ramón: “La llingua asturiana na prensa d’Asturies”, *Lletres Asturianes*, 76 (2001), pp. 97-114.

- Llera Ramo, Francisco José: *Consumu cultural de publicaciones en llingua asturiana. Informe*, Principáu d'Asturies, 1993.
- Llope, María Xesús: "L'emplegu de la llingua asturiana dientro'l movimientu asociativu xuvenil", en *L'oficiu d'escritor: V Xunta d'Escritores Asturianos*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1998, pp. 123-125.
- Morán, Próspero: "Normalización y medios de comunicación", *Lletres Asturianas*, 31 (1988), pp. 25-36.
- Morán, Próspero: *Llingua, información y nueves tecnoloxíes*, Editora del Norte, Mieres del Camín, 1995.
- Neira Martínez, Jesús. "El proyecto de creación de una Academia de la Lengua Asturiana", en *Bables y castellano en Asturias*, Silverio Cañada editor, Madrid, 1982, pp. 87-94.
- Núñez Enríquez, Lluís Ánxel: "Les nueves tecnoloxíes de la comunicación: la so importancia p'Asturies", en *Dende Roma hasta Internet (seis visiones d'Asturies)*, Xixón, Fundación Nueva Asturias, 2000, pp. 71-84
- Rubiera Tuya, Carlos. "Normalización y escueles de llingua asturiana p'adultos", *Lletres Asturianas*, 34 (1989), pp. 29-40.
- Rubiera Tuya, Carlos: "Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística", *Lletres Asturianas*, 9 (1984), Uviéu, pp. 100-111.
- SADEI: *Encuesta sobre medios de comunicación social en Asturias (1993)*, Consejería de Infraestructuras y Vivienda / Consejo Asesor de RTVE, Avilés 1993 (páx. 59).
- Schmitt, Christian: "La planificación lingüística románica y su aplicación al asturiano: medidas, posibilidades y perspectivas", *Lletres Asturianas*, 49 (1993), pp. 23-41.
- Serviciu d'Orientación Escolar y Vocacional: *Investigación so la escolarización de la llingua asturiana*, cursu 1989-90.
- Torre García, Antón Alonso de la: "El camín que nos dexen: llingua, sociedá ya evolución", *El canciu'l cuébre (revista cultural asturiana)*, 5, pp. 15-17.
- Trejo Fombella, Helena: "Llingua nel requexu, llingua torgada", en *L'oficiu d'escritor: V Xunta d'Escritores Asturianos*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1998, pp. 126-131.
- Vilareyo Y Villamil, Xaviel: "Modelos televisivos na Europa multilingüe", *Lletres Asturianas*, 65 (1997), pp. 111-127.
- Xunta pola defensa de la Llingua Asturiana: *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*, Uviéu, 1996.
- Normativización, estandarización**
- Academia de la Llingua Asturiana: *Conxugación de verbos asturianos*, Uviéu 1989.
- Academia de la Llingua Asturiana: *Gramática de la llingua asturiana*, (2ª ed.), Uviéu, 2000.
- Academia de la Llingua Asturiana: *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu, 2000.
- Academia de la Llingua Asturiana: *Normes ortográfiques y conxugación de verbos*, Uviéu, 2000 (5ª edición).
- Academia de la Llingua Asturiana: *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*, Uviéu, 2000.
- Andrés, Ramón d': "Consideraciones sol bable cultu", *Lletres Asturianas*, 5 (1983), pp. 29-34.
- Andrés, Ramón d': "Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu", *Lletres Asturianas*, 10 (1984), pp. 6-22.
- Andrés, Ramón d': "Proyeutu de gramática normativa de la llingua asturiana", en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, 1995, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, p. 81.
- Andrés, Ramón d': "Un reblaguín na normativización del asturiano", *Lletres Asturianas*, 18 (1985), pp. 41-53.
- Baizán, Evaristo: "La normativización del léxicu na enseñanza académica. Nivel oral", *Lletres Asturianas*, 33 (1989), pp. 87-93.
- Bello, Xuan: "Lliga lliterario y proxectos d'estándar", en *III Xunta d'Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1996, pp. 47-50.
- Born, Joachim: "Das Asturische. Die Normierung eines iberoromanischen Idioms", en *Zur Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. V. romanisches Kolloquium*, Tübingen: Narr, 1991, p. 217-236.
- Cano González, Ana María: "El Diccionario de la Academia de la Llingua Asturiana (DALLA)", en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, 1995, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, p. 83.
- Cano González, Ana María: "Normalización y variantes", en *Bilingüismo y Comunicación. Séptimas Jornadas Culturales de Aller*, 1989, Ayer, pp. 113-122.
- Comisión de Toponimia Asturiana: *Conceyos y parroquies d'Asturies - Concejos y parroquias de Asturias*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu 1985.
- Conceyu Bable: *Normes ortográfiques*, Mieres, 1978.

- Fombona Cadavieco, Javier: “Un llinguaxe pa los medios de comunicación n’asturianu”, *Lletres Asturianes*, 60 (1996), pp. 169-173.
- García Arias, Xosé Lluis: “A la gueta de la llingua estándar”, *Lletres Asturianes*, 25 (1987), pp. 185-192. Tamién en *Informe al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 185-192.
- García Arias, Xosé Lluis: “La escritura medieval asturiana”, en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lingua asturiana*, Academia de la Llingua Asturiana, 1995, Uviéu, pp. 41-48.
- Gómez-Tabanera, José Manuel: “Bables de Asturias y llingua asturiana. Problemática de una normalización”, en *VI Congreso de Antropología (Tenerife, 1993)*, 1993.
- Lapesa Melgar, Rafael: “Tendencias en la normalización del asturiano medieval”, *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II (1979), pp. 25-46.
- Llano, Xilberto: “El nuevu llinguaxe lliterariu”, *Lliteratura asturiana y consumu editorial*, Principáu d’Asturies, Uviéu 1991.
- Rojó, Miguel: “Reflesiones dende Occidente”, en *III Xunta d’Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1996, pp. 171-176.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: “L’evanxeliu en bable según San Matéu (una xera de normalización llingüística)”, *Lletres Asturianes*, 9 (1984), pp. 20-27.
- Trejo Fombella, Helena: “Pallabres vieyes, pallabres nueves, pallabres inventaes”, en *III Xunta d’Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1996, pp. 185-186.
- Velázquez, Alfonso: “Variantes dialectales y llingua lliterariu”, en *III Xunta d’Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d’Asturies, Uviéu, 1996, pp. 187-188.
- Vilareyo y Villamil, Xaviel: “El modelu llingüísticu televisivu n’asturianu”, *Lletres Asturianes*, 76 (2001), pp. 115-120.
- Winkelmann, Otto: “Sobre la estandarización de las lenguas minoritarias de España”, *Lletres Asturianes*, 6 (1994), pp. 7-18.
- Fernández Conde, Javier: “La cultura asturiana na Edá Media”, *Lletres Asturianes*, 70 (1999), pp. 61-70.
- Fernández González, Xandru: “Identidá asturiana y nacionalismu”, *Asturies. Memoria encesa d’un país*, 9, 2000, pp. 76-86.
- Fernández McClintock, J.: “Campos léxicos (desplazamiento semántico y movimiento regionalista)”, *Lletres Asturianes*, 18 (1985), pp. 55-69.
- Fernández McClintock, J.: “Huecos léxicos y revitalización llingüística en asturiano moderno”, *Lletres Asturianes*, 35 (1990), pp. 51-66.
- Fernández McClintock, J.: *Campos léxicos y vida cultural n’Asturies*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1996.
- García García, José Luis: “El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano”, *Lletres Asturianes*, 23 (1987), pp. 113-124.
- González-Quevedo, Roberto. “Sobre Ivar Aasen. Llingua y nación en Noruega y Asturias”, *Cultures*, 8 (1998), pp. 137-240.
- González-Quevedo, Roberto: “Antropoloxía del desaniciu llingüísticu”, *Lletres Asturianes*, 8 (1983), pp. 7-14.
- González-Quevedo, Roberto: “Europa: minorización llingüística ya minorización cultural”, *Lletres Asturianes*, 39 (1991), pp. 79-89.
- González-Quevedo, Roberto: “La cultura asturiana”, *Lletres Asturianes*, 38 (1990), pp. 117-134.
- González-Quevedo, Roberto: “La cultura y les pallabres”, *Lletres Asturianes*, 57 (1995), pp. 113-128.
- González-Quevedo, Roberto: “Langue, rite et identité ethnique”, *Lletres Asturianes*, 43 (1992), pp. 7-20.
- González-Quevedo, Roberto: “Cultura, llingua y educación”, en Xosé Antón González Riaño (coord.), *Educación bilingüe (Actes del V y VI Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”)*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1998, pp. 111-140.
- González-Quevedo, Roberto: “Identidad étnica y lengua minorizada”, en *As linguas e as identidades. Ensaos de etnografía e de interpretación antropolóxica*, Universidade de Santiago de Compostela, 1997, pp. 221-246.
- González-Quevedo, Roberto: *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá.*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1994.

Llingua, cultura y identidá

Álvarez, Lluis Xabel: “Cultura asturiana, cultura universal, llingua”, *Lletres Asturianes*, 3 (1982), Uviéu, pp. 4-20.

- González-Quevedo, Roberto: *Economía y cultura. Cambios económicos y cambios culturales n'Asturies*, Editora del Norte, Mieres, 1997.
- González-Quevedo, Roberto: "El 98 y el problema nacional y llingüísticu n'España", *Lletres Asturianas*, 70 (1999), pp. 71-98.
- Hevia Alonso, María Dolores: "Aprendizax cultural y llingua materna", *Trébole*, 3 (1989), pp. 9-12.
- Llera Ramo, Francisco José: "El espacio social de la lengua asturiana", *Lletres Asturianas*, 22 (1986), pp. 7-16.
- Llera Ramo, Francisco José: "Identidad colectiva y territorialidad", *Lletres Asturianas*, 19 (1986), pp. 7-13.
- Llera Ramo, Francisco José: "Lengua e identidad colectiva: el caso de Asturias", *Lletres Asturianas*, 14 (1985), pp. 5-19.
- Llope, Ignaci: "Los discursos d'identidá nes *entrambasauguas* Navia-Eo o la zuna pola frontera", *Lletres Asturianas*, 64 (1997), pp. 79-84.
- Metzeltin, Miguel: "Identidad y lengua. El caso de Asturias", *Lletres Asturianas*, 76 (2001), pp. 71-88.
- San Martín Antuña, Pablo: "La nación que podemos ser. Reflexiones sobre la etnia y la nación", en *Dende Roma hasta Internet (seis visiones d'Asturies)*, Xixón, Fundación Nueva Asturias, 2000, pp. 85-104.
- Sánchez Gómez, María Judith: "Repensando la identidá étnica", *Cultures*, 6 (1996), pp. 111-126.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu 1985.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *La cultura asturiana: dialéctica, narrática y proyectabilidad*, Fundación Nueva Asturias, Xixón, 1999.
- Valcárcel, Amelio: "Llingua y cultura", en *Bilingüismo y Comunicación. Séptimas Jornadas Culturales de Aller*, 1989, Ayer, pp. 129-138.
- Vega, Consuelo & Antón García: *Del centru a la periferia*, Ambitu Ediciones, Uviéu 1993.
- Sociollingüística histórica**
- Andrés, Ramón d': "Una güeyada a les referencies escrites so la vitalidá del asturianu", *Lletres Asturianas*, 38 (1990), pp. 7-27.
- Bango Rodríguez, María. "Breve nota acerca de la presencia de la lengua asturiana en la revista madrileña *La Esfera*", *Lletres Asturianas*, 61 (1996), pp. 101-105.
- Blanco Corujo, Oliva: "Al filu d'unes cartes de Xovellanos", *Lletres Asturianas*, 30 (1988), pp. 13-22.
- Blanco Corujo, Oliva: "Problemes d'ayeri y d'anguaño. Una encuesta llingüística nel sieglu XVIII", *Lletres Asturianas*, 23 (1987), pp. 7-17.
- Bolado, José: "Actitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu nos años 20 y 30", *Lletres Asturianas*, 17 (1985), Uviéu, pp. 11-15.
- Cano González, Ana María: "Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana", en *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, 1987, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 151-164.
- Cano González, Ana María: "Unes cartes de Fernán Coronas", *Lletres Asturianas*, 28 (1988), pp. 113-135.
- Cano González, Ana María: *Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana*, Caxa d'Aforros d'Asturies, Uviéu, 1987.
- Díaz Sancho, Lucía: "A propósitu d'unes cartes de Xovellanos: la idea d'una Academia Asturiana", *Lletres Asturianas*, 72 (1999), pp. 7-22.
- García Arias, Xosé Lluis: "Por qué desaparece el bable", *Primera Asamblea Regional del Bable*, 1980, Ed. Nacional, Madrid, pp. 95-104.
- García Arias, Xosé Lluis: "*Recuerdos de la llingua asturiana*, cien años dempués de Caveda", *Lletres Asturianas*, 3 (1982), pp. 50-78.
- García Arias, Xosé Lluis: "Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV", *Lletres Asturianas*, 42 (1991), pp. 35-45. Nueva publicación en *Propuestes etimolóxicques (1975-2000)*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2000, pp. 181-201.
- García Arias, Xosé Lluis: *Bable y regionalismo*, Conceyu Bable, Uviéu, 1975.
- Iglesias Cueva, Xosé Ramón: "La lliteratura asturiana ante una crisis rexonal (1780-1800)", *Lletres Asturianas*, 49 (1993), pp. 43-47.
- Lapesa Melgar, Rafael: "Tendencias en la normalización del asturiano medieval", *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II (1979), pp. 25-46.
- Patac de las Traviesas, José María: "En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano", *Primera Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid, 1980.
- Prieto Pérez, Concepción: "L'asturianu na prensa xixonesa de la década de los 30", *Lletres Asturianas*, 28 (1988), pp.63-75.

- Rivas Infante, David M.: “Una güeyada asturiana a Pi i Margall”, *Lletres Asturianes*, 16 (1985), pp. 77-80.
- Rodríguez Díaz, Elena E.: “Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias oficial del siglo XVI”, *Lletres Asturianes*, 35 (1990), pp. 127-134.
- San Martín Antuña, Pablo: “La resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l Particularismu Llingüísticu Franquista”, *Lletres Asturianes*, 76 (2001), pp. 89-96.
- Uría, Juan: “Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano”, *Lletres Asturianes*, 18 (1985), pp. 25-40.

Aspeutos llegalos y xurídicos

- “Ley de Uso y Protección del Bable / Asturiano”, *Boletín Oficial del Principado de Asturias*, 28 de marzo de 1998.
- “Proyeutos de Llei d'Usu de la Llingua Asturiana”, *Lletres Asturianes*, 66 (1998), pp. 180-199.
- Cañedo Valle, Xesús: “Cooficialidá: regulación y efectos llegalos”, en *Dende Roma hasta Internet (seis visiones d'Asturies)*, Xixón, Fundación Nueva Asturias, 2000, pp. 9-32.
- Concha, Amable: “Réplica a la impugnación de la oficialidá nos Conceyos”, *El canciu'l cuélebre (revista cultural asturiana)*, vol. 7, iviernu 1999/2000, CEPLA, Xixón, 1998, pp. 26-29.
- González Riaño, Saturnino & Xosé Antón González Riaño: “Llingua asturiana y drechos humanos”, *Lletres Asturianes*, 27 (1987), pp. 63-93.
- Lastra López, Carlos: “Discriminación del bable: noticia d'una llarga polémica sol reconocimientu oficial de la llingua asturiana”, *Ástura*, 2 (1983), Uviéu, pp. 100-101.
- Masip, Antonio & Marcelino Arbesú: *Alegaciones al anteproyecto de Estatutu de Autonomía para Asturias*, Asturias, 1980.
- Principáu d'Asturies: *Estatutu d'Autonomía*, 1981.
- Principado de Asturias: *Ley 1/98 de 23 de marzo, de uso y promoción del Bable / Asturiano*, 1998.
- Río Fernández, José Luis: “Acerca de la oficialidá de la lengua asturiana y la inconstitucionalidá del Estatutu de Autonomía”, *Lletres Asturianes*, 66 (1998), pp. 151-175.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: “La lengua asturiana y el Estatutu de Autonomía”, *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*, 1979, Diputación de Valencia, pp. 191-197.
- Tolívar Alas, Leopoldo: “Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano”, *Lletres Asturianes*, 49 (1993), pp. 7-21.

- Tolívar Alas, Leopoldo: “Lengua asturiana y universidá”, *Lletres Asturianes*, 51 (1994), pp. 27-33.
- Tolívar Alas, Leopoldo: “Normalización lingüística y Estatutu asturiano”, *Lletres Asturianes*, 31 (1988), pp. 7-24.
- Tolívar Alas, Leopoldo: “Especialidá de Filología Asturiana y legalidá”, *Lletres Asturianes*, 53 (1994), pp. 134-138.

Aspeutos sociales de la lliteratura

- Bolado, Xosé: “Llingua y teatru. Delles consideraciones so la nuesa hestoria teatral”, *Lletres Asturianes*, 26 (1987), pp. 53-59.
- Fonticiella, Paz: “Dalgunes cuestiones sobre la teoría y la práutica de la traducción”, *Lliteratura*, 7 (1994), pp. 43-53.
- Frías Conde, F. Xavier: “La lliteratura infantil na recuperación del asturiano”, en *III Xunta d'Escritores Asturianos (1994)*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1996, pp. 63-70.
- García, Antonio: “Apunte pal estudiu de la lliteratura asturiana. El sieglu XIX”, *Trébole*, 4 (1990), pp. 5-10.
- García, Antón: “El rexonalismu asturianu y la lliteratura”, en *Tiempu de Pepín de Pría, Asturias, 1864-1928*, Principáu d'Asturies, Uviéu, 1992, pp. 71-84.
- Llera Ramo, Francisco José: “Informe sobre'l consumu cultural de publicaciones en llingua asturiana”, *Lliteratura asturiana y consumu editorial*, Principáu d'Asturies, Uviéu 1991.
- Martínez García, José Antonio: “La novela curtia en el procesu de normalización del asturiano”, *Lletres Asturianes*, 28 (1988), pp. 7-16.
- Melón, Santiago: “Introducción” a J. Fernández Quevedo, *Poesía (en bable)*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1972.
- Neira Martínez, Jesús: “Sobre Asturias, el bable y la literatura bable”, *Primera Asamblea Regional del Bable*, 1980, Ed. Nacional, Madrid, pp. 187-200.
- Nel Amaro: “El teatru llariegu, un eficaz y fornú pegollu normalizador desaprovecháu”, *Lletres Asturianes*, 34 (1989), pp. 17-28.
- Ramos Corrada, Miguel: “Canales recipiendarios y intencionalidá na lliteratura en llingua asturiana”, *Lletres Asturianes*, 17 (1985), Uviéu, pp. 7-10.
- Ramos Corrada, Miguel: “Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana”, *Lletres Asturianes*, 30 (1988), pp. 7-12.

- Ramos Corrada, Miguel: “Littérature asturienne”, en *La llingua asturiana - La langue asturienne - La lengua asturiana*, 1995, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, pp. 49-55.
- Ramos Corrada, Miguel: “Lliteratura asturiana”, *Lletres Asturianas*, 25 (1987), pp. 193-200. Tamién en *Informe al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 193-200.
- Ramos Corrada, Miguel: *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Ed. Júcar, Xixón, 1982.
- Ruiz de la Peña, Álvaro: “Diez años de lliteratura asturiana (1974-1984)”, *Lletres Asturianas*, 9 (1986), Uviéu, pp. 99-107.
- Ruiz de la Peña, Álvaro: “La literatura en lengua asturiana: hitos de una frustración”, *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II (1979), Uviéu, 209-216.
- Ruiz de la Peña, Álvaro: *Introducción a la literatura asturiana*, Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu, 1981.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: “Al rebuscu d’una lliteratura lliteraria”, *Lletres Asturianas*, 30 (1988), pp. 23-31.
- Llingua y movimientu sociopolíticu**
- Álvarez, Lluís Xabel & Xosé Lluís García Arias: “De llingua y nacionalidá asturianas”, *Alborá*, Asociación Cultural de Ediciones Universitarias, Uviéu, 1978, pp. 35-37.
- Álvarez, Lluís: “Llingua asturiana: una güeyada a venti años de llucha”, *Lletres Asturianas*, 57 (1995), pp. 105-112.
- Andrés, Ramón d’: *Reivindicación llingüística: unes reflexones*, Publicaciones Ámbitu, Uviéu, 2000.
- Bauske, Bernd: “Sprach- und Kulturnationalismus in Asturien”, *Revue der Iberischen Halbin*, 31 (1993), pp. 57-64.
- Brugos, Valentín: *Conceyu Bable: venti años*, Trabe Ediciones, Uviéu, 1995.
- García Arias, Xosé Lluís: *Bable y regionalismo*, Conceyu Bable, Uviéu, 1975.
- Iglesias, Inaciu: *La identidá asturiana*, Ambitu Ediciones, Uviéu 1993.
- Junta Regionalista del Principado (1918): *Regionalismo. Doctrina asturiana*, Fundación Nueva Asturias, Xixón, 1999.
- San Martín, Pablo: *Asturianismu políticu: 1790-1936*, Ed. Trabe, Uviéu, 1998.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: “Rexonalismu / nacionalismu asturianu. Un sieglu: 1839-1936”, en *Xuan María Acebal (1815-1895), cien años depués*, Principáu d’Asturies, 1995, pp. 57-76.
- Valcárcel y Bernaldo de Quirós, Amelia & Ramón Cavanilles Navia-Osorio: *El nacionalismu asturianu: críticas y propuestas*, Xixón 1979, pp. 57-75.
- Valcárcel y Bernaldo de Quirós, Amelia: “Nacionalismu / Provincianismu”, *Lletres Asturianas*, 9 (1984), Uviéu, pp. 6-11.
- Zapico, Faustino: “La llingua de los probes”, *T. E. Enseñanza*, 31 (1996), Comisiones Obreras, Uviéu, pp. 7-9.

La llingua asturiana nel sistema educativu: presente y perspeutives

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

Magar nun apartáu anterior del presente informe se conseñen, en llinies xenerales, dalgunos aspectos so la presencia del asturianu na enseñanza, interesa afondar nesta cuestión, sobre too teniendo en cuenta la so trascendencia nel procesu de recuperación llingüística y los llogros fasta agora algamaos. Darréu d'ello, plantegamos una visión más pormenorizada qu'organizamos al rodiu de los siguientes aspectos.

1. Referencies llegalas ya indicadores sociolóxicos

La realidá xurídica y sociolóxica del Principáu d'Asturies fai dafechu necesariu'l que'l nuesu sistema educativu contemple non solo la enseñanza de la llingua asturiana, sinón mesmamente'l so emplegu dientro les xeres normales de la vida los centros.

Per otru llau y como se persabe, l'asturianu –que tien una reconocencia llegal como llingua tradicional d'Asturies– carez del estatus xurídicu d'idioma “oficial”. De toes formes, sí cuenta con un abellugu llegal nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies que nel so Artículu 4 afita: “El bable será protexíu. Promoveráse'l so emplegu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza...”.

Inda más, la Llei 1/98 de 23 de marzu d'Usu y Proteición del Asturianu plantega espresamente que:

Art. 9: “*El Principáu d'Asturies, nel exerciciu de les sos competencies, garantizará la enseñanza del bable/asturia-*

nu y promoverá'l so emplegu dientro del sistema educativu, nos términos previstos nel Estatutu d'Autonomía”.

Art. 10:

1. “*Nel exerciciu de les competencies de so, el Principáu d'Asturies garantizará la enseñanza del bable/asturianu en tolos niveles y graos, respetando sicasí la voluntariedá del so deprendizax. En tou casu, el bable/asturianu ha ser impartíu dientro del horariu llectivu y ha ser consideráu como materia inxerta nel currículum”.*

Al marxe de lo anterior, y no que respeta a la enseñanza del asturianu, yá en 1984 el Gobiernu Central y el Gobiernu del Principáu d'Asturies, darréu que la Comunidá asturiana inda nun cuntaba con competencies plenes n'educación, pauten alcuerdos pa dir xeneralizando la presencia escolar de la llingua propia de la Comunidá. Asina, establezse'l Conveniu ente'l M.E.C. y la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies nel que se regula que l'asignatura de Llingua Asturiana podrá impartise de mou optativu, llueu del alcuerdu del Conseyu Escolar, en tolos cursos de Primaria y Secundaria con un horariu máximu de 3 hores selmanales. Al empar, estes enseñances programarásen y evaluarásen colos mesmos criterios, incluyíos los de promoción, que'l restu d'enseñances del currículum y rexistrarásen nel Espediente Académicu y nel Llibru d'Escolaridá del Alumnú.

EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LA LINGUA ASTURIANA

Educación Primaria				Educación Secundaria			
Cursu	Centros	Alumnos	Profesor	Cursu	Centros	Alumnos	Profesor
84-85	6	1.351	6				
85-86	30	3.052	30				
86-87	54	4.076	50				
87-88	92	6.550	73				
88-89	133	10.470	92	88-89	7	215	7
89-90	147	12.850	117	89-90	12	326	12
90-91	181	15.826	126	90-91	5	84	5
91-92	114	16.557	118	91-92	9	184	9
92-93	116	16.865	114	92-93	7	170	7
93-94	121	16.389	113	93-94	7	212	7
94-95	136	18.179	138	94-95	12	388	9
95-96	150	19.737	148	95-96	10	400	10
96-97	155	15.182	126	96-97	15	651	15
97-98	166	14.578	106	97-98	14	956	15
98-99	173	14.238	106	98-99	14	772	15
99-00	180	14.477	106	99-00	13	753	13
00-01	208	15.227	113	00-01	27	ensin datos	27

(Tabla I. Fonte: diariu *El Comercio*, 17-1-2000 y Vice-Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies)

La respuesta del alumnáu a la opcionalidá de l'asistencia a clases de llingua asturiana foi en nidia progresión, como s'amuesa na tabla axunta, dende'l so aniciu nel cursu 84-85. La cayida cuantitativa qu'entama a reflexase nos caberos años ye consecuencia de la espectacular baxada de la natalidá n'Asturies –de les más bultables d'Europa– y del inxerimientu de los cursos 7^a y 8^a d'E.X.B. na Educación Secundaria.

D'esti mou, la presencia escolar del asturianu ta agora mesmo nuna situación na que na mayor parte de los centros públicos d'Educación Primaria del Principáu cunten cola asignatura (al rodiu del 86%), seyendo'l porcentax d'asistencia voluntaria a les clases de llingua asturiana, ellí onde los pas puen escoyer esta posibilidá, mui estimable.

Per otru llau, ye necesario reconocer que l'asturianu como asignatura nun llogra na Educación Secundaria más qu'una presencia simbólica (sol 20%). Problemes de mena alministrativa,

d'organización y de siguimientu del programa xustifican un asitiamentu que, de xuru, habrá endrechase nos siguientes exercicios académicos.

Al empar d'esta evolución cuantitativa de la enseñanza del asturianu, han comentase les midíes de sofitu pedagóxicu y didácticu que dende'l Principáu se vienen llevando a la práutica. Ente elles destacamos:

- El diseñu y la próxima espublización en B.O.P.A. (Boletín Oficial del Principáu d'Asturies) de los nuevos currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria y Secundaria.
- El calter universitariu de la formación del profesóru, al traviés de los títulos propios de la Universidá d'Uviéu d'Especialista en Filoloxía Asturiana y Espertu en Filoloxía Asturiana, que capaciten dende'l cursu 94/95 al

profesoráu, respetivamente, d'Educación Secundaria y Primaria.

- La participación de los docentes nel so propiu perfeicionamientu pente medies de la coleición d'investigación didáctica "Estaya pedagóxica" de l'Academia de la Llingua Asturiana.
- La elaboración de materiales curriculares d'estremáu tipu, sobro too llibros de testu, diccionarios escolares, materiales complementarios de mena audiovisual, etc. per parte d'empreses privaes asitiaes nel Principáu.

Toa esta riestra de midíes encóntase, amás, nel fondu trabayu normativizador desendolcáu los caberos venti años pola Academia de la Llingua Asturiana y qu'algamen el cumal cola espublización en 1998 de la *Gramática de la Llingua Asturiana* y nel 2000 cola presentación nel parlamentu asturianu, Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, del monumental *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Too ello arriendes de la edición de les *Normes Ortográfiques* (trabayu asoleyáu en 1981 y que cuenta yá con cinco ediciones).

Pero dau'l sen del estudiu de nueso, tien de merecer capítulu aparte'l que cinca a tolo rrellacionao cola investigación sobro los resultaos de la enseñanza del asturianu. Nesti aspeutu ye necesario entamar por citar l'estudiu fechu pol S.O.E.V. del M.E.C. n'Asturies (1989). Trátase d'una investigación "ex-post-facto" qu'intenta contrastar les opiniones d'escolinos, pas y profesores no que se refier a los resultaos de la enseñanza de la llingua asturiana. La conclusión xeneral del citáu estudiu amuesa que l'inxerimientu de la llingua asturiana nel currículum nun inflúi negativamente nel procesu d'enseñanza-deprendizax. A la escontra, sí inflúi positivamente na valoración d'otros aspeutos indicativos de la identidá sociocultural d'un pueblu.

Otru estudiu, más cualitativu, ye'l fechu por González Riaño (1994). Né'l analizábase'l comportamientu verbal d'un grupu de neños (nun ámbitu urbán) de primer ciclu d'Educación Primaria que nun recibíen clases d'asturianu. La conclusión xeneral que se plantea ye que la competencia oral castellana de los alumnos estudiaos vese interferida por espresiones asturianas, sobro too nos niveles fonolóxicu, fonéticu y sintácticu. Esta inves-

tigación conclúi, amás, que la enseñanza escolar del asturianu ye'l camín más granible pa plantegar un análisis al rodiu de la "interlingua", "análisis d'errores", etc., que dexa de llau les contaminaciones que se dan ente asturianu y castellán y afite, al empar, el caltenimientu del asturianu como llingua de comunicación a tolos niveles.

Especialmente interesante ye l'estudiu de Bermúdez de la Vega (1995), una investigación na que la autora sopelexa como puntu d'aniciu la sistematización non solo de la enseñanza *de* la llingua asturiana, sinón la enseñanza *en* esa mesma llingua. Al traviés del estudiu, n'efectu, asoléyense estremaes esperiencias en colexos dixebraos, con niveles y asignatures diferentes, qu'amuesen que la llingua asturiana pue ser un perfeutu vehículu de comunicación en toles etapes educatives, en toles disciplines y niveles, resultando una ferramienta de gran puxu afeutivu y motivador tanto pal alumnáu como pal profesoráu.

De xuru qu'una de les investigaciones qu'ufierta les conclusiones de más altor pa los intereses de nueso ye la fecha por González Riaño y San Fabián Maroto (1996). Nesti trabayu compárase'l rindimientu d'escolinos y escolines escolarizaos en 6^u cursu d'Educación Primaria "con" y "ensin" asturianu. El resultáu xeneral recueye non solo que la enseñanza del asturianu nun tien efeutos negativos sobro'l deprendizax escolar, sinón que, a la escontra, pue afitase una incidencia positiva nel rindimientu del alumnáu nes materies instrumentales, concretamente no que cinca a la comprensión llectora en castellanu y al dominiu de la ortografía nesa mesma llingua.

Arriendes d'ello, l'estudiu de que falamos amuesa, en cuantes a los deprendizaxes específicos arreyaos a la realidá propia d'Asturies, que la enseñanza del asturianu facilita a los alumnos y alumnes un meyor conocimientu del mediu social y cultural d'esta Comunidá. Esto quier dicir qu'esta enseñanza nun ufierta namái l'alquisición de conocimientos y habilidaes llingüístiques, sinón qu'actúa como vehículu d'averamientu al rodiu natural, social y cultural de la Comunidá Autónoma.

Llueu de plantegar esti curtiu repás, xusto ye reconocer que la estaya menos investigada –y dende llueu la más necesitada d'esta mena d'estudios– ye la de la Educación Secundaria. Equí faise necesario referise al trabayu d'Huguet y G. Riaño (2001).

Trátase d'una investigación peramplia (de fechu cubre prácticamente tolos centros educativos de Secundaria d'Asturies qu'ufierten l'asignatura de Llingua Asturiana) que plantea les hipótesis que siguen darréu: 1. l'alumnáu asturianu qu'asiste a clases de llingua asturiana amuesa una conocencia de llingua castellana de más altor que los que nun asisten, 2. l'alumnáu asturianu qu'asiste a clases de llingua asturiana amuesa una conocencia matemática de más altor que los que nun asisten, 3. darásese una correllación positiva ente la conocencia llingüística en castellán y la conocencia matemática del alumnáu.

Les conclusiones del estudiu son enforma interesantes, darréu qu'afiten la primer y tercer hipótesis y amuesen una tendencia favorable pa cola segunda (magar ésta nun tenga significatividad estadística). Nesti sen, los investigadores camienten, amás, que los aspectos positivos de la escolarización de la Llingua Asturiana en Secundaria podríen enanchase abondo si'l Principáu d'Asturies diseña midies complementaries de planificación y organización llingüística y educativa, acordies coles suxerencies llegalas qu'establez la Llei d'Usu del Asturianu, vixente dende 1998.

Hai que comentar, a lo cabero, la investigación de González Riaño y Huguet Canalis (2001), al rodiu de les actitúes sociolingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies. Trátase d'un trabayu que cubre prácticamente tolos centros qu'ufierten Llingua Asturiana na estaya d'Educación Secundaria y qu'amuesa una actitú dafechu valorable pa con esa enseñanza y que plantea, amás, les ventaxes que pal respetu y valoración hacia l'asturianu y el castellán representa'l bilingüismu individual.

2. Necesidaes na planificación educativa del asturianu

El marcu llegal de referencia, les espeutatives sociales y los resultaos del actual procesu d'escolarización de la llingua asturiana esixen una planificación a curtiu y mediu plazu qu'afite la práctica de los drechos culturales de los nuegos escolinos y permita una presencia escolar del asturianu coles máximes garantías educatives y pedagóxicas.

Esta idea vien espardiéndose cuantayá y el so aspeutu cimero ye la oficialidá de la llingua hestórica d'Asturies.

Nidiamente, l'estatus d'oficialidá ye la única garantía de que'l camín de normalización social del idioma, dientro del terrén educativu, pue tener un futuru viable y non suxetu a les cambiantes coxuntures polítiques. De toes formes, como dicimos, les bases llegalas coles que güei cuntamos dexen la puerta abierta a actuaciones inmediates que suxeren, ente otros, los documentos: «*Enseñanza y normalización de la Llingua*» (1989) «*La Llingua Asturiana nel marcu de la L.O.G.S.E.*» (1992). «*Llingua Asturiana: planificación educativa y futuru*» (1994) y «*Elementos para una planificación educativa de la lengua asturiana*» (1995).

Los citaos estudios, dexando de llau enfoques conceutuales particulares, enfótense en plantegar estratexes de planificación qu'empobinen haza la máxima dignificación de la presencia escolar de la llingua asturiana. Asina, a mou de síntesis y mentanto nun s'algame la oficialidá, consideren:

a) *La xeneralización del asturianu en tolos centros educativos y niveles non universitarios.*

Esta ufierta tien de plantegase como asignatura fundamental de currículum, magar el so calter optativu, en tolos centros, ye dicir, na enseñanza pública y concertada.

b) *La consideración de la llingua asturiana como llingua d'enseñanza.*

Tal consideración ha tenese en cuenta, en primer llugar, si mos decatamos que pa munchos neños asturianos l'asturianu ye la so llingua materna y la llingua habitual d'interrellación y, per otru, qu'una llingua minoritaria nun se dignifica dafechu na escuela mentanto nun seya llingua de tresmisión y acoyida de conocimientos d'otres fasteres educatives.

c) *La reconocencia al profesoraáu d'asturianu de la so cualificación como especialista n'igualdá de condiciones que nel restu de les árees.*

Ello lleva darréu la esistencia d'un catálogu de puestos de trabayu pa esos especialistas qu'afite'l so destín con un calter definitivu, acordies cola práctica afitada pa otros especialidaes.

d) *La formación de los docentes ha ufrila la universidá con una titulación de llicencatura (pa la E. Secundaria) y diplomatura (pa la E. Primaria).*

Nun podemos escaecer, nesti sen, que l'actual presencia de la Filoloxía Asturiana como «títulu propiu» dientro de la Universidá d'Uviéu ha considerase, reconociendo los sos llogros, como daqué provisional o esperimental, mentanto nun s'igüen unos planes d'estudiu qu'homologuen les titulaciones del profesoráu d'asturianu coles del restu de docentes.

Hemos dicir, a lo cabero, que los estudios, que citamos enantes faen referencia a otros aspectos que condicionen l'éxitu de cualquier llabor de planificación educativa del asturianu, dinamización de la presencia social de la llingua, desarrollu llexislativu, etc.

Fontes

Academia de la Llingua Asturiana (1992). *La llingua asturiana nel marcu de la L.O.G.S.E.* Uviéu: ALLA.

Bermúdez de la Vega, R. (1995). «Posibilidaes d'una enseñanza n'asturianu: delles esperiencias», *Revista de Investigación e Innovación Educativa del C.E.P. Nalón-Caudal*, 2.

González Riaño, X. A. (1994). *Interferencia Lingüística y Escuela Asturiana.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

González Riaño, X. A. (1998). «La lengua asturiana en la enseñanza». *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 18, 33-53.

González Riaño, X. A. y San Fabián Maroto, J. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana: su incidencia en el rendimiento educativo.* Mieres: Editora del Norte.

González Riaño, X.A. (2000): *El Proyeutu Llingüísticu de Centru.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

González Riaño, X.A. y Huguet Canalis (2001): «Actitúes sociollingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies». *Lletres Asturianas* 78, 9-32.

Huguet, A. y G. Riaño, X.A. (2001): «Rellaciones ente deprendizax escolar de la llingua asturiana y rendimientu en matemátiques. Primeres notes d'una investigación», en González Riaño (coord.): *Enseñances llingüístiques y competencies educatives.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Llera Ramo, F. (1994). *Los Asturianos y la Lengua Asturiana: Estudio Sociolingüístico para Asturias-1991.* Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.

S.I.T.E. del M.E.C.-Asturias (1995): *Informe sobre la situación de la enseñanza de la Lengua Asturiana en la Educación Primaria y en E.G.B.* Uviéu: Dirección Provincial del M.E.C.

S.O.E.V.-Asturias (1989). *Investigación sobre la escolarización de la llingua asturiana: su incidencia en el currículum escolar.* Uviéu: M.E.C.-Asturies.

San Fabián Maroto, J. (1995): «Elementos para una planificación educativa de la lengua Asturiana», *Lletres Asturianas*, 54.

II. Los textos normativos

Normes Ortográfiques

Gramática de la Llingua Asturiana

Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)

Los textos normativos: *Normes Ortográfiques, Gramática de la Llingua Asturiana, Diccioniariu de la Llingua Asturiana* (DALLA)

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

De magar la so creación pol entós cimeru muérganu políticu del Principáu d'Asturies, el Conseyu Rexonal, l'Academia de la Llingua Asturiana quixo llevar alantre con procuru especial ún de los mandaos estatutarios, de xuru'l que más xustifica per dayuri la nacencia de les academies llingüístiques a les que se-yos encamienta'l llabor normativu. Daquella, como agora, tenía se claru que, amás de les munches estayes que diben abrise al trabayu onde yera posible la collaboración con dellos sectores sociales y culturales, había una, la normativa, en que la responsabilidá cayía dafechu na nueva institución. Foi asina como s'entendió la xera y d'esa traza ye como se ye a pescanciar que cuando saliera a la lluz, en 1981, el primer trabayu académicu, llevare'l títulu perelocuente de *Normes ortográfiques y entamos de normalización*.

A lo llargo de tou esi tiempu viose que'l primitivu cartafueyu diba enanchando les sos suxerencies y prescripciones hasta facese un llibru estimable¹. Pero ello yera'l primer pasu. Nes previsiones de l'Academia habríen dase, darréu, otros dos enantes de considerar que'l ciclu normativu zarrare la primera faza: la igua d'una *gramática* y d'un *diccionariu* de la llingua. Namái

asina podríen toos tar na intelixencia de que l'idioma asturianu entamaba a tener posibilidaes de mirar, con daqué enfotu, el futuru.

Gramática de la Llingua Asturiana

Acordies entós colos sos estatutos, que marquen como ún de los oxetivos de l'Academia “investigar y formular les lleis gramaticales del asturianu o llingua asturiana y de les sos variedaes llingüístiques” y acordies tamién cola necesidá d'ufiertar los pre-seos normativos necesarios nel procesu de normalización llingüística, la Comisión de Normativización y Lexicografía entamó los trabayos de redaición de la *Gramática de la Llingua Asturiana* l'año 1995. Nesta comisión y pa esti llabor concretu inxertáronse los doctores Ana María Cano González, Xosé Lluis García Arias, Ramón d'Andrés Díaz (ponente), miembros de número de l'Academia, y Alfredo I. Álvarez Menéndez, profesor titular del Departamentu de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu, qu'en tou momentu ufríu la so collaboración valoratible y desinteresada. Trés años de llargues y continues sesiones, asina como iniciatives y observaciones d'otros académicos, fixeron posible un pautu de la institución qu'entendió esta *gramática* como'l documentu normativu de más altor y puxu d'ente tolos asoleyaos en rellación a la llingua d'Asturies mentanto nun s'asoleyare'l

¹ Academia de la Llingua Asturiana, *Normes ortográfiques*. 5.ª ed. Uviéu, 2000.

Diccionariu de la Llingua Asturiana, n'ellaboración tamién naquellos momentos. Entregáu per parte de la Comisión el testu definitivu de la *Gramática de la Llingua Asturiana* y feches les oportunes y últimes iguadures per parte de los señores académicos, tomósse'l determináu d'unviar l'original pa la so imprentación y decidióse que la so presentación pública tuviere llugar en Cuadonga, en mes de mayu de 1998².

La *Gramática de la Llingua Asturiana* foi fecha naguando por amestar lo que ye'l rigor científicu más esixente con una redacción acordies col nivel mediu de comprensión de lo que se camienta que sedrán los sos llectores. Fuxóse, arrémente, d'una terminoloxía enguedeyada y academicista afayándose, siempre qu'ello foi posible, con aquello que resulta más averao a les nueves tradiciones gramaticales y allumando con bayura d'exemplos los conceutos más tapecíos. El resultáu ye un testu claru y concisu anque, como toa ellaboración intelectual, la so llectura esixa daqué esfuerzu razonable.

A lo llargo de venticinco capítulos, estremaos en tres estaes (I. Fonoloxía, II. Morfoloxía, III. Sintaxis) y afitándose nos presupuestos metodolóxicos del funcionalismu, va afilvanándose la descripción llingüística, xebrándose, adules, lo que se prescribe de lo que ye, cenciellamente, potestativo o de libre elección nel usu normal de la llingua nos niveles cultos. Fíxose lo posible por algamar la totalidá d'estructures y por asitiar nel llugar atopadizu lo que correspuende a les diferentes situaciones y posibilidases d'un bon falante. Pero, por más que s'olive por ello, persébase que l'ideal pol que se nagua cuasamente nunca se llogra y que namás ediciones futures perfadrán lo que desta nun tea perfecho. En tou casu, el material que s'ufierta ye tanto y les informaciones daes de tal calter que podría xulgase, ensin prexudiciu, que'l llector, l'escritor y l'estudiosu d'esti idioma tienen agora nes manes un modelu llingüísticu bien trabáu, meyor iguáu y nes condiciones más afayadices p'alcontrar nél el rindimientu más prestosu.

De lo que vien diciéndose deduzse, a les clares, que lo que s'ufierta ye una *gramática normativa* del idioma asturianu y non una dialectoloxía del so dominiu llingüísticu. Pero d'ello nun se

sigue que l'asoleyamientu d'esti testu tenga que s'entender como la sentencia que sapeza'l futuru de los dialeutos de la llingua. N'efeutu, esta gramática non sólo nun condena los usos orales de les variantes sinón qu'aguiya a calteneles na fala y na enseñanza al mesmu tiempu que prevé nueves soluciones gráficas. Esta gramática non sólo nun va a la escontra de la escritura dialectal sinón que, acordies cola práutica de les publicaciones académiques, aconséya y afala l'usu escritu nos que s'afayen con ello. El sentíu d'una gramática normativa ye ufiertar un códigu, un estándar bien llaboráu col que s'alloñe l'arbitrariedá y se favoreza'l bon entendimientu na vida d'una comunidá llingüística; poro, nun pue ser el so oxetivu desanicar los usos llocales y familiares colos que meyor s'identifiquen los falantes, verdaderos protagonistas del puxu idiomáticu, del bon falar y de la so xusta anovación. Pa facer esta gramática, los redactores tuvieron bien atentos pa ser quien a conxugar dos bonos encontos en tou estándar: el respetu a la variedá y riqueza de les modalidaes llingüístiques cola so coherencia harmónica nel modelu construyíu. Gracias a ello, l'estándar asturianu nun recueye la fala d'un llugar concretu nin fai modélicu un dialeutu únicu, pero tampoco nun ye un entremez indiscrimináu de trazos fatamente amestaos sinón d'aquellos que puen enllazase con procuru nuna única estructura llingüística. Con esti facer síguese'l camín derrompíu, na práutica, por permunchos escritores y, explícitamente, pola Academia que yá na primera edición de les *Normes* afita que la llingua culta va algamase cola cadarma fonolóxica y morfolóxica de los dialeutos centrales pero cola sintaxis y el léxicu de la xuntura de toos.

***Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA)**

El Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana, a 30 de xunu del añu 2000 y en xunta estraordinaria, aprobó por unanimidá'l testu del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* col que corona una llarga primera estaya que dio puxu al llabor normativu entamáu coles *Normes Ortográfiques*, siguíu cola *Gramática* y acompañáu col inventariu toponímicu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*.

Pa que'l *Diccionariu de la Llingua Asturiana* pudiera iguase hebo trabayar llargu tiempu la xunta de normalización académica que contó non sólo con tres miembros de númberu nella inxertos sinón con otres munches persones más que sofitaron en dalguna de les faces de la ellaboración. De mou especial tevo esta

² Academia de la Llingua Asturiana, *Gramática de la Llingua Asturiana*. 1.ª ed. Uviéu, 1998. 2.ª ed. Uviéu, 1999. 3.ª ed. Uviéu, 2001.

obra la dedicación d'otres, becaes al efeutu, modelu de bon facer y d'especialización. Esti *Diccionariu* fíxose posible tamién gracies a que se punxo xenerosamente nes manes de l'Academia la bayura de materiales arrecoyíos pal *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana* (DELLA) que, pel so llau, axunta críticamente los datos de les monografíes dialeutales d'Asturies, y en parte tamién de les tierres del sur del nuesu dominiu llingüísticu, asina como otros debíos a fontes estremaes que van dende vocabularios a informaciones puntuales apurríes pola competencia llingüística d'académicos y amigos que, bonablemente, quixerón collaborar nesti gran monumentu del idioma asturianu.

Entenderáse perbién qu'un trabayu bien iguáu enconta'l *Diccionariu* y pescanciaráse, al empar, que non por ello s'estrinquen asina les posibilidaes de recoyida de materiales valoratibles. Les coses son tan clares nesti sen qu'a lo llargo d'estos años foi a vese cómo facía falta dir inxertando nuevos datos según llegaben nueves investigaciones. Ello alluma que ye muncho entá lo que tien que s'algamar na gueta de materiales léxicos y ello afita y perafita la idea de qu'ésta nun ye namás que la primera edición d'un diccionariu que, de xuru, ha dir inxiriendo abondes páxines según pase'l tiempu y según se siga aporfiando por una meyor conocencia de les tierres que dieron nacencia y puxu a esta vieya llingua.

El *Diccionariu de la Llingua Asturiana* entendiólu l'Academia como una erbia afayadiza pal llogru de la escritura d'un idioma que quier allugase nel so territoriu históricu y responder perdafechu a la complexa realidá y a les necesidaes espresives de los sos falantes y usuarios. Asina ye como foi concebíu, como un *diccionariu normativu*. Pero sabía l'Academia qu'esa normativa, como taría bien axustada sedría, d'un llau, almitiendo con prudencia los cultismos o empréstanos que se xulgaren necesarios en viendo'l camín pel qu'empobinen toles llingües de la nuesa rodiada y dexando la puerta entornada a otros que nun s'inxirieron aguardando que sía la iniciativa de los usuarios lo que faiga ver o non la so necesidá futura. D'otra parte esti *Diccionariu* fíxose averándose a les dixebraes fales del país nos muchos puntos de xuntura que nelles s'atopen y calteniendo lo que de singular pue esbillase en caúna. Un bon llector pescanciará darréu cómo s'acoyó cola más llarga amplitú la collaboración léxica de toles fasteres y estayes del dominiu llingüísticu.

Too ello esixía criterios claros no que se refier a la espresión de les entraes que, lóxicamente, debíen axustase a les disposiciones fonolóxicques y morfolóxicques del modelu de llingua dibuxáu nes *Normes Ortográfiques* y na *Gramática*. Fuxendo del foneticismu, siempre que fizo falta adautáronse a esi patrón les diferentes variantes orales, cultuviéronse munches como fórmules equivalentes y, dacuando, paeció aconsejable ufiertar la espresión dialeutal, alvirtiéndolo al llector. Nel planu del conteníu siguióse, cenciellamente, el camín d'acoyer toles posibles aceiciones d'un términu, numberándoles llueu acordies con daqué orde establecíu. Namái s'acompañaron con dalguna exemplificación cuando abultaba afayadizo pal bon usu gramatical o pa la meyor comprensión semántica. Nun se dio pie al emplegu de dichos o refranes anque sí a les frases feches o a locuciones idomátiques. Como podrá vese más alantre, alviértese de xemes en cuando del nivel coloquial o arcaizante de dellos usos y faise un esfuerciu por caltener la información sincrónica ensin cayer n'observaciones de calter históricu. Ye verdá que la evolución y conocencia de la llingua y de la lliteratura fadrán posible arriquecer permuncho estos aspectos en futures ediciones del diccionariu pero andagora nun abultó lo meyor seguir eses vías.

Nel momentu de definir los términos d'una llingua colos elementos que'l mesmu códigu consagra, pescanciaráse que fai falta un bon procuru pa que seya remanable y non contradictoriu'l corpus léxicu ufiertáu. Asina entendióse de mano que yera prioritario fíxase en dos aspectos que, de nun se seguir, amenorgaríen lo que de valoratible deben ufrir obres d'esi calter. Poro, afitóse toa definición en dos criterios fondos qu'emponen tol llabor. El primeru d'ellos foi'l de torgar la *circularidá*, nun dexando qu'una pallabra entrare na so propia definición nin na d'otra que, pela parte de so, la inxiriera cuando-y correspuende definise. Ello esixó una fonda disciplina, dalgún equivocu y, dacuando, delles definiciones artificioses que puen chocar a un llector ocasional y poco avezáu. El segundu criteriu perpresente foi'l de la *sustitución*: toa pallabra debe definise acordies cola so categoría gramatical de mou que puea sustituyise nuna oración pela definición dada. Sólo en dellos exemplos se fixo cuasimente imposible llevar a les últimes consecuencias el criteriu de la sustitución; asina almitense en dalgún tipu de pallabres definiciones impropies, alvirtiéndolo con un asteriscu delantre; ye'l casu de dellos verbos y sustantivos de perampliu espectru semánticu, de dalgunes "pallabres gramaticales" o d'aquellos términos que por rellación

al verbu encaxen perbién na vieya fórmula de 'aición y efeutu de'. Ye verdá tamién que les definiciones, a vegaes, puen paecer poco precisas. En dellos casos débese a que les fontes nun afondaben na información; n'otros, a la escontra, fuxóse de la xusteza del detalle naguando siempre por ufiertar el sentíu fondu y xeneral que tresllucíen los datos parciales colos que se trabayaba. Tampoco nun quixo l'Academia dir a la gueta de definiciones propies de los vocabularios téunicos y sólo cuando fixo falta inxerir dalgún teunicismu, como los de la zooloxía o la fitonimia, nun dexó d'acompanyalu d'esplicaciones cencielles siempre olivando por una bona comprensión.

L'Academia de la Llingua Asturiana entiende que, magar toles previsiones, son munches les carencies que tou bon usuariu percanciará bien llueu. Per tamién ha sabese per dayuri qu'esti nun ye nin un diccionariu dialeutolóxicu, nin una trescripción fonética de tola realidá oral, nin un manual con toles recetas afa-yadices. L'idioma faise entá y la investigación sigue'l so camín ensin priesa y ensin escaecer qu'examás se recoyó la última pallabra. L'Academia, nesti sentíu, vese a sí mesma dientro d'un procesu históricu llargu y complexu del que se tien bona conocencia desque s'entamare nel sieglu XVIII. Naquel entós homes como Xovellanos, González de Posada, Caveda y Solares, ente

otros, afalagaben la idea d'iguar un gran diccionariu de la llingua. Nun pudo ser daquella pero asitiaron nel país l'esmolimientu pol so algame. Tampoco nun foi posible que Xuan Junquera Huergo, Pepín de Pría o Fernán Coronas, ente otros, vieren imprentaos los sos, ensin dubia, importantes materiales léxicos, pero foi perimportante que caltuvieren encesu'l llume del so interés. Fixo falta que pasare'l tiempu y qu'un bon llabor axuntare les ayalgues tapecíes nes monografíes dialeutales pa que pudiera emplegase'l fondu léxicu con criterios modernos viendo ensin resquebres la fonda unidá del idioma. En bona midida esa xera guañó nestos caberos tiempos pero ello foi gracies al encontu del pasáu. Asina, con esta obra de güei, han afitase, de xuru, otre iniciatives grani-bles que fadrán un mañana más iguáu. P'algamar meyor esti diccionariu del futuru encamiéntase a toos una xenerosa collaboración cola Academia que na so xunta de 30 de xunu pautábase pa dar a lluz esti *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

El *Diccionariu de la Llingua Asturiana* presentóse nun actu oficial, coincidiendo colos venti años de la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana, el día 13 d'avientu del añu 2000 na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, nun actu presidíu pola Presidenta de la Xunta Xeneral y el Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana.

¿Cómo se fixo'l *Diccionariu*?

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

En 1989 l'Academia de la Llingua Asturiana, pa dar cumplimientu a lo afitao nel artículu 1 apartáu c) de los sos Estatutos y por razones clares de normalización llingüística, creó la *Xunta de Lexicografía y Normativización*.

Ún de los oxetivos primeros de la Xunta y nel qu'entamó a trabayar dende aquella, foi la ellaboración d'un diccionariu d'usu de calter normativu del asturianu de güei, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA).

El material léxico y el trabayu de la Xunta de Lexicografía

El material léxico que valió d'encontu pa la so redaición foi lo del DELLA, *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana*, dirixíu por Xosé Lluis García Arias. Esto ye: los vocabularios dialectales, repertorios léxicos qu'acompañen davezu a les monografíes dialeutales; los diccionarios de calter xeneral; los léxicos especializaos; los vocabularios de llugares que nun tán güei dientro llende alministrativa asturiana pero que s'inxerten nel mesmu raigón llingüísticu... En definitiva, tola manda léxica del vieyu dominiu que dende mediaos del sieglu XIX hasta güei vien axuntándose.

Cuando nel mes d'ochobre de 1989 la Xunta de Lexicografía, formada por seis académicos, entamó camín, el sistema de trabayu que se siguía yera: García Arias ellaboraba un primer

borrador sobre'l *corpus* del DELLA, onde s'incluyén les variantes fonétiques y les distintes aceiciones, acordies coles fontes emplegaes. Una copia del borrador entregábase a caún de los miembros de la Xunta y sobro él facíase una propuesta de redaición. En 1990 l'Academia pudo ufiertar tres beques de collaboración pa llicenciosos en Filoloxía, con bona formación llingüística y bon conocimientu del asturianu, y dende entós foi llabor de les persones becaes la ellaboración d'esi primer borrador, qu'entregaben a la Xunta, aconceyándose conxuntamente con ésta polo menos un día a la selmana.

La cadarma del DALLA. Principios metodolóxicos pelos que se rixe

El criteriu que s'afitó dende'l primer momentu foi mui claru: polo que se naguaba yera por facer un *diccionariu modernu* d'asturianu, n'asturianu, con enfotu normalizador y lo más completu posible, tanto no que se refería al númberu d'entraes como no que cincaba a les definiciones. Acordies col so calter de *diccionariu normativu* la so redaición axustóse a les normes ortográfiques de l'Academia de la Llingua Asturiana y les entraes afáyense acordies colo estableció nelles. Atención especial dedicóse-y a la "definición" propiamente dicha porque ye ésta, ensin dubia, la parte más importante de los artículos de los diccionarios y tamién la que más problemes plantega.

La cadarma de los artículos del DALLA

La pallabra-entrada: va en negrita y en minúscules, separada de la definición per dos puntos. En toles pallabres qu'almiten variación de xéneru l'orde ye 'masculín-femenín-neutru'; nes que presenten variación de númberu, l'orde ye 'singular-plural'. Tolos elementos que s'inxerten na entrada van separtaos per comes, sacante'l doble artículu, y tán sometíos a una formulación ríxida dafechu.

Los verbos: La entrada ye siempre l'infinitivu: **xoldar:** v. Andar de xolda. Si namái se documenten como reflexivos, al infinitivu amiéstase-y *se*: **arrepentise:** v. Tener pesar [por dalgo que se fixo o se dexó de facer]. Cuando'l verbu tien dos significaos distintos según seya o non pronominal, l'encabezamientu del artículu ye siempre la forma non pronominal, dexándose les pronominales pa lo cabero y precedíes de l'abreviatura *prnl*. Los participios namái tienen entrada, como axetivos de tres terminaciones, cuando ufierten un significáu que nun se deduza del del verbu correspondiente.

Los sustantivos: La entrada ye siempre en singular, apaeciendo namái en plural los qu'asina se documenten sistemáticamente o los qu'emplegamos davezu en plural aunque tengan espresión singular. Tres del sustantivu, separtáu per una coma, indícase siempre l'artículu que correspuenda, *el* o *la* o la so forma apostrofada, *l'*. Cuando'l sustantivu tien variación de xéneru conséñense los dos artículos, *l'/l(a)*: **alcalde, -esa, l'/l(a):** *sust* Persona [que ye la primera autoridá d'un conceyu]. **setentena, la:** *sust*. Conxuntu [de setenta unidaes]; **pigañu, el:** *sust*. Aición y efeutu de bicar [una peonza contra otra que rueda en suelu].

Los axetivos: La forma base ye la correspondiente al masculín singular, conseñándose darréu d'ella, separtaes per comes, les terminaciones específiques del femenín y del neutru si les tien. Estes terminaciones varien gráficamente dependiendo de que'l cambéu correspuenda o non namás qu'a la vocal final: **abegosu, -a, -o; aforrón, -ona, -ón (-ono); cortexador, -ora, -or (-oro)**, etc.

Los alverbios: La entrada sigue les pautes xenerales: **tarde:** *alv*. Dempués del tiempu establecíu, deseáu, avezáu. Los alverbios con dos formes, una tónica y otra átona, tienen dos entraes: **au:** *alv*. U, onde; **aú:** *alv*. Ú, ónde.

La metodoloxía

Dende'l puntu de vista metodolójicu, el DALLA afitose nos principios de la lexicografía moderna, más en concreto nes direutrices que Manuel Seco estableciere en "Problemas formales de la definición" y "El 'contorno' en la definición" (*Estudios de Lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987). Acordies con ellos, la "definición" propiamente dicha tien qu'axustase a la denomada "lleí de la sinonimia" y a la "prueba de la sustitución". M. Seco estrema dos enunciaos nel artículu d'un dictionariu: el primeru refierse a la unidá léxica *en cuantes signu*; el segundu refierse al *contenú* de la mesma. El primer enuciáu fórmenlu una riestra d'informaciones varies que tamién se puen estremar en dos grupos: les *constantes* y les *non constantes*. El segundu enuciáu ye la *definición propiamente dicha*.

Polo que se refier al DALLA, y resumiendo, nel primer enuciáu *los indicadores constantes* son:

a) categoría (*v., sust. alv., etc.*).

b) dómina de vixencia de la pallabra pal casu que s'inxera una pallabra que yá nun ta n'usu (*ant.*).

c) allugamientu xeográficu cuando s'inxerta un dialeutalismu (*or., occ.*).

d) nivel d'usu, esto ye, familiar o coloquial (*fam.*).

Los *indicadores non constantes*, xeneralmente de calter gramatical, inxértense tres la definición o segundu enuciáu, como yá se señaló primero: *t. pl., etc.*

En cuantes al "segundu enuciáu" o *definición propiamente dicha*, les torgues foron de dixebrau calter, porque la mayor parte de lo que nos ufiertaben los materiales manexaos yeren definiciones descriptives o enciclopédiques, que cuasimiente yeren más definiciones de "coses" que de pallabres, o definiciones tan curties que nun mos allumaben práuticamente nada. A estes torgues, xeneralizaes enforma nel ámbitu hispánicu, amestábense otres derivaes de la situación sociollingüística na que nos atopamos y que resumimos mui curtiamente: el fechu de que los más de los léxicos d'asturianu tuvieren redactaos en castellanu,

colos problemes qu'ello trayía arreyao en cuantes a poder saber de cierto si yeren sinónimos perfeutos o con qué aceiciones castellanés concretes se correspondía la voz a definir; la interferencia llingüística; el fechu de qu'al tar consideráu siempre l'asturianu como "subsidiariu" del castellanu, lo más corriente foi siempre que se recoyeren namás les voces "rares" o "exótiqes"; el non inxerimientu cuasi sistemáticu de los cultismos y los teunicismos...

Acordies cola "lle de la sinonimia" el términu que se define y la definición tienen que ser sinónimos; y, según la "prueba de la sustitución" la definición tará bien fecha si pue sustituyir al términu definíu en cualquier enunciáu de fala ensin que se camude'l sentíu del mesmu. Poro, tien que dase una identidá de categoría ente los dos: los verbos defínense con un verbu, los sustantivos con un sustantivu... D'esta identidá categorial "escápense" les pallabres gramaticales (artículos, preposiciones, pronomes...) y les interxeiciones, porque nun tienen definición propiamente dicha y nun ye dable'l poder aplica-yos la lle de la sustitución y de la sinonimia. Nestos casos hubo entós qu'esplicales, dicir qué yeren, cómo y pa qué s'emplegabén. Pal casu especial de los astrautos deverbales escoyimos el mesmu camín que'l DRAE y fiximos una "definición impropia" que se sistematizó y regularizó a lo llargo de tol DALLA: **avieyamientu, P'** *sust.* Aición y efeutu d'avieyar.

Amás de lo que ye propiamente la definición, hai otres informaciones semántiques que cinquen sobre manera al usu de la pallabra definida y que, anque nun seyan sustanciales, nun puen dexarse nel análisis lexicográficu. Asina, nos verbos, el tipu de suxetu, les clases de complementos; nos sustantivos, los determinantes que puen llevar, etc. Esta información o 'contornu' va ente corchetes y pue ser en dellos casos incompleta, porque nun ye visible estrincar toles posibilidaes y poro, delles veces, apaecen elementos yustapuestos ente ellos qu'amuesen que la serie d'elementos qu'ellí se rellaciona ta abierta, esto ye, que se conseñen namás dellos exemplos ente otros munchos que pue haber.

Otramiente, fuximos de les definiciones enciclopédiques tan corrientes nel DRAE o nos vocabularios dialeutales del asturianu, sobre manera no que se refier a nomes como los de los preseos de la llabranza, los animales o les plantes, etc. Estos dos caberos defínense col nome científicu completáu con delles otres informaciones que permitan al llector identificar l'elementu definíu.

Rigor, equivalencia sintáctica, lle de la sinonimia y prueba de la sustitución. Estes son les exes nes que la Xunta de Lexicografía de l'Academia de la Llingua Asturiana s'afitó pa dar a la lluz un proyeutu llargamente aguardáu, un proyeutu pol que se venía naguando dende hai más de doscientos años: el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

III. Proyeutos

Atles Llingüísticu del Dominiu Astur (ALDA)

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

En mayu del añu 2000, l'Academia dio anuncia oficial de la puesta en marcha d'un nueu proyeutu llingüísticu: *Atles Llingüísticu del Dominiu Astur* (ALDA). En mes d'agostu en Cangas del Narcea, coincidiendo colos Cursos de Branu, l'Academia axuntó a un grupu de llicenciaos y especialistas en Filoloxía y Filoloxía Asturiana, procedentes de toles fasteres del dominiu llingüísticu, nun Seminariu d'Averamientu Metodolóxicu al ALDA col envís d'entamar la formación de los collaboradores del proyeutu. Les sesiones de trabayu allargáronse la selmana del siete al doce d'agostu baxo la direición de los Dres. Ana María Cano González y Xosé Lluis García Arias.

De mou asemeyáu a los demás atles llingüísticos, l'ALDA dixébrase nes estayes de fonética, fonoloxía, morfoloxía, sintaxis y léxicu y nagua por ufiertar datos tomaos de la tradición oral qu'afiten los resultaos autóctonos del actual dominiu llingüísticu. La bayura de trabayos dialectales en que s'enconta la nuesa conocencia güei permite amosar datos de toa credibilidá y ufiertar per esa vía'l meyor tratáu de dialectoloxía astur.

Teniendo eso perpresente, nos datos que s'ufiernen amestariense los debíos a la tradición investigadora colos de les encuestaciones in situ llevaes darréu cuando dalgunos aspeutos concretos lo aconseyen.

Proyeutu PatRom asturianu

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

El *Proyeutu PatRom* ye un proyeutu d'investigación, coordináu por Ana María Cano, que ta empobináu a la redaición d'un *Diccionario Histórico de la Antroponimia Asturiana* onde tea representáu'l vieyu dominiu llingüísticu asturiano-lleonés, dende una doble perspeutiva: sincrónica ya diacrónica. Ta adscritu al Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica de la Universidá de Uviéu y participen nél investigadores de los departamentos de Historia, Filoloxía Española y Filoloxía Clásica y Románica. Esti grupu d'investigación entamó camín en 1991 y dende entós cuntó col sofitu económicu del Ministeriu d'Educación y Cultura de Madrid, de la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu, de la propia Universidá o de l'Academia de la Llingua Asturiana. Inxerise dientro del proyeutu internacional panrománicu *PatRom* (*Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Romane*) dirixíu por los romanistes Dieter Kremer (Universidá de Trier, Alemaña), Jean Germain (Universidá de Louvain-la-Neuve, Bélxica) y Ana María Cano (Univérsidá d'Uviéu), formáu por un ampliu númberu de collaboradores de tolos dominios llingüísticos neolatinos, y que tien como oxetivu la redaición d'un diccionariu históricu y comparáu de l'antroponimia romance, que ta espublizando la editorial alemana Niemeyer (Tübingen) y del que yá ta imprentáu l'apelláu volume de presentación [KREMER, Dieter (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tübingen: Niemeyer 1997 (= *Patronymica Romanica* 9)] y al que s'ha amestar la serie *Patronymica Romanica (PatRom)*, asina mesmo publicada por Niemeyer y que cuenta yá con más d'una docena títulos imprentaos.

Ente les publicaciones del grupu asturianu, amás de les publicaciones de los sos miembros en revistes especializaes nacionales y estranxeres, destaquen:

- *Repertorio Bibliográfico de Fuentes Documentales del Dominio Lingüístico Asturiano-leonés en la Edad Media*, Uviéu, Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, 1996, que foi Premiu “Padre Patac” de Bibliografía y Archivística 1995 [Nesti repertoriu conséñense les fontes documentales del vieyu dominiu llingüísticu, práuticamente toles publicaes hasta esi momentu, d'u se sacaron los datos onomásticos históricos].
- CANO GONZÁLEZ, Ana María / VILLA BASALO, Susana (edit.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*, Tübingen, Niemeyer, 1998 (= *Patronymica Romanica* 11) [Recueye dellos artículos de gran valir metodolóxicu pa la investigación antroponímica, fechos con documentación asturiana del centru PatRom asturianu].
- VIEJO FERNÁNDEZ, Julio, *La onomástica asturiana bajo-medieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998. [Tesis doctoral fecha dientro del proyeutu. Nestos momentos tán ellaborándose otros dos].

El *corpus* a analizar ta formáu pola documentación histórica, sacada de les fontes señalaes nel *Repertorio* enantes citáu, ya pola documentación moderna basada nel censu, guía de teléfonos,

ñomatos de les esqueles de los periódicos, etc. La metodoloxía que se sigue pal diccionariu asturianu ye la mesma que la del diccionariu panrománicu. Entrambos diccionarios tán en fase de redaición.

Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)

X. LL. GARCÍA ARIAS

Mediaos los años ochenta, entamóse la redaición del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Esti proyeutu ta yá en fase avanzada y aguárdese que'l so asoleyamientu enanche permuncho la conocencia de la llingua asturiana. Como se persabe, el material inxerto nel DELLA foi l'encontu pa la redaición del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Uviéu, ALLA, 2000).

El corpus del DELLA

La práutica que se siguió pa sintetizar tol material inxeríu nes monografíes asturianas foi:

- Conseñar toles variantes fóniques que se vieron relevantes dende una perspeutiva dialectal: aspiración de *f-*, presencia de *-ll-* o de *-l.l-*, de *-ñ-* o *-n-*, de yeísmu y cheísmu, etc. Xeneralizóse *-u* na serie velar pa la fastera occidental y caltúvose la destremación *-u*, *-o* pal centru y l'oriente.
- Escoyóse un lema d'ente les variantes fóniques conseñaes, esbillando la más afayadiza que, en bona medida, había correspondese cola que más s'axustare al modelu de llingua escrita propuestu pola ALLA.
- Los datos semánticos que tresmiten les monografíes foron los que se presentaron como “definiciones”, darréu del lema y de les sos variantes fóniques, sintetizando na

medida de lo posible. Renuncióse, entós, a dar una definición acordies coles esixencies que davezu piden los diccionarios al usu, porque nun se pretendió facer un diccionariu d'usu sincrónicu nin normativu, sinón una obra histórico-etimolóxica axustada a los datos ufiertaos polos recompiladores. Ello xustificase por cuantes que, en semántica diacrónica, un rasgu non pertinente o redundante pue tener un papel decisivu na motivación d'un cambéu llingüísticu.

- Tol conxuntu léxicu complementóse con frases que pudieren esclariar el términu y frases feches, dichos, coples, etc., qu'ufierten siempre un gran valir probatoriu.
- Tanto nes variantes d'espresión como de conteníu conseñóse siempre'l llugar onde s'emplega o emplegó la pallabra y la fonte antigua onde se conseña.

Les autoridaes del DELLA

Como tou diccionariu etimolóxicu modernu, el DELLA tenía que llograr los sos oxetivos ufiertando non solo los datos léxicos de güei; tamién otros que s'esixen como complementu históricu y críticu. Pola mor d'ello, inxertóse, darréu de les informaciones semántiques, una bultable muestra selectiva de los datos qu'apurre la documentación escrita asturiana: documentos en llatín de la

dómina de la Monarquía Asturiana y Astur-Lleonesa; documentos de la Baxa Edá Media en romance; textos lliterarios dende'l s. xvii hasta mediaos del sieglu xx.

El discutiniu etimolóxicu

Llueu d'analizar los datos sincrónicos y los históricos procedióse al estudiu etimolóxicu, pa filiar en cada casu la pallabra o grupu de pallabres estudiaes. El gran encontu que supunxo'l *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, de Coromines-Pascual aforra delles veces cayer no evidente y, nesti sen, el DELLA pue pescanciase como un diccionariu complementariu, pero ello nun quier dicir que se simplificaren les coses: pártese de la idea de qu'una mesma pallabra, n'apariencia común al castellanu y al asturianu, pue merecer un comentariu destremáu dende'l momentu mesmu que se persabe que ta inxerta en dos sis-

temes dixebraos polo que, a lo meyor, fai-y falta una atención individualizada.

El DELLA ta nun procesu avanzáu y niciu de cómo se trabaya puen ser los dos llibros de García Arias sobro esta materia: *Introducción a la Gramática Histórica de la Llingua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico* (Universidá d'Uviéu, 1987) y *Propuestes Etimolóxicques (1975-2000)* (Uviéu, ALLA, 2000).

Enantes de que s'asoleye'l DELLA, por razones d'adelantar el trabayu, ta previsto dar a la lluz en 2002 tol material dialectolóxicu (non el documental nin l'estudiu propiamente etimolóxicu) nun gran volumen de títulu *Diccionario del Idioma Asturiano (Materiales dialectales)*. Con ello podrá'l llector averase a lo que sedrá'l verdaderu DELLA.

El Corpus Toponimicum Asturiarum¹

X. LL. GARCÍA ARIAS

En mes d'ochobre de 1982 celebráronse n'Uviéu unes *Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana. Los trabayos presentaos vieron la lluz gracias a la mesma Academia nel so boletín *Lletres Asturianas* y merecieron axuntase darréu nun nuevu volume apaecíu col títulu d'*Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*².

Daquella yo igüé un informe, “Anuncia de los trabayos de Toponimia Asturiana”, onde naguaba por dar una rellación rápida de los trabayos más valoratibles que cincaben el dominiu asturianu. Yeren cuasimente una centena de títulos los que podíen axuntase, aunque d'importancia desigual. En tou casu esti curtiu estudiu allumaba abondo pa dase llueu cuenta del estáu de la investigación nesti aspeutu. Abultábame que podía considerase como un finxu de referencia pa nueves iniciatives.

Andando a la gueta de los materiales pa esti curtiu artículu alcontréme con ún de los mios vieyos proyeutos, enxamás escaecíu pero siempre dexáu a un llau, del que yá diere anuncia dellos años enantes, en 1979, con motivu d'otres *Xornaes d'Estudiu*. Naquel vieyu “Proyeutu d'Investigación”³, esmolecíame porque se pescanciare la importancia de la investigación llingüística n'Asturies y proponxi dos tipos de trabayu, destremaos, pero al mesmu tiempu mui cerca ún del otru.

De mano habría facese l'estudiu del léxicu asturianu pente medies de nueves encuestes, xuntándolu asina al corpus de palla-

bres, perimportante, col que se contaba gracias al trabayu d'años lleváu alantre por un bon númberu d'investigadores que recorrieren el país arrecoyendo material pa la xera académica, de mou especial pa les tesis doctorales.

En segundu llugar proponíase da-y una atención particular a la toponimia asturiana, perpoco estudiada magar el so interés pa la filoloxía románica y, pola so bayura, resultáu del allugamientu d'un país xeográficamente abondo complexu.

Güei, llueu d'unos años de la mio primera comunicación, pueo dar anuncia del entamu de dos trabayos polos qu'allampiaba nel mio vieyu proyeutu. Anguaño ta a puntu de terminase la redacción del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA)⁴ y, per otru llau, yá apaecieren asoleyaos los primeros materiales que s'inxerirán nel llamáu Corpus Toponimicum Asturiarum (CTA).

¹ Esti trabayu asoleyóse en *Nouvelle Revue d'Onomastique* n^{os} 17-18 (1991), pp. 111-113. Ufiértase agora iguáu colos nuevos datos que de magar entós foron viendo la lluz.

² *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*. Uviéu, ALLA, 1987.

³ *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* II. Universidá d'Uviéu, 1979, pp. 149-155.

⁴ Cf. X. Ll. García Arias, “El Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana (DELLA), *Actes du XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Zürich 1993*. A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 1993, pp. 609-620.

El Corpus

El CTA del que soi responsable ye, agora, un proyeutu que tien fondu interés pa l'Academia de la Llingua Asturiana. El so finxu cimero ye'l llogru d'una obra xeneral onde s'inxerte, polo menos, la toponimia del Principáu d'Asturies col oxetivu de *a*) fixar dafechu la so espresión oral y escrita, y *b*) entamar l'estudiu etimolóxicu.

De mano dexamos afitao, conscientemente, que s'arrecoyerá, polo menos, la toponimia del Principáu: si se fai asina ye porque delles realidaes alministratives faciliten nun primer momentu la nuesa xera. Pero nun hemos escaecer que'l nuesu trabayu d'investigación, a lo meyor, esixe qu'espardamos l'atención pela totalidá de les fasteres del vieyu dominiu.

Encontrar la espresión oral y escrita afayadices de los nomes de llugar vien esixió al pescanciar que la toponimia asturiana foi sistemáticamente frayada pola llingua castellana que se quier imponer al país abenayá, de magar munchu tiempu: nel mesmu sen esti enfotu de nueso sofítase na posibilidá de güei d'endechar la toponimia y de facer l'inventariu acordies coles necesidaes alministratives.

Per otru llau, entamar l'estudiu toponímicu supón recoyer toles informaciones orales y escrites modernes y más entá, anti-gües y medievals, pernecesaries pa la bona interpretación de los nuegos nomes de llugar.

Los pasos primeros

Persabiendo que llograr obra tala, necesariamente llarga y enguedeyosa, ye andagora imposible, abultómos lo más afayadizo asoleyar de mano les informaciones orales recoyíes polos nuegos encuestadores. Por esa cuenta, l'Academia de la Llingua Asturiana vien dando llume dende l'año 1990 a una humilde coleición, de nome *Toponimia*, que nel presente (2001) yá ufier-tó'l so númberu 91⁵, con datos de más de cien parroquies.

⁵ Falta dicir qu'actualmente na Universidá d'Uviéu y na Academia de la Llingua Asturiana trabáyase n'otru proyeutu de gran valir onomásticu: referímonos al que respuende a les sigles *PatRom* dirixíu nel nuesu dominiu llingüísticu pola profesora Ana María Cano González (v. páxs. 127-128 d'esti volume).

Caún de los números foi concebíu de traza tala que pue ser amañosu lo mesmo pa la xente en xeneral que pa los especialistas de la llingua y de l'arqueoloxía. Estos documentos, informatizaos darréu, y sofitu fonderu del nuesu trabayu futuru, axúntense teniendo la parroquia como unidá territorial mínima, nun país que cuenta cuasimente con 900, espardíos a lo llargo de 10.000 km².

La razón pola que s'escueye la parroquia como unidá territorial encóntase na so importancia alministrativa hestórica, que va más lloñe de los estrictos aspectos relixosos, y que, xustamente por ello, foi reconocida nel nuesu primer testu llegal, l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies, de 1981. La parroquia, anque dacuando restrinxida namái a un pueblu, polo xeneral inxer abondos pueblos, llugares o barrios, de llendes non siempre fáciles d'amuñonar. En sen contrariu, les llendes parroquiales son perconocíes por razones alministratives y relixoses. La parroquia inxértase, cuasimente perdayuri, nun conceyu, anque non siempre. Pola mor d'ello ye polo que se prevé nel CTA que cada llugar identificáu toponímicamente por ser una espresión deba asitiase explícitamente na parroquia y nel conceyu que correspuenda y, si falta fai, hasta nel barriu al que perteneza.

Los nomes de llugar recuéyense dafechu, tolo dafechu que se pueda algamar, dende la tradición oral asturiana, escritos acordies coles normes ortográfiques de l'Academia de la Llingua, per orde alfabéticu, acompangaos d'una curtia descripción y allugaos nel espaciu como vien de dicise.

L'atención que se-y presta a la forma popular del topónimu ye pa nós d'importancia tan fonda que, al nuesu paecer, habría arenunciase a tou trabayu que nun ufra garantíes nesti aspeutu. De toes maneres, y siempre acordies coles necesidaes del llector o de los datos que d'ello puedan surdir, podráse, dacuando, conseñar los significantes castellanizantes si apurren información secundaria d'un nome de llugar. La importancia de la forma fónica fai ver la necesidá de dar con bonos informantes y al empar con perbonos encuestadores. Asina, pa un trabayu d'esti calter, dase siempre preferencia a les persones más familiarizaes, abenayá, col terrén qu'han describir y cola fonética local que deben conseñar alvirtiendo de les variantes que puedan atopase.

A tolos documentos asoleyaos na coleición *Toponimia* axúntase-yos un mapín pequeñu del conceyu coles llendes de

la parroquia de la que s'ufierten los nomes de llugar. Al mesu tiempu faise tamién un esquema de la parroquia u se conseñen los nodios habitaos y los accidentes xeográficos de más calter.

Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies

A los datos que se van axuntando nesta coleición hai qu'amestar un bultable repertoriu toponímicu que l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó'l pasáu añu 2000. Referímonos a *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*, qu'arrecueye daqué más de 20.000 topónimos y que se-y ufiertó al Gobiernu del Principáu d'Asturies con vistes a los pasos que les autoridaes han dir dando no que se refier a la iguadura de la toponimia nos rótulos de carreteres, mapes y otra documentación, darréu de lo afitao nesti sen na Llei d'Usu del asturianu, llei 1/98 de 23 de marzu del Principáu d'Asturies que nel Cap. v. art. 15.1 diz : “Los topónimos de la Comunità Autónoma del Principáu d'Asturies han tener el nome oficial na so forma tradicional. Pal casu de qu'un topónimu tenga usu xeneralizáu na forma tradicional y en castellán, el nome podrá ser billingüe”.

La información que se recueye nel repertoriu atropa datos recoyíos na coleición *Toponimia* y n'obres xenerales y particulares asoleyaes de magar los años setenta, de la qu'entamaron les primeres correiciones. Les consultes puntuales, les conversaciones concretes y les demandes oficiales fexeron el restu pa qu'esta obra pudiere asoleyase acompañada col bon argumentu del trabayu contrastáu, anque suxetu a revisiones, a crítiques y a les observaciones de munches más persones a les que la llectura afalará pa que se faigan próximes ediciones más iguaes y bayuroses.

La información organizóse en 78 estayes destremaes col nome de caún de los conceyos, col de la so cabecera alministrativa y col so allugamientu dientro del conxuntu asturianu. Llueu, parroquia a parroquia y siguiendo siempre'l mesmu orde, inxértense:

1. Nome de parroquia.

2. Nome de los nuedos de población recoyíos nel *Nomenclátor* oficial.

3. Nome de barrios de pueblos, caseríos y otros sitios poblaos (dafechu, estacionalmente o dacuando), asina como dellos más, enxamás toos, rellacionaos con cabañes, mayaes y brañes.

4. Nome de corrientes d'agua, esto ye, de ríos, regueres o regatos de más calter, asina como arenales y playes.

5. Nome d'otros accidentes orográficos de dalgún otru aspeutu d'interés.

Vese, entós, que nun se quixo facer un modelu de trabayu xeográficu, nin un nomenclátor al usu de los que faen los institutos d'estadística y vese tamién que de lo que se quier dar conciencia ye del nome de los llugares que tán aconsejando una rotulación amañosu. En definitiva, quixo ponese nes manes de les instituciones un borrador urxente pa entamar el llabor necesariu d'una bona señalización.

Pruyimientos

Veráse bien a les clares que son enforma les insuficiencias de nueso pa qu'esti tipu de material seya prestoso dafechu. Pero la verdá ye que tamos entamando un edificiu del que namái se punxeron les primeres piedres. Asina entenderáse perbién que lo que ta fayéndose nun ye namás que'l primer reblagu d'un llabor concebíu coles mayores esixencies. Si se me dexare diría que la publicación de la coleición *Toponimia*, llevada alantre pola Academia de la Llingua, nun ye otro qu'una xida pa obligase a desendolcar lo que ta biltando agora. Como se sabe, tou trabayu de llingüística diacrónica, y la toponimia yelo, ha llevar darréu la recoyida de los datos documentales pal algame d'una bona interpretación de los fechos evolutivos. Por cuenta d'ello previöse, nun segundu pasu, esbillar los documentos de l'Antigüedá y de la Edá Media, y tamién los más cerca de nós, onde se conseñen los nomes de llugar del país. Namái axuntando toos estos materiales, más bayurosos entá que los que mos ufierte'l nuevu *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) yá citáu, sedremos a llevar alantre la xera bramente difícil pero prestosa, l'estudiu etimolóxicu de los nomes de llugar asturianos, el verdaderu CTA. Ello fadramos afondar nos datos preciosos pa entender meyor la nuesa entidá llingüística de la mesma manera qu'otros aspectos d'interés cultural que, de xuru, venceyarán el nuesu país al mundu hispánicu y románicu, pero, delles de veces, axuntaránlu a otres cultures alloñaes.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

MIEMBROS DE NÚMBERU

Xunta de Gobiernu

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ (Presidenta)
MIGUEL RAMOS CORRADA (Vice-Presidente)
ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ (Secretariu)
CARLOS LASTRA LÓPEZ (Ayalgueru)
URBANO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ (Vice-Secretariu)

XENARO ALONSO MEGIDO
LLUIS XABEL ÁLVAREZ FERNÁNDEZ
RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ
XOSÉ BOLADO GARCÍA
EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ
M^a JOSEFA CANELLADA LLAVONA (†)
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
VICENTE GARCÍA OLIVA
MANUEL ASUR GONZÁLEZ GARCÍA
XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
FRANCISCO LLERA RAMO
PABLO XUAN MANZANO RODRÍGUEZ
JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ
LLORIENZU NOVO MIER (†)
CARLOS RUBIERA TUYA
XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE
ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ

MIEMBROS CORRESPONDIENTES

XOSÉ ÁLVAREZ FERNÁNDEZ (†)
LOURDES ÁLVAREZ GARCÍA
MANUEL D'ANDRÉS FERNÁNDEZ
XUAN BELLO FERNÁN
XURDE BLANCO PUENTE
ADOLFO CAMILO DÍAZ LÓPEZ
FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ CONDE
FÉLIX FERREIRO CURRÁS
XOSÉ IGNACIO FONSECA ALONSO
ERNESTO GARCÍA DEL CASTILLO
CORSINO GARCÍA GUTIÉRREZ
XULIO LLANEZA FERNÁNDEZ
ALFONSO MARTÍN CASO
PRÓSPERO MORÁN LÓPEZ
FELIPE PRIETO
DAVID RIVAS INFANTE
VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA
ANDRÉS SOLAR SANTURIO (†)
MIGUEL SOLÍS SANTOS
JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA

MIEMBROS D'HONOR

EMILIO ALARCOS LLORACH (†)
JOSÉ AURELIO ÁLVAREZ FERNÁNDEZ
COLEUTIVU "FERNÁNDEZ DE CASTRO"
EUSKALTZAINDIA (Presidente)
JAMES W. FERNÁNDEZ McCLINTOCK
XULIÁN FERNÁNDEZ MONTES
RAIMUNDO FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (Director)
JESÚS LANDEIRA ÁLVAREZ-CASCOS
JOAQUÍN MANZANARES RODRÍGUEZ-MIR
JÚLIO MEIRINHOS
MICHAEL METZELTIN
CELSO MUÑIZ
JOSÉ LUIS PENSADO TOMÉ (†)
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Director)
REAL ACADEMIA GALLEGA (Presidente)
ALONSO ZAMORA VICENTE

INDIZ

Pax.	
7	Entamu
9	Entamu de la ed. de 1997
11	Mapes
13	INFORMES
15	Breve reseña sobre la lengua asturiana <i>X. Ll. García Arias</i>
27	Evolución lingüística interna del asturiano <i>Ana María Cano González</i>
59	La escritura medieval asturiana <i>X. Ll. García Arias</i>
69	Lliteratura asturiana <i>Miguel Ramos Corrada</i>
77	La llingua asturiana na sociedá <i>Ramón d'Andrés</i>
105	La llingua asturiana nel sistema educativu: presente y perspeutives <i>Xosé Antón González Riaño</i>
111	LOS TESTOS NORMATIVOS
113	Los testos normativos: <i>Normes Ortográfiques, Gramática de la Llingua Asturiana, Dicionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)</i> <i>Academia de la Llingua Asturiana</i>
117	¿Cómo se fixo'l Dicionariu? <i>Ana María Cano González</i>
121	PROYEUTOS
123	Atles Llingüísticu del Dominiu Astur (ALDA) <i>Academia de la Llingua Asturiana</i>
125	Proyeutu PatRom asturianu <i>Ana María Cano González</i>
127	Dicionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA) <i>X. Ll. García Arias</i>
129	El Corpus Toponimicum Asturiarum <i>X. Ll. García Arias</i>

Acabó d'imprintase esti llibru
nos talleres d'Asturgraf de Granda (Siero)
a dos de febreru del añu 2002

La Candelera, l'iviernu fuera

